Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

Copyright © United Nations 1996
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 1996
Tous droits réservés
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique

Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 1508

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

United Nations • Nations Unies
New York, 1996

Treaties and international agreements registered or filed and recorded with thc Secretariat of the United Nations

VOLUME 1508 | 1988 | I. Nos. 25996-26054 II. Nos. 1013-1015

TABLE OF CONTENTS

I

Treaties and international agreements registered from 22 June 1988 to 28 June 1988

Page

No. 25996. Switzerland and Paraguay:

Airline Traffic Agreement (with annex). Signed at Asunción on 5 June 1985... 3

No. 25997. Switzerland and Albania:

Civil Air Transport Agreement (with annex). Signed at Tirana on 14 March 1986 33

No. 25998. Switzerland and Cape Verde:

Agreement on technical co-operation. Signed at Praia on 24 February 1987 ... 61

No. 25999. Switzerland and Malta:

Exchange of letters constituting an agreement relative to the taxation of shipping and aviation companies in Switzerland and Malta. Valletta, 30 March 1987 69

No. 26000. International Bank for Reconstruction and Development and Ecuador:

Loan Agreement—*National Low-Income Housing Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 9 December 1982

Letter Agreement amending the above-mentioned Agreement. Signed at Washington on 22 June 1983

Letter Agreement amending the above-mentioned Agreement of 9 December 1982, as amended (with attachments). Signed at Washington on 11 December 1984

Letter Agreement amending the above-mentioned Agreement of 9 December 1982, as amended (with attachment). Signed at Washington on 11 November 1985 74

Traités et accords internationaux enregistrés ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

VOLUME 1508 | 1988 | I. Nos 25996-26054 II. Nos 1013-1015

TABLE DES MATIÈRES

I

Traités et accords internationaux enregistrés du 22 juin 1988 au 28 juin 1988

Pages

N° 25996. Suisse et Paraguay :

Accord relatif au trafic aérien de lignes (avec annexe). Signé à Asunción le 5 juin 1985 3

N° 25997. Suisse et Albanie :

Accord relatif aux transports aériens civils (avec annexe). Signé à Tirana le 14 mars 1986 33

N° 25998. Suisse et Cap-Vert :

Accord de coopération technique. Signé à Praia le 24 février 1987 61

N° 25999. Suisse et Malte :

Échange de lettres constituant un accord concernant l'imposition des entreprises de navigation maritime et aérienne en Suisse et à Malte. La Valette, 30 mars 1987 69

N° 26000. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Équateur :

Contrat d'emprunt — *Projet national de logements à loyer modéré* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 9 décembre 1982

Lettre d'accord modifiant le Contrat susmentionné. Signée à Washington le 22 juin 1983

Lettre d'accord modifiant le Contrat susmentionné du 9 décembre 1982, tel que modifié (avec annexes). Signée à Washington le 11 décembre 1984

Lettre d'accord modifiant le Contrat susmentionné du 9 décembre 1982, tel que modifié (avec annexe). Signée à Washington le 11 novembre 1985 75

Page

No. 26001. International Bank for Reconstruction and Development and Sri Lanka:

Loan Agreement—*Fourth Mahaweli Ganga Development Project* (with schedule and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 11 July 1984 77

No. 26002. International Development Association and Sri Lanka:

Development Credit Agreement—*Fourth Mahaweli Ganga Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 11 July 1984 79

No. 26003. International Development Association and Sri Lanka:

Development Credit Agreement—*Third Small and Medium Industries Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 10 February 1988 81

No. 26004. International Development Association and Zambia:

Development Credit Agreement—*Agricultural Rehabilitation Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 8 March 1985 83

No. 26005. International Development Association and Zambia:

African Facility Credit Agreement—*Agricultural Rehabilitation Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 1 November 1985 85

No. 26006. International Bank for Reconstruction and Development and Brazil:

Loan Agreement—*Second Northeast Rural Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Recife, Brazil, on 13 June 1985..... 87

No. 26007. International Bank for Reconstruction and Development and Brazil:

Loan Agreement—*National Land Administration and Northeast Region Land Tenure Improvement Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 15 October 1985..... 89

No. 26008. International Bank for Reconstruction and Development and Brazil:

Loan Agreement—*Northeast Basic Health Services Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 23 October 1986 91

Pages

N° 26001. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Sri Lanka :

Contrat d'emprunt — *Quatrième projet de développement du Mahaweli Ganga* (avec annexe et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 11 juillet 1984 77

N° 26002. Association internationale de développement et Sri Lanka :

Contrat de crédit de développement — *Quatrième projet de développement du Mahaweli Ganga* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 11 juillet 1984..... 79

N° 26003. Association internationale de développement et Sri Lanka :

Contrat de crédit de développement — *Troisième projet relatif aux petites et moyennes industries* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 10 février 1988..... 81

N° 26004. Association internationale de développement et Zambie :

Contrat de crédit de développement — *Projet de réaménagement agricole* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 8 mars 1985 .. 83

N° 26005. Association internationale de développement et Zambie :

Contrat de crédit de fonds d'aide à l'Afrique — *Projet de réaménagement agricole* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 1er novembre 1985 85

N° 26006. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Brésil :

Contrat d'emprunt — *Deuxième projet de développement rural du Nord-Est* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Recife (Brésil) le 13 juin 1985 87

N° 26007. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Brésil :

Contrat d'emprunt — *Programme national d'administration des terres destiné à améliorer le régime de propriété dans la région du Nord-Est* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 15 octobre 1985 89

N° 26008. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Brésil :

Contrat d'cmprunt — *Projet de services sanitaires de base dans le Nord-Est* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 23 octobre 1986 91

Page

No. 26009. International Bank for Reconstruction and Development and Pakistan:

Loan Agreement—*Petroleum Resources Joint Venture Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 26 June 1985 93

No. 26010. International Bank for Reconstruction and Development and Pakistan:

Loan Agreement—*Energy Sector Loan* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 19 July 1985 95

No. 26011. International Development Association and Pakistan:

Development Credit Agreement—*Third Primary Education Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 10 September 1987 97

No. 26012. Multilateral:

Convention establishing the Multilateral Investment Guarantee Agency (with annexes and schedules). Concluded at Seoul on 11 October 1985 99

No. 26013. International Bank for Reconstructiou and Development and Chile:

Guarantee Agreement—*Small- and Medium-Industry Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 25 October 1985 181

No. 26014. International Bank for Reconstruction and Development and Colombia:

Guarantee Agreement—*Ports Rehabilitation Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 20 February 1986 183

No. 26015. International Bank for Reconstruction and Development and Mexico:

Guarantee Agreement—*Second Tropical Agricultural Development Project — Proderith II* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 9 April 1986 185

No. 26016. International Bank for Reconstruction and Development and Kenya:

Guarantee Agreement—*Third Telecommunications Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 23 May 1986 187

Pages

N° 26009. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Pakistan :

Contrat d'emprunt — *Projet relatif à une coentreprise de prospection pétrolière* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 26 juin 1985 93

N° 26010. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Pakistan :

Contrat d'emprunt — *Prêt au secteur de l'énergie* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 19 juillet 1985 95

N° 26011. Association internationale de développement et Pakistan :

Contrat de crédit de développement — *Troisième projet d'enseignement primaire* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 10 septembre 1987 97

N° 26012. Multilatéral :

Convention portant création de l'Agence multilatérale de garantie des investissements (avec annexes et appendices). Conclue à Séoul le 11 octobre 1985 99

N° 26013. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Chili :

Contrat de garantie — *Projet en faveur des petites et moyennes entreprises industrielles* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 25 octobre 1985 181

N° 26014. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Colombie :

Contrat de garantie — *Projet de reconstruction portuaire* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 20 février 1986 183

N° 26015. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Mexique :

Contrat de garantie — *Deuxième projet d'agriculture tropicale (Proderith II)* [avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1er janvier 1985]. Signé à Washington le 9 avril 1986 185

N° 26016. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Kenya :

Contrat de garantie — *Troisième projet de télécommunications* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 23 mai 1986 187

Page

No. 26017. International Development Association and Gambia:

Development Credit Agreement—*National Health Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 5 June 1987 189

No. 26018. International Development Association and Eqnatorial Guinea:

Development Credit Agreement—*Primary Education Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 6 July 1987 191

No. 26019. International Development Association and Cbad:

Development Credit Agreement—*Agricultural Rehabilitation Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 15 July 1987 193

No. 26020. International Bank for Reconstruction and Development and Oman:

Loan Agreement—*Health Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 17 July 1987 195

No. 26021. International Bank for Reconstruction and Development and Morocco:

Guarantee Agreement—*Industrial Export Finance (Wafabank) Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 27 July 1987 197

No. 26022. International Bank for Reconstruction and Development and Morocco:

Guarantee Agreement—*Industrial Export Finance (National Bank for Economic Development) Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 27 July 1987 199

No. 26023. International Bank for Reconstruction and Development and Morocco:

Guarantee Agreement—*Industrial Export Finance (Banque marocaine du commerce extérieur) Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 27 July 1987 201

Pages

N° 26017. Association internationale de développement et Gambie :

Contrat de crédit de développement — *Projet national de développement sanitaire* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 5 juin 1987 189

N° 26018. Association internationale de développement et Guinée équatoriale :

Contrat de crédit de développement — *Projet d'enseignement primaire* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 6 juillet 1987 191

N° 26019. Association internationale de développement et Tchad :

Contrat de crédit de développement — *Projet de réaménagement agricole* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 15 juillet 1987 193

N° 26020. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Oman :

Contrat d'emprunt — *Projet sanitaire* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 17 juillet 1987 195

N° 26021. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Maroc :

Contrat de garantie — *Projet de financement des exportations industrielles (Wafabank)* [avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1er janvier 1985]. Signé à Washington le 27 juillet 1987 197

N° 26022. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Maroc :

Contrat de garantie — *Projet de financement des exportations industrielles (Banque nationale pour le développement économique)* [avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1er janvier 1985]. Signé à Washington le 27 juillet 1987 199

N° 26023. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Maroc :

Contrat de garantie — *Projet de financement des exportations industrielles (Banque marocaine du commerce extérieur)* [avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1er janvier 1985]. Signé à Washington le 27 juillet 1987 201

Page

No. 26024. International Bank for Reconstruction and Development and Morocco:

Guarantee Agreement—*Industrial Export Finance (Banque commerciale du Maroc) Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 27 July 1987 203

No. 26025. International Bank for Reconstruction and Development and Morocco:

Guarantee Agreement—*Industrial Export Finance (Crédit du Maroc) Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 27 July 1987 205

No. 26026. International Bank for Reconstruction and Development and Morocco:

Guarantee Agreement—*Industrial Export Finance (Banque marocaine pour le commerce et l'industrie) Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 27 July 1987 207

No. 26027. International Bank for Reconstruction and Development and Morocco:

Guarantee Agreement—*Industrial Export Finance (Société générale marocaine de Banques) Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 27 July 1987 209

No. 26028. International Bank for Reconstruction and Development and Morocco:

Guarantee Agreement—*Industrial Export Finance (Banque centrale populaire) Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 27 July 1987 211

No. 26029. International Bank for Reconstruction and Development and Morocco:

Loan Agreement—*National Water Supply Rehabilitation Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 27 July 1987 213

No. 26030. International Development Association and Bolivia:

Development Credit Agreement—*Second Reconstruction Import Credit Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 31 July 1987 215

Pages

N° 26024. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Maroc :

Contrat de garantie — *Projet de financement des exportations industrielles (Banque commerciale du Maroc)* [avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1er janvier 1985]. Signé à Washington le 27 juillet 1987 203

N° 26025. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Maroc :

Contrat de garantie — *Projet de financement des exportations industrielles (Crédit du Maroc)* [avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1er janvier 1985]. Signé à Washington le 27 juillet 1987 205

N° 26026. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Maroc :

Contrat de garantie — *Projet de financement des exportations industrielles (Banque marocaine pour le commerce et l'industrie)* [avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1er janvier 1985]. Signé à Washington le 27 juillet 1987 207

N° 26027. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Maroc :

Contrat de garantie — *Projet de financement des exportations industrielles (Société générale marocaine de Banques)* [avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1er janvier 1985]. Signé à Washington le 27 juillet 1987 209

N° 26028. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Maroc :

Contrat de garantie — *Projet de financement des exportations industrielles (Banque centrale populaire)* [avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1er janvier 1985]. Signé à Washington le 27 juillet 1987 211

N° 26029. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Maroc :

Contrat d'emprunt — *Projet national de rénovation des moyens d'alimentation en eau* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 27 juillet 1987 213

N° 26030. Association internationale de développement et Bolivie :

Contrat de crédit de développement — *Deuxième projet d'importations destinées à la reconstruction* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 31 juillet 1987 215

Page

No. 26031. International Bank for Reconstruction and Development and Malaysia:

Loan Agreement—*National Forestry Research and Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 13 January 1988 217

No. 26032. International Development Association and Guinea:

Development Credit Agreement—*Transport Sector Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 28 August 1987 219

No. 26033. International Development Association and Mozambique:

African Facility Credit Agreement—*Second Rehabilitation Credit* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 8 September 1987..... 221

No. 26034. International Development Association and Mozambique:

Development Credit Agreement—*Second Rehabilitation Credit* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 5 October 1987..... 223

No. 26035. International Bank for Reconstruction and Development and Tunisia:

Loan Agreement—*Forestry Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 28 September 1987 225

No. 26036. International Development Association and Niger:

Development Credit Agreement—*Public Enterprise Institutional Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 23 October 1987 227

No. 26037. International Development Association and Yemen:

Development Credit Agreement—*Teacher Training Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 26 October 1987 229

No. 26038. International Bank for Reconstruction and Development and Algeria:

Agreement Amending Loan Agreement of 24 June 1987—*Second National Water Supply and Sewerage Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 4 December 1987..... 231

Pages

N° 26031. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Malaisie :

Contrat d'emprunt — *Projet de recherche et de développement dans le secteur forestier* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 13 janvier 1988 217

N° 26032. Association internationale de développement et Guinée :

Contrat de crédit de développement — *Projet relatif au secteur des transports* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 28 août 1987 219

N° 26033. Association internationale de développement et Mozambique :

Contrat de crédit du Fonds d'aide à l'Afrique — *Deuxième crédit pour la restructuration* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 8 septembre 1987 221

N° 26034. Association internationale de développement et Mozambique :

Contrat de crédit de développement — *Deuxième crédit de restructuration* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 5 octobre 1987 223

N° 26035. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Tunisie :

Contrat d'emprunt — *Projet de développement de la foresterie* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 28 septembre 1987..... 225

N° 26036. Association internationale de développement et Niger :

Contrat de crédit de développement — *Projet de développement institutionnel des entreprises publiques* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 23 octobre 1987 227

N° 26037. Association iuternationale de développement et Yémen :

Contrat de crédit de développement — *Projet de formation d'enseignants* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 26 octobre 1987 229

N° 26038. Banque internationale pour la recoustruction et le développement et Algérie :

Accord modifiant le Contrat d'emprunt du 24 juin 1987 — *Deuxième projet national d'alimentation en eau et d'assainissement* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 4 décembre 1987 231

Page

No. 26039. International Bank for Reconstruction and Development and Thailand:

Guarantee Agreement—*Railway Efficiency Improvement Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 11 December 1987 233

No. 26040. International Development Association and Cape Verde:

Development Credit Agreement—*Primary Education Upgrading Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 17 December 1987 235

No. 26041. International Bank for Reconstruction and Development and India:

Loan Agreement—*Karnataka Power Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 21 December 1987 237

No. 26042. International Bank for Reconstruction and Development and India:

Loan Agreement—*National Capital Power Supply Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 21 December 1987 239

No. 26043. International Bank for Reconstruction and Development and India:

Loan Agreement—*Talcher Thermal Power Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 21 December 1987 241

No. 26044. International Bank for Reconstruction and Development and India:

Loan Agreement—*Second National Dairy Project* (with schedule and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 13 January 1988 243

No. 26045. International Development Association and India:

Development Credit Agreement—*Second National Dairy Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 13 January 1988 245

Pages

N° 26039. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Thaïlande :

Contrat de garantie — *Projet visant à accroître l'efficacité du réseau ferroviaire* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 11 décembre 1987 233

N° 26040. Association internationale de développement et Cap-Vert :

Contrat de crédit de développement — *Projet d'amélioration de l'enseignement primaire* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 17 décembre 1987 235

N° 26041. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Inde :

Contrat d'emprunt — *Projet d'électrification de Karnataka* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 21 décembre 1987 237

N° 26042. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Inde :

Contrat d'emprunt — *Projet relatif à l'alimentation en électricité de la capitale* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 21 décembre 1987 239

N° 26043. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Inde :

Contrat d'emprunt — *Projet de centrale thermique à Talcher* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 21 décembre 1987 241

N° 26044. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Inde :

Contrat d'emprunt — *Deuxième projet relatif au secteur laitier national* (avec annexe et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 13 janvier 1988 243

N° 26045. Association internationale de développement et Inde :

Contrat de crédit de développement — *Deuxième projet relatif au secteur laitier* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 13 janvier 1988 245

Page

No. 26046. International Bank for Reconstruction and Development and China:

Loan Agreement—*Fertilizer Rationalization Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 28 December 1987 247

No. 26047. International Bank for Reconstruction and Development and China:

Loan Agreement—*Wujing Thermal Power Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 3 February 1988 249

No. 26048. International Bank for Reconstruction and Development and Indonesia:

Loan Agreement—*Railway Technical Assistance Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 7 January 1988 251

No. 26049. International Bank for Reconstruction and Development and Turkey:

Loan Agreement—*Industrial Export Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 25 January 1988 253

No. 26050. International Bank for Reconstruction and Development and Turkey:

Guarantee Agreement—*Industrial Export Development Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 25 January 1988 255

No. 26051. International Bank for Reconstruction and Development and Jordan:

Loan Agreement—*Seventh Education Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 10 February 1988 257

No. 26052. International Bank for Reconstruction and Development and Jordan:

Guarantee Agreement—*Shidiya Phosphate Mine Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 10 February 1988 259

No. 26053. International Development Association and Bangladesh:

Development Credit Agreement—*Second Flood Rehabilitation Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 19 February 1988 261

Pages

N° 26046. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Chine :

Contrat d'emprunt — *Projet de rationalisation de l'industrie des engrais* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 28 décembre 1987 247

N° 26047. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Chine :

Contrat d'emprunt — *Projet de centrale thermique de Wujing* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 3 février 1988 249

N° 26048. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Indonésie :

Contrat d'emprunt — *Projet d'assistance technique en matière ferroviaire* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 7 janvier 1988 251

N° 26049. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Turquie :

Contrat d'emprunt — *Projet de développement des exportations industrielles* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 25 janvier 1988 253

N° 26050. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Turquie :

Contrat de garantie — *Projet de développement des exportations industrielles* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 25 janvier 1988 255

N° 26051. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Jordanie :

Contrat d'emprunt — *Septième projet d'éducation* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 10 février 1988 257

N° 26052. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Jordanie :

Contrat de garantie — *Projet relatif à la mine de phosphate de Shidiya* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 10 février 1988 259

N° 26053. Association internationale de développement et Bangladesh :

Contrat de crédit de développement — *Deuxième projet relatif au relèvement des régions affectées par les inondations* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 19 février 1988 261

Pages

No. 26054. European Economic Community and Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Honduras, Nicaragua and Panama:

Co-operation Agreement (with annexes). Concluded at Luxembourg on 12 November 1985 263

II

Treaties and international agreements filed and recorded from 21 June 1988 to 28 June 1988

No. 1013. International Development Association and Caribbean Development Bank:

Assignment Agreement—*Fourth Caribbean Development Bank: Regional Vocational and Technical Education Project* (with schedule). Signed at Washington on 29 May 1987 363

No. 1014. International Development Association and Caribbean Development Bank:

Development Credit Agreement—*Fourth Caribbean Development Bank: Regional Vocational and Technical Education Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 29 May 1987 365

No. 1015. International Bank for Reconstruction and Development and Republic of Korea:

Loan Agreement—*Kyonggi Regional Transport Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 19 February 1988 367

ANNEX A. *Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations*

No. 521. Convention on the privileges and immunities of the specialized agencies. Approved by the General Assembly of the United Nations on 21 November 1947:

Accession by Dominica 370

No. 4214. Convention on the International Maritime Organization. Done at Geneva on 6 March 1948:

Acceptance by Solomon Islands 371

Acceptance by Solomon Islands of the Amendments to the above-mentioned Convention, adopted by the Intergovernmental Maritime Consultative Organization Assembly by resolution A.69 (ES.II) of 15 September 1964 371

Pages

N° 26054. Communauté économique européenne et Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Honduras, Nicaragua et Panama :

Accord de coopération (avec annexes). Conclu à Luxembourg le 12 novembre 1985 263

II

Traités et accords internationaux classés et inscrits au répertoire du 21 juin 1988 au 28 juin 1988

N° 1013. Association internationale de développement et Banque de développement des Caraïbes :

Accord de subrogation — *Quatrième projet régional de la Banque de développement des Caraïbes : projet d'enseignement professionnel et technique* (avec annexe). Signé à Washington le 29 mai 1987 363

N° 1014. Association internationale de développement et Banque de développement des Caraïbes :

Contrat de crédit de développement — *Quatrième projet régional de la Banque de développement des Caraïbes : projet d'enseignement professionnel et technique* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 29 mai 1987 365

N° 1015. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et République de Corée :

Contrat d'emprunt — *Projet de transport régional de Kyonggi* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 19 février 1988 367

ANNEXE A. *Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

N° 521. Convention sur les privilèges et immunités des iustitutions spécialisécs. Approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 21 novembre 1947 :

Adhésion de la Dominique 370

N° 4214. Convention portant création de l'Organisation maritime internationale. Faite à Genève le 6 mars 1948 :

Acceptation des Iles Salomon 371

Acceptation par les Iles Salomon des Amendements à la Convention susmentionnée, adoptés par l'Assemblée de l'Organisation maritime consultative intergouvernementale par la résolution A.69 (ES.II) du 15 septembre 1964 371

Pages

Acceptance by Solomon Islands of the Amendments to the Convention of 6 March 1948 on the International Maritime Organization, adopted by the Intergovernmental Maritime Consultative Organization Assembly by resolution A.70 (IV) of 28 September 1965 372

Acceptance by Solomon Islands of the Amendments to the above-mentioned Convention, adopted by the Intergovernmental Maritime Consultative Organization Assembly by resolution A.315 (ES.V) of 17 October 1974... 372

Acceptance by Solomon Islands of the Amendments to the above-mentioned Convention, adopted by the Intergovernmental Maritime Consultative Organization Assembly by resolutions A.358 (IX) of 14 November 1975 and A.371 (X) of 9 November 1977 (rectification of resolution A.358 (IX)).... 372

Acceptance by Solomon Islands of the Amendments to the above-mentioned Convention, adopted by the Intergovernmental Maritime Consultative Organization Assembly by resolution A.400 (X) of 17 November 1977.... 373

Acceptance by Solomon Islands of the Amendments to the above-mentioned Convention, adopted by the Intergovernmental Maritime Consultative Organization Assembly by resolution A.450 (XI) of 15 November 1979... 373

No. 12430. Convention for the protection of producers of phonograms against unauthorized duplication of their phonograms. Done at Geneva on 29 October 1971:

Accession by Trinidad and Tobago 374

No. 13855. Development Credit Agreement *(Satégui-Déressia Irrigation Project)* between Chad and the International Development Association. Signed at Washington on 28 June 1974:

Letter Agreement amending the above-mentioned Agreement. Signed at Washington on 14 October 1975..... 375

Letter Agreement further amending the above-mentioned Agreement. Signed at Washington on 26 September 1984 375

Termination *(Note by the Secretariat)* 376

No. 14668. International Coveuant on Civil and Political Rights. Adopted by the General Assembly of the Uuited Nations on 16 Decemher 1966:

Notifications by Peru under article 4 (3) 377

No. 23941. Development Credit Agreement *(Biomass Alcohol and Energy Efficiency Project)* between the Repuhlic of Mali and the International Development Association. Signed at Washington on 3 Novemher 1983:

Amending Agreement to the above-mentioned Agreement (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 17 April 1987 382

Pages

Acceptation par les Iles Salomon des Amendements à la Convention du 6 mars 1948 portant création de l'Organisation maritime internationale, adoptés par l'Assemblée de l'Organisation maritime consultative intergouvernementale par la résolution A.70 (IV) du 28 septembre 1965 372

Acceptation par les Iles Salomon des Amendements à la Convention susmentionnée, adoptés par l'Assemblée de l'Organisation maritime consultative intergouvernementale par la résolution A.315 (ES.V) du 17 octobre 1974 372

Acceptation par les Iles Salomon des Amendements à la Convention susmentionnée, adoptés par l'Assemblée de l'Organisation maritime consultative intergouvernementale par les résolutions A.358 (IX) du 14 novembre 1975 et A.371 (X) du 9 novembre 1977 [rectification de la résolution A.358 (IX)] 372

Acceptation par les Iles Salomon des Amendements à la Convention susmentionnée, adoptés par l'Assemblée de l'Organisation maritime consultative intergouvernementale par la résolution A.400 (X) du 17 novembre 1977... 373

Acceptation par les Iles Salomon des Amendements à la Convention susmentionnée, adoptés par l'Assemblée de l'Organisation maritime consultative intergouvernementale par la résolution A.450 (XI) du 15 novembre 1979.. 373

N° 12430. Convention pour la protection des producteurs de phonogrammes contre la reproduction non autorisée de leurs phonogrammes. En date à Genève du 29 octobre 1971 :

Adhésion de la Trinité-et-Tobago..... 374

N° 13855. Contrat de crédit de développement *(Projet relatif à l'irrigation dans la région de Satégui-Déressia)* entre le Tchad et l'Association internationale de développement. Signé à Washington le 28 juin 1974 :

Lettre d'accord modifiant le Contrat susmentionné. Signée à Washington le 14 octobre 1975 375

Lettre d'accord modifiant à nouveau le Contrat susmentionné. Signée à Washington le 26 septembre 1984 375

Abrogation *(Note du Secrétariat)* 376

N° 14668. Pacte international relatif aux droits civils et politiques. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 décembre 1966 :

Notifications du Pérou en vertu du paragraphe 3 de l'article 4 377

N° 23941. Contrat de crédit de développement *(Projet relatif à l'accroissement du rendement dans la production d'alcool et d'énergie provenant de biomasses)* entre la Répuhlique du Mali et l'Association internationale de développement. Signé à Washington le 3 novembre 1983 :

Accord modifiant le Contrat susmentionné (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 17 avril 1987..... 382

Pages

No. 24841. Convention against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment. Adopted hy the General Assembly of the United Nations on 10 December 1984:

Objection by France to a declaration made by the German Democratic Republic upon ratification 383

No. 25342. African Facility Credit Agreement *(Third Structural Adjustment Program)* between the Republic of Malawi and the International Development Association. Signed at Washington on 20 December 1985:

Agreement amending the above-mentioned Agreement. Signed at Washington on 13 February 1987 384

No. 25638. Protocol to the 1979 Convention on long-range transboundary air pollution on long-term financing of the co-operative programme for monitoring and evaluation of the long-range transmission of air pollutants in Europe (EMEP). Concluded at Geneva on 28 Septemher 1984:

Accession by Greece 385

Pages

N° 24841. Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 10 décembre 1984 :

Objection de la France à une déclaration formulée par la République démocratique allemande lors de la ratification 383

N° 25342. Contrat de crédit du Fonds d'aide à l'Afrique *(Troisième programme d'ajustement structurel)* entre la République du Malawi et l'Association internationale de développement. Signé à Washington le 20 décembre 1985 :

Accord modifiant le Contrat susmentionné. Signé à Washington le 13 février 1987 384

N° 25638. Protocole à la Convention de 1979 sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance, relatif au financement à long terme du programme concerté de surveillance continue et d'évaluation du transport à longue distance des polluants atmosphériques en Europe (EMEP). Conclu à Genève le 28 septembre 1984 :

Adhésion de la Grèce 385

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 22 June 1988 to 28 June 1988

Nos. 25996 to 26054

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 22 juin 1988 au 28 juin 1988

N°s 25996 à 26054

No. 25996

SWITZERLAND
and
PARAGUAY

Airline Traffic Agreement (with annex). Signed at Asunción on 5 June 1985

Authentic texts: French and Spanish.

Registered by Switzerland on 22 June 1988.

SUISSE
et
PARAGUAY

Accord relatif an trafic aérien de lignes (avec annexe). Signé à Asunción le 5 juin 1985

Textes authentiques : français et espagnol.

Enregistré par la Suisse le 22 juin 1988.

ACCORD[1] ENTRE LA CONFÉDÉRATION SUISSE ET LA RÉPUBLIQUE DU PARAGUAY RELATIF AU TRAFIC AÉRIEN DE LIGNES

La Suisse et la République du Paraguay étant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944[2],

Aux fins de développer la coopération internationale dans le domaine du transport aérien, et

Aux fins de créer les bases nécessaires pour exploiter des services aériens réguliers,

Le Conseil fédéral suisse et le Gouvernement de la République du Paraguay ont désigné leurs plénipotentiaires, dûment autorisés à cet effet, lesquels sont convenus de ce qui suit :

Article premier. DÉFINITIONS

1. Pour l'application du présent Accord et de son Annexe :

a. L'expression « Convention » signifie la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, et comprend toute annexe adoptée conformément à l'article 90 de cette Convention et tout amendement aux annexes ou à la Convention conformément aux articles 90 et 94 en tant que ces annexes et amendements sont applicables pour les deux Parties Contractantes;

b. L'expression « autorités aéronautiques » signifie, en ce qui concerne la Suisse, l'Office fédéral de l'aviation civil et, en ce qui concerne la République du Paraguay, la Direction générale de l'aviation civile — le Ministère de la Défense nationale — ou, dans les deux cas, toute personne ou tout organisme autorisé à exercer les fonctions qui sont actuellement attribuées auxdites autorités;

c. L'expression « entreprise désignée » signifie une entreprise de transport aérien que l'une des Parties Contractantes a désignée, conformément à l'article 6 du présent Accord, pour exploiter les services aériens convenus;

d. L'expression « tarif » signifie les prix qui doivent être payés pour le transport des passagers, des bagages et des marchandises, et les conditions dans lesquelles ils s'appliquent, y compris les commissions et autres rémunérations supplémentaires pour l'émission ou la vente de titres de transport, excepté les rémunérations et conditions relatives au transport des envois postaux.

2. L'Annexe du présent Accord fait partie intégrante de celui-ci. Toute référence à l'Accord concerne également l'Annexe, à moins qu'une disposition contraire ne le prévoie expressément.

[1] Entré en vigueur à titre provisoire le 5 juin 1985 par la signature, et à titre définitif le 6 novembre 1987, date à laquelle les Parties contractantes se sont notifié (les 1er octobre 1985 et 6 novembre 1987) l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles, conformément à l'article 22.

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, et vol. 1175, p. 297.

Article 2. OCTROI DE DROITS

1. Chaque Partie Contractante accorde à l'autre Partie Contractante les droits spécifiés au présent Accord en vue d'exploiter des services aériens sur les routes spécifiées aux tableaux figurant à l'Annexe. Ces services et ces routes sont dénommés ci-après « services convenus » et « routes spécifiées ».

2. Sous réserve des dispositions du présent Accord, l'entreprise désignée de chaque Partie Contractante jouira, dans l'exploitation de services aériens internationaux :

a. Du droit de survoler, sans y atterrir, le territoire de l'autre Partie Contractante;

b. Du droit de faire des escales non commerciales sur ledit territoire;

c. Du droit d'embarquer et de débarquer sur ledit territoire, aux points spécifiés à l'Annexe du présent Accord, des passagers, des bagages, des marchandises et des envois postaux à destination ou en provenance de points sur le territoire de l'autre Partie Contractante;

d. Du droit d'embarquer et de débarquer sur le territoire de pays tiers, aux points spécifiés à l'Annexe du présent Accord, des passagers, des bagages, des marchandises et des envois postaux à destination ou en provenance des points spécifiés à l'Annexe du présent Accord sur le territoire de l'autre Partie Contractante.

3. Aucune disposition du présent article ne conférera à l'entreprise désignée d'une Partie Contractante le droit d'embarquer contre rémunération, sur le territoire de l'autre Partie Contractante, des passagers, des bagages, des marchandises et des envois postaux destinés à un autre point du territoire de cette autre Partie Contractante.

4. Si, par suite d'un conflit armé, de troubles politiques ou de circonstances spéciales et inhabituelles, l'entreprise désignée d'une Partie Contractante n'est pas à même d'exploiter un service sur ses routes normales, l'autre Partie Contractante s'efforcera de faciliter la poursuite de l'exploitation de ce service en rétablissant ces routes de façon appropriée, notamment en accordant pour cette période les droits nécessaires pour faciliter une exploitation viable.

Article 3. EXERCICE DES DROITS

1. Les entreprises désignées bénéficieront de possibilités égales et équitables pour exploiter les services convenus entre les territoires des Parties Contractantes.

2. L'entreprise désignée de chaque Partie Contractante prendra en considération les intérêts de l'entreprise désignée de l'autre Partie Contractante, afin de ne pas affecter indûment les services convenus de cette dernière entreprise.

3. Les services convenus auront pour objet essentiel d'offrir une capacité de transport correspondant à la demande de trafic entre le territoire de la Partie Contractante qui a désigné l'entreprise et les points desservis sur les routes spécifiées.

4. Le droit de chacune des entreprises désignées d'effectuer des transports en trafic international entre le territoire de l'autre Partie Contractante et les territoires de pays tiers devra être exercé conformément aux principes généraux

de développement normal affirmés par les deux Parties Contractantes et à condition que la capacité soit adaptée :

a. A la demande de trafic en provenance et à destination du territoire de la Partie Contractante qui a désigné l'entreprise;

b. A la demande de trafic des régions traversées, compte tenu des services locaux et régionaux;

c. Aux exigences d'une exploitation économique des services convenus.

5. Aucune Partie Contractante n'aura le droit de restreindre unilatéralement l'exploitation de l'entreprise désignée de l'autre Partie Contractante, sauf selon les termes du présent Accord ou à des conditions uniformes telles que les prévoit la Convention.

Article 4. APPLICATION DES LOIS ET RÈGLEMENTS

1. Les lois et règlements d'une Partie Contractante régissant sur son territoire l'entrée et la sortie des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale ou les vols de ces aéronefs au-dessus dudit territoire s'appliqueront à l'entreprise désignée de l'autre Partie Contractante.

2. Les lois et règlements d'une Partie Contractante régissant sur son territoire l'entrée, le séjour et la sortie des passagers, équipages, bagages, marchandises ou envois postaux — tels que ceux qui concernent les formalités d'entrée, de sortie, d'émigration et d'immigration, la douane et les mesures sanitaires — s'appliqueront aux passagers, équipages, bagages, marchandises ou envois postaux transportés par aéronefs de l'entreprise désignée de l'autre Partie Contractante pendant que ceux-ci se trouvent sur ledit territoire.

3. Aucune Partie Contractante n'aura le droit d'accorder de préférence à sa propre entreprise par rapport à l'entreprise désignée de l'autre Partie Contractante dans l'application des lois et règlements mentionnés au présent article.

Article 5. SÉCURITÉ DE L'AVIATION

Les Parties Contractantes conviennent de s'entraider le plus possible aux fins de prévenir les détournements d'aéronefs et les sabotages dirigés contre les aéronefs, les aéroports et les installations de navigation aérienne, ainsi que les menaces contre la sécurité de l'aviation. Elles prendront en considération les dispositions de sécurité établies par l'Organisation de l'aviation civile internationale. S'il se produit des incidents ou des menaces de détournement ou de sabotage contre des aéronefs, des aéroports ou des installations de navigation aérienne, les Parties Contractantes s'entraideront en facilitant la communication des mesures visant à mettre fin rapidement et sûrement à ces incidents ou menaces. Chaque Partie Contractante accueillera favorablement toute requête de l'autre Partie Contractante visant à prendre des mesures spéciales de sécurité pour ses aéronefs ou ses passagers afin de faire face à une menace particulière.

Article 6. DÉSIGNATION ET AUTORISATION D'EXPLOITATION

1. Chaque Partie Contractante aura le droit de désigner une entreprise de transport aérien pour exploiter les services convenus. Cette désignation fera l'objet d'une notification écrite entre autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes.

2. Sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, les autorités aéronautiques qui ont reçu la notification de désignation accorderont sans délai à l'entreprise désignée par l'autre Partie Contractante l'autorisation d'exploitation nécessaire.

3. Les autorités aéronautiques d'une Partie Contractante pourront exiger que l'entreprise désignée par l'autre Partie Contractante prouve qu'elle est à même de satisfaire aux conditions prescrites par les lois et règlements normalement appliqués par lesdites autorités à l'exploitation des services aériens internationaux conformément aux dispositions de la Convention.

4. Chaque Partie Contractante aura le droit de refuser d'accorder l'autorisation d'exploitation prévue au paragraphe 2 du présent article ou d'imposer telles conditions qui lui semblent nécessaires pour l'exercice des droits spécifiés à l'article 2 du présent Accord, lorsque ladite Partie Contractante ne possède pas la preuve qu'une part prépondérante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise appartiennent à la Partie Contractante désignant l'entreprise ou à des ressortissants de celle-ci.

5. Dès réception de l'autorisation d'exploitation prévue au paragraphe 2 du présent article, l'entreprise désignée pourra à tout moment exploiter tout service convenu, à condition qu'un tarif établi conformément aux dispositions de l'article 14 du présent Accord soit en vigueur.

Article 7. RÉVOCATION ET SUSPENSION DE L'AUTORISATION D'EXPLOITATION

1. Chaque Partie Contractante aura le droit de révoquer une autorisation d'exploitation ou de suspendre l'exercice, par l'entreprise désignée de l'autre Partie Contractante, des droits spécifiés à l'article 2 du présent Accord, ou de soumettre l'exercice de ces droits aux conditions qu'elle jugera nécessaire, si :

a. Cette entreprise ne peut pas prouver qu'une part prépondérante de la propriété et le contrôle effectif de ladite entreprise appartiennent à la Partie Contractante désignant l'entreprise ou à des ressortissants de celle-ci, ou si

b. Cette entreprise n'a pas observé ou a gravement enfreint les lois et règlements de la Partie Contractante qui a accordé ces droits, ou si

c. Cette entreprise n'exploite pas les services convenus dans les conditions prescrites par le présent Accord.

2. Un tel droit ne pourra être exercé qu'après consultation avec l'autre Partie Contractante, à moins que la révocation, la suspension ou la fixation des conditions prévues au paragraphe 1 du présent article ne soient immédiatement nécessaires pour éviter de nouvelles infractions aux lois et règlements.

Article 8. RECONNAISSANCE DES CERTIFICATS ET DES LICENCES

1. Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par l'une des Parties Contractantes seront reconnus valables par l'autre Partie Contractante durant la période où ils sont en vigueur.

2. Chaque Partie Contractante se réserve cependant le droit de refuser de reconnaître valables, pour la circulation au-dessus de son propre territoire, les brevets d'aptitude et les licences délivrés à ses propres ressortissants ou validés par l'autre Partie Contractante ou par tout autre Etat.

Article 9. EXONÉRATION DES DROITS ET TAXES

1. Les aéronefs employés en service international par l'entreprise désignée d'une Partie Contractante, ainsi que leurs équipements normaux, leurs réserves de carburants et lubrifiants et leurs provisions de bord, y compris les denrées alimentaires, les boissons et les tabacs, seront exonérés, à l'entrée dans le territoire de l'autre Partie Contractante, de tous droits ou taxes, à condition que ces équipements, réserves et provisions demeurent à bord des aéronefs jusqu'à leur réexportation.

2. Seront également exonérés de ces mêmes droits et taxes, à l'exception des redevances perçues en raison de services rendus :

a. Les provisions de bord prises sur le territoire d'une Partie Contractante dans les limites fixées par les autorités de ladite Partie Contractante et destinées à la consommation à bord des aéronefs employés en service international par l'entreprise désignée de l'autre Partie Contractante;

b. Les pièces de rechange et les équipements normaux de bord, importés sur le territoire d'une Partie Contractante pour l'entretien ou la réparation des aéronefs employés en service international;

c. Les carburants et lubrifiants destinés à l'avitaillement des aéronefs employés en service international par l'entreprise désignée d'une Partie Contractante, même lorsque ces approvisionnements doivent être utilisés sur la partie du trajet effectuée au-dessus du territoire de la Partie Contractante sur lequel ils ont été embarqués.

3. Les équipements normaux de bord, ainsi que les produits et approvisionnements se trouvant à bord des aéronefs employés par l'entreprise désignée d'une Partie Contractante ne pourront être déchargés sur le territoire de l'autre Partie Contractante qu'avec le consentement des autorités douanières de ce territoire. En ce cas, ils pourront être placés sous la surveillance desdites autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou aient reçu une autre destination conformément aux règlements douaniers.

4. Les exemptions prévues au présent article seront également applicables lorsque l'entreprise désignée d'une Partie Contractante a conclu des arrangements avec une ou plusieurs entreprises sur le location ou le transfert, dans le territoire de l'autre Partie Contractante, des articles spécifiés aux paragraphes 1 et 2 du présent article, à condition que ladite ou lesdites entreprises bénéficient pareillement de telles exemptions de cette autre Partie Contractante.

Article 10. TRANSIT DIRECT

Les passagers, bagages et marchandises en transit direct par le territoire d'une Partie Contractante et ne quittant pas la zone de l'aéroport qui lui est réservée seront soumis au plus à un contrôle très simplifié. Les bagages et marchandises en transit direct seront exonérés des taxes et des droits, y compris des droits de douane.

Article 11. TAXES D'UTILISATION

1. Chaque Partie Contractante s'efforcera de veiller à ce que les taxes d'utilisation qui sont imposées ou qui peuvent être imposées par ses autorités

compétentes à l'entreprise désignée de l'autre Partie Contractante soient équitables et raisonnables. Ces taxes seront fondées sur des principes de saine économie.

2. Les taxes payées pour l'utilisation des aéroports et des installations et services de navigation aérienne offerts par une Partie Contractante à l'entreprise désignée de l'autre Partie Contractante ne seront pas supérieures à celles qui doivent être payées par les aéronefs nationaux affectés à des services internationaux réguliers.

Article 12. ACTIVITÉS COMMERCIALES

1. L'entreprise désignée d'une Partie Contractante aura le droit de maintenir des représentations adéquates sur le territoire de l'autre Partie Contractante. Ces représentations pourront inclure du personnel commercial, opérationnel et technique, pouvant être composé de personnes transférées ou engagées sur place.

2. Pour l'activité commerciale, le principe de la réciprocité est applicable. Les autorités compétentes de chaque Partie Contractante accorderont l'appui nécessaire à un bon fonctionnement des représentations de l'entreprise désignée de l'autre Partie Contractante.

3. En particulier, chaque Partie Contractante accorde à l'entreprise désignée de l'autre Partie Contractante le droit de vendre directement et, à la discrétion de l'entreprise, par l'intermédiaire de ses agents, des titres de transport aérien sur son territoire. Chaque entreprise aura le droit de vendre de tels titres de transport, et toute personne sera libre d'acheter ces titres de transport, en devises de ce territoire ou en devises librement convertibles d'autres pays.

Article 13. CONVERSION ET TRANSFERT DES RECETTES

Chaque entreprise désignée aura le droit de convertir et de transférer dans son pays, suivant les lois et règlements en vigueur, les excédents de recettes sur les dépenses locales en raison du transport de passagers, bagages, marchandises et envois postaux. Si le service des paiements entre les Parties Contractantes est réglé par un accord spécial, celui-ci sera applicable.

Article 14. TARIFS

1. Les tarifs que chaque entreprise désignée devra appliquer en relation avec les transports en provenance ou à destination du territoire de l'autre Partie Contractante seront fixés à des taux raisonnables, compte tenu de tous les éléments déterminants, comprenant le coût de l'exploitation, un bénéfice raisonnable, les caractéristiques de chaque service et les tarifs perçus par d'autres entreprises de transport aérien.

2. Les tarifs mentionnés au paragraphe 1 du présent article seront, si possible, fixés d'un commun accord par les entreprises désignées des deux Parties Contractantes et après consultation des autres entreprises de transport aérien desservant tout ou partie de la même route. Les entreprises désignées devront, autant que possible, appliquer à cet effet la procédure de fixation des tarifs établie par l'organisme international qui formule des propositions en cette matière.

3. Les tarifs ainsi fixés seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante au moins soixante jours avant la date prévue pour leur entrée en vigueur. Dans des cas spéciaux, ce délai pourra être réduit, sous réserve de l'accord desdites autorités. Si ni l'une ni l'autre des

autorités aéronautiques ne notifie sa non-approbation dans un délai de trente jours après la soumission, ces tarifs seront considérés comme approuvés.

4. Si les entreprises désignées ne peuvent arriver à une entente, ou si les tarifs ne sont pas approuvés par les autorités aéronautiques d'une Partie Contractante, les autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes s'efforceront de fixer les tarifs par accord mutuel. Ces négociations commenceront dans un délai de trente jours après qu'il a été manifestement établi que les entreprises désignées ne peuvent arriver à une entente ou après que les autorités aéronautiques d'une Partie Contractante auraient notifié aux autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante leur non-approbation concernant les tarifs.

5. A défaut d'accord, le différend sera soumis à la procédure prévue à l'article 18 ci-après.

6. Les tarifs déjà établis resteront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs soient fixés conformément aux dispositions du présent article ou de l'article 18 du présent Accord, mais au plus pendant douze mois à partir du jour où les autorités aéronautiques de l'une des Parties Contractantes ont refusé l'approbation.

7. Les autorités aéronautiques de chaque Partie Contractante s'efforceront de s'assurer que les entreprises désignées se conforment aux tarifs fixés et déposés auprès des autorités aéronautiques des Parties Contractantes, et qu'aucune entreprise ne procède illégalement à une quelconque réduction sur ces tarifs, par quelque moyen que ce soit, directement ou indirectement.

Article 15. APPROBATION DES HORAIRES

1. L'entreprise désignée d'une Partie Contractante soumettra ses horaires à l'approbation des autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante au moins trente jours avant la mise en exploitation des services convenus. La même réglementation s'appliquera également à tout changement d'horaire ultérieur.

2. L'entreprise désignée d'une Partie Contractante devra requérir l'autorisation des autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante pour les vols supplémentaires qu'elle veut effectuer sur les services convenus en dehors des horaires approuvés. En règle générale, une telle demande sera faite au moins deux jours ouvrables avant le début du vol.

Article 16. STATISTIQUES

Les autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes se communiqueront, sur demande, des statistiques périodiques ou d'autres renseignements analogues relatifs au trafic sur les services convenus.

Article 17. CONSULTATIONS

Chaque Partie Contractante pourra, à tout moment, demander des consultations pour tout problème relatif au présent Accord. De telles consultations devront commencer dans un délai de soixante jours à partir de la date à laquelle l'autre Partie Contractante aura reçu la demande, à moins que les Parties Contractantes n'en soient convenues autrement.

Article 18. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Tout différend survenant à propos du présent Accord, qui ne pourrait être réglé par la voie de négociations directes ou par la voie diplomatique, sera soumis, à la requête de l'une des Parties Contractantes, à un tribunal arbitral.

2. Dans un tel cas, chaque Partie Contractante désignera un arbitre et les deux arbitres désigneront un président qui sera ressortissant d'un Etat tiers. Si, dans un délai de deux mois après que l'une des Parties Contractantes a désigné son arbitre, l'autre Partie Contractante ne désigne pas le sien, ou si, au cours du mois suivant la désignation du deuxième arbitre, les deux arbitres ne se mettent pas d'accord sur le choix du président, chaque partie Contractante pourra demander au président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de procéder aux désignations nécessaires.

3. Le tribunal arbitral déterminera sa propre procédure et décidera de la répartition des frais résultant de cette procédure.

4. Les Parties Contractantes se conformeront à toute décision rendue en vertu du présent article.

Article 19. MODIFICATIONS

1. Si l'une des Parties Contractantes juge souhaitable de modifier une disposition quelconque du présent Accord, un telle modification, si elle est agréée entre les Parties Contractantes, sera appliquée provisoirement dès le jour de sa signature et entrera en vigueur dès que les Parties Contractantes se seront notifié l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles.

2. Des modifications de l'Annexe du présent Accord pourront être convenues directement entre les autorités aéronautiques des Parties Contractantes. Elles seront appliquées provisoirement dès le jour où elles auront été convenues et entreront en vigueur lorsqu'elles auront été confirmées par un échange de notes diplomatiques.

3. Dans le cas de la conclusion d'une convention générale multilatérale relative au transport aérien, à laquelle chacune des Parties Contractantes deviendrait liée, le présent Accord serait amendé afin d'être rendu conforme aux dispositions de cette convention.

Article 20. DÉNONCIATION

1. Chaque Partie Contractante pourra, à tout moment, notifier par écrit à l'autre Partie Contractante sa décision de mettre un terme au présent Accord. Cette notification sera communiquée simultanément à l'organisation de l'aviation civile internationale.

2. L'Accord prendra fin au terme d'une période d'horaire, un délai de douze mois devant s'être écoulé après réception de la notification, à moins que la dénonciation ne soit retirée d'un commun accord avant la fin de cette période.

3. A défaut d'accusé de réception de la part de l'autre Partie Contractante, la notification sera réputée lui être parvenue quatorze jours après la date à laquelle l'Organisation de l'aviation civile internationale en aura reçu communication.

Article 21. ENREGISTREMENT AUPRÈS DE L'OACI

Le présent Accord et tout amendement ultérieur seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale.

Article 22. ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord sera appliqué provisoirement dès le jour de sa signature; il entrera en vigueur lorsque les Parties Contractantes se seront notifié l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles concernant la conclusion et l'entrée en vigueur des accords internationaux.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des deux Parties Contractantes ont signé le présent Accord.

FAIT à Asunción le 5 juin 1985 en double exemplaire, en langues française et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Conseil fédéral suisse :

[*Signé*]

LOUIS ALLENBACH
Chargé d'Affaires a.i.

Pour le Gouvernement
de la République du Paraguay :

[*Signé*]

CARLOS AUGUSTO SALDIVAR
Ministre des Affaires Etrangères

[*Signé*]

Gral. de Div. GASPAR GERMÁN MARTINEZ
Ministre de la Défense Nationale

ANNEXE

TABLEAUX DE ROUTES

Tableau I

Routes sur lesquelles l'entreprise désignée par la Suisse peut exploiter des services aériens :

Points de départ	*Points intermédiaires*	*Points [au] Paraguay*	*Points au-delà du Paraguay*
Points en Suisse	—	Asunción ou Ciudad Presidente Stroessner	—

Tableau II

Routes sur lesquelles l'entreprise désignée par le Paraguay peut exploiter des services aériens :

Points de départ	*Points intermédiaires*	*Points en Suisse*	*Points au-delà de la Suisse*
Points [au] Paraguay	—	Zurich ou Genève ou Bâle	—

NOTES. 1. Des points sur les routes spécifiées peuvent, à la convenance des entreprises désignées, ne pas être desservis lors de tous les vols ou de certains d'entre eux.

2. Les points sur les routes spécifiées ne doivent pas nécessairement être desservis dans l'ordre indiqué, à condition que le service en question soit exploité sur une route raisonnablement directe.

3. Chaque entreprise désignée peut terminer n'importe lequel des services convenus sur le territoire de l'autre Partie Contractante.

4. Chaque entreprise désignée peut desservir des points non mentionnés, à condition qu'il ne soit pas exercé de droits de trafic entre ces points et le territoire de l'autre Partie Contractante.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO SOBRE TRANSPORTE AÉREO REGULAR ENTRE LA CONFEDERACIÓN SUIZA Y LA REPÚBLICA DEL PARAGUAY

La Confederación Suiza y la República del Paraguay siendo partes del Convenio sobre Aviación Civil Internacional firmado en Chicago el 7 de diciembre de 1944,

A fin de desarrollar la cooperación internacional en el transporte aéreo, y

A fin de crear las bases necesarias para explotar los servicios aéreos regulares,

El Consejo Federal Suizo y el Gobierno de la República del Paraguay han designado sus plenipotenciarios, debidamente autorizados a este efecto, los cuales convienen cuanto sigue:

Artículo 1°. DEFINICIONES

1. Para la aplicación del presente Acuerdo y su Anexo:

a. La expresión "Convenio" significa el Convenio sobre Aviación Civil Internacional, firmado en Chicago el 7 de diciembre de 1944, y comprende todo anexo adoptado conforme al artículo 90 de este Convenio y toda enmienda a los Anexos o al Convenio conforme a los artículos 90 y 94 siempre que estos anexos y enmiendas sean aplicables para las dos Partes Contratantes.

b. La expresión "autoridades aeronáuticas" significa en lo que se refiere a Suiza, la Oficina Federal de Aviación Civil y en lo referente a la República del Paraguay, la Dirección General de Aeronáutica Civil — Ministerio de Defensa Nacional, o en ambos casos toda persona o todo organismo autorizado a ejercer las funciones que se atribuyen actualmente a dichas autoridades.

c. La expresión "empresa designada" significa una empresa de transporte aéreo que una de las Partes Contratantes ha designado conforme al artículo 6 del presente Acuerdo, para explotar los servicios aéreos convenidos.

d. La expresión "tarifas" significa los precios que deben ser pagados para el transporte de pasajeros, de equipajes y de mercancías, y las condiciones en las cuales se aplican, comprendida las comisiones y otras remuneraciones suplementarias para la emisión o venta de títulos de transporte, exceptuadas las remuneraciones y las condiciones referentes al transporte de envíos postales.

2. El anexo del presente Acuerdo forma parte integrante del mismo. Toda referencia al Acuerdo concierne igualmente al anexo, a menos que, una disposición contraria no la preva expresamente.

Artículo 2. CONCESIÓN DE DERECHOS

1. Cada Parte Contratante acuerda a la otra Parte Contratante los derechos especificados en el presente Acuerdo con miras a explotar los servicios aéreos sobre las rutas especificadas en los cuadros que figuren en el Anexo. Estos servicios y rutas son llamados "servicios convenidos" y "rutas especificadas".

2. Bajo reserva de las disposiciones del presente Acuerdo, la empresa designada por cada Parte Contratante gozará, en la explotación de los servicios aéreos internacionales:

a. Derecho de sobrevolar sin aterrizar, en el territorio de la otra Parte Contratante.

b. Derecho de hacer escalas no comerciales sobre dicho territorio.

c. Derecho de embarcar y desembarcar sobre dicho territorio, en los puntos especificados en el Anexo del presente Acuerdo, pasajeros, equipajes, mercancías y envíos postales a destino o proveniente de puntos sobre el territorio de la otra Parte Contratante.

d. Derecho de embarcar y desembarcar sobre el territorio de terceros, en los puntos especificados en el Anexo del Presente Acuerdo, pasajeros, equipajes, mercancías y envíos postales a destinos o proveniendo de puntos especificados en el Anexo del presente Acuerdo sobre el territorio de la otra Parte Contratante.

3. Ninguna disposición del presente artículo dará a la empresa designada de una de las Partes Contratantes el derecho de embarcar a cambio de remuneración, sobre el territorio de la otra Parte Contratante, pasajeros, equipajes, mercancías y envíos postales destinados a otro punto del territorio de la otra Parte Contratante.

4. Si, por consecuencia de un conflicto armado, convulsiones políticas o de circunstancias especiales e inacostumbradas la empresa designada de una de las Partes Contratantes, no está en condiciones de explotar un servicio sobre los trayectos normales, la otra Parte Contratante se esforzará por facilitar la prosecución de la explotación de este servicio, restableciendo estos trayectos de manera apropiada, y particularmente acordando durante este tiempo los derechos necesarios para facilitar una explotación viable.

Artículo 3. EJERCICIO DE DERECHOS

1. Las empresas designadas se beneficiarán de posibilidades iguales y equitativas para explotar los servicios convenidos entre los territorios de las Partes Contratantes.

2. La empresa designada de cada Parte Contratante tomará en consideración los intereses de la empresa designada por la otra Parte Contratante, a fin de no afectar indebidamente los servicios convenidos a esta última empresa.

3. Los servicios convenidos tendrán por finalidad esencial ofrecer una capacidad de transporte correspondiente a la necesidad del tráfico entre el territorio de la Parte Contratante que ha designado la empresa y los puntos servidos sobre los trayectos especificados.

4. El derecho de cada una de las empresas designadas de efectuar transporte en el tráfico internacional entre el territorio de la otra Parte Contratante y los territorios de terceros países deberá ser ejercido conforme a los principios generales de desarrollo normal confirmados por las dos Partes Contratantes y a condición de que la capacidad sea adaptada:

a. A la demanda de tráfico proveniente y a destino del territorio de la Parte Contratante que ha designado la empresa;

b. A la demanda de tráfico de las regiones por las cuales se pasa, teniendo en cuenta los servicios locales y regionales;

c. A las exigencias de una explotación económica de los servicios convenidos.

5. Ninguna Parte Contratante tendrá el derecho de restringir unilateralmente la explotación de la empresa designada por la otra Parte Contratante, salvo según los términos del presente Acuerdo o a las condiciones acordadas por el Convenio.

Artículo 4. APLICACIÓN DE LEYES Y REGLAMENTOS

1. Las leyes y reglamentos de una Parte Contratante vigentes en su territorio en cuanto a entrada y salida de aeronaves afectadas a la navegación aérea internacional o los vuelos de esas aeronaves sobre su territorio, se aplicarán a la empresa designada por la otra Parte Contratante.

2. Las leyes y reglamentos de una Parte Contratante vigentes sobre su territorio en cuanto a entrada, estadía y salida de pasajeros, tripulantes, equipajes, mercancías, o envíos postales tales como las referentes a las formalidades de entrada, salida, emigración y de inmigración, la aduana y las medidas sanitarias se aplicarán a los pasajeros, tripulantes, equipajes, mercancías o envíos postales transportados por aeronaves de la empresa designada por la otra Parte Contratante mientras estos se encuentren en dicho territorio.

3. Ninguna de las Partes Contratantes tendrá el derecho de acordar preferencia a su propia empresa en relación a la empresa designada por la otra Parte Contratante en la aplicación de las leyes y reglamentos mencionados en el artículo presente.

Artículo 5. SEGURIDAD DE LA AVIACIÓN

Las Partes Contratantes convienen a ayudarse en todo lo que fuere posible a fin de prevenir los secuestros de aeronaves y los sabotajes dirigidos contra las aeronaves, los aeropuertos y las instalaciones de navegación aérea así como las amenazas contra la seguridad de la aviación. Ellas tomarán en consideración las disposiciones de seguridad establecidas por la Organización de Aviación Civil Internacional. Si se producen incidentes o amenazas de secuestro o de sabotaje contra las aeronaves, los aeropuertos o las instalaciones de navegación aérea, las Partes Contratantes se ayudarán facilitando la comunicación de las medidas a tomar a fin de poner término rápidamente a tales incidentes o amenazas. Cada Parte Contratante recibirá favorablemente todo pedido de la otra Parte Contratante que busque tomar medidas especiales de seguridad para sus aeronaves o sus pasajeros a fin de hacer frente a una amenaza en particular.

Artículo 6. DESIGNACIÓN Y AUTORIZACIÓN DE EXPLOTACIÓN

1. Cada Parte Contratante tendrá el derecho de designar una empresa de transporte aéreo para explotar los servicios convenidos. Esta designación será objeto de una notificación escrita entre las autoridades aeronáuticas de las dos Partes Contratantes.

2. Bajo reserva de la disposiciones de los párrafos 3 y 4 del presente artículo, las autoridades aeronáuticas que han recibido la notificación de designación acordarán sin tardanza a la empresa designada por la otra Parte Contratante, la autorización de explotación necesaria.

3. Las autoridades aeronáuticas de una Parte Contratante podrán exigir que la empresa designada por la otra Parte Contratante pruebe que la misma está en

condiciones de satisfacer lo prescripto por las leyes y reglamentos normalmente aplicados por dichas autoridades para la explotación de los servicios aéreos internacionales conforme a las disposiciones del Convenio.

4. Cada Parte Contratante tendrá el derecho de rechazar la autorización de explotación prevista en el párrafo 2 del presente artículo o de imponer las condiciones que considere necesarias para el ejercicio de los derechos especificados en el artículo 2 del presente Acuerdo, cuando dicha Parte Contratante no posea las pruebas de que una parte preponderante de la propiedad y el control real y efectivo de esta empresa pertenezcan a la Parte Contratante que designe la empresa o a nacionales de esta.

5. Tan pronto como se reciba la autorización de explotación prevista en el párrafo 2 del presente artículo, la empresa designada podrá explotar en cualquier momento todo servicio convenido, a condición de que la tarifa establecida conforme a las disposiciones del artículo 14 del presente Acuerdo esté en vigencia.

Artículo 7. REVOCACIÓN Y SUSPENSIÓN DE LA AUTORIZACIÓN DE EXPLOTACIÓN

1. Cada Parte Contratante tendrá el derecho de revocar una autorización de explotación o de suspender el ejercicio por la empresa designada de la otra Parte Contratante, los derechos especificados en el artículo 2 del presente Acuerdo, o de someter el ejercicio de dichos derechos a las condiciones que ella juzgare necesario, si:

a. Esta empresa no puede probar que una parte preponderante de la propiedad y el control real y efectivo de la misma pertenecen a la Parte Contratante que designe la empresa o a nacionales de esta; o si

b. Esta empresa no ha observado o violado gravemente las leyes y reglamentos de la Parte Contratante que ha acordado estos derechos; o si

c. Esta empresa no explota los servicios convenidos en las condiciones prescriptas por el presente Acuerdo.

2. Tal derecho se ejercerá solamente después de consultar con la otra Parte Contratante a menos que la revocación, la suspensión, o la fijación de las condiciones previstas en el párrafo 1 del presente artículo, sean inmediatamente necesarias para evitar nuevas infracciones a las leyes y reglamentos.

Artículo 8. RECONOCIMIENTO DE CERTIFICADOS Y LICENCIAS

1. Los certificados de aeronavegabilidad, los certificados de aptitud y las licencias expedidas o convalidadas por una de las Partes Contratantes serán reconocidas válidas por la otra Parte Contratante durante el período que están en vigencia.

2. Cada Parte Contratante se reserva sin embargo el derecho de no reconocer como válidos, para la circulación sobre su propio territorio, los certificados de aptitud a las licencias expedidas a sus propios subditos o convalidados por la otra Parte Contratante o por cualquier otro Estado.

Artículo 9. EXONERACIÓN DE DERECHOS E IMPUESTOS

1. Las aeronaves utilizadas en el servicio internacional por la empresa designada de una Parte Contratante, así como sus respectivos equipos normales, sus reservas de carburantes y lubricantes y provisiones de abordo, comprendidos

los alimentos, las bebidas y los tabacos, estarán exentos, a la entrada en el territorio de la otra Parte Contratante, de todos los derechos e impuestos, a condición de que estos equipos, reservas y provisiones permanezcan abordo de las aeronaves hasta su reexportación.

2. Estarán igualmente exonerados de los mismos derechos e impuestos, a excepción de las sumas percibidas por los servicios prestados:

a. Las provisiones de abordo tomadas sobre el territorio de una Parte Contratante en los límites fijados por las autoridades de la dicha Parte Contratante y destinadas al consumo a bordo de las aeronaves utilizadas en servicio internacional para la empresa designada de la otra Parte Contratante.

b. Las piezas de repuesto y los equipos normales de abordo, importados al territorio de una de las Partes Contratantes para el mantenimiento o la reparación de las aeronaves utilizadas en el servicio internacional.

c. Los carburantes y lubricantes destinados al aprovisionamiento de las aeronaves utilizadas en el servicio internacional por la empresa designada de una de las Partes Contratantes, incluido el caso en que parte de dicho aprovisionamiento sea utilizada en vuelo por encima del territorio de la Parte Contratante, en la cual fuera reabastecida durante el trayecto.

3. Los equipos normales de abordo, así como los productos y provisiones que se encuentran abordo de las aeronaves utilizadas por la empresa designada de una Parte Contratante, no podrán ser descargadas en el territorio de la otra Parte Contratante sino con el consentimiento de las autoridades aduaneras de dicho territorio; en ese caso quedarán bajo supervisión de dichas autoridades hasta que sean reexportados o reciban otro destino conforme a los reglamentos aduaneros.

4. Las exenciones previstas en el presente artículo se aplicarán igualmente cuando la empresa designada de una Parte Contratante ha concluido arreglos con una o varias empresas en lo referente al alquiler o al traspaso en el territorio de la otra Parte Contratante, de los artículos especificados en los párrafos 1 y 2 del presente artículo, a condición de que dichas empresas sean beneficiarias igualmente de tales exenciones por la otra Parte Contratante.

Artículo 10. TRANSITO DIRECTO

Los pasajeros, equipajes y mercancías en tránsito directo por el territorio de una Parte Contratante y no saliendo de la zona del aeropuerto que le está reservada, estarán sujetos a un control simplificado. Los equipajes y mercancías en tránsito directo estarán exoneradas de impuestos y derechos, incluidos los de aduana.

Artículo 11. TASAS DE UTILIZACIÓN

1. Cada Parte Contratante se esforzará por velar que las tasas de utilización que están vigentes o que pueden ser impuestas por sus autoridades competentes a la empresa designada de la otra Parte Contratante sean justificadas y razonables. Estas tasas serán fundadas sobre principios de sana economía.

2. Las tasas pagadas por la utilización de los aeropuertos y de las instalaciones y servicios de navegación aérea ofrecido por una Parte Contratante a la empresa designada por la otra Parte Contratante no serán superiores a aquellos que deben ser pagados por las aeronaves nacionales afectadas a los servicios internacionales regulares.

Artículo 12. ACTIVIDADES COMERCIALES

1. La empresa designada de una de las Partes Contratantes tendrá derecho de mantener las representaciones adecuadas en el territorio de la otra Parte Contratante; estas representaciones podrán incluír personal comercial, operacional y técnico, pudiendo componerse de personal transferido o contratado en el lugar.

2. Para la actividad comercial, el principio de la reciprocidad es aplicable. Las autoridades competentes de cada Parte Contratante acordarán el apoyo necesario para un buen funcionamiento de las representaciones de la empresa designada de la otra Parte Contratante.

3. En particular, cada Parte Contratante acuerda a la empresa designada de la otra Parte Contratante el derecho de vender directamente, libremente o por intermedio de sus agentes, títulos de transporte aéreo en su territorio. Cada empresa tendrá el derecho de vender tales títulos de transporte y toda persona tendrá la posibilidad de comprar tales títulos de transporte en divisas de ese territorio o en divisas libremente convertibles de otros países.

Artículo 13. CONVERSIÓN Y TRASPASO DE INGRESOS

Cada empresa designada tendrá el derecho de convertir y transferir a su país, conforme a las leyes y reglamentos vigentes, los excedentes de ingresos sobre los gastos locales en razón del transporte de pasajeros, equipajes, mercancías y envíos postales. Si el servicio de pago entre las Partes Contratantes está regulado por un acuerdo especial, el mismo será aplicable.

Artículo 14. TARIFAS

1. Las tarifas que cada empresa designada deberá aplicar en relación con los transportes provenientes o con destino al territorio de la otra Parte Contratante, estarán fijadas a niveles razonables tomándose en consideración todos los factores relevantes y, en particular, el costo de la explotación, ganancias razonables, las tarifas percibidas por otras empresas de transporte aéreo y las características de cada servicio.

2. Las tarifas mencionadas en el párrafo 1 del presente artículo estarán, de ser posible, fijadas de común acuerdo por las empresas designadas de las dos Partes Contratantes y después de ser consultadas, sin tal fuere el caso, con otras empresas de transporte aéreo que operen en la misma ruta o parte de la misma. Las empresas designadas deberán, de ser posible, aplicar a este efecto el procedimiento de fijación de tarifas establecido por el organismo internacional que plantea sugerencias sobre el particular.

3. Las tarifas así fijadas deberán estar sujetas a la aprobación de las autoridades aeronáuticas de la otra Parte Contratante al menos sesenta días antes de la fecha prevista para su puesta en vigencia. En casos especiales ese plazo podrá reducirse, bajo reserva del acuerdo de dichas autoridades. Si una u otra de las autoridades aeronáuticas no notifica su no aprobación en un plazo de treinta días después de sometidas a su consideración, las tarifas se tendrán como aprobadas.

4. Si las empresas designadas no pueden llegar a un acuerdo, o si las tarifas no son aprobadas por las autoridades aeronáuticas de una Parte Contratante, las autoridades aeronáuticas de las dos Partes Contratantes se esforzarán para fijar las tarifas por acuerdo mutuo. Esas negociaciones comenzarán en un plazo de

treinta días después de la notificación de la dificultad para que las empresas designadas lleguen a un acuerdo o después que las autoridades aeronáuticas de una Parte Contratante notifiquen a las autoridades aeronáuticas de la otra Parte Contratante su no aprobación referente a las tarifas.

5. A falta de acuerdo el diferendo estará sujeto al procedimiento establecido en al artículo 18.

6. Las tarifas ya establecidas permanecerán en vigencia hasta que las nuevas tarifas se fijen conforme a las disposiciones del presente artículo o del artículo 18 del presente Acuerdo, pero a lo más durante doce meses a partir del día en que las autoridades aeronáuticas de una de las Partes Contratantes han rechazado la aprobación.

7. Las autoridades aeronáuticas de cada Parte Contratante se esforzarán de asegurarse que las empresas designadas se ajusten a las tarifas fijadas y aprobadas por las autoridades aeronáuticas de las Partes Contratantes y que ninguna empresa proceda ilegalmente a una reducción cualquiera de dichas tarifas por medio que fuere directa o indirectamente.

Artículo 15. APROBACIÓN DE HORARIOS

1. La empresa designada de una de las Partes Contratantes someterá sus horarios a la aprobación de las autoridades aeronáuticas de la otra Parte Contratante al menos treinta días antes del inicio de los servicios convenidos. La misma reglamentación se aplicará igualmente a todo cambio de horario ulterior.

2. La empresa designada de una Parte Contratante deberá pedir la autorización de las autoridades aeronáuticas de la otra Parte Contratante para los vuelos suplementarios que desea realizar en lo referente a los servicios convenidos fuera de los horarios aprobados. Como norma general, tal pedido se hará por lo menos con dos días hábiles de antelación al inicio del vuelo.

Artículo 16. ESTADÍSTAS

Las autoridades aeronáuticas de las dos Partes Contratantes intercambierán, bajo pedido, informaciones estadísticas periodicas u otros informes análogos relacionados a los servicios convenidos en lo que respecta al tráfico.

Artículo 17. CONSULTAS

Cada Parte Contratante podrá, en cualquier momento, pedir reunión de consulta sobre todo problema vinculado al presente Acuerdo. Tales consultas deberán comenzar en un plazo de sesenta días a partir de la fecha en la cual la otra Parte Contratante haya recibido el pedido, a menos que las Partes Contratantes hayan acordado de manera diferente.

Artículo 18. REGLAMENTO DE LOS DIFERENDOS

1. Todo diferendo que sobreviniere a raiz del presente Acuerdo que no pueda ser resuelto por medio de negociaciones directas o por la vía diplomática se someterá a pedido de unas de las Partes Contratantes a un Tribunal Arbitral.

2. En tal caso cada Parte Contratante designará un árbitro y los dos árbitros designarán un presidente que será ciudadano de un tercer Estado. Si, en un plazo de dos meses después que una de las Partes Contratantes hubiere designado un árbitro y que la otra Parte Contratante no hubiere designado el suyo, o sí, en el

curso del mes posterior a la designación del segundo árbitro, los dos árbitros no se ponen de acuerdo sobre la elección del Presidente, cada Parte Contratante podrá pedir al presidente del Consejo de la Organización de Aviación Civil Internacional, proceda a las designaciones necesarias.

3. El Tribunal Arbitral determinará su propio procedimiento y decidirá la repartición de los gastos resultantes de este procedimiento.

4. Las Partes Contratantes aceptarán toda decisión tomada en virtud del presente artículo.

Artículo 19. MODIFICACIONES

1. Si una de las Partes Contratantes juzgara deseable modificar una disposición cualquiera del presente Acuerdo, tal modificación, si se acordara entre las Partes Contratantes, se aplicará provisoriamente desde el día de la firma y entrará en vigencia cuando las Partes Contratantes notificaren el cumplimiento de sus formalidades constitucionales.

2. Las modificaciones del anexo del presente Acuerdo podrán ser acordadas directamente entre las autoridades aeronáuticas de las Partes Contratantes y las mismas se aplicarán provisoriamente desde el día en que fueron convenidos y entrarán en vigencia luego de ser confirmada por un intercambio formal de notas diplomáticas.

3. En el caso de la conclusión de un convenio general multilateral relativo al transporte aéreo que sea ratificada por las dos Partes Contratantes, el presente Acuerdo deberá enmendarse a fin de estar conforme a las disposiciones de este convenio.

Artículo 20. DENUNCIA

1. Cada Parte Contratante podrá, en cualquier momento, notificar por escrito a la otra Parte Contratante su decisión de poner término al presente Acuerdo. Esta decisión se notificará simultáneamente a la Organización de Aviación Civil Internacional.

2. Una vez efectuada la notificación, este Acuerdo dejará de regir al fin de un período de horario de doce meses, después de la fecha de recepción de la notificación, salvo si fuera retirada la denuncia de común acuerdo antes de la expiración de este período.

3. Si la Parte Contratante no acusara recibo de la notificación, se dará por recibida catorce días después de su comunicación a la Organización de Aviación Civil Internacional.

Artículo 21. REGISTRO EN LA OACI

El presente Acuerdo y toda enmienda posterior serán notificados a la Organización de Aviación Civil Internacional.

Artículo 22. ENTRADA EN VIGENCIA

Este Acuerdo será aplicable provisionalmente desde el día de su firma y entrará en vigencia cuando las Partes Contratantes se hayan notificado el cumplimiento de sus formalidades constitucionales concernientes a la conclusión y a la entrada en vigencia de los acuerdos internacionales.

EN FE DE LO CUAL los plenipotenciarios de ambas Partes Contratantes han firmado el presente Acuerdo.

DADO en Asunción el 5 de junio de 1985, en duplicado, en los idiomas español y francés, siendo ambos textos igualmente válidos.

Por el Consejo Federal Suizo:

[*Signed — Signé*]

LOUIS ALLENBACH
Encargado de Negocios a.i.

Por el Gobierno
de la República del Paraguay:

[*Signed — Signé*]

CARLOS AUGUSTO SALDIVAR
Ministro de Relaciones Exteriores

[*Signed — Signé*]

Gral. de Div. GASPAR GERMÁN MARTINEZ
Ministro de Defensa Nacional

ANEXO

PLANES DE RUTAS

Plan de rutas I

Rutas sobre las cuales la empresa designada por Suiza puede explotar servicios aéreos:

Puntos de salida	*Puntos intermedios*	*Puntos en Paraguay*	*Puntos más allá de Paraguay*
Puntos en Suiza	—	Asunción o Ciudád Presidente Stroessner	—

Plan de rutas II

Rutas sobre las cuales la empresa designada por Paraguay puede explotar servicios aéreos:

Puntos de salida	*Puntos intermedios*	*Puntos en Suiza*	*Puntos más allá de Suiza*
Puntos en Paraguay	—	Zurich o Ginebra o Basilea	—

OBSERVACIONES. 1. Los puntos especificados en las rutas pueden a opción de las empresas designadas ser omitidos en algunos o en todos los vuelos.

2. Los puntos sobre las rutas especificadas no deben necesariamente ser servidos en el orden indicado, con la condición que el servicio de referencia sea explotado sobre una ruta dentro de una cierta medida directa.

3. Cada empresa designada puede terminar cualquiera de los servicios convenidos en el territorio de la otra Parte Contratante.

4. Cada empresa designada puede comunicar puntos no mencionados en las rutas siempre que no sean ejercidos derechos de tráfico entre estos puntos y el territorio de la otra Parte Contratante.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AIRLINE TRAFFIC AGREEMENT[1] BETWEEN THE SWISS CONFEDERATION AND THE REPUBLIC OF PARAGUAY

Switzerland and the Republic of Paraguay being Parties to the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on 7 December 1944,[2]

For the purpose of developing international co-operation in the field of air transport, and

For the purpose of laying the necessary groundwork for operating scheduled air services,

The Swiss Federal Council and the Government of the Republic of Paraguay have designated their plenipotentiaries who, being duly authorized for that purpose, have agreed as follows:

Article 1. DEFINITIONS

1. For the purpose of this Agreement and its annex:

(*a*) The term "Convention" shall mean the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on 7 December 1944 and shall include any annex adopted under article 90 of that Convention and any amendment to the annexes or to the Convention under articles 90 and 94, in so far as such annexes and amendments are in effect for both Contracting Parties;

(*b*) The term "aeronautical authorities" shall mean, in the case of Switzerland, the Federal Office of Civil Aviation and, in the case of the Republic of Paraguay, the Civil Aviation Department of the Ministry of National Defence or, in both cases, any person or agency authorized to perform the functions currently assigned to those authorities;

(*c*) The term "designated airline" shall mean an airline which one Contracting Party has designated, in accordance with article 6 of this Agreement, for the operation of the agreed air services;

(*d*) The term "tariff" shall mean the prices that must be paid for the carriage of passengers, baggage and cargo and the conditions under which those prices apply, including commissions and additional remuneration for the issue or sale of transport tickets, but excluding remuneration and conditions for the carriage of mail.

2. The annex to this Agreement shall form an integral part thereof. Any reference to the Agreement shall also include the annex, except where expressly provided otherwise.

[1] Came into force provisionally on 5 June 1985 by signature, and definitively on 6 November 1987, the date on which the Contracting Parties notified each other (on 1 October 1985 and 6 November 1987) of the completion of their constitutional formalities, in accordance with article 22.

[2] United Nations, *Treaty Series*, vol 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, and vol. 1175, p. 297.

Article 2. GRANTING OF RIGHTS

1. Each Contracting Party shall grant the other Contracting Party the rights specified in this Agreement for the purpose of operating air services on the routes specified in the schedules appearing in the annex. Such services and routes shall hereinafter be called "agreed services" and "specified routes".

2. Subject to the provisions of this Agreement, the designated airline of each Contracting Party shall, in operating international air services, have the right:

(*a*) To fly over the territory of the other Contracting Party without landing;

(*b*) To make stops in that territory for non-traffic purposes;

(*c*) To take on and discharge in that territory, at the points specified in the annex to this Agreement, passengers, baggage, cargo and mail destined for or coming from points in the territory of the other Contracting Party;

(*d*) To take on and discharge in the territory of third countries, at the points specified in the annex to this Agreement, passengers, baggage, cargo and mail destined for or coming from points in the territory of the other Contracting Party specified in the annex to this Agreement.

3. Nothing in this article shall confer on the designated airline of one Contracting Party the right to take on in the territory of the other Contracting Party, in return for payment, passengers, baggage, cargo and mail destined for another point in the territory of that Contracting Party.

4. If, because of armed conflict, political disturbance or special and unusual circumstances, the designated airline of one Contracting Party is unable to operate a service on its normal routes, the other Contracting Party shall endeavour to facilitate continued operation of that service by re-establishing such routes by whatever means are appropriate, including the granting for such period of any rights that may be necessary to facilitate their viable operation.

Article 3. EXERCISE OF RIGHTS

1. The designated airlines shall have fair and equal opportunities to operate the agreed services between the territories of the Contracting Parties.

2. The designated airline of each Contracting Party shall take into consideration the interests of the designated airline of the other Contracting Party, so as not to affect unduly the agreed services of the latter airline.

3. The main purpose of the agreed services shall be to provide transport capacity commensurate with traffic demand between the territory of the Contracting Party which designated the airline and the points served on the specified routes.

4. The right of each of the designated airlines to carry international traffic between the territory of the other Contracting Party and the territories of third countries shall be exercised in conformity with the general principles of normal development to which both Contracting Parties subscribe, subject to the condition that capacity is adjusted:

(*a*) To traffic demand from and to the territory of the Contracting Party which designated the airline;

(*b*) To traffic demand in the regions through which the service passes, taking into account local and regional services;

(*c*) To the requirements of economic operation of the agreed services.

5. Neither Contracting Party shall have the right to restrict unilaterally the operation of the designated airline of the other Contracting Party, save according to the terms of this Agreement or subject to uniform conditions as provided for in the Convention.

Article 4. APPLICATION OF LAWS AND REGULATIONS

1. The laws and regulations of one Contracting Party governing, in its territory, the entry and departure of aircraft engaged in international air navigation, or flights by such aircraft over that territory, shall apply to the designated airline of the other Contracting Party.

2. The laws and regulations of one Contracting Party governing, in its territory the entry, stay and departure of passengers, crew, baggage, cargo or mail, such as those concerning entry, departure, emigration and immigration formalities, customs, and health measures, shall apply to passengers, crew, baggage, cargo or mail carried by the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party while they are in that territory.

3. Neither Contracting Party shall have the right to grant any preferences to its own airline as compared with the designated airline of the other Contracting Party in applying the laws and regulations referred to in this article.

Article 5. AVIATION SAFETY

The Contracting Parties agree to give each other all possible assistance with a view to preventing aircraft hijackings and acts of sabotage against aircraft, airports and air navigation facilities, as well as threats to aviation safety. They shall take into consideration the security provisions laid down by the International Civil Aviation Organization. If incidents or threats of hijacking or of sabotage against aircraft, airports or air navigation facilities occur, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating the communication of measures designed to put a speedy, safe end to such incidents or threats rapidly and safely. Each Contracting Party shall give favourable consideration to any request by the other Contracting Party that it take special security measures for its aircraft or passengers with a view to meeting a particular threat.

Article 6. DESIGNATION AND OPERATING AUTHORIZATION

1. Each Contracting Party shall have the right to designate one airline for the operation of the agreed services. The aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall give each other written notification of such designation.

2. Subject to the provisions of paragraphs 3 and 4 of this article, aeronautical authorities which have received notification of such designation shall grant to the designated airline of the other Contracting Party without delay the necessary operating authorization.

3. The aeronautical authorities of one Contracting Party may require the designated airline of the other Contracting Party to prove that it is able to fulfil the conditions laid down by the laws and regulations normally applied by those

authorities to the operation of international air services in conformity with the provisions of the Convention.

4. Each Contracting Party shall have the right to withhold the operating authorization provided for in paragraph 2 of this article, or to impose such conditions as it deems necessary for the exercise of the rights specified in article 2 of this Agreement, when that Contracting Party does not have proof that majority ownership and effective control of the airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

5. Once it has received the operating authorization provided for in paragraph 2 of this article, the designated airline may operate any agreed service at any time, provided that a tariff established in accordance with the provisions of article 14 of this Agreement is in effect.

Article 7. REVOCATION AND SUSPENSION OF THE OPERATING AUTHORIZATION

1. Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorization, to suspend the exercise of the rights specified in article 2 of this Agreement by the designated airline of the other Contracting Party or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of such rights, if:

(*a*) The airline cannot prove that majority ownership and effective control thereof are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals;

(*b*) The airline has failed to comply with or has seriously infringed the laws and regulations of the Contracting Party that granted these rights; or

(*c*) The airline fails to operate the agreed services in accordance with the conditions laid down by this Agreement.

2. This right shall be exercised only after consulting the other Contracting Party, unless revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph 1 of this article are required immediately in order to avoid further infringements of laws and regulations.

Article 8. RECOGNITION OF CERTIFICATES AND LICENCES

1. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or validated by one of the Contracting Parties shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the period of their validity.

2. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize as valid, for flights over its own territory, certificates of competency and licences issued to its own nationals or validated by the other Contracting Party or by any other State.

Article 9. EXEMPTION FROM DUTIES AND TAXES

1. Aircraft operated on international services by the designated airline of one Contracting Party, as well as their normal equipment, supplies of fuel and lubricants and aircraft stores, including food, beverages and tobacco, shall on entering the territory of the other Contracting Party, be exempt from all duties or taxes, provided that such equipment, supplies and stores remain on board the aircraft until they are re-exported.

2. The following shall also be exempt from duties and taxes other than fees charged for services rendered:

(*a*) Aircraft stores taken on board in the territory of one Contracting Party, within the limits fixed by the authorities of that Contracting Party, and intended for use on board aircraft operated on international services by the designated airline of the other Contracting Party;

(*b*) Spare parts and normal on-board equipment imported into the territory of one Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft operated on international services;

(*c*) Fuel and lubricants intended to supply aircraft operated on international services by the designated airline of one Contracting Party, even when these supplies must be used on the part of the flight made over the territory of the Contracting Party in which they were taken on board.

3. Normal on-board equipment and goods and supplies kept on board aircraft operated by the designated airline of one Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the consent of the customs authorities of that territory. In such cases, they may be placed under the supervision of those authorities until they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

4. The exemptions provided for in this article shall also apply when the designated airline of one Contracting Party has concluded agreements with one or more airlines regarding the hire or transfer, in the territory of the other Contracting Party, of the articles specified in paragraphs 1 and 2 of this article, provided that those airlines are also granted such exemptions by the other Contracting Party.

Article 10. DIRECT TRANSIT

Passengers, baggage and cargo who are in direct transit through the territory of one Contracting Party and do not leave the area of the airport reserved for that purpose shall be subject at most to very simplified control. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from taxes and duties, including customs duties.

Article 11. USER CHARGES

1. Each Contracting Party shall endeavour to ensure that the user charges which are or may be imposed by its competent authorities on the designated airline of the other Contracting Party are fair and reasonable. These charges shall be based on sound economic principles.

2. The charges paid for the use of the airports and air navigation facilities and services offered by one Contracting Party to the designated airline of the other Contracting Party shall not be higher than those which must be paid by domestic aircraft operating on scheduled international services.

Article 12. COMMERCIAL ACTIVITIES

1. The designated airline of one Contracting Party shall have the right to maintain appropriate agencies in the territory of the other Contracting Party. Such agencies may include commercial, operational and technical staff, either transferred or locally recruited.

2. For commercial activity, the principle of reciprocity shall apply. The competent authorities of each Contracting Party shall provide agencies of the

designated airline of the other Contracting Party with the support they need to operate efficiently.

3. In particular, each Contracting Party shall grant the designated airline of the other Contracting Party the right to sell air tickets in its territory directly and, at the airline's discretion, through its agents. Each airline shall have the right to sell such air tickets, and any person shall be free to purchase them, in the currency of that territory or in freely convertible currencies of other countries.

Article 13. CONVERSION AND TRANSFER OF REVENUES

Each designated airline shall have the right to convert and transfer to its own country, subject to the laws and regulations in force, any surplus of revenues over local expenditures deriving from the carriage of passengers, baggage, cargo and mail. If payments between the Contracting Parties are governed by a special agreement, this special agreement shall apply.

Article 14. TARIFFS

1. The tariffs which each designated airline shall apply for carriage from or to the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels, taking into account all determining factors, including operating costs, reasonable profit, the characteristics of each service and the tariffs charged by other airlines.

2. The tariffs referred to in paragraph 1 of this article shall, if possible, be established by mutual agreement between the designated airlines of the two Contracting Parties and after consulting the other airlines operating over all or part of the same route. To this end, the designated airlines shall, wherever possible, apply the tariff fixing procedure established by the international agency which makes proposals in this matter.

3. The tariffs thus established shall be submitted to the aeronautical authorities of the other Contracting Party for approval at least 60 days before the date on which they are scheduled to go into effect. In special cases, this time-limit may be reduced, subject to the agreement of the aforesaid authorities. If neither of the aeronautical authorities gives notice, within 30 days following the date of submission, that it does not approve the tariffs, they shall be considered approved.

4. If the designated airlines cannot agree, or if the tariffs are not approved by the aeronautical authorities of one Contracting Party, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall endeavour to establish the tariffs by mutual agreement. These negotiations shall begin 30 days after it has been clearly established that the designated airlines cannot agree or after the aeronautical authorities of one Contracting Party have notified the aeronautical authorities of the other Contracting Party that they do not approve the tariffs.

5. If no agreement is reached, the dispute shall be submitted to the procedure provided for in article 18 below.

6. Already established tariffs shall remain in effect until new tariffs have been fixed in accordance with the provisions of this article or article 18 of this Agreement but no later than 12 months from the day on which the aeronautical authorities of one of the Contracting Parties refused to give its approval.

7. The aeronautical authorities of each Contracting Party shall endeavour to ensure that the designated airlines adhere to the tariffs fixed and communicated to the aeronautical authorities of the Contracting Parties and that no airline either directly or indirectly by whatever means, reduces these tariffs illegally.

Article 15. APPROVAL OF FLIGHT SCHEDULES

1. The designated airline of one Contracting Party shall submit its flight schedules to the aeronautical authorities of the other Contracting Party for approval at least 30 days before operation of the agreed services begins. The same regulations shall also apply to any subsequent change in flight schedules.

2. The designated airline of one Contracting Party must request authorization from the aeronautical authorities of the other Contracting Party for any non-scheduled flights it wishes to operate on the agreed services in addition to the approved flight schedules. As a general rule, such request must be made at least two business days before the flight begins.

Article 16. STATISTICS

The aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall supply each other, on request, with periodic statistics or other similar information on traffic on the agreed services.

Article 17. CONSULTATION

Each Contracting Party may, at any time, request consultations on any problem relating to this Agreement. Such consultations shall begin within 60 days from the date on which the other Contracting Party received the request, unless the Contracting Parties have agreed otherwise.

Article 18. SETTLEMENT OF DISPUTES

1. Any dispute concerning this Agreement which cannot be settled by direct negotiation or through the diplomatic channel shall be submitted, at the request of either Contracting Party, to an arbitral tribunal.

2. In such cases, each Contracting Party shall appoint an arbitrator and the two arbitrators shall appoint a chairman who shall be a national of a third State. If, within two months after one of the Contracting Parties has appointed its arbitrator, the other Contracting Party does not appoint its arbitrator or if, in the month following the appointment of the second arbitrator, the two arbitrators do not agree on the choice of a chairman, each Contracting Party may request the President of the Council of the International Civil Aviation Organization to make the necessary appointments.

3. The arbitral tribunal shall determine its own procedure and shall decide on the apportionment of the expenses resulting from that procedure.

4. The Contracting Parties shall abide by any decision issued pursuant to this article.

Article 19. AMENDMENTS

1. If one of the Contracting Parties deems it desirable to amend any provision of this Agreement, such amendment, provided that it is agreed between the Contracting Parties, shall apply provisionally from the date of its signature and

shall enter into force as soon as the Contracting Parties have notified each other of completion of their constitutional formalities.

2. Amendments to the annex to this Agreement may be agreed directly between the aeronautical authorities of the Contracting Parties. They shall apply provisionally from the date on which they are agreed and shall enter into force once they have been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

3. In the event of the conclusion of a general multilateral convention on air transport which becomes binding on both Contracting Parties, this Agreement shall be amended to bring it into line with the provisions of that convention.

Article 20. TERMINATION

1. Each Contracting Party may, at any time, notify the other Contracting Party in writing of its decision to terminate this Agreement. Such notification shall be communicated simultaneously to the International Civil Aviation Organization.

2. The Agreement shall terminate at the end of the scheduled period. A period of 12 months must have elapsed since the date of receipt of notification, unless the decision to terminate is withdrawn by mutual agreement before this period expires.

3. If the other Contracting Party fails to acknowledge receipt of notification, the notification shall be deemed to have been received 14 days after the date on which the International Civil Aviation Organization received notice thereof.

Article 21. REGISTRATION WITH ICAO

This Agreement and any subsequent amendment shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article 22. ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall apply provisionally from the date of its signature. It shall enter into force when the Contracting Parties have notified each other of completion of their constitutional formalities governing the conclusion and entry into force of international agreements.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the two Contracting Parties have signed this Agreement.

DONE at Asunción on 5 June 1985, in two copies in the French and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Swiss Federal Council:

[*Signed*]

LOUIS ALLENBACH
Chargé d'affaires a.i.

For the Government
of the Republic of Paraguay:

[*Signed*]

CARLOS AUGUSTO SALDIVAR
Minister for Foreign Affairs

[*Signed*]

Major General GASPAR GERMÁN MARTINEZ
Minister for National Defence

ANNEX

ROUTE SCHEDULES

Schedule I

Routes on which the designated airline of Switzerland may operate air services:

Points of departure	*Intermediate points*	*Points in Paraguay*	*Points beyond Paraguay*
Points in Switzerland	—	Asunción or Ciudad Presidente Stroessner	—

Schedule II

Routes on which the designated airline of Paraguay may operate air services:

Points of departure	*Intermediate points*	*Points in Switzerland*	*Points beyond Switzerland*
Points in Paraguay	—	Zurich or Geneva or Basel	—

NOTES. 1. Points on the specified routes may, at the option of the designated airlines, be omitted on some or all flights.

2. Points on the specified routes need not necessarily be served in the order indicated, provided that the service in question is operated on a reasonably direct route.

3. Each designated airline may terminate any of the agreed services in the territory of the other Contracting Party.

4. Each designated airline may serve points that are not mentioned, provided that traffic rights are not exercised between those points and the territory of the other Contracting Party.

No. 25997

SWITZERLAND
and
ALBANIA

Civil Air Transport Agreement (with annex). Signed at Tirana on 14 March 1986

Authentic texts: French and Albanian.

Registered by Switzerland on 22 June 1988.

SUISSE
et
ALBANIE

Accord relatif aux transports aériens civils (avec annexe). Signé à Tirana le 14 mars 1986

Textes authentiques : français et albanais.

Enregistré par la Suisse le 22 juin 1988.

ACCORD[1] ENTRE LE CONSEIL FÉDÉRAL SUISSE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE SOCIALISTE D'ALBANIE RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS CIVILS

Le Conseil fédéral suisse et le Gouvernement de la République Populaire Socialiste d'Albanie, dénommés ci-après Parties Contractantes,

Afin d'établir des transports aériens civils entre leurs territoires respectifs et au-delà,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. DÉFINITIONS

1. Pour l'application du présent Accord et de son Annexe :

a) L'expression « autorités aéronautiques » signifie, en ce qui concerne la Confédération suisse, l'Office fédéral de l'aviation civile et, en ce qui concerne la République Populaire Socialiste d'Albanie, le Ministère des Communications ou, dans les deux cas, toute personne ou tout organisme autorisé à exercer les fonctions qui sont actuellement attribués auxdites autorités.

b) L'expression « entreprise désignée » signifie une entreprise de transport aérien que l'une des Parties Contractantes a désignée, conformément à l'article 6 du présent Accord, pour exploiter les services aériens convenus.

c) L'expression « tarif » signifie les prix qui doivent être payés pour le transport des passagers, des bagages et des marchandises, et les conditions dans lesquelles ils s'appliquent, y compris les commissions et autres rémunérations supplémentaires pour l'émission ou la vente de titres de transport, excepté les rémunérations et conditions relatives au transport des envois postaux.

d) L'expression « territoire » signifie les régions terrestres, les eaux territoriales y adjacentes, les eaux intérieures et l'espace aérien au-dessus d'elles qui se trouvent sous la souveraineté de l'Etat.

2. L'Annexe du présent Accord fait partie intégrante de celui-ci. Toute référence à l'Accord concerne également l'Annexe, à moins qu'une disposition contraire ne le prévoie expressément.

Article 2. OCTROI DE DROITS

1. Chaque Partie Contractante accorde à l'autre Partie Contractante les droits spécifiés au présent Accord en vue d'exploiter des services aériens sur les routes spécifiées aux tableaux figurant à l'Annexe. Ces services et ces routes sont dénommés ci-après « services convenus » et « routes spécifiées ».

2. Sous réserve des dispositions du présent Accord, l'entreprise désignée de chaque Partie Contractante jouira, dans l'exploitation de services aériens internationaux du droit :

a) De faire des escales en cas de détresse sur le territoire de l'autre Partie Contractante ainsi que des escales non commerciales sous réserve de l'approbation des autorités compétentes de l'autre Partie Contractante;

[1] Entré en vigueur le 5 novembre 1987 lorsque les Parties contractantes se sont notifié (les 10 mai 1986 et 5 novembre 1987) l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles, conformément à l'article 24.

b) D'embarquer et de débarquer sur ledit territoire, aux points spécifiés à l'Annexe du présent Accord, des passagers, des bagages, des marchandises et des envois postaux à destination ou en provenance de points sur le territoire de l'autre Partie Contractante;

c) D'embarquer et de débarquer sur le territoire de pays tiers, aux points spécifiés à l'Annexe du présent Accord, des passagers, des bagages, des marchandises et des envois postaux à destination ou en provenance des points spécifiés à l'Annexe du présent Accord sur le territoire de l'autre Partie Contractante.

3. Aucune disposition du présent article ne conférera à l'entreprise désignée d'une Partie Contractante le droit d'embarquer sur le territoire de l'autre Partie Contractante, des passagers, des bagages, des marchandises et des envois postaux destinés à un autre point du territoire de cette autre Partie Contractante.

Article 3. EXERCICE DES DROITS

1. Les entreprises désignées bénéficieront de possibilités égales et équitables pour exploiter les services convenus entre les territoires des Parties Contractantes.

2. L'entreprise désignée de chaque Partie Contractante prendra en considération les intérêts de l'entreprise désignée de l'autre Partie Contractante, afin de ne pas affecter indûment les services convenus de cette dernière entreprise.

3. Les services convenus auront pour objet essentiel d'offrir une capacité de transport correspondant à la demande de trafic entre le territoire de la Partie Contractante qui a désigné l'entreprise et les points desservis sur les routes spécifiées.

4. Le droit de chacune des entreprises désignées d'effectuer des transports en trafic international entre le territoire de l'autre Partie Contractante et les territoires de pays tiers pourra être exercé à condition que la capacité soit adaptée :

a) A la demande de trafic en provenance et à destination du territoire de la Partie Contractante qui a désigné l'entreprise;

b) A la demande de trafic des régions traversées, compte tenu des services locaux et régionaux;

c) Aux exigences d'une exploitation économique des services convenus.

5. Aucune Partie Contractante n'aura le droit de restreindre unilatéralement l'exploitation de l'entreprise désignée de l'autre Partie Contractante, sauf selon les termes du présent Accord.

Article 4. APPLICATION DES LOIS ET RÈGLEMENTS

1. Les lois et règlements d'une Partie Contractante régissant sur son territoire l'entrée et la sortie des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale s'appliqueront à l'entreprise désignée de l'autre Partie Contractante.

2. Les lois et règlements d'une Partie Contractante régissant sur son territoire l'entrée, le séjour et la sortie des passagers, équipages, bagages, marchandises ou envois postaux s'appliqueront aux passagers, équipages, bagages, marchandises ou envois postaux transportés par les aéronefs de l'entreprise

désignée de l'autre Partie Contractante pendant que ceux-ci se trouvent sur ledit territoire.

3. Aucune Partie Contractante n'aura le droit d'accorder des traitements préférentiels à des entreprises aériennes de pays tiers.

Article 5. SÉCURITÉ DE L'AVIATION

Les Parties Contractantes conviennent de s'entraider le plus possible aux fins de prévenir les détournements d'aéronefs sur les routes spécifiées et les sabotages dirigés contre les aéronefs, les aéroports et les installations de navigation aérienne, ainsi que les menaces contre la sécurité de l'aviation. S'il se produit des incidents ou des menaces de détournement ou de sabotage contre des aéronefs, des aéroports ou des installations de navigation aérienne, les Parties Contractantes s'entraideront en facilitant la communication des mesures visant à mettre fin rapidement et sûrement à ces incidents ou menaces.

Article 6. DÉSIGNATION ET AUTORISATION D'EXPLOITATION

1. Chaque Partie Contractante aura le droit de désigner une entreprise de transport aérien pour exploiter les services convenus. Cette désignation fera l'objet d'une notification écrite entre les autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes.

2. Sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, les autorités aéronautiques qui ont reçu la notification de désignation accorderont sans délai à l'entreprise désignée par l'autre Partie Contractante l'autorisation d'exploitation nécessaire.

3. Les autorités aéronautiques d'une Partie Contractante pourront exiger que l'entreprise désignée par l'autre Partie Contractante prouve qu'elle est à même de satisfaire aux conditions prescrites par les lois et règlements normalement appliqués par lesdites autorités à l'exploitation des services aériens internationaux.

4. Chaque Partie Contractante aura le droit de refuser d'accorder l'autorisation d'exploitation prévue au paragraphe 2 du présent article ou d'imposer telles conditions qui lui semblent nécessaires pour l'exercice des droits spécifiés à l'article 2 du présent Accord, lorsque ladite Partie Contractante ne possède pas la preuve qu'une part prépondérante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise appartiennent à la Partie Contractante désignant l'entreprise ou à des ressortissants de celle-ci.

5. Dès réception de l'autorisation d'exploitation prévue au paragraphe 2 du présent article, l'entreprise désignée pourra à tout moment exploiter tout service convenu, à condition qu'un tarif établi conformément aux dispositions de l'article 17 du présent Accord soit en vigueur.

Article 7. RÉVOCATION ET SUSPENSION DE L'AUTORISATION D'EXPLOITATION

1. Chaque Partie Contractante aura le droit de révoquer une autorisation d'exploitation ou de suspendre l'exercice, par l'entreprise désignée de l'autre Partie Contractante, des droits spécifiés à l'article 2 du présent Accord, ou de soumettre l'exercice de ces droits aux conditions qu'elle jugera nécessaires, si :

a) Cette entreprise ne peut pas prouver qu'une part prépondérante de la propriété et le contrôle effectif de ladite entreprise appartiennent à la Partie Contractante désignant l'entreprise ou à des ressortissants de celle-ci, ou si

b) Cette entreprise n'a pas observé ou a gravement enfreint les lois et règlements de la Partie Contractante qui a accordé ces droits, ou si

c) Cette entreprise n'exploite pas les services convenus dans les conditions prescrites par le présent Accord.

2. Un tel droit ne pourra être exercé qu'après consultation avec l'autre Partie Contractante, à moins que la révocation, la suspension ou la fixation des conditions prévues au paragraphe 1 du présent article ne soient immédiatement nécessaires pour éviter de nouvelles infractions aux lois et règlements.

Article 8. RECONNAISSANCE DES CERTIFICATS ET DES LICENCES

1. Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par l'une des Parties Contractantes seront reconnus valables par l'autre Partie Contractante durant la période où ils sont en vigueur.

2. Chaque Partie Contractante se réserve cependant le droit de refuser de reconnaître valables, pour la circulation au-dessus de son propre territoire, les brevets d'aptitude et les licences délivrés à ses propres ressortissants ou validés par l'autre Partie Contractante ou par tout autre Etat.

Article 9. MARQUE DE NATIONALITÉ ET D'IMMATRICULATION

Les aéronefs des entreprises désignées devront porter, lorsqu'ils survolent le territoire de l'autre Partie Contractante, les marques de leur nationalité et d'immatriculation qui leur sont attribuées pour les vols internationaux.

Article 10. DOCUMENTS DE BORD

Les aéronefs des entreprises désignées exploités sur les routes spécifiées devront avoir à leur bord les documents suivants :

a) Certificat d'immatriculation;

b) Certificat de navigabilité;

c) Carnet de route;

d) Licence de la station radio de l'aéronef;

e) Licences ou certificats pour chaque membre d'équipage;

f) Liste des passagers mentionnant les points de départ et de destination;

g) Manifeste des marchandises et des envois postaux;

h) Déclaration générale;

i) Autres documents prévus par les lois et règlements de chacune des Parties Contractantes; dans ce cas, l'autre Partie Contractante sera notifiée en temps dû.

Article 11. AÉROPORTS DE DÉGAGEMENT ET SERVICES AUXILIAIRES

Chaque Partie Contractante désignera, si possible sur son territoire un ou plusieurs aéroports de dégagement à l'usage de l'entreprise désignée de l'autre Partie Contractante pour l'exploitation des routes spécifiées et fournira sur son territoire à cette entreprise les services de communications, de navigation, de météorologie et les autres services auxiliaires qu'exige l'exploitation des services convenus.

Article 12. AÉRONEF EN DÉTRESSE

Chaque Partie Contractante s'engage à fournir toute l'assistance qu'elle jugera possible aux aéronefs affectés aux services convenus, en cas de détresse ou d'accident sur son territoire, dans les mêmes conditions que pour ses propres aéronefs. Chaque Partie Contractante donnera les instructions suivantes aux autorités concernées pour :

a) Informer sans délai l'autre Partie Contractante de l'accident;

b) Déclencher immédiatement une opération de recherches et de sauvetage;

c) Porter assistance et secours aux passagers et à l'équipage;

d) Prendre toutes mesures de sécurité pour l'aéronef et son contenu;

e) Mener une enquête sur l'accident;

f) Permettre aux représentants et aux experts de l'autre Partie Contractante d'accéder à l'aéronef et d'assister, à titre d'observateurs, à l'enquête sur les lieux de l'accident;

g) Libérer l'aéronef et son contenu dès qu'ils ne seront plus nécessaires à l'enquête;

h) Communiquer par écrit à l'autre Partie Contractante les résultats de l'enquête.

Article 13. EXONÉRATION DES DROITS ET TAXES

1. Les aéronefs employés en service international par l'entreprise désignée d'une Partie Contractante, ainsi que leurs équipements normaux, leurs réserves de carburants et lubrifiants et leurs provisions de bord, y compris les denrées alimentaires, les boissons et les tabacs, seront exonérés, à l'entrée dans le territoire de l'autre Partie Contractante, de tous droits ou taxes, à condition que ces équipements, réserves et provisions demeurent à bord des aéronefs jusqu'à leur réexportation.

2. Seront également exonérés de ces mêmes droits et taxes, à l'exception des redevances perçues en raison de services rendus :

a) Les provisions de bord prises sur le territoire d'une Partie Contractante dans les limites fixées par les autorités de ladite Partie Contractante et destinées à la consommation à bord des aéronefs employés en service international par l'entreprise désignée de l'autre Partie Contractante;

b) Les pièces de rechange et les équipements normaux de bord, importés sur le territoire d'une Partie Contractante pour l'entretien ou la réparation des aéronefs employés en service international;

c) Les carburants et lubrifiants destinés à l'avitaillement des aéronefs employés en service international par l'entreprise désignée d'une Partie Contractante, même lorsque ces approvisionnements doivent être utilisés sur la partie du trajet effectuée au-dessus du territoire de la Partie Contractante sur lequel ils ont été embarqués.

3. Les équipements normaux de bord, ainsi que les produits et approvisionnements se trouvant à bord des aéronefs employés par l'entreprise désignée d'une Partie Contractante ne pourront être déchargés sur le territoire de l'autre Partie Contractante qu'avec le consentement des autorités douanières de ce territoire. En ce cas, ils pourront être placés sous la surveillance desdites autorités jusqu'à

ce qu'ils soient réexportés ou aient reçu une autre destination conformément aux règlements douaniers.

4. Les exemptions prévues au présent article seront également applicables lorsque l'entreprise désignée d'une Partie Contractante a conclu des arrangements avec une ou plusieurs entreprises sur la location ou le transfert, dans le territoire de l'autre Partie Contractante, des articles spécifiés aux paragraphes 1 et 2 du présent article, à condition que ladite ou lesdites entreprises bénéficient pareillement de telles exemptions de cette autre Partie Contractante.

Article 14. REDEVANCES ET TAXES D'UTILISATION

1. Chaque Partie Contractante s'efforcera de veiller à ce que les redevances et taxes d'utilisation qui sont imposées ou qui peuvent être imposées par ses autorités compétentes à l'entreprise désignée de l'autre Partie Contractante soient équitables et raisonnables.

2. Les redevances et taxes payées pour l'utilisation des aéroports et des installations et services de navigation aérienne offertes par une Partie Contractante à l'entreprise désignée de l'autre Partie Contractante ne seront pas supérieures à celles qui doivent être payées par les aéronefs de pays tiers, tout en tenant compte des règlements en vigueur.

Article 15. REPRÉSENTATIONS

1. L'entreprise désignée d'une Partie Contractante aura le droit de maintenir des représentations adéquates sur le territoire de l'autre Partie Contractante. Le nombre de leur personnel sera déterminé par un arrangement entre les autorités compétentes des deux Parties Contractantes.

2. Les autorités compétentes de chaque Partie Contractante accorderont, sur la base du principe de la réciprocité, l'appui nécessaire à un bon fonctionnement des représentations de l'entreprise désignée de l'autre Partie Contractante.

Article 16. CONVERSION ET TRANSFERT DES RECETTES

Chaque entreprise désignée aura le droit de convertir et de transférer dans son pays, au taux officiel, les excédents de recettes sur les dépenses locales en raison du transport de passagers, bagages, marchandises, envois postaux, etc. Si le service des paiements entre les Parties Contractantes est réglé par un accord spécial, celui-ci sera applicable.

Article 17. TARIFS

1. Les tarifs que chaque entreprise désignée devra appliquer en relation avec les transports en provenance ou à destination du territoire de l'autre Partie Contractante seront fixés à des taux raisonnables, compte tenu de tous les éléments déterminants, comprenant le coût de l'exploitation, un bénéfice raisonnable, les caractéristiques de chaque service et les tarifs perçus par d'autres entreprises de transport aérien.

2. Les tarifs mentionnés au paragraphe 1 du présent article seront, si possible, fixés d'un commun accord par les entreprises désignées des deux Parties Contractantes. Les entreprises désignées devront, autant que possible, appliquer à cet effet la procédure de fixation des tarifs selon la pratique internationale.

3. Les tarifs ainsi fixés seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante au moins soixante jours avant la date prévue pour leur entrée en vigueur. Dans des cas spéciaux, ce délai pourra être réduit, sous réserve de l'accord desdites autorités. Si ni l'une ni l'autre des autorités aéronautiques ne notifie sa non-approbation dans un délai de trente jours après la soumission, ces tarifs seront considérés somme approuvés.

4. Si les entreprises désignées ne peuvent arriver à une entente, ou si les tarifs ne sont pas approuvés par les autorités aéronautiques d'une Partie Contractante, les autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes s'efforceront de fixer les tarifs par accord mutuel. Ces négociations commenceront dans un délai de trente jours après qu'il est manifestement établi que les entreprises désignées ne peuvent arriver à une entente ou après que les autorités aéronautiques d'une Partie Contractante ont notifié aux autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante leur non-approbation concernant les tarifs.

5. A défaut d'accord, le différend sera soumis à la procédure prévue à l'article 20 ci-après.

6. Les tarifs déjà établis resteront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs soient fixés conformément aux dispositions du présent article ou de l'article 20 du présent Accord, mais au plus pendant douze mois à partir du jour où les autorités aéronautiques de l'une des Parties Contractantes ont refusé l'approbation.

7. Les autorités aéronautiques de chaque Partie Contractante s'efforceront de s'assurer que les entreprises désignées se conforment aux tarifs fixés et déposés auprès des autorités aéronautiques des Parties Contractantes, et qu'aucune de ces entreprises ne procède illégalement à une quelconque réduction sur ces tarifs, par quelque moyen que ce soit, directement ou indirectement.

Article 18. APPROBATION DES HORAIRES

1. L'entreprise désignée d'une Partie Contractante soumettra ses horaires à l'approbation des autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante au moins trente jours avant la mise en exploitation des services convenus. La même réglementation s'appliquera également à tout changement d'horaire ultérieur.

2. L'entreprise désignée d'une Partie Contractante devra requérir l'autorisation des autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante pour les vols supplémentaires qu'elle veut effectuer sur les services convenus en dehors des horaires approuvés. En règle générale, une telle demande sera faite au moins deux jours ouvrables avant le début du vol.

Article 19. CONSULTATIONS

Chaque Partie Contractante pourra, à tout moment, demander des consultations pour tout problème relatif au présent Accord. De telles consultations devront commencer dans un délai de soixante jours à partir de la date à laquelle l'autre Partie Contractante aura reçu la demande, à moins que les Parties Contractantes n'en soient convenues autrement.

Article 20. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Les deux Parties Contractantes assureront l'application correcte du présent Accord, dans un esprit d'étroite collaboration et d'appui mutuel. Si un différend

quelconque survient quant à l'interprétation ou l'application du présent Accord, les autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes le régleront par la voie de consultation. A défaut d'accord, les Parties Contractantes le régleront par la voie diplomatique.

Article 21. MODIFICATIONS

1. Si l'une des Parties Contractantes juge souhaitable de modifier une disposition quelconque du présent Accord, une telle modification, si elle est agréée entre les Parties Contractantes, sera appliquée provisoirement dès le jour de sa signature et entrera en vigueur dès que les Parties Contractantes se seront notifié l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles.

2. Des modifications de l'Annexe du présent Accord pourront être convenues directement entre les autorités aéronautiques des Parties Contractantes. Elles seront appliquées provisoirement dès le jour où elles auront été convenues et entreront en vigueur lorsqu'elles auront été confirmées par un échange de notes diplomatiques.

Article 22. DISPOSITION GÉNÉRALE

Toutes les questions de caractère technique, notamment celles concernant l'exécution et la sécurité des vols qui ne sont pas réglées dans le présent Accord relèveront de la compétence des autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes.

Article 23. DÉNONCIATION

1. Chaque Partie Contactante pourra, à tout moment, notifier par la voie diplomatique à l'autre Partie Contractante sa décision de mettre un terme au présent Accord.

2. L'accord prendra fin au terme d'une période d'horaire, un délai de douze mois devant s'être écoulé après réception de la notification, à moins que la dénonciation ne soit retirée d'un commun accord avant la fin de cette période.

Article 24. ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur lorsque les Parties Contractantes se seront notifié l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles concernant la conclusion et l'entrée en vigueur des accords internationaux.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des deux Parties Contractantes ont signé le présent Accord.

FAIT à Tirana, le 14 mars 1986 en double exemplaire, en langues française et albanaise les deux textes faisant également foi.

Pour le Conseil fédéral suisse :

[*Signé*]

ERNST AEBI

Pour le Gouvernement de la République Populaire Socialiste d'Albanie :

[*Signé*]

LEONARD ZISI

ANNEXE

TABLEAUX DE ROUTES

Tableau I

Routes sur lesquelles l'entreprise désignée par la Confédération suisse peut exploiter des services aériens :

Points de départ	*Points intermédiaires*	*Points en Albanie*	*Points au-delà de l'Albanie*
Points en Suisse	—	Tirana	—

Tableau II

Routes sur lesquelles l'entreprise désignée par la République Socialiste d'Albanie peut exploiter des services aériens :

Points de départ	*Points intermédiaires*	*Points en Suisse*	*Points au-delà de la Suisse*
Points en Albanie	—	Un point en Suisse	—

NOTES. 1. Des points sur les routes spécifiées peuvent, à la convenance des entreprises désignées, ne pas être desservis lors de tous les vols ou de certains d'entre eux.

2. Les points sur les routes spécifiées ne doivent pas nécessairement être desservis dans l'ordre indiqué, à condition que le service en question soit exploité sur une route raisonnablement directe.

3. Chaque entreprise désignée peut terminer n'importe lequel des services convenus sur le territoire de l'autre Partie Contractante.

[ALBANIAN TEXT — TEXTE ALBANAIS]

MARRËVESHJE MIDIS KËSHILLIT FEDERAL ZVICERAN DHE QEVERISË SË REPUBLIKËS POPULLORE SOCIALISTE TË SHQIPËRISË PËR TRANSPORTET AJRORE CIVILE

Këshilli Federal Zviceran dhe Qeveria e Republikës Popullore Socialiste të Shqipërisë, të cilat më poshtë do të quhen "Palë Kontraktuese", me qëllim që të vendosin transportet ajrore civile ndërmjet dhe përtej territoreve të tyre përkatëse, u morën vesh për sa vijon:

Neni 1. PËRKUFIZIME

1. Për zbatimin e kësaj Marrëveshjeje dhe të Aneksit të saj:

a) Shprehja "Autoritete aeronautike" — për Konfederatën e Zvicrës do të thotë Zyra Federale e Aviacionit Civil dhe për Republikën Popullore Socialiste të Shqipërisë Ministria e Komunikacioneve, ose në të dy rastet, çdo person ose organizëm i autorizuar prej tyre për kryerjen e funksioneve që aktualisht ushtrohen nga autoritetet në fjalë.

b) Shprehja "Ndërmarrje e emëruar" do të thotë një ndërmarrje e transportit ajror që njëra nga Palët Kontraktuese ka caktuar, në përputhje me Nenin 6 të kësaj Marrëveshjeje, për të shfrytëzuar shërbimet ajrore të miratuara.

c) Shprehja "Tarifë" do të thotë çmimet që duhet të paguhen për transportin e udhëtarëve, të bagazheve dhe të mallrave dhe kushtet në të cilat zbatohen ato, përfshirë këtu komisionet dhe pagesat e tjera shtojcë për prodhimin ose shitjen e titujve të transportit, me përjashtim të pagesave dhe kushteve që kanë të bëjnë me transportin e dërgesave postare.

d) Shprehja "Territor" do të thotë rajonet tokësore, ujrat territoriale ngjitur me to, ujrat e brendshme dhe hapësira ajrore mbi to, që gjenden nën sovranitetin e këtij të fundit.

2. Aneksi i kësaj Marrëveshjeje është pjesë përbërëse e saj. Çdo referim për Marrëveshjen ka të bëjë gjithashtu edhe me Aneksin, veçse kur një dispozitë e kundërt nuk e parashikon posaçërisht atë.

Neni 2. DHËNIA E TË DREJTAVE

1. Çdo Palë Kontraktuese i jep Palës tjetër Kontraktuese të drejtat e përcaktuara në këtë Marrëveshje, me qëllim shfrytëzimi të shërbimeve ajrore në rrugët e përcaktuara në tabelat që figurojnë në Aneks. Këto shërbime dhe këto rrugë më poshtë quhen "shërbime të miratuara" dhe "rrugë të përcaktuara".

2. Nën rezervën e dispozitave të kësaj Marrëveshjeje, ndërmarrja e emëruar nga çdo Palë Kontraktuese, në shfrytëzimin e shërbimeve ajrore ndërkombëtare, gëzon të drejtën:

a) të bëjë ulje në territorin e Palës tjetër Kontraktuese në rast fatkeqësie si dhe ulje jo tregtare, nën rezervën e miratimit të autoriteteve kompetente te Pales tjeter Kontraktuese;

b) të marrë e të sjellë në këtë territor, në pikat e përcaktuara në Aneksin e kësaj Marrëveshjeje udhëtarë, bagazhe, mallra e dërgesa postare, me destinacion ose prejardhje nga pika të territorit të Palës tjetër Kontraktuese;

c) të marrë dhe të sjellë në territorin e vëndeve të treta, në pikat e përcaktuara në Aneksin e kësaj Marrëveshjeje, udhëtarë, bagazhe, mallra dhe dërgesa postare me destinacion, ose me prejardhje nga pikat e përcaktuara në Aneksin e kësaj Marrëveshjeje në territorin e Palës tjetër Kontraktuese.

3. Asnjë dispozitë e këtij Neni nuk do t'i japë ndërmarrjes së emëruar të një Pale Kontraktuese të drejtën për të marrë në territorin e Palës tjetër Kontraktuese udhëtarë, bagazhe, mallra dhe dërgesa postare të destinuara për një pikë tjetër të territorit të kësaj Pale tjetër Kontraktuese.

Neni 3. USHTRIMI I TË DREJTAVE

1. Ndërmarrjet e emëruara do të kenë mundësi të drejta dhe të barabarta për shfrytëzimin e shërbimeve të miratuara ndërmjet territoreve të Palëve Kontraktuese.

2. Ndërmarrja e emëruar e çdo Pale Kontraktuese do të marrë në konsideratë interesat e ndërmarrjes së emëruar të Palës tjetër Kontraktuese për të mos prekur padrejtësisht shërbimet e miratuara të kësaj ndërmarrjeje.

3. Shërbimet e miratuara do të kenë si objekt kryesor t'i ofrojnë një kapacitet transporti që i përgjigjet kërkesës së trafikut ndërmjet territorit të Palës Kontraktuese që ka emëruar ndërmarrjen dhe pikave që shërbehen në rrugët e përcaktuara.

4. E drejta e secilës prej ndërmarrjeve të emëruara për të kryer transportime në trafik ndërkombëtar ndërmjet territorit të Palës tjetër Kontraktuese dhe territoreve të vëndeve të treta, do të mund të ushtrohet me kusht që kapaciteti t'i përshtatet:

a) kërkesës së trafikut që vjen ose që ka destinacion territorin e Palës Kontraktuese që ka emëruar ndërmarrjen;

b) kërkesës së trafikut të rajoneve që përshkohen, duke marrë parasysh shërbimet lokale ose rajonale;

c) kërkesave të një shfrytëzimi ekonomik të shërbimeve të miratuara.

5. Asnjëra nga Palët Kontraktuese nuk do të ketë të drejtë të kufizojë në mënyrë të njëanshme shfrytëzimin e ndërmarrjes së emëruar të Palës tjetër Kontraktuese, përveç kufizimeve të kësaj Marrëveshjeje.

Neni 4. ZBATIMI I LIGJEVE DHE I RREGULLAVE

1. Ligjeve dhe rregullave të një Pale Kontraktuese që zbatohen në territorin e saj për hyrjen dhe daljen e avionëve të angazhuar në fluturimet ajrore ndërkombëtare do t'u nënshtrohet edhe ndërmarrja e emëruar e Palës tjetër Kontraktuese.

2. Ligjeve dhe rregullave të një Pale Kontraktuese që zbatohen në territorin e saj për hyrjen, qëndrimin dhe daljen e udhëtarëve, ekuipazheve, bagazheve, mallrave ose dërgesave postare do t'u nënshtrohen udhëtarët, ekuipazhet, bagazhet mallrat ose dërgesat postare të transportuara nga avionët e ndërmarrjes së emëruar të Palës tjetër Kontraktuese, sa kohë që këto ndodhen në këtë territor.

3. Asnjëra nga Palët Kontraktuese nuk do të ketë të drejtë t'u japë trajtime të preferuara ndërmarrjeve ajrore të vëndeve të treta.

Neni 5. SIGURIMI I AVIACIONIT

Palët Kontraktuese pranojnë të ndihmojnë njëra tjetrën sa më shumë që të jetë e mundur me qëllim që të parandalojnë kthimet e avionëve nga rrugët e përcaktuara dhe sabotimet e drejtuara kundër avionëve, aeroporteve dhe instalimeve të fluturimit ajror, si dhe kërcënimet kundër sigurimit të aviacionit. Në se ndodhin incidente ose kërcënime kthimi të detyruar ose sabotimi kundër avionëve, aeroporteve ose instalimeve të fluturimit ajror, Palët Kontraktuese do të ndihmojnë njera tjetrën duke lehtësuar komunikimin e masave që kanë për qëllim t'i japin fund me shpejtësi e siguri këtyre incidenteve ose kërcënimeve.

Neni 6. EMËRIMI DHE AUTORIZIMI PËR SHFRYTËZIM

1. Çdo Palë Kontraktuese do të ketë të drejtë të emërojë një ndërmarrje transporti ajror për të shfrytëzuar shërbimet e miratuara. Ky emërim do të jetë objekt i një njoftimi me shkrim ndërmjet Autoriteteve Aeronautike të të dyja Palëve Kontraktuese.

2. Nën rezervën e dispozitave të pikave 3 dhe 4 të këtij Neni, Autoritetet Aeronautike që kanë marrë njoftimin e emërimit, do t'i japin pa vonesë, ndërmarrjes së emëruar nga Pala tjetër Kontraktuese autorizimin e shfrytëzimit të nevojshëm.

3. Autoritetet Aeronautike të një Pale Kontraktuese mund të kërkojnë që ndërmarrja e emëruar nga Pala tjetër Kontraktuese të pranojë që është në gjëndje të plotësojë kushtet e parashtruara nga ligjet dhe rregullat e zbatuara normalisht nga autoritetet për të cilat bëhet fjalë në shfrytëzimin e shërbimeve ajrore ndërkombëtare.

4. Secila Palë Kontraktuese do të ketë të drejtë të refuzojë t'i japë autorizimin e shfrytëzimit të parashikuar në pikën 2 të këtij Neni ndërmarrjes së emëruar nga Pala tjetër Kontraktuese ose t'i vendosë asaj kushte të tilla që i sheh të nevojshme për ushtrimin e të drejtave të përcaktuara në Nenin 2 të kësaj Marrëveshjeje, në rast se nuk është e bindur që pjesa dërmuese e pronësisë dhe kontrolli efektiv i kësaj ndërmarrjeje i përkasin Palës Kontraktuese që ka emëruar ndërmarrjen ose disa personave juridike që varen prej kësaj të fundit.

5. Me të marrë autorizimin e shfrytëzimit të parashikuar në pikën 2 të këtij Neni, ndërmarrja e emëruar do të mund të shfrytëzojë në çdo moment shërbimin e miratuar, me kusht që të ketë hyrë në fuqi tarifa e vendosur konform dispozitave të Nenit 17 të kësaj Marrëveshjeje.

Neni 7. ANULLIMI DHE PEZULLIMI I AUTORIZIMIT TË SHFRYTËZIMIT

1. Çdo Palë Kontraktuese do të ketë të drejtën të anullojë një autorizim shfrytëzimi ose të pezullojë ushtrimin nga ndërmarrja e emëruar e Palës tjetër Kontraktuese, të të drejtave të përcaktuara në Nenin 2 të kësaj Marrëveshjeje, ose t'i vendosë në ushtrimin e këtyre të drejtave kushte që ajo do t'i gjykojë të nevojshme nëqoftëse:

a) kjo ndërmarrje nuk mund të provojë që pjesa dërmuese e pronësisë dhe kontrolli efektiv i saj i përket Palës Kontraktuese që ka emëruar ndërmarrjen

në fjalë ose i përket disa personave juridikë vendas që varen prej kësaj të fundit, ose

b) kjo ndërmarrje nuk ka respektuar ose ka shkelur rëndë ligjet dhe rregullat e Palës Kontraktuese, që ka dhënë këto të drejta, ose

c) kjo ndërmarrje nuk shfrytëzon shërbimet e miratuara sipas kushteve të parashikuara nga kjo Marrëveshje.

2. Një e drejtë e tillë do të mund të ushtrohet vetëm pas konsultimit me Palën tjetër Kontraktuese, veç rasteve kur anullimi, pezullimi ose caktimi i kushteve të parashikuara në pikën 1 të këtij Neni janë të nevojshme për t'u kryer menjëherë për të mënjanuar shkelje të tjera të ligjeve dhe rregullave.

Neni 8. NJOHJA E DËSHMIVE DHE LEJEVE

1. Dëshmitë e fluturimit, diplomat e aftësisë dhe lejet e dhëna ose të bëra të vlefshme nga njëra nga Palët Kontraktuese do të njihen si të vlefshme nga Pala tjetër Kontraktuese gjatë periudhës kur ato janë në fuqi.

2. Çdo Palë Kontraktuese megjithatë i rezervon vehtes të drejtën të refuzojë njohjen si të vlefshme, për qarkullim mbi territorin e saj, diplomat e aftësisë dhe lejet e lëshuara ose të njohura si të vlefshme shtetasve të vet nga Pala tjetër Kontraktuese, ose nga çdo shtet tjetër.

Neni 9. SHENJA E KOMBËSISË DHE E REGJISTRIMIT

Avionët e ndërmarrjeve të caktuara kur fluturojnë mbi territorin e Palës tjetër Kontraktuese duhet të kenë shenjat e kombësisë së vet dhe të regjistrimit që u janë dhënë për fluturimet ndërkombëtare.

Neni 10. DOKUMENTET E BORDIT

Avionët e ndërmarrjeve të caktuara që shfrytëzohen në rrugët e përcaktuara duhet të kenë në bord dokumentet e mëposhtëm:

a) dëshminë e regjistrimit;

b) dëshminë e aftësisë për fluturim;

c) bllokun e rrugës;

d) lejen e stacionit të radios të avionit;

e) lejet ose dëshmitë për secilin anëtar të ekuipazhit;

f) listën e pasagjerëve, duke dhënë pikat e nisjes dhe të destinacionit;

g) manifestin e mallrave dhe të dërgesave postare;

h) deklaratën e përgjithshme;

i) dokumentat e tjerë të parashikuar nga ligjet dhe rregullat e secilës prej Palëve Kontraktuese; në këtë rast Pala tjetër Kontraktuese do të njoftohet në kohën e duhur.

Neni 11. AEROPORTET REZERVË DHE SHËRBIMET NDIHMËSE

Secila Palë Kontraktuese do të caktojë në rast se është e mundur në territorin e vet, një ose më shumë aeroporte rezervë për përdorim nga ndërmarrja e caktuar nga Pala tjetër Kontraktuese për shfrytëzimin e rrugëve të caktuara dhe do t'i kryejë në territorin e vet kësaj ndërmarrjeje shërbimet e komunikimeve, të

fluturimit, të meteorologjisë dhe shërbimet e tjera ndihmëse që kërkon shfrytëzimi i shërbimeve të miratuara.

Neni 12. AVIONI NË FATKEQËSI

Çdo Palë Kontraktuese mer përsipër t'u japë gjithë ndihmën që ajo u gjykon të mundshme avionave që kryejnë shërbime të miratuara, në raste fatkeqësie ose aksidenti brënda territorit të vet, në të njëjtat kushte si dhe për avionët e saj. Çdo Palë Kontraktuese do t'u japë porositë që vijojnë autoriteteve përkatëse për:

a) të njoftuar pa vonesë Palën tjetër Kontraktuese për aksidentin;

b) të filluar menjëherë një veprim kërkimesh dhe shpëtimi;

c) t'u dhënë ndihmën e shpejtë udhëtarëve dhe ekui pazhit;

d) të marë gjithë masat e sigurimit për avionat dhe ngarkesën e tij;

e) të bërë një hetim për aksidentin;

f) t'u lejuar përfaqësuesve dhe eksperteve të Palës tjetër Kontraktuese të shkojnë tek avioni dhe të jenë të pranishëm si vëzhgues në hetimin në vëndin e ngjarjes;

g) të liruar avionin dhe ngarkesën e tij sapo ato nuk janë më të nevojshme për hetimin;

h) të njoftuar me shkrim Palës tjetër Kontraktuese përfundimin e hetimit.

Neni 13. PËRJASHTIMI I TË DREJTAVE DHE TAKSAVE

1. Avionët që përdoren në shërbimin ndërkombëtar nga ndërmarrja e emëruar e një Pale Kontraktuese, si dhe pajisjet normale të tyre, rezervat e tyre të karburantit dhe lubrifikanteve dhe rezervat në bord, përfshirë ushqimet, pijet dhe duhanet, do të përjashtohen, në hyrje të territorit të Palës tjetër Kontraktuese, nga çdo e drejtë takse, me kusht që këto pajisje, rezerva dhe furnizime të qëndrojnë në bordin e avionëve deri në rieksportimin e tyre.

2. Përveç pagesave për shërbimet e kryera, përjashtohen nga taksat edhe:

a) rezervat e bordit të avionit të marra në territorin e një Pale Kontraktuese në kufijtë e fiksuar nga autoritetet e Palës Kontraktuese në fjalë dhe që destinohen për konsum në bordin e avionëve që përdoren në shërbimin ndërkombëtar nga ndërmarrja e emëruar e Palës tjetër Kontraktuese.

b) pjesët e ndërrimit dhe pajisjet e zakonshme të bordit të importuara në territorin e një Pale Kontraktuese për mirëmbajtjen ose riparimin e avionëve që përdoren në shërbimin ndërkombëtar.

c) karburantet dhe lubrifikantet e destinuar për furnizimin e avionëve që përdoren në shërbimin ndërkombëtar nga ndërmarrja e emëruar e një Pale Kontraktuese, edhe kur këto furnizime do të përdoren në pjesën e udhëtimit që kryhet mbi territorin e Palës Kontraktuese mbi të cilin u morën ato.

3. Pajisjet e zakonshme të bordit si dhe produktet e furnizimet që ndodhen në bordin e avionave që përdoren nga ndërmarrja e emëruar e një Pale Kontraktuese, nuk mund të shkarkohen në territorin e Palës tjetër Kontraktuese përveçse me miratimin e autoriteteve doganore të këtij territori. Në këtë rast ato mund të vendosen nën mbikqyrjen e autoriteteve në fjalë, derisa ato të rieksportohen ose të kenë marrë një destinacion tjetër konform rregullave doganore.

4. Përjashtimet e parashikuara në këtë Nen, do të jenë gjithashtu të zbatueshme edhe kur ndërmarrja e emëruar e një Pale Kontraktuese të ketë përfunduar disa rregullime me një ose më shumë ndërmarrje mbi vendosjen ose transferimin në territorin e Palës tjetër Kontraktuese të artikujve të përcaktuar në pikat 1 dhe 2 të këtij Neni, me kusht që ndërmarrja apo ndërmarrjet në fjalë të përfitojnë edhe ato njëlloj nga përjashtime të tilla të kësaj Pale tjetër Kontraktuese.

Neni 14. PAGESAT DHE TAKSAT E PËRDORIMIT

1. Çdo Palë Kontraktuese do të bëjë çmos të kujdeset që pagesat dhe taksat e përdorimit të vendosura ose që mund të vendosen nga autoritetet e saj kompetente ndaj ndërmarrjes së emëruar të Palës tjetër Kontraktuese, të jenë të drejta dhe të arsyeshme.

2. Pagesat dhe taksat e paguara për përdorimin e aeroporteve dhe të instalimeve të shërbimeve të fluturimit ajrore të ofruara nga një Palë Kontraktuese ndërmarrjes së emëruar të Palës tjetër Kontraktuese, nuk do të jenë më të larta nga ato që duhet të paguhen nga avionët e vëndeve të tretë, por gjithmonë duke mbajtur parasysh rregullat në fuqi.

Neni 15. PËRFAQËSITË

1. Ndërmarrja e emëruar e një Pale Kontraktuese, do të ketë të drejtë të mbajë përfaqësi të përshtatshme në territorin e Palës tjetër Kontraktuese. Numuri i personelit të tyre do të përcaktohet nga një marrëveshje midis autoriteteve kompetente të Palëve Kontraktuese.

2. Autoritetet kompetente të çdo Pale Kontraktuese do të japin, në bazë të parimit të reciprocitetit, përkrahjen e nevojshme për një funksionim të mirë të përfaqësive të ndërmarrjes së emëruar të Palës tjetër Kontraktuese.

Neni 16. KONVERTIMI DHE TRANSFERIMI I TË ARDHURAVE

Çdo ndërmarrje e emëruar do të ketë të drejtë të konvertojë dhe të transferojë nga vëndi i saj, me kursin zyrtar, mbetjet e të ardhurave e të shpenzimeve totale për transportin e udhëtarëve, bagazheve, mallrave, dërgesave postare e të tjera. Në rast se shërbimi i pagesave ndërmjet Palëve Kontraktuese rregullohet me një marrëveshje të veçantë, kjo do të zbatohet.

Neni 17. TARIFAT

1. Tarifat që çdo ndërmarrje e emëruar do të zbatojë në lidhje me transportet që do të vijnë ose destinohen nga territori i Palës tjetër Kontraktuese, do të fiksohen me kurse këmbimi të arsyeshme, duke marrë parasysh të gjithë elementët përcaktues që përfshijnë koston e shfrytëzimit, një fitim të arsyeshëm, karakteristikat e çdo shërbimi dhe tarifat e vjela nga ndërmarrje të tjera të transportit ajror.

2. Tarifat e përmendura në pikën 1 të këtij Neni, do të jenë në se është e mundur, të fiksuara me marrëveshje të përbashkët nga ndërmarrjet e emëruara të të dyja Palëve Kontraktuese. Ndërmarrjet e emëruara do të duhet sa të jetë e mundur të zbatojnë për këto arësye proçedurën e përcaktimit të tarifave, sipas praktikës ndërkombëtare.

3. Tarifat e përcaktuara në këtë mënyrë, do t'i jepen për miratim Autoriteteve Aeronautike të Palës tjetër Kontraktuese, të paktën 60 ditë përpara datës

së parashikuar për hyrjen e tyre në fuqi. Në raste të veçanta ky afat mund të reduktohet, me marrëveshje të ndërmarrjeve në fjalë. Nëqoftëse njëri ose tjetri nga Autoritetet Aeronautike nuk njofton mosmiratimin e tij brënda një afati prej 30 ditësh pas marrjes, këto tarifa do të konsiderohen si të miratuara.

4. Nëqoftëse ndërmarrjet e emëruara nuk do të mund të mbrijnë në një marrëveshje, apo në rast se tarifat nuk janë miratuar nga Autoritetet Aeronautike të një Pale Kontraktuese, Autoritetet Aeronautike të të dyja Palëve Kontraktuese do të mundohen të vendosin tarifat me marrëveshje të përbashkët. Këto bisedime do të fillojnë brënda një afati prej 30 ditësh pasi të ketë dalë qartë që ndërmarrjet e emëruara nuk mund të mbrijnë në një marrëveshje ose pasi Autoritetet Aeronautike të një Pale Kontraktuese u kanë njoftuar Autoriteteve Aeronautike të Palës tjetër Kontraktuese mosmiratimin e tyre në lidhje me tarifat.

5. Në rast se nuk arrihet në marrëveshje, mosmarrëveshja do t'i nënshtrohet proçedurës së parashikuar në Nenin 20 më poshtë.

6. Tarifat që tashmë janë vendosur, do të qëndrojnë në fuqi derisa të jenë përcaktuar tarifat e reja në përputhje me dispozitat e këtij Neni, ose të Nenit 20 të kësaj Marrëveshjeje, por, të shumtën deri në 12 muaj, duke filluar nga data kur Autoritetet Aeronautike të njërës prej Palëve Kontraktuese të kenë refuzuar miratimin.

7. Autoritetet Aeronautike të çdo Pale Kontraktuese do të bëjnë përpjekje për të siguruar që ndërmarrjet e emëruara t'u përmbahen tarifave të vendosura dhe të depozituara pranë Autoriteteve Aeronautike të Palëve Kontraktuese dhe asnjëra nga këto ndërmarrje nuk do të bëjë në mënyrë të paligjshme ndonjë ndryshim çfardo të këtyre tarifave, në çfardo mënyre qoftë, direkt apo indirekt.

Neni 18. MIRATIMI I ORAREVE

1. Ndërmarrja e emëruar e një Pale Kontraktuese do t'i paraqesë për miratim oraret e saj Autoritetit Aeronautik të Palës tjetër Kontraktuese të paktën 30 ditë përpara vënies në shfrytëzim të shërbimeve të miratuara. I njëjti rregull do të zbatohet gjithashtu për çdo ndryshim orari të mëvonshëm.

2. Ndërmarrja e emëruar e njërës Palë Kontraktuese duhet të marrë autorizimin e Autoriteteve Aeronautike të Palës tjetër Kontraktuese edhe për fluturimet shtojcë të shërbimeve të miratuara që ajo dëshiron të kryejë jashtë orareve të miratuara. Kërkesa për këto fluturime duhet të bëhet jo më vonë se 48 orë para kohës së kryerjes së fluturimit.

Neni 19. KONSULTIMET

Çdo Palë Kontraktuese do të mund të kërkojë, në çdo moment, konsultime për çdo problem në lidhje me këtë Marrëveshje. Konsultime të tilla duhet të fillojnë brënda një afati prej 60 ditësh pas datës kur Pala tjetër Kontraktuese të ketë marrë kërkesën, me përjashtim të rastit kur Palët Kontraktuese janë marrë vesh ndryshe.

Neni 20. RREGULLIMI I MOSMARRËVESHJEVE

Të dyja Palët Kontraktuese do të sigurojnë zbatimin korrekt të kësaj Marrëveshjeje, në frymën e një bashkëpunimi të ngushtë dhe përkrahjeje reciproke. Nëse një mosmarrëveshje çfarëdo, lind lidhur me interpretimin ose zbatimin e kësaj Marrëveshjeje, Autoritetet Aeronautike të të dyja Palëve Kontraktuese do ta rregullojnë me rrugën e konsultimit. Nëse Palët Kontraktuese nuk merren vesh, do ta rregullojnë atë në rrugë diplomatike.

Neni 21. NDRYSHIMET

1. Nëqoftëse njëra nga Palët Kontraktuese e gjykon të nevojshme të ndryshojë një dispozitë çfardo të kësaj Marrëveshjeje, një ndryshim i tillë, në rast se është rënë në marrëveshje nga Palët Kontraktuese, do të zbatohet përkohësisht që nga dita e nënshkrimit të saj dhe do të hyjë në fuqi sapo Palët Kontraktuese do t'i njoftojnë njëra tjetrës përmbushjen e formaliteteve të tyre kushtetuese.

2. Ndryshimet e Aneksit të kësaj Marrëveshjeje mund të bëhen direkt ndërmjet Autoriteteve Aeronautike të Palëve Kontraktuese. Ato do të zbatohen që nga dita kur ato do të bëhen dhe do të hyjnë në fuqi kur të jenë konfirmuar me shkëmbim notash diplomatike.

Neni 22. DISPOZITË E PËRGJITHSHME

Të gjitha çështjet e karakterit teknik, pikërisht ato që kanë të bëjnë me kryerjen dhe sigurimin e fluturimeve që nuk rregullohen në këtë Marrëveshje, do të jenë në kompetencë të Autoriteteve Aeronautike të të dyja Palëve Kontraktuese.

Neni 23. DENONCIMI

1. Çdo Palë Kontraktuese mund, në çdo kohë, t'i njoftojë në rrugë diplomatike Palës tjetër Kontraktuese, vendimin e saj për t'i dhënë fund kësaj Marrëveshjeje.

2. Marrëveshja do të përfundojë në një afat prej 12 muajsh pas marrjes së njoftimit, veç rastit kur denoncimi është tërhequr në marrëveshje të përbashkët përpara fundit të kësaj periudhe.

Neni 24. HYRJA NË FUQI

Kjo Marrëveshje do të hyjë në fuqi kur Palët Kontraktuese do t'i njoftojnë njera tjetrës përmbushjen e formaliteteve të tyre kushtetuese në lidhje me nënshkrimin dhe hyrjen në fuqi të marrëveshjeve ndërkombëtare.

Duke u bazuar në sa thuhet më lart, të plotfuqishmit e të dyja Palëve Kontraktuese e nënshkruan këtë Marrëveshje.

BËRË në Tiranë, më 14 mars 1986, në dy ekzemplarë origjinalë, secili në gjuhë frëngjisht dhe në gjuhën shqipe, duke patur të dy tekstet vlerë të barabartë.

Për Këshillin Federal Zviceran:

[*Signed — Signé*]

Dr. ERNST AEBI

Për Qeverinë e Republikës Popullore Socialiste të Shqipërisë:

[*Signed — Signé*]

LEONARD ZISI

ANEKS

TABELAT E RRUGËVE

Tabela I

Rrugët mbi të cilat ndërmarrja e emëruar nga Konfederata e Zvicrës mund të shfrytëzojë shërbimet ajrore:

Pikat e nisjes	*Pikat ndërmjetëse*	*Pika në Shqipëri*	*Pika përtej Shqipërisë*
Pikat në Zvicër	—	Tiranë	—

Tabela II

Rrugët mbi të cilat ndërmarrja e emëruar nga Republika Popullore Socialiste e Shqipërisë mund të shfrytëzojë shërbimet ajrore:

Pikat e nisjes	*Pikat ndërmjetëse*	*Pikat në Zvicër*	*Pikat përtej Zvicrës*
Pikat në Shqipëri	—	Një pikë	—

SHËNIME. 1. Disa pika mbi rrugët e specifikuara, në rast se kjo i përshtatet ndërmarrjeve të emëruara, mund të mos shërbehen gjatë gjithë fluturimeve ose të disave prej tyre.

2. Pikat mbi rrugët e përcaktuara, nuk duhet domosdoshmërisht të shërbehen sipas rradhës së dhënë, me kusht që shërbimi për të cilin bëhet fjalë të shfrytëzohet mbi një rrugë mundësisht të drejtë.

3. Çdo ndërmarrje e emëruar mund të përfundojë cilindo nga shërbimet e miratuara në territorin e Palës tjetër Kontraktuese.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CIVIL AIR TRANSPORT AGREEMENT[1] BETWEEN THE SWISS FEDERAL COUNCIL AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST PEOPLE'S REPUBLIC OF ALBANIA

The Swiss Federal Council and the Government of the Socialist People's Republic of Albania, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

For the purpose of establishing civil air transport between their respective territories and beyond,

Have agreed as follows:

Article 1. DEFINITIONS

1. For the purpose of this Agreement and its annex:

(*a*) The term "aeronautical authorities" shall mean, in the case of the Swiss Confederation, the Federal Office of Civil Aviation and, in the case of the Socialist People's Republic of Albania, the Ministry of Communications or, in both cases, any person or agency authorized to perform the functions currently assigned to those authorities.

(*b*) The term "designated airline" shall mean an airline which one Contracting Party has designated, in accordance with article 6 of this Agreement, for the operation of the agreed air services.

(*c*) The term "tariff" shall mean the prices that must be paid for the carriage of passengers, baggage and cargo and the conditions under which those prices apply, including commissions and additional remuneration for the issue or sale of transport tickets, but excluding remuneration and conditions for the carriage of mail.

(*d*) The term "territory" shall mean the land areas, adjacent territorial waters, inland waters and airspace above them that are under the sovereignty of the State.

2. The annex to this Agreement shall form an integral part thereof. Any reference to the Agreement shall also include the annex, except where expressly provided otherwise.

Article 2. GRANTING OF RIGHTS

1. Each Contracting Party shall grant the other Contracting Party the rights specified in this Agreement for the purpose of operating air services on the routes specified in the schedules appearing in the annex. Such services and routes shall hereinafter be called "agreed services" and "specified routes".

2. Subject to the provisions of this Agreement, the designated airline of each Contracting Party shall, in operating international air services have the right,

[1] Came into force on 5 November 1987 when the Contracting Parties notified each other (on 10 May 1986 and 5 November 1987) of the completion of their constitutional formalities, in accordance with article 24.

(*a*) To make stops in cases of distress and non-traffic stops in the territory of the other Contracting Party, subject to the approval of the competent authorities of the other Contracting Party;

(*b*) To take on and discharge in that territory, at the points specified in the annex to this Agreement, passengers, baggage, cargo and mail destined for or coming from points in the territory of the other Contracting Party;

(*c*) To take on and discharge in the territory of third countries, at the points specified in the annex to this Agreement, passengers, baggage, cargo and mail destined for or coming from points in the territory of the other Contracting Party.

3. Nothing in this article shall confer on the designated airline of one Contracting Party the right to take on in the territory of the other Contracting Party passengers, baggage, cargo and mail destined for another point in the territory of that Contracting Party.

Article 3. EXERCISE OF RIGHTS

1. The designated airlines shall have fair and equal opportunities to operate the agreed services between the territories of the Contracting Parties.

2. The designated airline of each Contracting Party shall take into consideration the interests of the designated airline of the other Contracting Party, so as not to affect unduly the agreed services of the latter airline.

3. The main purpose of the agreed services shall be to provide transport capacity commensurate with traffic demand between the territory of the Contracting Party which designated the airline and the points served on the specified routes.

4. The right of each of the designated airlines to carry international traffic between the territory of the other Contracting Party and the territories of third countries may be exercised subject to the condition that capacity is adjusted:

(*a*) To traffic demand from and to the territory of the Contracting Party which designated the airline;

(*b*) To traffic demand in the regions through which the service passes, taking into account local and regional services;

(*c*) To the requirements of economic operation of the agreed services.

5. Neither Contracting Party shall have the right to restrict unilaterally the operation of the designated airline of the other Contracting Party, save according to the terms of this Agreement.

Article 4. APPLICATION OF LAWS AND REGULATIONS

1. The laws and regulations of one Contracting Party governing in its territory the entry and departure of aircraft engaged in international air navigation shall apply to the designated airline of the other Contracting Party.

2. The laws and regulations of one Contracting Party governing in its territory the entry, stay and departure of passengers, crew, baggage, cargo or mail shall apply to passengers, crew, baggage, cargo or mail carried by the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party while they are in that territory.

3. Neither Contracting Party shall have the right to accord preferential treatment to airlines of third countries.

Article 5. AVIATION SAFETY

The Contracting Parties agree to give each other all possible assistance with a view to preventing aircraft hijackings on the specified routes and acts of sabotage against aircraft, airports and air navigation facilities, as well as threats to aviation safety. If incidents or threats of hijacking or sabotage against aircraft, airports or air navigation facilities occur, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating the communication of measures designed to put a speedy, safe end to such incidents or threats.

Article 6. DESIGNATION AND OPERATION AUTHORIZATION

1. Each Contracting Party shall have the right to designate one airline for the operation of the agreed services. The aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall give each other written notification of such designation.

2. Subject to the provisions of paragraphs 3 and 4 of this article, aeronautical authorities which have received notification of such designation shall grant the designated airline of the other Contracting Party without delay the necessary operating authorization.

3. The aeronautical authorities of one Contracting Party may require the designated airline of the other Contracting Party to prove that it is able to fulfil the conditions laid down by the laws and regulations normally applied by those authorities to the operation of international air services.

4. Each Contracting Party shall have the right to withhold the operating authorization provided for in paragraph 2 of this article, or to impose such conditions as it deems necessary for the exercise of the rights specified in article 2 of this Agreement, when that Contracting Party does not have proof that majority ownership and effective control of the airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

5. Once it has received the operating authorization provided for in paragraph 2 of this article, the designated airline may operate any agreed service at any time, provided that a tariff established in accordance with the provisions of article 17 of this Agreement is in effect.

Article 7. REVOCATION AND SUSPENSION OF THE OPERATING AUTHORIZATION

1. Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorization, to suspend the exercise of the rights specified in article 2 of this Agreement by the designated airline of the other Contracting Party or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of such rights, if:

(*a*) The airline cannot prove that majority ownership and effective control thereof are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals;

(*b*) The airline has failed to comply with or has seriously infringed the laws and regulations of the Contracting Party that granted these rights; or

(*c*) The airline fails to operate the agreed services in accordance with the conditions laid down by this Agreement.

2. This right shall be exercised only after consulting the other Contracting Party, unless revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in

paragraph 1 of this article are required immediately in order to avoid further infringements of laws and regulations.

Article 8. RECOGNITION OF CERTIFICATES AND LICENCES

1. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or validated by one of the Contracting Parties shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the period of their validity.

2. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize as valid, for flights over its own territory, certificates of competency and licences issued to its own nationals or validated by the other Contracting Party or by any other State.

Article 9. NATIONALITY AND REGISTRATION MARK

Aircraft of the designated airlines shall, when overflying the territory of the other Contracting Party, bear the nationality and registration marks assigned to them for international flights.

Article 10. AIRCRAFT DOCUMENTS

Aircraft of the designated airlines operating on the specified routes shall carry the following documents on board:

(*a*) Certificate of registration;

(*b*) Certificate of airworthiness;

(*c*) Log book;

(*d*) Aircraft radio station licence;

(*e*) Licences or certificates for each crew member;

(*f*) List of passengers, indicating points of departure and destination;

(*g*) Cargo and mail manifest;

(*h*) General declaration;

(*i*) Other documents required by the laws and regulations of each Contracting Party; in such cases, the other Contracting Party shall be notified in due course.

Article 11. RELIEF AIRPORTS AND AUXILIARY SERVICES

Each Contracting Party shall designate, if possible, in its own territory, one or more relief airports for the use of the designated airline of the other Contracting Party operating the specified routes and shall supply the airline in its territory with the communication, navigation, meteorological and other auxiliary services required for the operation of the agreed services.

Article 12. AIRCRAFT IN DISTRESS

Each Contracting Party undertakes to render to the aircraft operating the agreed services all the assistance it deems possible, in cases of distress or accident in its territory, under the same conditions as for its own aircraft. Each Contracting Party shall give the authorities concerned the following instructions:

(*a*) To inform the other Contracting Party of the accident without delay;

(*b*) To launch a search and rescue operation immediately;

(*c*) To provide help and assistance to passengers and crew;

(*d*) To take all necessary steps to ensure the safety of the aircraft and its contents;

(*e*) To conduct an investigation into the accident;

(*f*) To allow representatives and experts of the other Contracting Party to have access to the aircraft and to be present as observers at the investigation at the scene of the accident;

(*g*) To release the aircraft and its contents as soon as they are no longer necessary for the investigation;

(*h*) To communicate the results of the investigation in writing to the other Contracting Party.

Article 13. EXEMPTION FROM DUTIES AND TAXES

1. Aircraft operated on international services by the designated airline of one Contracting Party as well as their normal equipment, supplies of fuel and lubricants and aircraft stores, including food, beverages and tobacco, shall, on entering the territory of the other Contracting Party, be exempt from all duties or taxes, provided that such equipment, supplies and stores remain on board the aircraft until they are re-exported.

2. The following shall also be exempt from duties and taxes, other than fees charged for services rendered:

(*a*) Aircraft stores taken on board in the territory of one Contracting Party, within the limits fixed by the authorities of that Contracting Party, and intended for use on board aircraft operated on international services by the designated airline of the other Contracting Party;

(*b*) Spare parts and normal on-board equipment imported into the territory of one Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft operated on international services;

(*c*) Fuel and lubricants intended to supply aircraft operated on international services, by the designated airline of one Contracting Party even when these supplies must be used on the part of the flight made over the territory of the Contracting Party in which they were taken on board.

3. Normal on-board equipment and goods and supplies kept on board aircraft operated by the designated airline of one Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the consent of the customs authorities of that territory. In such cases, they may be placed under the supervision of those authorities until they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

4. The exemptions provided for in this article shall also apply when the designated airline of one Contracting Party has concluded agreements with one or more airlines regarding the hire or transfer, in the territory of the other Contracting Party, of the articles specified in paragraphs 1 and 2 of this article, provided that those airlines are also granted such exemptions by the other Contracting Party.

Article 14. USER FEES AND CHARGES

1. Each Contracting Party shall endeavour to ensure that the user fees and charges which are or may be imposed by its competent authorities on the designated airline of the other Contracting Party are fair and reasonable.

2. The fees and charges paid for the use of airports and air navigation facilities and services offered by one Contracting Party to the designated airline of the other Contracting Party shall not be higher than those which must be paid by the aircraft of third countries, taking into account the regulations in force.

Article 15. AGENCIES

1. The designated airline of one Contracting Party shall have the right to maintain appropriate agencies in the territory of the other Contracting Party. The number of their staff shall be determined by an agreement between the competent authorities of the two Contracting Parties.

2. The competent authorities of each Contracting Party shall provide agencies of the designated airline of the other Contracting Party, on the basis of the principle of reciprocity, with the support they need to operate efficiently.

Article 16. CONVERSION AND TRANSFER OF REVENUES

Each designated airline shall have the right to convert and to transfer to its own country, at the official rate of exchange, any surplus of revenues over local expenditures deriving from the carriage of passengers, baggage, cargo and mail. If payments between the Contracting Parties are governed by a special agreement, this special agreement shall apply.

Article 17. TARIFFS

1. The tariffs which each designated airline shall apply for carriage from or to the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels, taking into account all determining factors, including operating costs, reasonable profit, the characteristics of each service and the tariffs charged by other airlines.

2. The tariffs referred to in paragraph 1 of this article shall, if possible, be established by mutual agreement between the designated airlines of the two Contracting Parties. The designated airlines shall, wherever possible, apply the tariff-fixing procedure established by international practice.

3. The tariffs thus established shall be submitted to the aeronautical authorities of the other Contracting Party for approval at least 60 days before the date on which they are scheduled to go into effect. In special cases, this time-limit may be reduced, subject to the agreement of the aforesaid authorities. If neither of the aeronautical authorities gives notice, within 30 days following the date of submission, that it does not approve the tariffs, they shall be considered approved.

4. If the designated airlines cannot agree, or if the tariffs are not approved by the aeronautical authorities of one Contracting Party, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall endeavour to establish the tariffs by mutual agreement. These negotiations shall begin 30 days after it has been clearly established that the designated airlines cannot agree or after the

aeronautical authorities of one Contracting Party have notified the aeronautical authorities of the other Contracting Party that they do not approve the tariffs.

5. If no agreement is reached, the dispute shall be submitted to the procedure provided for in article 20 below.

6. Already established tariffs shall remain in effect until new tariffs have been fixed in accordance with the provisions of this article or article 20 of this Agreement but no later than 12 months from the day on which the aeronautical authorities of one of the Contracting Parties refused to give its approval.

7. The aeronautical authorities of each Contracting Party shall eadeavour to ensure that the designated airlines adhere to the tariffs fixed and communicated to the aeronautical authorities of the Contracting Parties and that no airline either directly or indirectly, by whatever means, reduces these tariffs illegally.

Article 18. APPROVAL OF FLIGHT SCHEDULES

1. The designated airline of one Contracting Party shall submit its flight schedules to the aeronautical authorities of the other Contracting Party for approval at least 30 days before operation of the agreed services begins. The same regulations shall also apply to any subsequent change in flight schedules.

2. The designated airline of one Contracting Party must request authorization from the aeronautical authorities of the other Contracting Party for any non-scheduled flights it wishes to operate on the agreed services in addition to the approved flight schedules. As a general rule, such request must be made at least two business days before the flight begins.

Article 19. CONSULTATIONS

Each Contracting Party may, at any time, request consultations on any problem relating to this Agreement. Such consultations shall begin within 60 days from the date on which the other Contracting Party received the request, unless the Contracting Parties have agreed otherwise.

Article 20. SETTLEMENT OF DISPUTES

The two Contracting Parties shall ensure that this Agreement is correctly applied, in a spirit of close co-operation and mutual support. If any dispute arises as to the interpretation or application of this Agreement, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall settle it through consultations. If no agreement is reached, the Contracting Parties shall settle the dispute through the diplomatic channel.

Article 21. AMENDMENTS

1. If one of the Contracting Parties deems it desirable to amend any provision of this Agreement, such amendment, provided that it is agreed between the Contracting Parties, shall apply provisionally from the date of its signature and shall enter into force as soon as the Contracting Parties have notified each other of completion of their constitutional formalities.

2. Amendments to the annex to this Agreement may be agreed directly between the aeronautical authorities of the Contracting Parties. They shall apply provisionally from the date on which they are agreed and shall enter into force once they have been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

Article 22. GENERAL PROVISION

All technical questions not covered by this Agreement, in particular those regarding the operation and safety of flights, shall come within the competence of the aeronautical authorities of the two Contracting Parties.

Article 23. TERMINATION

1. Each Contracting Party may at any time notify the other Contracting Party through the diplomatic channel of its decision to terminate this Agreement.

2. The Agreement shall terminate at the end of a schedule period. A period of 12 months must have elapsed since the date of receipt of notification, unless the decision to terminate is withdrawn by mutual agreement before this period expires.

Article 24. ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force when the Contracting Parties have notified each other of the completion of their constitutional formalities governing the conclusion and entry into force of international agreements.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the two Contracting Parties have signed this Agreement.

DONE at Tirana on 14 March 1986, in two copies, in the French and Albanian languages, both texts being equally authentic.

For the Swiss Federal Council:

[*Signed*]

ERNST AEBI

For the Government of the Socialist People's Republic of Albania:

[*Signed*]

LEONARD ZISI

ANNEX

ROUTE SCHEDULES

Schedule I

Routes on which the designated airline of the Swiss Confederation may operate air services:

Points of departure	*Intermediate points*	*Points in Albania*	*Points beyond Albania*
Points in Switzerland	—	Tirana	—

Schedule II

Routes on which the designated airline of the Socialist People's Republic of Albania may operate air services:

Points of departure	*Intermediate points*	*Points in Switzerland*	*Points beyond Switzerland*
Points in Albania	—	One point in Switzerland	—

NOTES. 1. Points on the specified routes may, at the option of the designated airlines, be omitted on some or all flights.

2. Points on the specified routes need not necessarily be served in the order indicated, provided that the service in question is operated on a reasonably direct route.

3. Each designated airline may terminate any of the agreed services in the territory of the other Contracting Party.

No. 25998

SWITZERLAND
and
CAPE VERDE

Agreement on technical co-operation. Signed at Praia on 24 February 1987

Authentic text: French.

Registered by Switzerland on 22 June 1988.

SUISSE
et
CAP-VERT

Accord de coopération technique. Signé à Praia le 24 février 1987

Texte authentique : français.

Enregistré par la Suisse le 22 juin 1988.

ACCORD[1] DE COOPÉRATION TECHNIQUE ENTRE LA CONFÉDÉRATION SUISSE ET LA RÉPUBLIQUE DU CAP-VERT

Le Conseil Fédéral Suisse et le Gouvernement de la République du Cap-Vert, ci-après désignés « Les Parties contractantes », désireux de resserrer les liens d'amitié existant entre la Suisse et le Cap-Vert, et de coopérer, dans leur intérêt réciproque, au développement, de leurs deux pays, sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les Parties contractantes s'engagent sur un pied de parfaite égalité à promouvoir au Cap-Vert la réalisation de projets de développement dans le cadre de leurs législations nationales respectives.

Article 2. Les dispositions du présent Accord s'appliquent aux projets de coopération entre les deux Parties contractantes.

L'article 6 de cet Accord est applicable par analogie aux projets qui émanent, du côté suisse, d'institutions ou d'organismes de droit public ou privé et qui ont recueilli l'accord mutuel des deux Parties contractantes.

Article 3. La coopération visée peut revêtir les formes suivantes :

a) Soutien financier à des organisations publiques ou privées pour la réalisation de projets déterminés;

b) Mise à disposition de personnel qualifié;

c) Octroi de bourses d'études universitaires ou de stages de formation professionnelle;

d) Toute autre forme, arrêtée d'un commun accord par les Parties contractantes.

Article 4. Tout projet fait l'objet, en vue de sa réalisation, d'un accord particulier qui précise les obligations incombant à chaque partie, et fixe, s'il y a lieu, les cahiers des charges du personnel prévu.

Les projets sont réalisés en commun par les Parties contractantes.

Les bénéficiaires de bourses sont choisis et l'orientation de leurs études ou de leur formation est déterminée d'un commun accord entre les Parties contractantes.

Article 5. Les contributions des Parties contractantes à l'exécution de projets déterminés s'expriment en principe dans les prestations suivantes :

A. *Du côté suisse :*

A.*a*. Prendre en charge les frais d'achat et de transport d'équipements et de matériaux, ainsi que de certains services nécessaires pour la réalisation des projets. La quote-part de la Suisse sera déterminée dans les accords de projet prévus à l'article 4 du présent Accord;

A.*b*. Remettre à la partie cap-verdienne à titre de don les équipements et matériaux fournis pour la réalisation du projet. D'éventuelles exceptions à cette règle ainsi que le montant de la remise seront précisés dans l'accord de projet mentionné à l'article 4, premier alinéa;

[1] Entré en vigueur le 24 février 1987 par la signature, conformément à l'article 9.

A.*c*. Prendre en charge tous les frais qui découlent de l'affectation et de l'activité du personnel mis à disposition par la Suisse, notamment les traitements, les primes d'assurances, les frais de voyage de Suisse au Cap-Vert et retour, ainsi que d'autres voyages de service, les frais de logement et de séjour au Cap-Vert;

A.*d*. Fournir si nécessaire au personnel mis à disposition par la Suisse l'équipement et le matériel professionnels (véhicules inclus) dont il a besoin pour effectuer son travail dans le projet;

A.*e*. Régler les frais d'études et les autres dépenses de formation professionnelle, telles que les frais d'entretien, les frais d'assurances médicales de tous les boursiers concernés par l'article 3, lit. *c*;

A.*f*. Assurer les frais de voyage en Suisse et retour pour les stagiaires et les frais de voyage de retour pour les étudiants concernés par l'article 3, lit *c*.

B. *Du côté cap-verdien :*

B.*a*. Fournir des équipements et des matériaux ainsi que certains services nécessaires pour la réalisation des projets. La quote-part du Cap-Vert sera déterminée dans l'accord de projet mentionné à l'article 4, premier alinéa;

B.*b*. Mettre à disposition le personnel nécessaire à la réalisation des projets. Ce personnel assumera dès le début, pleinement ou conjointement avec le personnel mis à disposition par la Suisse, la responsabilité de projets à exécuter;

B.*c*. Payer en règle générale les traitements et les primes d'assurances du personnel mis à disposition par le Cap-Vert. D'éventuelles exceptions à cette règle seront précisées dans l'accord de projet mentionné à l'article 4, premier alinéa;

B.*d*. Payer les traitements des personnes mentionnées sous lit. A.*e*. dans la mesure où il s'agit d'agents déjà au service de l'Etat avant leur départ, et ce pendant toute la durée de leur stage ou de leurs études financés par la Suisse;

B.*e*. Payer les frais de voyage du Cap-Vert en Suisse des étudiants concernés par l'article 3, lit. *c*;

B.*f*. Procurer, dans la mesure du possible, aux boursiers universitaires de retour au Cap-Vert, un emploi ou un poste de travail leur permettant d'utiliser au mieux les connaissances acquises;

B.*g*. Garantir, après leur retour au Cap-Vert, aux stagiaires visés par l'article 3, lit. *c*, un emploi ou un poste de travail qui leur permettra d'utiliser au mieux les connaissances et l'expérience acquises;

B.*h*. Assurer, si possible et dans la mesure où la nature des projets le justifie, les services qui peuvent l'être par du personnel local (par exemple secrétariat).

Article 6. Par ailleurs, afin de faciliter la réalisation des projets s'inscrivant dans le cadre du présent Accord, le Gouvernement de la République du Cap-Vert :

a) Autorisera l'importation des biens (équipements, véhicules, matériel et matériaux) nécessaires à la réalisation des projets en franchise de tous droits et taxes;

b) Accordera au personnel étranger mis à disposition par la Suisse ainsi qu'aux membres de leurs familles l'exonération de tous impôts directs et taxes assimilées;

c) Mettra le personnel étranger mis à disposition par la Suisse et les membres de leurs familles au bénéfice du même régime douanier que le personnel des Organisations des Nations Unies;

d) Délivrera sans frais et sans délai les visas d'entrée, de séjour et de sortie prévus par les dispositions en vigueur;

e) Assistera le personnel étranger mis à disposition par la Suisse ainsi que les membres de leurs familles et facilitera leur travail dans toute la mesure du possible.

Article 7. Le Gouvernement de la République du Cap-Vert exempte le personnel étranger mis à disposition par la Suisse de toute prétention en dommages-intérêts pour tout acte commis dans l'exercice des fonctions qui lui ont été assignées, à condition que le dommage n'ait pas été causé volontairement ou par négligence grave.

Article 8. La Suisse peut ouvrir un bureau et nommer un représentant en République du Cap-Vert. Ce dernier est responsable, du côté suisse, de toutes les questions concernant la coopération au développement faisant l'objet du présent accord.

Les institutions et organismes visés à l'alinéa 2 de l'article 2 conservent toutefois la responsabilité de l'exécution de leurs projets.

Le représentant de la Suisse jouit, s'il ne fait pas partie des services diplomatiques de la Suisse, des mêmes avantages que ceux accordés au personnel étranger des projets.

Cette dernière disposition s'applique également à tout le personnel expatrié affecté au bureau.

Article 9. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature. Il est conclu pour une durée de quatre ans et sera reconduit tacitement d'année en année, à moins qu'il n'y ait été mis fin par l'une ou l'autre des Parties contractantes, moyennant notification écrite donnée au moins six mois avant l'expiration de l'année en cours.

Les dispositions du présent Accord sont également applicables aux projets déjà en cours d'éxécution au moment de la signature de l'Accord. En cas de contradiction entre le présent Accord et les accords de projets visés à l'article 4, les dispositions particulières de ces derniers sont applicables.

Les Parties contractantes s'engagent à résoudre à l'amiable par la voie diplomatique tout différend qui pourrait apparaître dans l'application du présent Accord.

En cas d'expiration de l'Accord, les Parties contractantes acceptent que les projets alors en cours d'exécution soient menés à leur terme et que les étudiants ou stagiaires cap-verdiens alors à l'étranger puissent achever leurs programmes d'études ou de formation.

FAIT à Praia en deux exemplaires originaux, en français, le 24 février 1987.

Pour le Conseil Fédéral Suisse :

[*Signé*]

MAURICE JEANRENAUD

Pour le Gouvernement
de la République du Cap-Vert :

[*Signé*]

JOSÉ BRITO

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT[1] ON TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE SWISS CONFEDERATION AND THE REPUBLIC OF CAPE VERDE

The Swiss Federal Council and the Government of the Republic of Cape Verde, hereinafter called the Contracting Parties, desiring to strengthen the ties of friendship existing between Switzerland and Cape Verde and to co-operate, in their mutual interest, in the development of their two countries, have agreed as follows:

Article 1. The Contracting Parties undertake, on a footing of complete equality, to promote, within the framework of their respective national legislations, the implementation of development projects in Cape Verde.

Article 2. The provisions of this Agreement apply to co-operation projects between the two Contracting Parties.

Article 6 of this Agreement is applicable, by analogy, to projects which have been initiated on the Swiss side by institutions or bodies of public or private law and upon which the two Contracting Parties have mutually agreed.

Article 3. The co-operation referred to may assume the following forms:

(*a*) Financial support to public or private organizations for the implementation of specific projects;

(*b*) Dispatching qualified personnel;

(*c*) Granting scholarships for university studies or vocational training courses;

(*d*) Any other form of co-operation as may be mutually agreed upon by the Contracting Parties.

Article 4. With a view to its implementation, each project shall be the subject of a special agreement which stipulates the obligations incumbent on each Party and lays down, where necessary, the responsibilities of the personnel envisaged.

The projects shall be carried out jointly by the Contracting Parties.

The recipients of scholarships shall be chosen and the orientation of their studies or their training shall be determined by mutual agreement between the Contracting Parties.

Article 5. The contributions of the Contracting Parties to the implementation of specific projects shall, in principle, take the following forms:

A. *Switzerland:*

A.*a*. Coverage of the costs of the purchase and transport of equipment and materials and of certain services necessary for the implementation of projects. Switzerland's contribution shall be stipulated in the project agreements envisaged in article 4 of this Agreement;

A.*b*. Delivery to the Cape Verde Party, as a gift, of equipment and materials provided for the implementation of the project. Exceptions to this rule, if

[1] Came into force on 24 February 1987 by signature, in accordance with article 9.

any, and time of delivery shall be stipulated in the project agreement mentioned in article 4, first paragraph;

A.*c*. Coverage of all costs arising from the assignment and activity of personnel dispatched by Switzerland, including salaries, insurance premiums, travel expenses from Switzerland to Cape Verde and back as well as other official travel and housing and subsistence costs in Cape Verde;

A.*d*. Provision, if necessary, to the personnel dispatched by Switzerland of the professional equipment and material (including vehicles) they need to perform their work on the project;

A.*e*. Coverage of study costs and other vocational training expenses, such as living expenses and medical insurance costs of all the scholarship-holders referred to in article 3 (*c*);

A.*f*. Coverage of travel expenses to and from Switzerland for trainees and homeward travel expenses for students referred to in article 3 (*c*).

B. *Cape Verde:*

B.*a*. Provision of equipment and materials and of certain services required for the implementation of projects. The contribution of Cape Verde shall be stipulated in the project agreement referred to in article 4, first paragraph;

B.*b*. Dispatch of personnel required for the implementation of projects. These personnel shall assume from the outset, fully or jointly with the personnel dispatched by Switzerland, responsibility for the projects to be implemented;

B.*c*. Payment, as a general rule, of the salaries and insurance premiums of the personnel dispatched by Cape Verde. Exceptions to this rule, if any, shall be stipulated in the project agreement mentioned in article 4, first paragraph;

B.*d*. Payment of the salaries of persons referred to in sub-paragraph A.*e*, in so far as they are officials already in the service of the State prior to their departure, for the entire duration of their training or studies financed by Switzerland;

B.*e*. Payment of travel expenses from Cape Verde to Switzerland for the students referred to in article 3 (*c*);

B.*f*. Procuring, as far as possible, for scholarship-holders returning from university to Cape Verde, a job or a position that enables them to make the best use of the knowledge they have acquired;

B.*g*. Guaranteeing the trainees referred to in article 3 (*c*), on their return to Cape Verde, a job or a position which will enable them to make the best use of the knowledge and experience they have acquired;

B.*h*. Provisions, if possible, and to the extent that the nature of the projects justifies it, of the services which can be performed by local personnel (e.g., secretarial services):

Article 6. Also, in order to facilitate the implementation of projects within the framework of this Agreement, the Government of the Republic of Cape Verde shall;

(*a*) Authorize the importation, free of all customs duties and charges, of goods (equipment, vehicles, machinery and materials) necessary for the realization of projects;

(*b*) Grant the expatriate personnel dispatched by Switzerland and the members of their families exemption from all direct taxes and equivalent charges;

(*c*) Extend to the expatriate personnel dispatched by Switzerland, and the members of their families, the same courtesies in respect of customs regulations as it does to personnel of the United Nations;

(*d*) Issue, free of charge and without delay, the entry, residence and exit visas required by the rules in force;

(*e*) Assist the expatriate personnel dispatched by Switzerland and the members of their families and, as far as possible, facilitate their work.

Article 7. The Government of the Republic of Cape Verde shall hold expatriate personnel dispatched by Switzerland harmless against any claim for damage arising out of any act done in the discharge of their assigned functions, provided such damage is not caused either wilfully or through serious negligence.

Article 8. Switzerland may open an office and appoint a representative in the Republic of Cape Verde. This person shall be responsible, on the Swiss side, for all questions concerning the development co-operation referred to in this Agreement.

The institutions and bodies referred to in Article 2, paragraph 2 shall, however, retain responsibility for the execution of their projects.

The representative of Switzerland shall, if he is not a member of the Swiss diplomatic service, enjoy the same advantages as those granted to expatriate project personnel.

The latter provision applies also to all expatriate personnel assigned to the office.

Article 9. This Agreement shall enter into force from the date of its signature. It is concluded for a period of four years and shall be extended by tacit agreement for periods of one year, unless either Contracting Party terminates it by giving written notice at least six months before the expiration of any such period.

The provisions of this Agreement shall also apply to projects already being executed at the time the Agreement is signed. In the event of a conflict between this Agreement and the project agreements referred to in article 4, the particular provisions of the latter shall apply.

The Contracting Parties undertake to settle amicably, through the diplomatic channel, any dispute which may arise in the implementation of this Agreement.

In the event of termination of the Agreement, the Contracting Parties agree that projects then being executed should be completed and that Cape Verdean students or trainees then abroad should be allowed to complete their courses of study or training.

DONE at Praia on 24 February 1987 in two original copies in the French language.

For the Swiss Federal Council:	For the Government of the Republic of Cape Verde:
[*Signed*]	[*Signed*]
MAURICE JEANRENAUD	JOSÉ BRITO

No. 25999

SWITZERLAND
and
MALTA

Exchange of letters constituting an agreement relative to the taxation of shipping and aviation companies in Switzerland and Malta. Valletta, 30 March 1987

Authentic texts: French and English.

Registered by Switzerland on 22 June 1988.

SUISSE
et
MALTE

Échange de lettres constituant un accord concernant l'imposition des entreprises de navigation maritime et aérienne en Suisse et à Malte. La Valette, 30 mars 1987

Textes authentiques : français et anglais.

Enregistré par la Suisse le 22 juin 1988.

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE LA SUISSE ET MALTE CONCERNANT L'IMPOSITION DES ENTREPRISES DE NAVIGATION MARITIME ET AÉRIENNE EN SUISSE ET À MALTE

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN SWITZERLAND AND MALTA RELATIVE TO THE TAXATION OF SHIPPING AND AVIATION COMPANIES IN SWITZERLAND AND MALTA

I

L'AMBASSADEUR DE SUISSE

La Valette, 30 mars 1987

573.301 MALTE-GC

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous informer que le Conseil fédéral suisse propose de conclure avec le Gouvernement de la République de Malte un accord concernant l'imposition en Suisse et à Malte des entreprises de navigation maritime et aérienne, sur les bases suivantes :

1. Les bénéfices que tire une entreprise maltaise de l'exploitation de navires ou aéronefs en trafic international seront exonérés de tous les impôts suisses (fédéraux, cantonaux et communaux) sur le revenu ou le bénéfice. Cette exonération s'appliquera également aux bénéfices provenant de la participation à un pool, à une exploitation en commun ou à un organisme international d'exploitation.

2. La fortune qu'une entreprise maltaise détient sous forme de navires, d'aéronefs et de biens mobiliers liés à l'exploitation en trafic international de ces navires et aéronefs est exonérée de tous les impôts suisses (fédéraux, cantonaux et communaux) sur la fortune.

3. L'expression « entreprise maltaise » désigne une entreprise effec-

[1] Entré en vigueur le 30 mars 1987, conformément aux dispositions desdites lettres.

[TRANSLATION[2] — TRADUCTION[3]]

THE AMBASSADOR OF SWITZERLAND

Valletta, March 30, 1987

573.301 MALTA-GC

Your Excellency,

I have the honour to inform you that the Swiss Federal Council is prepared to enter into an agreement with the Government of the Republic of Malta relative to the taxation of shipping and aviation companies in Switzerland and Malta on the following basis:

1. Profits derived by a Maltese enterprise from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be exempt from any Swiss tax (federal, cantonal and communal) on income or on profits. This exemption shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

2. Capital of a Maltese enterprise represented by ships and aircraft and by movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft in international traffic shall be exempt from any Swiss tax (federal, cantonal and communal) on capital.

3. The term "Maltese enterprise" means an enterprise which is effectively

[1] Came into force on 30 March 1987, in accordance with the provisions of the said letters.

[2] Translation supplied by the Government of Switzerland.

[3] Traduction fournie par le Gouvernement suisse.

tivement dirigée et contrôlée à Malte. L'expression comprend toute entreprise à laquelle le Gouvernement de Malte participe ou qui est dirigée par le Gouvernement de Malte.

4. L'expression « exploitation de navires ou aéronefs » désigne le transport de personnes ou de choses par le propriétaire, le locataire ou l'affréteur des navires ou aéronefs.

5. L'expression « trafic international » désigne tout transport effectué au moyen d'un navire ou aéronef par une entreprise maltaise à l'exception des cas où le navire ou aéronef est exploité seulement entre des points situés en Suisse.

6. L'exonération prévue aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus s'étend à tous les impôts perçus en Suisse pour chaque année de taxation commençant après le 31 décembre 1977.

7. Le Conseil fédéral suisse se réserve le droit de retirer la présente déclaration, avec un préavis de six mois, pour la fin d'une année civile; dans cette éventualité, l'exonération prévue aux paragraphes 1 et 2 s'appliquera pour la dernière fois aux impôts perçus en Suisse pour l'année de taxation qui commence le 1er janvier de l'année qui suit immédiatement cette année civile.

J'ai l'honneur de vous informer que, dans l'hypothèse où ce qui précède est acceptable pour le Gouvernement de la République de Malte, cette lettre et votre réponse constitueront un accord entre les deux Gouvernements, lequel entrera en vigueur le jour du présent échange de lettres.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma très haute considération.

GASPARD BODMER

Son Excellence
Monsieur Alex Sceberras Trigona
Ministre des affaires étrangères et de la culture de la République de Malte
La Valette

managed and controlled in Malta. The term shall be deemed to include any enterprise in which the Government of Malta has a share or which is carried on by the Government of Malta.

4. The term "operation of ships or aircraft" means the business of transporting persons or cargo by the owner, hirer or charterer of ships or aircraft.

5. The term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft by a Maltese enterprise except when the ship or aircraft is operated solely between places in Switzerland.

6. The exemption provided for in paragraphs 1 and 2 hereof shall be granted with respect to any tax levied in Switzerland for any year of assessment beginning after 31st December, 1977.

7. The Swiss Federal Council reserves the right to withdraw the present declaration at the end of a calender year after six months' prior notice; in such an event the exemption provided for in paragraphs 1 and 2 shall apply for the last time to any tax levied in Switzerland for the year of assessment commencing on 1st January of the year immediately following that calendar year.

I have the honour to inform Your Excellency that if the foregoing is acceptable to the Government of the Republic of Malta, this letter and your reply shall constitute an agreement between the two Governments which shall enter into force on the day of the exchange of letters.

Accept, Your Excellency, the assurance of my highest consideration.

GASPARD BODMER

His Excellency
Mr. Alex Sceberras Trigona
Minister of Foreign Affairs and Culture of the Republic of Malta
Valletta

II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
The Minister

Valletta, 30th March 1987

I have the honour to acknowledge receipt of your letter bearing today's date informing me of the desire of the Swiss Federal Council to conclude with the Government of the Republic of Malta an agreement relative to the taxation of shipping and aviation companies in Malta and Switzerland on the following basis:

1. Profits derived by a Swiss enterprise from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be exempt from tax on income in Malta. This exemption shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

2. Capital of a Swiss enterprise represented by ships and aircraft and by movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft in international traffic shall be exempt from tax on capital in Malta.

3. The term "Swiss enterprise" means an enterprise which is effectively managed and controlled in Switzerland. The term shall be deemed to include any enterprise in which the Swiss Confederation or any Canton thereof has a share or is carried on by the Swiss Confederation or any Canton thereof.

4. The term "operation of ships or aircraft" means the business of trans-

[TRADUCTION[1] — TRANSLATION[2]]

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
Le Ministre

Valletta, 30 mars 1987

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre datée de ce jour m'informant du désir du Conseil fédéral suisse de conclure avec le Gouvernement de la République de Malte un accord concernant l'imposition à Malte et en Suisse des entreprises de navigation maritime et aérienne, sur les bases suivantes :

1. Les bénéfices que tire une entreprise suisse de l'exploitation de navires ou aéronefs en trafic international seront exonérés à Malte de l'impôt sur le revenu. Cette exonération s'appliquera également aux bénéfices provenant de la participation à un pool, à une exploitation en commun ou à un organisme international d'exploitation.

2. La fortune qu'une entreprise suisse détient sous forme de navires, d'aéronefs et de biens mobiliers liés à l'exploitation en trafic international de ces navires et aéronefs est exonérée à Malte de l'impôt sur la fortune.

3. L'expression « entreprise suisse » désigne une entreprise effectivement dirigée et contrôlée en Suisse. L'expression comprend toute entreprise à laquelle la Confédération suisse ou un de ses cantons participe ou qui est dirigée par la Confédération suisse ou un de ses cantons.

4. L'expression « exploitation de navires ou aéronefs » désigne le trans-

[1] Traduction fournie par le Gouvernement suisse.
[2] Translation supplied by the Government of Switzerland.

porting persons or cargo by the owner, hirer or charterer of ships or aircraft.

5. The term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by a Swiss enterprise except when the ship or aircraft is operated solely between places in Malta.

6. The exemption provided for in paragraphs 1 and 2 hereof shall be granted with respect to any tax levied in Malta for any year of assessment beginning after 31st December, 1977.

7. The Government of the Republic of Malta reserves the right to withdraw the present declaration at the end of a calendar year after six months' prior notice; in such an event the exemption provided for in paragraphs 1 and 2 shall apply for the last time to any tax levied in Malta for the year of assessment commencing on 1st January of the year immediately following that calendar year.

I have the honour to inform you, Excellency, that the Government of the Republic of Malta agrees with the provisions of the foregoing text and with the proposal that your letter and my reply shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments which shall enter into force on the day of the exchange of letters.

Accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

[*Signed*]

ALEX SCEBERRAS TRIGONA

H.E. Mr. Gaspard Bodmer

Ambassador of Switzerland
Rome

port de personnes ou de choses par le propriétaire, le locataire ou l'affréteur des navires ou aéronefs.

5. L'expression « trafic international » désigne tout transport effectué au moyen d'un navire ou aéronef par une entreprise suisse à l'exception des cas où le navire ou aéronef est exploité seulement entre des points situés en Suisse.

6. L'exonération prévue aux paragraphes 1 et 2 ci-dessous s'étend à tous les impôts perçus à Malte pour chaque année de taxation commençant après le 31 décembre 1977.

7. Le Gouvernement de la République de Malte se réserve le droit de retirer la présente déclaration, avec un préavis de six mois, pour la fin d'une année civile; dans cette éventualité, l'exonération prévue aux paragraphes 1 et 2 s'appliquera pour la dernière fois aux impôts perçus à Malte pour l'année de taxation qui commence le 1er janvier de l'année qui suit immédiatement cette année civile.

J'ai l'honneur de vous informer que, dans l'hypothèse où ce qui précède est acceptable pour le Conseil fédéral suisse, cette lettre et votre réponse constitueront un accord entre les deux Gouvernements, lequel entrera en vigueur le jour du présent échange de lettres.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma très haute considération.

[*Signé*]

ALEX SCEBERRAS TRIGONA

Son Excellence
Monsieur Gaspard Bodmer
Ambassadeur de Suisse
Rome

No. 26000

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT and ECUADOR

Loan Agreement—*National Low-Income Housing Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 9 Decemher 1982

Letter Agreement amending the ahove-mentioned Agreement. Signed at Washington on 22 June 1983

Letter Agreement amending the above-mentioned Agreement of 9 December 1982, as amended (with attacbments). Signed at Washington on 11 Decemher 1984

Letter Agreement amending the ahove-mentioned Agreement of 9 December 1982, as amended (with attachment). Signed at Washington on 11 November 1985

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 23 June 1988.

N° 26000

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
ÉQUATEUR

Contrat d'emprunt — *Projet national de logements à loyer modéré* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 9 décembre 1982

Lettre d'accord modifiant le Contrat susmentionné. Signée à Washington le 22 juin 1983

Lettre d'accord modifiaut le Contrat susmentionné du 9 décembre 1982, tel que modifié (avec annexes). Signée à Washington le 11 décembre 1984

Lettre d'accord modifiant le Contrat susmentionné du 9 décembre 1982, tel que modifié (avec annexe). Signée à Washington le I1 novembre 1985

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 23 juin 1988.

LOAN AGREEMENT[1]

LETTER AGREEMENT[2] AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT

LETTER AGREEMENT[3] AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT OF 9 DECEMBER 1982, AS AMENDED

LETTER AGREEMENT[4] AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT OF 9 DECEMBER 1982, AS AMENDED

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 26 May 1983, upon notification by the Bank to the Government of Ecuador.

[2] Came into force on 20 September 1983 upon receipt by the Bank of the duly signed duplicate original of the letter.

[3] Came into force on 17 May 1985, upon receipt by the Bank of (*a*) the duly signed duplicate original of the letter; and (*b*) evidence satisfactory to the Bank that the Project Account had been opened in conformity with the provisions set forth in Section 3.01 (*f*) of the Loan Agreement in accordance with the provisions of the said letter.

[4] Came into force on 27 November 1985, upon receipt by the Bank of the duly signed duplicate original of the letter, in accordance with the provisions of the said letter.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT D'EMPRUNT[1]

LETTRE D'ACCORD[2] MODIFIANT LE CONTRAT SUSMENTIONNÉ

LETTRE D'ACCORD[3] MODIFIANT LE CONTRAT SUSMENTIONNÉ DU 9 DÉCEMBRE 1982, TEL QUE MODIFIÉ

LETTRE D'ACCORD[4] MODIFIANT LE CONTRAT SUSMENTIONNÉ DU 9 DÉCEMBRE 1982, TEL QUE MODIFIÉ

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 26 mai 1983, dès notification par la Banque au Gouvernement équatorien.

[2] Entrée en vigueur le 20 septembre 1983, dès réception par la Banque du double de l'original de la lettre dûment signé.

[3] Entrée en vigueur le 17 mai 1985, dès réception par la Banque *a*) du double de l'original de la lettre dûment signé; et *b*) de la preuve satisfaisante à la Banque que le compte pour le projet avait été ouvert en conformité avec les dispositions stipulées au paragraphe *f* de la section 3.01 du Contrat d'emprunt, conformément aux dispositions de ladite lettre.

[4] Entrée en vigueur le 27 novembre 1985, dès réception par la Banque du double de l'original de la lettre dûment signé, conformément aux dispositions de ladite lettre.

No. 26001

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
SRI LANKA

Loan Agreement—*Fourth Mahaweli Ganga Development Project* (with schedule and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 11 July 1984

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 23 June 1988.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
SRI LANKA

Contrat d'emprunt — *Quatrième projet de développement du Mahaweli Ganga* (avec annexe et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 11 juillet 1984

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 23 juin 1988.

LOAN AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 29 January 1988, upon notification by the Bank to the Government of Sri Lanka.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT D'EMPRUNT[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 29 janvier 1988, dès notification par la Banque au Gouvernement sri-lankais.

No. 26002

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
SRI LANKA

Development Credit Agreement—*Fourth Mahaweli Ganga Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 11 July 1984

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 23 June 1988.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
SRI LANKA

Contrat de crédit de développement — *Quatrième projet de développement du Mahaweli Ganga* (avec annexes et Conditions générales applicables anx contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 11 juillet 1984

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 23 juin 1988.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 29 January 1988, upon notification by the Association to the Government of Sri Lanka.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 29 janvier 1988, dès notification par l'Association au Gouvernement sri-lankais.

No. 26003

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
SRI LANKA

Development Credit Agreement—*Third Small and Medium Industries Project* (with schedules and General Couditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 10 February 1988

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 23 June 1988.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
SRI LANKA

Contrat de crédit de développement — *Troisième projet relatif aux petites et moyennes industries* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 10 février 1988

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 23 juin 1988.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 21 April 1988, upon notification by the Association to the Government of Sri Lanka.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 21 avril 1988, dès notification par l'Association au Gouvernement sri-lankais.

No. 26004

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
ZAMBIA

Development Credit Agreement—*Agricultural Rehabilitation Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washiugton on 8 March 1985

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 23 June 1988.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
ZAMBIE

Contrat de crédit de développement — *Projet de réaménagement agricole* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 8 mars 1985

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 23 juin 1988.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 2 August 1985, upon notification by the Association to the Government of Zambia.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 2 août 1985, dès notification par l'Association au Gouvernement zambien.

No. 26005

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
ZAMBIA

African Facility Credit Agreement—*Agricultural Rehabilitation Project* (with schedules and General Conditions Applicahle to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 1 November 1985

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 23 June 1988.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
ZAMBIE

Contrat de crédit de fonds d'aide à l'Afrique — *Projet de réaménagement agricole* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 1er uovembre 1985

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 23 juin 1988.

AFRICAN FACILITY CREDIT AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 9 December 1985, upon notification by the Association to the Government of Zambia.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE CRÉDIT DE FONDS D'AIDE À L'AFRIQUE[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 9 décembre 1985, dès notification par l'Association au Gouvernement zambien.

No. 26006

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
BRAZIL

Loan Agreement—*Second Northeast Rural Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Recife, Brazil, on 13 June 1985

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 23 June 1988.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
BRÉSIL

Contrat d'emprunt — *Deuxième projet de développement rural du Nord-Est* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Recife (Brésil) le 13 juin 1985

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 23 juin 1988.

LOAN AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 7 May 1986, upon notification by the Bank to the Government of Brazil.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT D'EMPRUNT[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 7 mai 1986, dès notification par la Banque au Gouvernement brésilien.

No. 26007

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
BRAZIL

Loan Agreement—*National Land Administration and Northeast Region Land Tenure Improvement Project* (with schedules and General Conditions Applicahle to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 15 Octoher 1985

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 23 June 1988.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
BRÉSIL

Contrat d'emprunt — *Programme national d'administration des terres destiné à améliorer le régime de propriété dans la région du Nord-Est* (avec annexes et Conditions générales applicahles aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 15 octohre 1985

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 23 juin 1988.

LOAN AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 25 March 1986, upon notification by the Bank to the Government of Brazil.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT D'EMPRUNT[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 25 mars 1986, dès notification par la Banque au Gouvernement brésilien.

No. 26008

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
BRAZIL

Loan Agreement—*Northeast Basic Health Services Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 23 October 1986

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 23 June 1988.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
BRÉSIL

Contrat d'emprunt — *Projet de services sanitaires de base dans le Nord-Est* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 23 octohre 1986

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 23 juin 1988.

LOAN AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 29 July 1987, upon notification by the Bank to the Government of Brazil.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT D'EMPRUNT[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 29 juillet 1987, dès notification par la Banque au Gouvernement brésilien.

No. 26009

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
PAKISTAN

Loan Agreement—*Petroleum Resources Joint Venture Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 26 June 1985

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 23 June 1988.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
PAKISTAN

Contrat d'emprunt — *Projet relatif à une coentreprise de prospection pétrolière* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 26 juin 1985

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 23 juin 1988.

LOAN AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 16 September 1985, upon notification by the Bank to the Government of Pakistan.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT D'EMPRUNT[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 16 septembre 1985, dès notification par la Banque au Gouvernement pakistanais.

No. 26010

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
PAKISTAN

Loan Agreement—*Energy Sector Loan* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 19 July 1985

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 23 June 1988.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
PAKISTAN

Contrat d'emprunt — *Prêt au secteur de l'énergie* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 19 juillet 1985

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 23 juin 1988.

LOAN AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 5 September 1985, upon notification by the Bank to the Government of Pakistan.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT D'EMPRUNT[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 5 septembre 1985, dès notification par la Banque au Gouvernement pakistanais.

No. 26011

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
PAKISTAN

Development Credit Agreement—*Third Primary Education Project* (with schedules and General Conditions Applicahle to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 10 September 1987

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 23 June 1988.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
PAKISTAN

Contrat de crédit de développement — *Troisième projet d'enseignement primaire* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 10 septembre 1987

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 23 juin 1988.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 25 April 1988, upon notification by the Association to the Government of Pakistan.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 25 avril 1988, dès notification par l'Association au Gouvernement pakistanais.

No. 26012

MULTILATERAL

Convention establishing the Multilateral Investment Guarantee Agency (with annexes and schedules). Concluded at Seoul on 11 Octoher 1985

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 23 June 1988.

MULTILATÉRAL

Convention portant création de l'Agence multilatérale de garantie des investissements (avec annexes et appendices). Conclue à Séoul le 11 octobre 1985

Texte authentique : anglais.

Enregistrée par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 23 juin 1988.

CONVENTION[1] ESTABLISHING THE MULTILATERAL INVESTMENT GUARANTEE AGENCY

LIST OF CHAPTERS AND ARTICLES

Preamble

I. Establishment, Status, Purposes and Definitions
   1. Establishment and Status of the Agency
   2. Objective and Purposes
   3. Definitions

II. Membership and Capital
   4. Membership
   5. Capital
   6. Subscription of Shares
   7. Division and Calls of Subscribed Capital
   8. Payment of Subscription of Shares
   9. Valuation of Currencies

[1] Came into force on 12 April 1988, the day when not less than five instruments of ratification, acceptance or approval had been deposited with the International Bank for Reconstruction and Development on behalf of signatory States in Category One of annex A, and not less than 15 such instruments had been deposited on behalf of signatory States in Category Two of annex A; the total subscriptions of these States amounting to not less than one-third of the authorized capital of the Agency (one billion Special Drawing Rights "SDR"), in accordance with article 61 (*b*):

State	*Date of deposit of the instrument of ratification or acceptance* (A)
Bahrain	12 November 1986
Bangladesh	13 March 1987
Barbados	23 May 1986
Canada	29 October 1987
Chile	29 March 1988
Cyprus	11 March 1987
Denmark	18 August 1987
Ecuador	15 January 1986
Egypt	21 September 1987
Germany, Federal Republic of (With a declaration of application to Berlin West).)	6 October 1987
Grenada	28 January 1988
Indonesia	26 September 1986
Jamaica	15 December 1987
Japan	5 June 1987 *A*
Jordan	16 December 1986
Kuwait*	6 July 1987 A
Lesotho	30 January 1987
Malawi	14 May 1987
Netherlands	9 October 1987 *A*
Nigeria	8 March 1988
Pakistan	1 December 1986
Republic of Korea	24 November 1987
Saudi Arabia*	6 August 1986
Senegal	10 March 1987
Sweden	31 December 1987
Switzerland	8 February 1988
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (With a declaration of non-application to the Ascension Island, Bermuda, the British Indian Ocean Territory, the British Virgin Islands, St. Helena, South Georgia and South Sandwich Islands, the Sovereign Base Areas of Akrotiri and Dhekelia, Tristan de Cuhna and the Turks and Caicos Islands.)	12 April 1988
United States of America	12 April 1988 *A*
Samoa	17 March 1987

* See p. 178 of this volume for the texts of the statements made upon ratification or acceptance.

Subsequently, the Convention came into force in respect of the following States on the date of deposit with the International Bank for Reconstruction and Development of their instrument of ratification, acceptance or approval in accordance with Article 61 (*c*).

State	*Date of deposit of the instrument of ratification*
Togo (With effect from 15 April 1988.)	15 April 1988
Hungary (With effect from 21 April 1988.)	21 April 1988
Ghana (With effect from 29 April 1988.)	29 April 1988
Italy (With effect from 29 April 1988.)	29 April 1988
Spain (With effect from 29 April 1988.)	29 April 1988
China (With effect from 30 April 1988.)	30 April 1988

10. Refunds

III. Operations

11. Covered Risks
12. Eligible Investments
13. Eligible Investors
14. Eligible Host Countries
15. Host Country Approval
16. Terms and Conditions
17. Payment of Claims
18. Subrogation
19. Relationship to National and Regional Entities
20. Reinsurance of National and Regional Entities
21. Cooperation with Private Insurers and with Reinsurers
22. Limits of Guarantee
23. Investment Promotion
24. Guarantees of Sponsored Investment

IV. Financial Provisions

25. Financial Management
26. Premiums and Fees
27. Allocation of Net Income
28. Budget
29. Accounts

V. Organization and Management

30. Structure of the Agency
31. The Council
32. The Board
33. President and Staff
34. Political Activity Prohibited
35. Relations with International Organizations
36. Location of Principal Office
37. Depositories for Assets
38. Channel of Communication

VI. Voting, Adjustments of Subscriptions and Representation

39. Voting and Adjustments of Subscriptions
40. Voting in the Council
41. Election of Directors
42. Voting in the Board

VII. Privileges and Immunities

43. Purposes of Chapter
44. Legal Process
45. Assets
46. Archives and Communications
47. Taxes
48. Officials of the Agency
49. Application of This Chapter
50. Waiver

VIII. Withdrawal, Suspension of Membership and Cessation of Operations

51. Withdrawal
52. Suspension of Membership
53. Rights and Duties of States Ceasing to Be Members
54. Suspension of Operations
55. Liquidation

IX. Settlement of Disputes

56. Interpretation and Application of the Convention
57. Disputes between the Agency and Members
58. Disputes Involving Holders of a Guarantee or Reinsurance

X. Amendments

59. Amendment by Council
60. Procedure

XI. Final Provisions

61. Entry into Force
62. Inaugural Meeting
63. Depository
64. Registration
65. Notification
66. Territorial Application
67. Periodic Reviews

Annex I. Guarantees of Sponsored Investments under Article 24

1. Sponsorship
2. Sponsorship Trust Fund
3. Calls on Sponsoring Members
4. Valuation of Currencies and Refunds
5. Reinsurance
6. Operational Principles
7. Voting

Annex II. Settlement of Disputes between A Member and the Agency under Article 57

1. Application of the Annex
2. Negotiation
3. Conciliation
4. Arbitration
5. Service of Process

Schedule A. Membership and Subscriptions

Schedule B. Election of Directors

PREAMBULE

The Contracting States,

Considering the need to strengthen international cooperation for economic development and to foster the contribution to such development of foreign investment in general and private foreign investment in particular;

Recognizing that the flow of foreign investment to developing countries would be facilitated and further encouraged by alleviating concerns related to non-commercial risks;

Desiring to enchange the flow to developing countries of capital and technology for productive purposes under conditions consistent with their development needs, policies and objectives, on the basis of fair and stable standards for the treatment of foreign investment;

Convinced that the Multilateral Investment Guarantee Agency can play an important role in the encouragement of foreign investment complementing national and regional investment guarantee programs and private insurers of non-commercial risk; and

Realizing that such Agency should, to the extent possible, meet its obligations without resort to its callable capital and that such an objective would be served by continued improvement in investment conditions;

Have agreed as follows:

CHAPTER I. ESTABLISHMENTS, STATUS, PURPOSES AND DEFINITIONS

Article 1. ESTABLISHMENT AND STATUS OF THE AGENCY

(*a*) There is hereby established the Multilateral Investment Guarantee Agency (hereinafter called the Agency).

(*b*) The Agency shall possess full juridical personality and, in particular, the capacity to:

(i) Contract;

(ii) Acquire and dispose of movable and immovable property; and

(iii) Institute legal proceedings.

Article 2. OBJECTIVE AND PURPOSES

The objective of the Agency shall be to encourage the flow of investments for productive purposes among member countries, and in particular to developing member countries, thus supplementing the activities of the International Bank for Reconstruction and Development (hereinafter referred to as the Bank), the International Finance Corporation and other international development finance institutions.

To serve its objective, the Agency shall:

(*a*) Issue guarantees, including coinsurance and reinsurance, against non-commercial risks in respect of investments in a member country which flow from other member countries;

(*b*) Carry out appropriate complementary activities to promote the flow of investments to and among developing member countries; and

(*c*) Exercise such other incidental powers as shall be necessary or desirable in the furtherance of its objective.

The Agency shall be guided in all its decisions by the provisions of this Article.

Article 3. DEFINITIONS

For the purposes of this Convention:

(*a*) "Member" means a State with respect to which this Convention has entered into force in accordance with Article 61.

(*b*) "Host country" or "host government" means a member, its government, or any public authority of a member in whose territories, as defined in Article 66, an investment which has been guaranteed or reinsured, or is considered for guarantee or reinsurance, by the Agency is to be located.

(*c*) A "developing member country" means a member which is listed as such in Schedule A hereto as this Schedule may be amended from time to time by the Council of Governors referred to in Article 30 (hereinafter called the Council).

(*d*) A "special majority" means an affirmative vote of not less than two-thirds of the total voting power representing not less than fifty-five percent of the subscribed shares of the capital stock of the Agency.

(*e*) A "freely usable currency" means (i) any currency designated as such by the International Monetary Fund from time to time and (ii) any other freely available and effectively usable currency which the Board of Directors referred to in Article 30 (hereinafter called the Board) may designate for the purposes of this Convention after consultation with the International Monetary Fund and with the approval of the country of such currency.

CHAPTER II. MEMBERSHIP AND CAPITAL

Article 4. MEMBERSHIP

(*a*) Membership in the Agency shall be open to all members of the Bank and to Switzerland.

(*b*) Original members shall be the States which are listed in Schedule A hereto and become parties to this Convention on or before October 30, 1987.

Article 5. CAPITAL

(*a*) The authorized capital stock of the Agency shall be one billion Special Drawing Rights (SDR 1,000,000,000). The capital stock shall be divided into 100,000 shares having a par value of SDR 10,000 each, which shall be available for subscription by members. All payment obligations of members with respect to capital stock shall be settled on the basis of the average value of the SDR in terms of United States dollars for the period January 1, 1981 to June 30, 1985, such value being 1.082 United States dollars per SDR.

(*b*) The capital stock shall increase on the admission of a new member to the extent that the then authorized shares are insufficient to provide the shares to be subscribed by such member pursuant to Article 6.

(*c*) The Council, by special authority, may at any time increase the capital stock of the Agency.

Article 6. SUBSCRIPTION OF SHARES

Each original member of the Agency shall subscribe at par to the number of shares of capital stock set forth opposite its name in Schedule A hereto. Each other member shall subscribe to such number of shares of capital stock on such terms and conditions as may be determined by the Council, but in no event at an issue price of less than par. No member shall subscribe to less than fifty shares. The Council may prescribe rules by which members may subscribe to additional shares of the authorized capital stock.

Article 7. DIVISION AND CALLS OF SUBSCRIBED CAPITAL

The initial subscription of each member shall be paid as follows:

(i) Within ninety days from the date on which this Convention enters into force with respect to such member, ten percent of the price of each share shall be paid in cash as stipulated in Section (*a*) of Article 8 and an additional ten percent in the form of non-negotiable, non-interest-bearing promissory notes or similar obligations to be encashed pursuant to a decision of the Board in order to meet the Agency's obligations.

(ii) The remainder shall be subject to call by the Agency when required to meet its obligations.

Article 8. PAYMENT OF SUBSCRIPTION OF SHARES

(*a*) Payments of subscriptions shall be made in freely usable currencies except that payments by developing member countries may be made in their own currencies up to twenty-five percent of the paid-in cash portion of their subscriptions payable under Article 7 (i).

(*b*) Calls on any portion of unpaid subscriptions shall be uniform on all shares.

(*c*) If the amount received by the Agency on a call shall be insufficient to meet the obligations which have necessitated the call, the Agency may make further successive calls on unpaid subscriptions until the aggregate amount received by it shall be sufficient to meet such obligations.

(*d*) Liability on shares shall be limited to the unpaid portion of the issue price.

Article 9. VALUATION OF CURRENCIES

Whenever it shall be necessary for the purposes of this Convention to determine the value of one currency in terms of another, such value shall be as reasonably determined by the Agency, after consultation with the International Monetary Fund.

Article 10. REFUNDS

(*a*) The Agency shall, as soon as practicable, return to members amounts paid on calls on subscribed capital if and to the extent that:

(i) The call shall have been made to pay a claim resulting from a guarantee or reinsurance contract and thereafter the Agency shall have recovered its payment, in whole or in part, in a freely usable currency; or

(ii) The call shall have been made because of a default in payment by a member and thereafter such member shall have made good such default in whole or in part; or

(iii) The Council, by special majority, determines that the financial position of the Agency permits all or part of such amounts to be returned out of the Agency's revenues.

(*b*) Any refund effected under this Article to a member shall be made in freely usable currency in the proportion of the payments made by that member to the total amount paid pursuant to calls made prior to such refund.

(*c*) The equivalent of amounts refunded under this Article to a member shall become part of the callable capital obligations of the member under Article 7 (ii).

CHAPTER III. OPERATIONS

Article 11. COVERED RISKS

(*a*) Subject to the provisions of Sections (*b*) and (*c*) below, the Agency may guarantee eligible investments against a loss resulting from one or more of the following types of risk:

(i) *Currency Transfer.* Any introduction attributable to the host government of restrictions on the transfer outside the host country of its currency into a freely usable currency or another currency acceptable to the holder of the guarantee, including a failure of the host government to act within a reasonable period of time on an application by such holder for such transfer;

(ii) *Expropriation and Similar Measures.* Any legislative action or administrative action or omission attributable to the host government which has the effect of depriving the holder of a guarantee of his ownership or control of, or a substantial benefit from, his investment, with the exception of non-discriminatory measures of general application which governments normally take for the purpose of regulating economic activity in their territories;

(iii) *Breach of Contract.* Any repudiation or breach by the host government of a contract with the holder of a guarantee, when (*a*) the holder of a guarantee does not have recourse to a judicial or arbitral forum to determine the claim of repudiation or breach, or (*b*) a decision by such forum is not rendered within such reasonable period of time as shall be prescribed in the contracts of guarantee pursuant to the Agency's regulations, or (*c*) such a decision cannot be enforced; and

(iv) *War and Civil Disturbance.* Any military action or civil disturbance in any territory of the host country to which this Convention shall be applicable as provided in Article 66.

(*b*) Upon the joint application of the investor and the host country, the Board, by special majority, may approve the extension of coverage under this Article to specific non-commercial risks other than those referred to in Section (*a*) above, but in no case to the risk of devaluation or depreciation of currency.

(*c*) Losses resulting from the following shall not be covered:

(i) Any host government action or omission to which the holder of the guarantee has agreed or for which he has been responsible; and

(ii) Any host government action or omission or any other event occurring before the conclusion of the contract of guarantee.

Article 12. ELIGIBLE INVESTMENTS

(*a*) Eligible investments shall include equity interests, including medium- or long-term loans made or guaranteed by holders of equity in the enterprise concerned, and such forms of direct investment as may be determined by the Board.

(*b*) The Board, by special majority, may extend eligibility to any other medium- or long-term form of investment, except that loans other than those mentioned in Section (*a*) above may be eligible only if they are related to a specific investment covered or to be covered by the Agency.

(*c*) Guarantees shall be restricted to investments the implementaton of which begins subsequent to the registration of the application for the guarantee by the Agency. Such investments may include:

(i) Any transfer of foreign exchange made to modernize, expand, or develop an existing investment; and

(ii) The use of earnings from existing investments which could otherwise be transferred outside the host country.

(*d*) In guaranteeing an investment, the Agency shall satisfy itself as to:

(i) The economic soundness of the investment and its contribution to the development of the host country;

(ii) Compliance of the investment with the host country's laws and regulations;

(iii) Consistency of the investment with the declared development objectives and priorities of the host country; and

(iv) The investment conditions in the host country, including the availability of fair and equitable treatment and legal protection for the investment.

Article 13. ELIGIBLE INVESTORS

(*a*) Any natural person and any juridical person may be eligible to receive the Agency's guarantee provided that:

(i) Such natural person is a national of a member other than the host country;

(ii) Such juridical person is incorporated and has its principal place of business in a member or the majority of its capital is owned by a member or members or nationals thereof, provided that such member is not the host country in any of the above cases; and

(iii) Such juridical person, whether or not it is privately owned, operates on a commercial basis.

(*b*) In case the investor has more than one nationality, for the purposes of Section (*a*) above the nationality of a member shall prevail over the nationality of a non-member, and the nationality of the host country shall prevail over the nationality of any other member.

(*c*) Upon the joint application of the investor and the host country, the Board, by special majority, may extend eligibility to a natural person who is a national of the host country or a juridical person which is incorporated in the host

country or the majority of whose capital is owned by its nationals, provided that the assets invested are transferred from outside the host country.

Article 14. ELIGIBLE HOST COUNTRIES

Investments shall be guaranteed under this Chapter only if they are to be made in the territory of a developing member country.

Article 15. HOST COUNTRY APPROVAL

The Agency shall not conclude any contract of guarantee before the host government has approved the issuance of the guarantee by the Agency against the risks designated for cover.

Article 16. TERMS AND CONDITIONS

The terms and conditions of each contract of guarantee shall be determined by the Agency subject to such rules and regulations as the Board shall issue, provided that the Agency shall not cover the total loss of the guaranteed investment. Contracts of guarantee shall be approved by the President under the direction of the Board.

Article 17. PAYMENT OF CLAIMS

The President under the direction of the Board shall decide on the payment of claims to a holder of a guarantee in accordance with the contract of guarantee and such policies as the Board may adopt. Contracts of guarantee shall require holders of guarantees to seek, before a payment is made by the Agency, such administrative remedies as may be appropriate under the circumstances, provided that they are readily available to them under the laws of the host country. Such contracts may require the lapse of certain reasonable periods between the occurrence of events giving rise to claims and payments of claims.

Article 18. SUBROGATION

(*a*) Upon paying or agreeing to pay compensation to a holder of a guarantee, the Agency shall be subrogated to such rights or claims related to the guaranteed investment as the holder of a guarantee may have had against the host country and other obligors. The contract of guarantee shall provide the terms and conditions of such subrogation.

(*b*) The rights of the Agency pursuant to Section (*a*) above shall be recognized by all members.

(*c*) Amounts in the currency of the host country acquired by the Agency as subrogee pursuant to Section (*a*) above shall be accorded, with respect to use and conversion, treatment by the host country as favorable as the treatment to which such funds would be entitled in the hands of the holder of the guarantee. In any case, such amounts may be used by the Agency for the payment of its administrative expenditures and other costs. The Agency shall also seek to enter into arrangements with host countries on other uses of such currencies to the extent that they are not freely usable.

Article 19. RELATIONSHIP TO NATIONAL AND REGIONAL ENTITIES

The Agency shall cooperate with, and seek to complement the operations of, national entities of members and regional entities the majority of whose capital is owned by members, which carry out activities similar to those of the Agency, with

a view to maximizing both the efficiency of their respective services and their contribution to increased flows of foreign investment. To this end, the Agency may enter into arrangements with such entities on the details of such cooperation, including in particular the modalities of reinsurance and coinsurance.

Article 20. REINSURANCE OF NATIONAL AND REGIONAL ENTITIES

(*a*) The Agency may issue reinsurance in respect of a specific investment against a loss resulting from one or more of the non-commercial risks underwritten by a member or agency thereof or by a regional investment guarantee agency the majority of whose capital is owned by members. The Board, by special majority, shall from time to time prescribe maximum amounts of contingent liability which may be assumed by the Agency with respect to reinsurance contracts. In respect of specific investments which have been completed more than twelve months prior to receipt of the application for reinsurance by the Agency, the maximum amount shall initially be set at ten percent of the aggregate contingent liability of the Agency under this Chapter. The conditions of eligibility specified in Articles 11 to 14 shall apply to reinsurance operations, except that the reinsured investments need not be implemented subsequent to the application for reinsurance.

(*b*) The mutual rights and obligations of the Agency and a reinsured member or agency shall be stated in contracts of reinsurance subject to such rules and regulations as the Board shall issue. The Board shall approve each contract for reinsurance covering an investment which has been made prior to receipt of the application for reinsurance by the Agency, with a view to minimizing risks, assuring that the Agency receives premiums commensurate with its risk, and assuring that the reinsured entity is appropriately committed toward promoting new investment in developing member countries.

(*c*) The Agency shall, to the extent possible, assure that it or the reinsured entity shall have the rights of subrogation and arbitration equivalent to those the Agency would have if it were the primary guarantor. The terms and conditions of reinsurance shall require that administrative remedies are sought in accordance with Article 17 before a payment is made by the Agency. Subrogation shall be effective with respect to the host country concerned only after its approval of the reinsurance by the Agency. The Agency shall include in the contracts of reinsurance provisions requiring the reinsured to pursue with due diligence the rights or claims related to the reinsured investment.

Article 21. COOPERATION WITH PRIVATE INSURERS AND WITH REINSURERS

(*a*) The Agency may enter into arrangements with private insurers in member countries to enhance its own operations and encourage such insurers to provide coverage of non-commercial risks in developing member countries on conditions similar to those applied by the Agency. Such arrangements may include the provision of reinsurance by the Agency under the conditions and procedures specified in Article 20.

(*b*) The Agency may reinsure with any appropriate reinsurance entity, in whole or in part, any guarantee or guarantees issued by it.

(*c*) The Agency will in particular seek to guarantee investments for which comparable coverage on reasonable terms is not available from private insurers and reinsurers.

Article 22. LIMITS OF GUARANTEE

(*a*) Unless determined otherwise by the Council by special majority, the aggregate amount of contingent liabilities which may be assumed by the Agency under this Chapter shall not exceed one hundred and fifty percent of the amount of the Agency's unimpaired subscribed capital and its reserves plus such portion of its reinsurance cover as the Board may determine. The Board shall from time to time review the risk profile of the Agency's portfolio in the light of its experience with claims, degree of risk diversification, reinsurance cover and other relevant factors with a view to ascertaining whether changes in the maximum aggregate amount of contingent liabilities should be recommended to the Council. The maximum amount determined by the Council shall not under any circumstances exceed five times the amount of the Agency's unimpaired subscribed capital, its reserves and such portion of its reinsurance cover as may be deemed appropriate.

(*b*) Without prejudice to the general limit of guarantee referred to in Section (*a*) above, the Board may prescribe:

(i) Maximum aggregate amounts of contingent liability which may be assumed by the Agency under this Chapter for all guarantees issued to investors of each individual member. In determining such maximum amounts, the Board shall give due consideration to the share of the respective member in the capital of the Agency and the need to apply more liberal limitations in respect of investments originating in developing member countries; and

(ii) Maximum aggregate amounts of contingent liability which may be assumed by the Agency with respect to such risk diversification factors as individual projects, individual host countries and types of investment or risk.

Article 23. INVESTMENT PROMOTION

(*a*) The Agency shall carry out research, undertake activities to promote investment flows and disseminate information on investment opportunities in developing member countries, with a view to improving the environment for foreign investment flows to such countries. The Agency may, upon the request of a member, provide technical advice and assistance to improve the investment conditions in the territories of that member. In performing these activities, the Agency shall:

(i) Be guided by relevant investment agreements among member countries;

(ii) Seek to remove impediments, in both developed and developing member countries, to the flow of investment to developing member countries; and

(iii) Coordinate with other agencies concerned with the promotion of foreign investment, and in particular the International Finance Corporation.

(*b*) The Agency also shall:

(i) Encourage the amicable settlement of disputes between investors and host countries;

(ii) Endeavor to conclude agreements with developing member countries, and in particular with prospective host countries, which will assure that the Agency, with respect to investment guaranteed by it, has treatment at least as favorable as that agreed by the member concerned for the most favored investment guarantee agency or State in an agreement relating to investment, such agreements to be approved by special majority of the Board; and

(iii) Promote and facilitate the conclusion of agreements, among its members, on the promotion and protection of investments.

(*c*) The Agency shall give particular attention in its promotional efforts to the importance of increasing the flow of investments among developing member countries.

Article 24. GUARANTEES OF SPONSORED INVESTMENTS

In addition to the guarantee operations undertaken by the Agency under this Chapter, the Agency may guarantee investments under the sponsorship arrangements provided for in Annex I to this Convention.

CHAPTER IV. FINANCIAL PROVISIONS

Article 25. FINANCIAL MANAGEMENT

The Agency shall carry out its activities in accordance with sound business and prudent financial management practices with a view to maintaining under all circumstances its ability to meet its financial obligations.

Article 26. PREMIUMS AND FEES

The Agency shall establish and periodically review the rates of premiums, fees and other charges, if any, applicable to each type of risk.

Article 27. ALLOCATION OF NET INCOME

(*a*) Without prejudice to the provisions of Section (*a*) (iii) of Article 10, the Agency shall allocate net income to reserves until such reserves reach five times the subscribed capital of the Agency.

(*b*) After the reserves of the Agency have reached the level prescribed in Section (*a*) above, the Council shall decide whether, and to what extent, the Agency's net income shall be allocated to reserves, be distributed to the Agency's members or be used otherwise. Any distribution of net income to the Agency's members shall be made in proportion to the share of each member in the capital of the Agency in accordance with a decision of the Council acting by special majority.

Article 28. BUDGET

The President shall prepare an annual budget of revenues and expenditures of the Agency for approval by the Board.

Article 29. ACCOUNTS

The Agency shall publish an Annual Report which shall include statements of its accounts and of the accounts of the Sponsorship Trust Fund referred to in Annex I to this Convention, as audited by independent auditors. The Agency shall circulate to members at appropriate intervals a summary statement of its financial position and a profit and loss statement showing the results of its operations.

CHAPTER V. ORGANIZATION AND MANAGEMENT

Article 30. STRUCTURE OF THE AGENCY

The Agency shall have a Council of Governors, a Board of Directors, a President and staff to perform such duties as the Agency may determine.

Article 31. THE COUNCIL

(*a*) All the powers of the Agency shall be vested in the Council, except such powers as are, by the terms of this Convention, specifically conferred upon another organ of the Agency. The Council may delegate to the Board the exercise of any of its powers, except the power to:

(i) Admit new members and determine the conditions of their admission;

(ii) Suspend a member;

(iii) Decide on any increase or decrease in the capital;

(iv) Increase the limit of the aggregate amount of contingent liabilities pursuant to Section (*a*) of Article 22;

(v) Designate a member as a developing member country pursuant to Section (*c*) of Article 3;

(vi) Classify a new member as belonging to Category One or Category Two for voting purposes pursuant to Section (*a*) of Article 39 or reclassify an existing member for the same purposes;

(vii) Determine the compensation of Directors and their Alternates;

(viii) Cease operations and liquidate the Agency;

(ix) Distribute assets to members upon liquidation; and

(x) Amend this Convention, its Annexes and Schedules.

(*b*) The Council shall be composed of one Governor and one Alternate appointed by each member in such manner as it may determine. No Alternate may vote except in the absence of his principal. The Council shall select one of the Governors as Chairman.

(*c*) The Council shall hold an annual meeting and such other meetings as may be determined by the Council or called by the Board. The Board shall call a meeting of the Council whenever requested by five members or by members having twenty-five percent of the total voting power.

Article 32. THE BOARD

(*a*) The Board shall be responsible for the general operations of the Agency and shall take, in the fulfillment of this responsibility, any action required or permitted under this Convention.

(*b*) The Board shall consist of not less than twelve Directors. The number of Directors may be adjusted by the Council to take into account changes in membership. Each Director may appoint an Alternate with full power to act for him in case of the Director's absence or inability to act. The President of the Bank shall be *ex officio* Chairman of the Board, but shall have no vote except a deciding vote in case of an equal division.

(*c*) The Council shall determine the term of office of the Directors. The first Board shall be constituted by the Council at its inaugural meeting.

(*d*) The Board shall meet at the call of its Chairman acting on his own initiative or upon request of three Directors.

(*e*) Until such time as the Council may decide that the Agency shall have a resident Board which functions in continuous session, the Directors and

Alternates shall receive compensation only for the cost of attendance at the meetings of the Board and the discharge of other official functions on behalf of the Agency. Upon the establishment of a Board in continuous session, the Directors and Alternates shall receive such remuneration as may be determined by the Council.

Article 33. PRESIDENT AND STAFF

(*a*) The President shall, under the general control of the Board, conduct the ordinary business of the Agency. He shall be responsible for the organization, appointment and dismissal of the staff.

(*b*) The President shall be appointed by the Board on the nomination of its Chairman. The Council shall determine the salary and terms of the contract of service of the President.

(*c*) In the discharge of their offices, the President and the staff owe their duty entirely to the Agency and to no other authority. Each member of the Agency shall respect the international character of this duty and shall refrain from all attempts to influence the President or the staff in the discharge of their duties.

(*d*) In appointing the staff, the President shall, subject to the paramount importance of securing the highest standards of efficiency and of technical competence, pay due regard to the importance of recruiting personnel on as wide a geographical basis as possible.

(*e*) The President and staff shall maintain at all times the confidentiality of information obtained in carrying out the Agency's operations.

Article 34. POLITICAL ACTIVITY PROHIBITED

The Agency, its President and staff shall not interfere in the political affairs of any member. Without prejudice to the right of the Agency to take into account all the circumstances surrounding an investment, they shall not be influenced in their decisions by the political character of the member or members concerned. Considerations relevant to their decisions shall be weighed impartially in order to achieve the purposes stated in Article 2.

Article 35. RELATIONS WITH INTERNATIONAL ORGANIZATIONS

The Agency shall, within the terms of this Convention, cooperate with the United Nations and with other inter-governmental organizations having specialized responsibilities in related fields, including in particular the Bank and the International Finance Corporation.

Article 36. LOCATION OF PRINCIPAL OFFICE

(*a*) The principal office of the Agency shall be located in Washington, D.C., unless the Council, by special majority, decides to establish it in another location.

(*b*) The Agency may establish other offices as may be necessary for its work.

Article 37. DEPOSITORIES FOR ASSETS

Each member shall designate its central bank as a depository in which the Agency may keep holdings of such member's currency or other assets of the Agency or, if it has no central bank, it shall designate for such purpose such other institution as may be acceptable to the Agency.

Article 38. CHANNEL OF COMMUNICATION

(*a*) Each member shall designate an appropriate authority with which the Agency may communicate in connection with any matter arising under this Convention. The Agency may rely on statements of such authority as being statements of the member. The Agency, upon the request of a member, shall consult with that member with respect to matters dealt with in Articles 19 to 21 and related to entities or insurers of that member.

(*b*) Whenever the approval of any member is required before any act may be done by the Agency, approval shall be deemed to have been given unless the member presents an objection within such reasonable period as the Agency may fix in notifying the member of the proposed act.

CHAPTER VI. VOTING, ADJUSTMENTS OF SUBSCRIPTIONS AND REPRESENTATION

Article 39. VOTING AND ADJUSTMENTS OF SUBSCRIPTIONS

(*a*) In order to provide for voting arrangements that reflect the equal interest in the Agency of the two Categories of States listed in Schedule A of this Convention, as well as the importance of each member's financial participation, each member shall have 177 membership votes plus one subscription vote for each share of stock held by that member.

(*b*) If at any time within three years after the entry into force of this Convention the aggregate sum of membership and subscription votes of members which belong to either of the two Categories of States listed in Schedule A of this Convention in less than forty percent of the total voting power, members from such a Category shall have such number of supplementary votes as shall be necessary for the aggregate voting power of the Category to equal such a percentage of the total voting power. Such supplementary votes shall be distributed among the members of such Category in the proportion that the subscription votes of each bears to the aggregate of subscription votes of the Category. Such supplementary votes shall be subject to automatic adjustment to ensure that such percentage is maintained and shall be cancelled at the end of the above-mentioned three-year period.

(*c*) During the third year following the entry into force of this Convention, the Council shall review the allocation of shares and shall be guided in its decision by the following principles:

(i) The votes of members shall reflect actual subscriptions to the Agency's capital and the membership votes as set out in Section (*a*) of this Article;

(ii) Shares allocated to countries which shall not have signed the Convention shall be made available for reallocation to such members and in such manner as to make possible voting parity between the above-mentioned Categories; and

(iii) The Council will take measures that will facilitate members' ability to subscribe to shares allocated to them.

(*d*) Within the three-year period provided for in Section (*b*) of this Article, all decisions of the Council and Board shall be taken by special majority, except that decisions requiring a higher majority under this Convention shall be taken by such higher majority.

(*e*) In case the capital stock of the Agency is increased pursuant to Section (*c*) of Article 5, each member which so requests shall be authorized to subscribe a proportion of the increase equivalent to the proportion which its stock theretofore subscribed bears to the total capital stock of the Agency, but no member shall be obligated to subscribe any part of the increased capital.

(*f*) The Council shall issue regulations regarding the making of additional subscriptions under Section (*e*) of this Article. Such regulations shall prescribe reasonable time limits for the submission by members of requests to make such subscriptions.

Article 40. Voting in the Council

(*a*) Each Governor shall be entitled to cast the votes of the member he represents. Except as otherwise specified in this Convention, decisions of the Council shall be taken by a majority of the votes cast.

(*b*) A quorum for any meeting of the Council shall be constituted by a majority of the Governors exercising not less than two-thirds of the total voting power.

(*c*) The Council may by regulation establish a procedure whereby the Board, when it deems such action to be in the best interests of the Agency, may request a decision of the Council on a specific question without calling a meeting of the Council.

Article 41. Election of Directors

(*a*) Directors shall be elected in accordance with Schedule B.

(*b*) Directors shall continue in office until their successors are elected. If the office of a Director becomes vacant more than ninety days before the end of his term, another Director shall be elected for the remainder of the term by the Governors who elected the former Director. A majority of the votes cast shall be required for election. While the office remains vacant, the Alternate of the former Director shall exercise his powers, except that of appointing an Alternate.

Article 42. Voting in the Board

(*a*) Each Director shall be entitled to cast the number of votes of the members whose votes counted towards his election. All the votes which a Director is entitled to cast shall be cast as a unit. Except as otherwise specified in this Convention, decisions of the Board shall be taken by a majority of the votes cast.

(*b*) A quorum for a meeting of the Board shall be constituted by a majority of the Directors exercising not less than one-half of the total voting power.

(*c*) The Board may by regulation establish a procedure whereby its Chairman, when he deems such action to be in the best interests of the Agency, may request a decision of the Board on a specific question without calling a meeting of the Board.

CHAPTER VII. Privileges and Immunities

Article 43. Purposes of Chapter

To enable the Agency to fulfill its functions, the immunities and privileges set forth in this Chapter shall be accorded to the Agency in the territories of each member.

Article 44. LEGAL PROCESS

Actions other than those within the scope of Articles 57 and 58 may be brought against the Agency only in a court of competent jurisdiction in the territories of a member in which the Agency has an office or has appointed an agent for the purpose of accepting service or notice of process. No such action against the Agency shall be brought (i) by members or persons acting for or deriving claims from members or (ii) in respect of personnel matters. The property and assets of the Agency shall, wherever located and by whomsoever held, be immune from all forms of seizure, attachment or execution before the delivery of the final judgment or award against the Agency.

Article 45. ASSETS

(*a*) The property and assets of the Agency, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation or any other form of seizure by executive or legislative action.

(*b*) To the extent necessary to carry out its operations under this Convention, all property and assets of the Agency shall be free from restrictions, regulations, controls and moratoria of any nature; provided that property and assets acquired by the Agency as successor to or subrogee of a holder of a guarantee, a reinsured entity or an investor insured by a reinsured entity shall be free from applicable foreign exchange restrictions, regulations and controls in force in the territories of the member concerned to the extent that the holder, entity or investor to whom the Agency was subrogated was entitled to such treatment.

(*c*) For purposes of this Chapter, the term "assets" shall include the assets of the Sponsorship Trust Fund referred to in Annex I to this Convention and other assets administered by the Agency in furtherance of its objective.

Article 46. ARCHIVES AND COMMUNICATIONS

(*a*) The archives of the Agency shall be inviolable, wherever they may be.

(*b*) The official communications of the Agency shall be accorded by each member the same treatment that is accorded to the official communications of the Bank.

Article 47. TAXES

(*a*) The Agency, its assets, property and income, and its operations and transactions authorized by this Convention, shall be immune from all taxes and customs duties. The Agency shall also be immune from liability for the collection or payment of any tax or duty.

(*b*) Except in the case of local nationals, no tax shall be levied on or in respect of expense allowances paid by the Agency to Governors and their Alternates or on or in respect of salaries, expense allowances or other emoluments paid by the Agency to the Chairman of the Board, Directors, their Alternates, the President or staff of the Agency.

(*c*) No taxation of any kind shall be levied on any investment guaranteed or reinsured by the Agency (including any earnings therefrom) or any insurance policies reinsured by the Agency (including any premiums and other revenues therefrom) by whomsoever held: (i) which discriminates against such investment or insurance policy solely because it is guaranteed or reinsured by the Agency; or

(ii) if the sole jurisdictional basis for such taxation is the location of any office or place of business maintained by the Agency.

Article 48. OFFICIALS OF THE AGENCY

All Governors, Directors, Alternates, the President and staff of the Agency:

(i) Shall be immune from legal process with respect to acts performed by them in their official capacity;

(ii) Not being local nationals, shall be accorded the same immunities from immigration restrictions, alien registration requirements and national service obligations, and the same facilities as regards exchange restrictions as are accorded by the members concerned to the representatives, officials and employees of comparable rank of other members; and

(iii) Shall be granted the same treatment in respect of travelling facilities as is accorded by the members concerned to representatives, officials and employees of comparable rank of other members.

Article 49. APPLICATION OF THIS CHAPTER

Each member shall take such action as is necessary in its own territories for the purpose of making effective in terms of its own law the principles set forth in this Chapter and shall inform the Agency of the detailed action which it has taken.

Article 50. WAIVER

The immunities, exemptions and privileges provided in this Chapter are granted in the interests of the Agency and may be waived, to such extent and upon such conditions as the Agency may determine, in cases where such a waiver would not prejudice its interests. The Agency shall waive the immunity of any of its staff in cases where, in its opinion, the immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of the Agency.

CHAPTER VIII. WITHDRAWAL, SUSPENSION OF MEMBERSHIP AND CESSATION OF OPERATIONS

Article 51. WITHDRAWAL

Any member may, after the expiration of three years following the date upon which this Convention has entered into force with respect to such member, withdraw from the Agency at any time by giving notice in writing to the Agency at its principal office. The Agency shall notify the Bank, as depository of this Convention, of the receipt of such notice. Any withdrawal shall become effective ninety days following the date of the receipt of such notice by the Agency. A member may revoke such notice as long as it has not become effective.

Article 52. SUSPENSION OF MEMBERSHIP

(*a*) If a member fails to fulfill any of its obligations under this Convention, the Council may, by a majority of its members exercising a majority of the total voting power, suspend its membership.

(*b*) While under suspension a member shall have no rights under this Convention, except for the right of withdrawal and other rights provided in this Chapter and Chapter IX, but shall remain subject to all its obligations.

(*c*) For purposes of determining eligibility for a guarantee or reinsurance to be issued under Chapter III or Annex I to this Convention, a suspended member shall not be treated as a member of the Agency.

(*d*) The suspended member shall automatically cease to be a member one year from the date of its suspension unless the Council decides to extend the period of suspension or to restore the member to good standing.

Article 53. RIGHTS AND DUTIES OF STATES CEASING TO BE MEMBERS

(*a*) When a State ceases to be a member, it shall remain liable for all its obligations, including its contingent obligations, under this Convention which shall have been in effect before the cessation of its membership.

(*b*) Without prejudice to Section (*a*) above, the Agency shall enter into an arrangement with such State for the settlement of their respective claims and obligations. Any such arrangement shall be approved by the Board.

Article 54. SUSPENSION OF OPERATIONS

(*a*) The Board may, whenever it deems it justified, suspend the issuance of new guarantees for a specific period.

(*b*) In an emergency, the Board may suspend all activities of the Agency for a period not exceeding the duration of such emergency, provided that necessary arrangements shall be made for the protection of the interests of the Agency and of third parties.

(*c*) The decision to suspend operations shall have no effect on the obligations of the members under this Convention or on the obligations of the Agency towards holders of a guarantee or reinsurance policy or towards third parties.

Article 55. LIQUIDATION

(*a*) The Council, by special majority, may decide to cease operations and to liquidate the Agency. Thereupon the Agency shall forthwith cease all activities, except those incident to the orderly realization, conservation and preservation of assets and settlement of obligations. Until final settlement and distribution of assets, the Agency shall remain in existence and all rights and obligations of members under this Convention shall continue unimpaired.

(*b*) No distribution of assets shall be made to members until all liabilities to holders of guarantees and other creditors shall have been discharged or provided for and until the Council shall have decided to make such distribution.

(*c*) Subject to the foregoing, the Agency shall distribute its remaining assets to members in proportion to each member's share in the subscribed capital. The Agency shall also distribute any remaining assets of the Sponsorship Trust Fund referred to in Annex I to this Convention to sponsoring members in the proportion which the investments sponsored by each bears to the total of sponsored investments. No member shall be entitled to its share in the assets of the Agency or the Sponsorship Trust Fund unless that member has settled all outstanding claims by the Agency against it. Every distribution of assets shall be made at such times as the Council shall determine and in such manner as it shall deem fair and equitable.

CHAPTER IX. SETTLEMENT OF DISPUTES

Article 56. INTERPRETATION AND APPLICATION OF THE CONVENTION

(*a*) Any question of interpretation or application of the provisions of this Convention arising between any member of the Agency and the Agency or among members of the Agency shall be submitted to the Board for its decision. Any member which is particularly affected by the question and which is not otherwise represented by a national in the Board may send a representative to attend any meeting of the Board at which such question is considered.

(*b*) In any case where the Board has given a decision under Section (*a*) above, any member may require that the question be referred to the Council, whose decision shall be final. Pending the result of the referral to the Council, the Agency may, so far as it deems necessary, act on the basis of the decision of the Board.

Article 57. DISPUTES BETWEEN THE AGENCY AND MEMBERS

(*a*) Without prejudice to the provisions of Article 56 and of Section (*b*) of this Article, any dispute between the Agency and a member or an agency thereof and any dispute between the Agency and a country (or agency thereof) which has ceased to be a member, shall be settled in accordance with the procedure set out in Annex II to this Convention.

(*b*) Disputes concerning claims of the Agency acting as subrogee of an investor shall be settled in accordance with either (i) the procedure set out in Annex II to this Convention, or (ii) an agreement to be entered-into between the Agency and the member concerned on an alternative method or methods for the settlement of such disputes. In the latter case, Annex II to this Convention shall serve as a basis for such an agreement which shall, in each case, be approved by the Board by special majority prior to the undertaking by the Agency of operations in the territories of the member concerned.

Article 58. DISPUTES INVOLVING HOLDERS OF A GUARANTEE OR REINSURANCE

Any dispute arising under a contract of guarantee or reinsurance between the parties thereto shall be submitted to arbitration for final determination in accordance with such rules as shall be provided for or referred to in the contract of guarantee or reinsurance.

CHAPTER X. AMENDMENTS

Article 59. AMENDMENT BY COUNCIL

(*a*) This Convention and its Annexes may be amended by vote of three-fifths of the Governors exercising four-fifths of the total voting power, provided that:

(i) Any amendment modifying the right to withdraw from the Agency provided in Article 51 or the limitation on liability provided in Section (*d*) of Article 8 shall require the affirmative vote of all Governors; and

(ii) Any amendment modifying the loss-sharing arrangement provided in Articles 1 and 3 of Annex I to this Convention which will result in an increase in any member's liability thereunder shall require the affirmative vote of the Governor of each such member.

(*b*) Schedules A and B to this Convention may be amended by the Council by special majority.

(*c*) If an amendment affects any provision of Annex I to this Convention, total votes shall include the additional votes allotted under Article 7 of such Annex to sponsoring members and countries hosting sponsored investments.

Article 60. PROCEDURE

Any proposal to amend this Convention, whether emanating from a member or a Governor or a Director, shall be communicated to the Chairman of the Board who shall bring the proposal before the Board. If the proposed amendment is recommended by the Board, it shall be submitted to the Council for approval in accordance with Article 59. When an amendment has been duly approved by the Council, the Agency shall so certify by formal communication addressed to all members. Amendments shall enter into force for all members ninety days after the date of the formal communication unless the Council shall specify a different date.

CHAPTER XI. FINAL PROVISIONS

Article 61. ENTRY INTO FORCE

(*a*) This Convention shall be open for signature on behalf of all members of the Bank and Switzerland and shall be subject to ratification, acceptance or approval by the signatory States in accordance with their constitutional procedures.

(*b*) This Convention shall enter into force on the day when not less than five instruments of ratification, acceptance or approval shall have been deposited on behalf of signatory States in Category One, and not less than fifteen such instruments shall have been deposited on behalf of signatory States in Category Two; provided that total subscriptions of these States amount to not less than one-third of the authorized capital of the Agency as prescribed in Article 5.

(*c*) For each State which deposits its instrument of ratification, acceptance or approval after this Convention shall have entered into force, this Convention shall enter into force on the date of such deposit.

(*d*) If this Convention shall not have entered into force within two years after its opening for signature, the President of the Bank shall convene a conference of interested countries to determine the future course of action.

Article 62. INAUGURAL MEETING

Upon entry into force of this Convention, the President of the Bank shall call the inaugural meeting of the Council. This meeting shall be held at the principal office of the Agency within sixty days from the date on which this Convention has entered into force or as soon as practicable thereafter.

Article 63. DEPOSITORY

Instruments of ratification, acceptance or approval of this Convention and amendments thereto shall be deposited with the Bank which shall act as the depository of this Convention. The depository shall transmit certified copies of this Convention to States members of the Bank and to Switzerland.

Article 64. REGISTRATION

The depository shall register this Convention with the Secretariat of the United Nations in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations and the Regulations thereunder adopted by the General Assembly.

Article 65. NOTIFICATION

The depository shall notify all signatory States and, upon the entry into force of this Convention, the Agency of the following:

(*a*) Signatures of this Convention;

(*b*) Deposits of instruments of ratification, acceptance and approval in accordance with Article 63;

(*c*) The date on which this Convention enters into force in accordance with Article 61;

(*d*) Exclusions from territorial application pursuant to Article 66; and

(*e*) Withdrawal of a member from the Agency pursuant to Article 51.

Article 66. TERRITORIAL APPLICATION

This Convention shall apply to all territories under the jurisdiction of a member including the territories for whose international relations a member is responsible, except those which are excluded by such member by written notice to the depository of this Convention either at the time of ratification, acceptance or approval or subsequently.

Article 67. PERIODIC REVIEWS

(*a*) The Council shall periodically undertake comprehensive reviews of the activities of the Agency as well as the results achieved with a view to introducing any changes required to enhance the Agency's ability to serve its objectives.

(*b*) The first such review shall take place five years after the entry into force of this Convention. The dates of subsequent reviews shall be determined by the Council.

DONE at Seoul, in a single copy which shall remain deposited in the archives of the International Bank for Reconstruction and Development, which has indicated by its signature below its agreement to fulfill the functions with which it is charged under this Convention.

ANNEX I

GUARANTEES OF SPONSORED INVESTMENTS UNDER ARTICLE 24

Article 1. SPONSORSHIP

(*a*) Any member may sponsor for guarantee an investment to be made by an investor of any nationality or by investors of any or several nationalities.

(*b*) Subject to the provisions of Sections (*b*) and (*c*) of Article 3 of this Annex, each sponsoring member shall share with the other sponsoring members in losses under guarantees of sponsored investments, when and to the extent that such losses cannot be covered out of the Sponsorship Trust Fund referred to in Article 2 of this Annex, in the proportion which the amount of maximum contingent liability under the guarantees of investments sponsored by it bears to the total amount of maximum contingent liability under the guarantees of investments sponsored by all members.

(*c*) In its decisions on the issuance of guarantees under this Annex, the Agency shall pay due regard to the prospects that the sponsoring member will be in a position to meet its obligations under this Annex and shall give priority to investments which are co-sponsored by the host countries concerned.

(*d*) The Agency shall periodically consult with sponsoring members with respect to its operations under this Annex.

Article 2. SPONSORSHIP TRUST FUND

(*a*) Premiums and other revenues attributable to guarantees of sponsored investments, including returns on the investment of such premiums and revenues, shall be held in a separate account which shall be called the Sponsorship Trust Fund.

(*b*) All administrative expenses and payments on claims attributable to guarantees issued under this Annex shall be paid out of the Sponsorship Trust Fund.

(*c*) The assets of the Sponsorship Trust Fund shall be held and administered for the joint account of sponsoring members and shall be kept separate and apart from the assets of the Agency.

Article 3. CALLS ON SPONSORING MEMBERS

(*a*) To the extent that any amount is payable by the Agency on account of a loss under a sponsored guarantee and such amount cannot be paid out of assets of the Sponsorship Trust Fund, the Agency shall call on each sponsoring member to pay into such Fund its share of such amount as shall be determined in accordance with Section (*b*) of Article 1 of this Annex.

(*b*) No member shall be liable to pay any amount on a call pursuant to the provisions of this Article if as a result total payments made by that member will exceed the total amount of guarantees covering investments sponsored by it.

(*c*) Upon the expiry of any guarantee covering an investment sponsored by a member, the liability of that member shall be decreased by an amount equivalent to the amount of such guarantee; such liability shall also be decreased on a pro rata basis upon payment by the Agency of any claim related to a sponsored investment and shall otherwise continue in effect until the expiry of all guarantees of sponsored investments oustanding at the time of such payment.

(*d*) If any sponsoring member shall not be liable for an amount of a call pursuant to the provisions of this Article because of the limitation contained in Sections (*b*) and (*c*) above, or if any sponsoring member shall default in payment of an amount due in response to any such call, the liability for payment of such amount shall be shared pro rata by the other sponsoring members. Liability of members pursuant to this Section shall be subject to the limitation set forth in Sections (*b*) and (*c*) above.

(*e*) Any payment by a sponsoring member pursuant to a call in accordance with this Article shall be made promptly and in freely usable currency.

Article 4. VALUATION OF CURRENCIES AND REFUNDS

The provisions on valuation of currencies and refunds contained in this Convention with respect to capital subscriptions shall be applied *mutatis mutandis* to funds paid by members on account of sponsored investments.

Article 5. REINSURANCE

(*a*) The Agency may, under the conditions set forth in Article 1 of this Annex, provide reinsurance to a member, an agency thereof, a regional agency as defined in Section (*a*) of Article 20 of this Convention or a private insurer in a member country. The provisions of this Annex concerning guarantees and of Articles 20 and 21 of this Convention shall be applied *mutatis mutandis* to reinsurance provided under this Section.

(*b*) The Agency may obtain reinsurance for investments guaranteed by it under this Annex and shall meet the cost of such reinsurance out of the Sponsorship Trust Fund. The Board may decide whether and to what extent the loss-sharing obligation of sponsoring members referred to in Section (*b*) of Article 1 of this Annex may be reduced on account of the reinsurance cover obtained.

Article 6. OPERATIONAL PRINCIPLES

Without prejudice to the provisions of this Annex, the provisions with respect to guarantee operations under Chapter III of this Convention and to financial management under Chapter IV of this Convention shall be applied *mutatis mutandis* to guarantees of sponsored investments except that (i) such investments shall qualify for sponsorship if made in the territories of any member, and in particular of any developing member, by an investor or investors eligible under Section (*a*) of Article 1 of this Annex, and (ii) the Agency shall not be liable with respect to its own assets for any guarantee or reinsurance issued under this Annex and each contract of guarantee or reinsurance concluded pursuant to this Annex shall expressly so provide.

Article 7. VOTING

For decisions relating to sponsored investments, each sponsoring member shall have one additional vote for each 10,000 Special Drawing Rights equivalent of the amount guaranteed or reinsured on the basis of its sponsorship, and each member hosting a sponsored investment shall have one additional vote for each 10,000 Special Drawing Rights equivalent of the amount guaranteed or reinsured with respect to any sponsored investment hosted by it. Such additional votes shall be cast only for decisions related to sponsored investments and shall otherwise be disregarded in determining the voting power of members.

ANNEX II

SETTLEMENT OF DISPUTES BETWEEN A MEMBER AND THE AGENCY UNDER ARTICLE 57

Article 1. APPLICATION OF THE ANNEX

All disputes within the scope of Article 57 of this Convention shall be settled in accordance with the procedure set out in this Annex, except in the cases where the Agency has entered into an agreement with a member pursuant to Section (*b*) (ii) of Article 57.

Article 2. NEGOTIATION

The parties to a dispute within the scope of this Annex shall attempt to settle such dispute by negotiation before seeking conciliation or arbitration. Negotiations shall be deemed to have been exhausted if the parties fail to reach a settlement within a period of one hundred and twenty days from the date of the request to enter into negotiation.

Article 3. CONCILIATION

(*a*) If the dispute is not resolved through negotiation, either party may submit the dispute to arbitration in accordance with the provisions of Article 4 of this Annex, unless the parties, by mutual consent, have decided to resort first to the conciliation procedure provided for in this Article.

(*b*) The agreement for recourse to conciliation shall specify the matter in dispute, the claims of the parties in respect thereof and, if available, the name of the conciliator agreed upon by the parties. In the absence of agreement on the conciliator, the parties may jointly request either the Secretary-General of the International Centre for Settlement of Investment Disputes (hereinafter called ICSID) or the President of the International Court of Justice to appoint a conciliator. The conciliation procedure shall terminate if the conciliator has been appointed within ninety days after the agreement for recourse to conciliation.

(*c*) Unless otherwise provided in this Annex or agreed upon by the parties, the conciliator shall determine the rules governing the conciliation procedure and shall be guided in this regard by the conciliation rules adopted pursuant to the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States.

(*d*) The parties shall cooperate in good faith with the conciliator and shall, in particular, provide him with all information and documentation which would assist him in the discharge of his functions; they shall give their most serious consideration to his recommendations.

(*e*) Unless otherwise agreed upon by the parties, the conciliator shall, within a period not exceeding one hundred and eighty days from the date of his appointment, submit to the parties a report recording the results of his efforts and setting out the issues controversial between the parties and his proposals for their settlement.

(*f*) Each party shall, within sixty days from the date of the receipt of the report, express in writing its views on the report to the other party.

(*g*) Neither party to a conciliation proceeding shall be entitled to have recourse to arbitration unless:

(i) The conciliator shall have failed to submit his report within the period established in Section (*e*) above; or

(ii) The parties shall have failed to accept all of the proposals contained in the report within sixty days after its receipt; or

(iii) The parties, after an exchange of views on the report, shall have failed to agree on a settlement of all controversial issues within sixty days after receipt of the conciliator's report; or

(iv) A party shall have failed to express its views on the report as prescribed in Section (*f*) above.

(*h*) Unless the parties agree otherwise, the fees of the conciliator shall be determined on the basis of the rates applicable to ICSID conciliation. These fees and the other costs of the conciliation proceedings shall be borne equally by the parties. Each party shall defray its own expenses.

Article 4. ARBITRATION

(*a*) Arbitration proceedings shall be instituted by means of a notice by the party seeking arbitration (the claimant) addressed to the other party or parties to the dispute (the respondent). The notice shall specify the nature of the dispute, the relief sought and the name of the arbitrator appointed by the claimant. The respondent shall, within thirty days after the date of receipt of the notice, notify the claimant of the name of the arbitrator appointed by it. The two parties shall, within a period of thirty days from the date of appointment of the second arbitrator, select a third arbitrator, who shall act as President of the Arbitral Tribunal (the Tribunal).

(*b*) If the Tribunal shall not have been constituted within sixty days from the date of the notice, the arbitrator not yet appointed or the President not yet selected shall be appointed, at the joint request of the parties, by the Secretary-General of ICSID. If there is no such joint request, or if the Secretary-General shall fail to make the appointment within thirty days of the request, either party may request the President of the International Court of Justice to make the appointment.

(*c*) No party shall have the right to change the arbitrator appointed by it once the hearing of the dispute has commenced. In case any arbitrator (including the President of the Tribunal) shall resign, die, or become incapacitated, a successor shall be appointed in the manner followed in the appointment of his predecessor and such successor shall have the same powers and duties of the arbitrator he succeeds.

(*d*) The Tribunal shall convene first at such time and place as shall be determined by the President. Thereafter, the Tribunal shall determine the place and dates of its meetings.

(*e*) Unless otherwise provided in this Annex or agreed upon by the parties, the Tribunal shall determine its procedure and shall be guided in this regard by the arbitration rules adopted pursuant to the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States.

(*f*) The Tribunal shall be the judge of its own competence except that, if an objection is raised before the Tribunal to the effect that the dispute falls within the jurisdiction of the Board or the Council under Article 56 or within the jurisdiction of a judicial or arbitral body designated in an agreement under Article I of this Annex and the Tribunal is satisfied that the objection is genuine, the objection shall be referred by the Tribunal to the Board or the Council or the designated body, as the case may be, and the arbitration proceedings shall be stayed until a decision has been reached on the matter, which shall be binding upon the Tribunal.

(*g*) The Tribunal shall, in any dispute within the scope of this Annex, apply the provisions of this Convention, any relevant agreement between the parties to the dispute, the Agency's by-laws and regulations, the applicable rules of international law, the domestic law of the member concerned as well as the applicable provisions of the investment contract, if any. Without prejudice to the provisions of this Convention, the Tribunal may decide a dispute *ex aequo et bono* if the Agency and the member concerned so agree. The Tribunal may not bring a finding of *non liquet* on the ground of silence or obscurity of the law.

(*h*) The Tribunal shall afford a fair hearing to all the parties. All decisions of the Tribunal shall be taken by a majority vote and shall state the reasons on which they are based. The award of the Tribunal shall be in writing, and shall be signed by at least two arbitrators and a copy thereof shall be transmitted to each party. The award shall be final and binding upon the parties and shall not be subject to appeal, annulment or revision.

(*i*) If any dispute shall arise between the parties as to the meaning or scope of an award, either party may, within sixty days after the award was rendered, request interpretation of the award by an application in writing to the President of the Tribunal which rendered the award. The President shall, if possible, submit the request to the Tribunal which rendered the award and shall convene such Tribunal within sixty days after receipt of the application. If this shall not be possible, a new Tribunal shall be constituted in accordance with the provisions of Sections (*a*) to (*d*) above. The Tribunal may stay enforcement of the award pending its decision on the requested interpretation.

(*j*) Each member shall recognize an award rendered pursuant to this Article as binding and enforceable within its territories as if it were a final judgment of a court [of] that member. Execution of the award shall be governed by the laws concerning the execution of judgments in force in the State in whose territories such execution is sought and shall not derogate from the law in force relating to immunity from execution.

(*k*) Unless the parties shall agree otherwise, the fees and remuneration payable to the arbitrators shall be determined on the basis of the rates applicable to ICSID arbitration. Each party shall defray its own costs associated with the arbitration proceedings. The costs of the Tribunal shall be borne by the parties in equal proportion unless the Tribunal decides

otherwise. Any question concerning the division of the costs of the Tribunal or the procedure for payment of such costs shall be decided by the Tribunal.

Article 5. SERVICE OF PROCESS

Service of any notice or process in connection with any proceeding under this Annex shall be made in writing. It shall be made by the Agency upon the authority designated by the member concerned pursuant to Article 38 of this Convention and by that member at the principal office of the Agency.

SCHEDULE A. MEMBERSHIP AND SUBSCRIPTIONS

Category One

Country	*Number of Shares*		*Subscription (millions of SDR)*	
Australia	1,713		17.13	
Austria	775		7.75	
Belgium	2,030		20.30	
Canada	2,965		29.65	
Denmark	718		7.18	
Finland	600		6.00	
France	4,860		48.60	
Germany. Federal Republic of	5,071		50.71	
Iceland	90		0.90	
Ireland	369		3.69	
Italy	2,820		28.20	
Japan	5,095		50.95	
Luxembourg	116		1.16	
Netherlands	2,169		21.69	
New Zeland	513		5.13	
Norway	699		6.99	
South Africa	943		9.43	
Sweden	1,049		10.49	
Switzerland	1,500		15.00	
United Kingdom	4,860		48.60	
United States	20,519		205.19	
		59,473		594.73

*Category Two**

Country	*Number of Shares*	*Subscription (millions of SDR)*
Afghanistan	118	1.18
Algeria	649	6.49
Antigua and Barbuda	50	0.50
Argentina	1,254	12.54
Bahamas	100	1.00
Bahrain	77	0.77
Bangladesh	340	3.40
Barbados	68	0.68
Belize	50	0.50
Benin	61	0.61
Bhutan	50	0.50
Bolivia	125	1.25
Botswana	50	0.50
Brazil	1,479	14.79
Burkina Faso	61	0.61
Burma	178	1.78

* Countries listed under Category Two are developing member countries for the purposes of this Convention.

Country	*Number of Shares*	*Subscription (millions of SDR)*
Burundi	74	0.74
Cameroon	107	1.07
Cape Verde	50	0.50
Central African Republic	60	0.60
Chad	60	0.60
Chile	485	4.85
China	3,138	31.38
Colombia	437	4.37
Comoros	50	0.50
Congo, People's Rep. of the	65	0.65
Costa Rica	117	1.17
Cyprus	104	1.04
Djibouti	50	0.50
Dominica	50	0.50
Dominican Republic	147	1.47
Ecuador	182	1.82
Egypt, Arabic Republic of	459	4.59
El Salvador	122	1.22
Equatorial Guinea	50	0.50
Ethiopia	70	0.70
Fiji	71	0.71
Gabon	96	0.96
Gambia, The	50	0.50
Ghana	245	2.45
Greece	280	2.80
Grenada	50	0.50
Guatemala	140	1.40
Guinea	91	0.91
Guinea-Bissau	50	0.50
Guyana	84	0.84
Haiti	75	0.75
Honduras	101	1.01
Hungary	564	5.64
India	3,048	30.48
Indonesia	1,049	10.49
Iran, Islamic Republic of	1,659	16.59
Iraq	350	3.50
Israel	474	4.74
Ivory Coast	176	1.76
Jamaica	181	1.81
Jordan	97	0.97
Kampuchea, Democratic	93	0.93
Kenya	172	1.72
Korea, Republic of	449	4.49
Kuwait	930	9.30
Lao People's Dem. Rep.	60	0.60
Lebanon	142	1.42
Lesotho	50	0.50
Liberia	84	0.84
Libyan Arab Jamahiriya	549	5.49
Madagascar	100	1.00
Malawi	77	0.77
Malaysia	579	5.79
Maldives	50	0.50
Mali	81	0.81
Malta	75	0.75
Mauritania	63	0.63

Country	*Number of Shares*		*Subscription (millions of SDR)*	
Mauritius	87		0.87	
Mexico	1,192		11.92	
Morocco	348		3.48	
Mozambique	97		0.97	
Nepal	69		0.69	
Nicaragua	102		1.02	
Niger	62		0.62	
Nigeria	844		8.44	
Oman	94		0.94	
Pakistan	660		6.60	
Panama	131		1.31	
Papua New Guinea	96		0.96	
Paraguay	80		0.80	
Peru	373		3.73	
Philippines	484		4.84	
Portugal	382		3.82	
Qatar	137		1.37	
Romania	555		5.55	
Rwanda	75		0.75	
St. Christopher and Nevis	50		0.50	
St. Lucia	50		0.50	
St. Vincent	50		0.50	
Sao Tome and Principe	50		0.50	
Saudi Arabia	3,137		31.37	
Senegal	145		1.45	
Seychelles	50		0.50	
Sierra Leone	75		0.75	
Singapore	154		1.54	
Solomon Islands	50		0.50	
Somalia	78		0.78	
Spain	1,285		12.85	
Sri Lanka	271		2.71	
Sudan	206		2.06	
Suriname	82		0.82	
Syrian Arab Republic	168		1.68	
Swaziland	58		0.58	
Tanzania	141		1.41	
Thailand	421		4.21	
Togo	77		0.77	
Trinidad and Tobago	203		2.03	
Tunisia	156		1.56	
Turkey	462		4.62	
United Arab Emirates	372		3.72	
Uganda	132		1.32	
Uruguay	202		2.02	
Vanuatu	50		0.50	
Venezuela	1,427		14.27	
Viet Nam	220		2.20	
Western Samoa	50		0.50	
Yemen Arab Republic	67		0.67	
Yemen, People's Dem. Rep. of	115		1.15	
Yugoslavia	635		6.35	
Zaire	338		3.38	
Zambia	318		3.18	
Zimbabwe	236		2.36	
		40,527		405.27
TOTAL		100,000		1,000.00

SCHEDULE B. ELECTION OF DIRECTORS

1. Candidates for the office of Director shall be nominated by the Governors, provided that a Governor may nominate only one person.

2. The election of Directors shall be by ballot of the Governors.

3. In balloting for the Directors, every Governor shall cast for one candidate all the votes which the member represented by him is entitled to cast under Section (*a*) of Article 40.

4. One-fourth of the number of Directors shall be elected separately, one by each of the Governors of members having the largest number of shares. If the total number of Directors is not divisible by four, the number of Directors so elected shall be one-fourth of the next lower number that is divisible by four.

5. The remaining Directors shall be elected by the other Governors in accordance with the provisions of paragraphs 6 to 11 of this Schedule.

6. If the number of candidates nominated equals the number of such remaining Directors to be elected, all the candidates shall be elected in the first ballot; except that a candidate or candidates having received less than the minimum percentage of total votes determined by the Council for such election shall not be elected if any candidate shall have received more than the maximum percentage of total votes determined by the Council.

7. If the number of candidates nominated exceeds the number of such remaining Directors to be elected, the candidates receiving the largest number of votes shall be elected with the exception of any candidate who has received less than the minimum percentage of the total votes determined by the Council.

8. If all of such remaining Directors are not elected in the first ballot, a second ballot shall be held. The candidate or candidates not elected in the first ballot shall again be eligible for election.

9. In the second ballot, voting shall be limited to (i) those Governors having voted in the first ballot for a candidate not elected and (ii) those Governors having voted in the first ballot for an elected candidate who had already received the maximum percentage of total votes determined by the Council before taking their votes into account.

10. In determining when an elected candidate has received more than the maximum percentage of the votes, the votes of the Governor casting the largest number of votes for such candidate shall be counted first, then the votes of the Governor casting the next largest number, and so on until such percentage is reached.

11. If not all the remaining Directors have been elected after the second ballot, further ballots shall be held on the same principles until all the remaining Directors are elected, provided that when only one Director remains to be elected, this Director may be elected by a simple majority of the remaining votes and shall be deemed to have been elected by all such votes.

For the International Bank for Reconstruction and Development:

[*Signed*]
A. W. CLAUSEN
President
October 11, 1985

[*Signed*]
IBRAHIM F. I. SHIHATA
Vice President and General Counsel

For the Republic of Korea:

[*Signed*]
MAHN JE KIM
October 11, 1985

For Turkey:

[*Signed*]
KAYA ERDEM
October 11, 1985

For Ecuador:

[*Signed*]
Minister of Foreign Affairs
15 January 1986
EDGAR TERAN TERAN

[*Signed*]
October 11, 1985
FRANCISCO X. SWETT
Minister of Finance and Public Credit of Ecuador

For Senegal:

[*Signed*]
October 30, 1985
MAMOUDOU TOURE

For Sierra Leone:

[*Signed*]
4/12/85[1]
DAUDA S. KAMARA

For St. Lucia:

[*Signed*]
13th Jan. 1986
JOSEPH EDSEL EDMUNDS

[1] 4 December 1985.

For Grenada:

[*Signed*]
1/31/86
ALBERT O. XAVIER

For the Netherlands:

[*Signed*]
3 February 1986
RICHARD H. FEIN

For Jordan:

[*Signed*]
5th Feb. 1986
MOHAMED KAMAL

For Italy:

[*Signed*]
Feb. 19, 1986
GIOVANNI GORIA

For Vanuatu:

[*Signed*]
March 7, 1986
RONALD H. DEAN

For Zaire:

[*Signed*]
March 26, 1986
KASONGO MUTUALE
Ambassadeur[1]

For Equatorial Guinea:

[*Signed*]
Abril 7, 1986[2]
FELIPE HINESTROSA IKAKA

For Saudi Arabia:

[*Signed*]
8-4-1986[3]
MOHAMMED ABALKHAIL

[1] Ambassador.
[2] 7 April 1986.
[3] 8 April 1986.

For Uruguay:

[*Signed*]
4-8-1986[1]
RICARDO ZERBINO CAVAJANI

For United Kingdom:

[*Signed*]
9th April 1986
NIGEL LAWSON

For Chile:

[*Signed*]
April 10th 1986
HERNAN BUCHI

For Canada:

[*Signed*]
April 10, 1986
MICHAEL H. WILSON

For Morocco:

[*Signed*]
April 11, 1986
Maati Jorio

For Benin:

[*Signed*]
April 17, 1986
GUY LANDRY HAZOUME

For St. Christopher and Nevis:

[*Signed*]
April 18th 1986
WILLIAM V. HERBERT

[1] 8 April 1986.

For Bolivia:

[*Signed*]
5/V/86[1]
FERNANDO ILLANES

For Barbados:

[*Signed*]
May 23, 1986
PETER D. LAURIE

For Colombia:

[*Signed*]
May 27/86
HUGO PALACIOS MEJIA

For Côte d'Ivoire:

[*Signed*]
May 29/1986
RENÉ AMANY

For Togo:

[*Signed*]
30/05/86
ELLOM-KODJO SCHUPPIUS

For Arab Republic of Egypt:

[*Signed*]
June 6, 1986
EL SAYED ABDEL RAOUF EL REEDY

For United States of America:

[*Signed*]
June 18, 1986
JAMES W. CONROW

For Cyprus:

[*Signed*]
June 25, 1986
ANDREAS J. JACOVIDES

[1] 5 May 1986.

For Ghana:

[*Signed*]
25/6/86
ERIC K. OTOO

For Indonesia:

[*Signed*]
26/6/86
SOESILO SOEDARMAN

For Switzerland:

[*Signed*]
KLAUS JACOBI

For Pakistan:

[*Signed*]
7/7/86[1]
THSAN UL HAQ

For Greece:

[*Signed*]
July 18th, 1986
GEORGE PAPOULIAS

For France:

[*Signed*]
July 22nd, 1986
HÉLÈNE PLOIX

For Germany:

[*Signed*]
July 24th, 1986
HANS-THEODOR WALLAU

For Bahrain:

[*Signed*]
Aug. 6, 1986
GHAZI MOHAMED ALGOSAIBI

[1] 7 July 1986.

For Denmark:

[*Signed*]
Aug. 27th 1986
B. DAN NIELSEN

For Jamaica:

[*Signed*]
11th Sept. 1986
KEITH JOHNSON

For Western Samoa:

[*Signed*]
12 Sept. 1986
RONALD H. DEAN

For Japan:

[*Signed*]
12 Sep. 1986
NOBUO MATSUNAGA

For Philippines:

[*Signed*]
15 Sept 86
JAIME V. ONGPIN

For Malta:

[*Signed*]
16 Sept 1986
ALFRED FALZON

For Ireland:

[*Signed*]
18 Sept 1986
PATRICK MACKERNAN

For Nigeria:

[*Signed*]
23rd September, 1986
IGNATIUS C. OLISEMEKA

For Yemen Arab Republic:

[*Signed*]
1st Oct 1986
MOHAMMED SAEED AL-ATTAR

For Tunisia:

[*Signed*]
Oct. 1st 1986
ISMAIL KHELIL

For Fiji:

[*Signed*]
Oct. 3, 1986
MOSESE QIONIBARAVI

For Sri Lanka:

[*Signed*]
3.10.86[1]
RONNIE DE MEL

For Zambia:

[*Signed*]
4th October 1986
BASIL KABWE

For Lesotho:

[*Signed*]
12/22/86
WILLIAM THABO VAN TONDER

For Malawi:

[*Signed*]
February 12, 1987
T. S. MANGWAZU

For Kuwait:

[*Signed*]
March 6th 1987
SHAIKH SAUD NASIR AL-SABAH

[1] 3 October 1986.

For Hungary:

[*Signed*]
1987.03.10[1]
LASZLO BEKESY

For Sudan:

[*Signed*]
March 10, 1987
SALAH AHMED

For Bangladesh:

[*Signed*]
March 13, 1987
A. Z. M. OBAIDULLAH KHAN

For Sweden:

[*Signed*]
April 2, 1987
WILHELM WACHTMEISTER

For Madagascar:

[*Signed*]
May 27, 1987
LEON M. RAJAOBELINA

For Haiti:

[*Signed*]
September 29, 1987
LESLIE DELATOUR

For Portugal:

[*Signed*]
October 1, 1987
MIGUEL CADILHE

[1] 10 March 1987.

For Burkina Faso:

[*Signed*]
02/octobre 1987[1]
EUGENE TALATA DONDASSE

For Kenya:

[*Signed*]
October 2nd, 1987
GEORGE SAITOTI

For Cameroon:

[*Signed*]
January 27th 1988
PAUL PONDI

For Spain:

[*Signed*]
April 27th, 1988
JULIAN SANTAMARIA

For China:

[*Signed*]
April 28, 1988
HAN XU

For Dominica:

[*Signed*]
29 April 1988
FRANK N. POTTER

For Finland:

[*Signed*]
13 May 1988
PAAVO RANTANEN

[1] 2 October 1987.

[TRADUCTION[1] — TRANSLATION[2]]

CONVENTION[3] PORTANT CRÉATION DE L'AGENCE MULTILATÉRALE DE GARANTIE DES INVESTISSEMENTS

LISTE DES CHAPITRES ET ARTICLES

Préambule

I. Création, statut, fonctions et définitions

1. Création et statut de l'Agence
2. Objectif et fonctions
3. Définitions

II. Capital et composition de l'Agence

4. Adhésion
5. Capital
6. Souscription des actions
7. Division et appel du capital souscrit

[1] Traduction fournie par l'Agence multilatérale de garantie des investissements.

[2] Translation supplied by the Multilateral Investment Guarantee Agency.

[3] Entrée en vigueur le 12 avril 1988, date à laquelle au moins cinq instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation avaient été déposés auprès de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement au nom d'Etats signataires figurant dans la catégorie I de l'appendice A; et au moins 15 de ces instruments avaient été déposés au nom d'Etats signataires figurant dans la catégorie II de l'appendice A; le total des souscriptions de ces Etats n'étant pas inférieur à un tiers du capital autorisé de l'Agence (1 milliard de droits de tirage spéciaux « DTS »), conformément à l'alinéa *b* de l'article 61 :

Etat	*Date du dépôt de l'instrument de ratification ou d'acceptation* (A)
Allemagne, République fédérale d' (Avec déclaration d'application à Berlin-Ouest.)	6 octobre 1987
Arabie saoudite*	6 août 1986
Bahreïn	12 novembre 1986
Bangladesh	13 mars 1987
Barbades	23 mai 1986
Canada	29 octobre 1987
Chili	29 mars 1988
Chypre	11 mars 1987
Danemark	18 août 1987
Egypte	21 septembre 1987
Equateur	15 janvier 1986
Etats-Unis d'Amérique	12 avril 1988 *A*
Grenade	28 janvier 1988
Indonesie	26 septembre 1986
Jamaïque	15 décembre 1987
Japon	5 juin 1987 *A*
Jordanie	16 décembre 1986
Koweït*	6 juillet 1987 A
Lesotho	30 janvier 1987
Malawi	14 mai 1987
Nigéria	8 mars 1988
Pakistan	1er décembre 1986
Pays-Bas	9 octobre 1987 *A*
République de Corée	24 novembre 1987
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (Avec déclaration de non-application à l'île de l'Ascension, aux Bermudes, au Territoire britannique de l'océan Indien, aux îles Vierges britanniques, à Sainte-Hélène, à la Géorgie du Sud et aux îles Sandwich du Sud, aux zones de souveraineté britanniques d'Akrotiri et de Dhékélia, à Tristan de Cuhna et aux îles Turques et Caïques.)	12 avril 1988
Samoa	17 mars 1987
Sénégal	10 mars 1987
Suède	31 décembre 1987
Suisse	8 février 1988

* Voir p. 178 du présent volume pour les textes des déclarations faites lors de la ratification ou de l'acceptation.

Par la suite, la Convention est entrée en vigueur pour les Etats suivants à la date du dépôt auprès de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement de leur instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation conformément à l'alinéa *c* de l'article 61 :

Etat	*Date du dépôt de l'instrument de ratification*
Togo (Avec effet au 15 avril 1988.)	15 avril 1988
Hongrie (Avec effet au 21 avril 1988.)	21 avril 1988
Espagne (Avec effet au 29 avril 1988.)	29 avril 1988
Ghana (Avec effet au 29 avril 1988.)	29 avril 1988
Italie (Avec effet au 29 avril 1988.)	29 avril 1988
Chine (Avec effet au 30 avril 1988.)	30 avril 1988

8. Paiement des actions souscrites
9. Evaluation des monnaies
10. Remboursements

III. Opérations

11. Risques assurés
12. Investissements admissibles
13. Investisseurs admissibles
14. Pays d'accueil admissibles
15. Approbation du pays d'accueil
16. Modalités et conditions
17. Versements des indemnités
18. Subrogation
19. Relations avec d'autres organismes nationaux et régionaux
20. Réassurance d'organismes nationaux et régionaux
21. Coopération avec des assureurs et des réasssureurs privés
22. Plafond d'engagement
23. Promotion de l'investissement
24. Garanties applicables aux investissements parrainés

IV. Clauses financières

25. Gestion financière
26. Primes et commissions
27. Affectation du bénéfice net
28. Budget
29. Comptabilité

V. Organisation et gestion

30. Structure de l'Agence
31. Le Conseil des Gouverneurs
32. Le Conseil d'Administration
33. Président de l'Agence et personnel
34. Interdiction de toute activité politique
35. Relations avec d'autres organisations internationales
36. Lieu du siège
37. Dépositaire des avoirs
38. Communications

VI. Vote, ajustements des souscriptions et représentation

39. Vote et ajustements des souscriptions
40. Modalités de vote du Conseil des Gouverneurs
41. Election des Administrateurs
42. Modalités de vote du Conseil d'Administration

VII. Privilèges et immunités

43. Objet du présent Chapitre
44. Immunités de juridiction
45. Avoirs
46. Archives et communications
47. Immmunités fiscales
48. Personnes exerçant des fonctions à l'Agence
49. Application du présent Chapitre
50. Renonciations aux privilèges et immunités

VIII. Démission, suspension d'un Etat membre et cessation des opérations

51. Démission
52. Suspension d'un Etat membre
53. Droits et devoirs des Etats qui cessent d'être membres
54. Suspension des opérations
55. Dissolution

IX. Règlement des différends

56. Interprétation et application de la Convention
57. Différends entre l'Agence et les Etats membres
58. Différends auxquels sont parties des investisseurs assurés ou réassurés

X. Amendements

59. Amendement par le Conseil des Gouverneurs
60. Procédure

XI. Dispositions finales

61. Entrée en vigueur
62. Séance inaugurale
63. Dépositaire
64. Enregistrement
65. Notification
66. Applicabilité territoriale
67. Révisions périodiques

Annexe I. Garantie d'investissements parrainés en application de l'article 24

1. Parrainage
2. Fonds Fiduciaire de Parrainage
3. Appels aux Etats membres parrains
4. Evaluation des monnaies et remboursements
5. Réassurance
6. Principes régissant les opérations
7. Vote

Annexe II. Règlement des différends entre un Etat membre et l'Agence visés à l'article 57

1. Champ d'application de l'Annexe
2. Négociation
3. Conciliation
4. Arbitrage
5. Significations

Appendice A. Etats membres et souscriptions

Appendice B. Election des Administrateurs

PRÉAMBULE

Les Etats Contractants,

Considérant qu'il est nécessaire de renforcer la coopération internationale pour stimuler le développement économique et d'encourager le rôle joué dans ce développement par les investissements étrangers en général et les investissements étrangers privés en particulier;

Reconnaissant que les apports d'investissements étrangers aux pays en développement seraient facilités et encouragés par une diminution des préoccupations liées aux risques non commerciaux;

Souhaitant encourager la fourniture aux pays en développement, à des fins productives, de ressources financières et techniques assorties de conditions compatibles avec leurs besoins, leurs politiques et leurs objectifs de développement, sur la base de normes stables et équitables pour le traitement des investissements étrangers;

Convaincus de l'importance du rôle que pourrait jouer dans la promotion des investissements étrangers une Agence Multilatérale de Garantie des Investissements dont l'action viendrait s'ajouter à celle des organismes nationaux et régionaux de garantie des investissements et des assureurs privés contre les risques non commerciaux; et

Conscients qu'une telle Agence devrait, dans toute la mesure du possible, remplir ses obligations sans recourir à son capital appelable et que la réalisation d'un tel objectif serait facilitée par la poursuite de l'amélioration des conditions de l'investissement;

Sont convenus de ce qui suit :

CHAPITRE I. CRÉATION, STATUT, FONCTIONS ET DÉFINITIONS

Article 1. CRÉATION ET STATUT DE L'AGENCE

a) La présente Convention porte création d'une Agence Multilatérale de Garantie des Investissements (ci-après dénommée l'Agence).

b) L'agence possède la pleine personnalité juridique et elle a, en particulier, la capacité :

i) De contracter;

ii) D'acquérir des biens meubles et immeubles et de les aliéner;

iii) D'ester en justice.

Article 2. OBJECTIF ET FONCTIONS

L'Agence a pour objectif d'encourager les flux d'investissement à des fins productives entre les Etats membres, en particulier vers les Etats membres en développement, complétant ainsi les activités de la Banque internationale pour la Reconstruction et le Développement (ci-après dénommée la Banque), de la Société Financière Internationale et d'autres institutions internationales de financement du développement.

A cet effet, l'Agence :

a) Délivre des garanties, y compris par des opérations de coassurance et de réassurance, contre les risques non commerciaux pour les investissements d'Etats membres dans un autre Etat membre;

b) Contribue, par des activités complémentaires appropriées, à promouvoir les flux d'investissement vers et entre les Etats membres en développement; et

c) Exerce tous autres pouvoirs implicites nécessaires ou favorables à l'accomplissement de son mandat.

Dans toutes ses décisions, l'Agence s'inspire des dispositions du présent Article.

Article 3. DÉFINITIONS

Aux fins de la présente Convention :

a) Le terme « Etat membre » désigne tout Etat pour lequel la présente Convention est entrée en vigueur conformément à l'Article 61.

b) L'expression « pays d'accueil » ou « gouvernement d'accueil » désigne tout Etat membre, son gouvernement ou toute entité publique d'un Etat membre, sur les territoires, au sens de l'Article 66, duquel doit être exécuté l'investissement que l'Agence a garanti ou réassuré ou envisage de garantir ou de réassurer.

c) L'expression « Etat membre en développement » désigne l'un des Etats membres de l'Agence classés dans la catégorie des Etats membres en développement figurant à l'Appendice A de la présente Convention, y compris les modifications qui pourraient être apportées audit Appendice par le Conseil des Gouverneurs visé dans l'Article 30 (ci-après dénommé le Conseil des Gouverneurs).

d) L'expression « majorité spéciale » désigne une majorité des deux tiers au moins du nombre total des voix représentant au moins 55% des actions souscrites du capital de l'Agence.

e) L'expression « monnaie librement utilisable » désigne i) toute monnaie désignés comme telle par le Fonds Monétaire International et ii) toute autre monnaie librement disponible et effectivement utilisable que le Conseil d'Administration visé dans l'Article 30 (ci-après dénommé le Conseil d'Administration) peut désigner aux fins de la présente Convention après consultation avec le Fonds Monétaire International et avec l'approbation du pays de ladite monnaie est la monnaie nationale.

CHAPITRE II. CAPITAL ET COMPOSITION DE l'AGENCE

Article 4. ADHÉSION

a) L'adhésion à l'Agence est ouverte à tous les Etats membres de la Banque et de la Suisse.

b) Les Etats membres fondateurs de l'Agence sont les Etats qui sont énumérés dans l'Appendice A à la présente Convention et qui ont accédé à la présente Convention avant le 30 octobre 1987.

Article 5. CAPITAL

a) Le capital autorisé de l'Agence est de 1 milliard de Droits de Tirage Spéciaux (DTS 1.000.000.000). Il est divisé en 100.000 actions, d'une valeur nominale de DTS 10.000, qui peuvent être souscrites par les Etats membres. Tous les paiements incombant aux Etats membres au titre de leur souscription au capital sont réglés sur la base de la valeur du DTS en dollars des Etats-Unis pendant la période allant du 1er janvier 1981 au 30 juin 1985, qui est de 1,082 dollar.

b) Le capital est augmenté lors de l'adhésion d'un nouvel Etat membre dans la mesure où le nombre d'actions jusque-là autorisé est insuffisant pour que le nouvel Etat membre puisse souscrire le nombre d'actions prévu à l'Article 6.

c) Le capital peut à tout moment être augmenté par décision du Conseil des Gouverneurs prise à la majorité spéciale.

Article 6. SOUSCRIPTION DES ACTIONS

Chaque Etat membre fondateur de l'Agence souscrit au pair le nombre d'actions indiqué en regard de son nom dans l'Appendice A à la présente Convention. Chacun des autres Etats membres souscrit le nombre d'actions fixé par le Conseil des Gouverneurs, aux conditions fixées par le Conseil des Gouverneurs mais à un prix d'émission qui ne peut en aucun cas être inférieur au pair. Le nombre d'actions à souscrire ne peut en aucun cas être inférieur à 50. Le Conseil des Gouverneurs peut adopter des règles autorisant les Etats membres à souscrire des actions supplémentaires du capital autorisé.

Article 7. DIVISION ET APPEL DU CAPITAL SOUSCRIT

La souscription initiale de chaque Etat membre est versée comme suit :

i) Dans les 90 jours suivant la date à laquelle la présente Convention entre en vigueur pour chaque Etat membre concerné, 10% du prix de chaque action sont versés en numéraire conformément aux dispositions de la Section (*a*) de l'Article 8 et 10% supplémentaires sous forme de billets à ordre ou d'effets similaires non négociables, ne portant pas intérêt, que l'Agence encaisse, sur décision du Conseil d'administration, pour faire face à ses obligations.

ii) Le solde peut être appelé par l'Agence lorsqu'elle en a besoin pour faire face à ses obligations.

Article 8. PAIEMENT DES ACTIONS SOUSCRITES

a) Le paiement des souscriptions est effectué dans une ou plusieurs monnaie(s) librement utilisable(s), excepté que les Etats membres en développement peuvent payer dans leur monnaie nationale jusqu'à 25% de la fraction en numéraire visée à l'Article 7 (i).

b) Les appels sur toute fraction non versée des souscriptions portent uniformément sur toutes les actions.

c) Si, ayant procédé à un appel d'une fraction non versée des souscriptions pour faire face à ses obligations, l'Agence reçoit un montant insuffisant à cette fin, elle appelle successivement de nouvelles fractions jusqu'à ce qu'elle dispose au total du montant suffisant.

d) La responsabilité encourue au titre des actions est limitée à la fraction non versée du prix d'émission.

Article 9. EVALUATION DES MONNAIES

Chaque fois qu'il est nécessaire aux fins de la présente Convention de déterminer la valeur d'une monnaie par rapport à une autre monnaie, ladite valeur est raisonnablement déterminée par l'Agence, après consultation avec le Fonds Monétaire International.

Article 10. REMBOURSEMENTS

a) L'Agence, dès que cela est possible, rembourse aux Etats membres les montants versés à la suite d'un appel du capital souscrit, à la condition et pour autant :

i) Que l'appel ait été effectué en vue du versement d'une indemnité due au titre d'une garantie ou d'un contrat de réassurance délivré par l'Agence et que celle-ci ait ultérieurement recouvré tout ou partie du montant versé en une monnaie librement utilisable;

ii) Que l'appel ait résulté d'un défaut de paiement d'un Etat membre et que ledit Etat membre ait ultérieurement réglé tout ou partie du montant dû; ou

iii) Que le Conseil des Gouverneurs décide, à la majorité spéciale, que la situation financière de l'Agence permet le remboursement de tout ou partie de ces montants sur les recettes de l'Agence.

b) Tout remboursement versé aux Etats membres en application du présent Article est effectué dans la ou les monnaie(s) librement utilisable(s) choisie(s) par l'Agence et chaque Etat membre reçoit une part dudit remboursement égale à sa part du total versé à l'Agence à la suite des appels lancés avec un tel remboursement.

c) L'équivalent des montants remboursés à un Etat membre en application du présent Article est incorporé à la fraction appelable de la souscription dudit Etat membre visée à l'Article 7 (ii).

CHAPITRE III. OPÉRATIONS

Article 11. RISQUES ASSURÉS

a) Sous réserve des dispositions des Sections (*b*) et (*c*) ci-après, l'Agence peut garantir les investissements admissibles contre les pertes résultant d'une ou de plusieurs des catégories de risque ci-après :

i) *Risque de transfert.* Le fait que le gouvernement d'accueil ait lui-même apporté toute restriction au transfert de sa monnaie hors de son territoire dans une monnaie librement utilisable ou dans une autre monnaie jugée acceptable par l'investisseur assuré, y compris le fait que le gouvernement d'accueil n'ait pas donné suite dans un délai raisonnable à la demande de transfert présentée par ledit investisseur;

ii) *Expropriation et autres mesures analogues.* Le fait que le gouvernement d'accueil ait pris toute mesure législative ou administrative ou qu'il ait omis de prendre toute mesure administrative, lorsque ledit fait a pour conséquence de priver l'investisseur assuré de ses droits sur son capital ou son investissement ou d'une part substantielle des avantages découlant de son investissement, à l'exception des mesures ordinaires non discriminatoires d'application générale que les gouvernements prennent normalement pour réglementer l'activité économique sur leurs territoires;

iii) *Rupture du contrat.* Toute dénonciation ou rupture par le gouvernement d'accueil d'un contrat conclu avec l'investisseur assuré, dans le cas où *a*) l'investisseur assuré ne dispose pas de voie de recours lui permettant de demander à une instance judiciaire ou arbitrale de statuer sur une action en dénonciation ou rupture de contrat ou *b*) une décision n'est pas rendue par une telle instance dans un délai raisonnable, défini par le contrat de garantie conformément au règlement de l'Agence, ou *c*) une telle décision ne peut être exécutée; et

iv) *Conflits armés et troubles civils.* Toute action militaire ou tout trouble civil dans tout territoire du pays d'accueil auquel la présente Convention est applicable conformément à l'Article 66.

b) Si l'investisseur et le pays d'accueil le demandent conjointement, le Conseil d'Administration, par décision prise à la majorité spéciale, peut étendre la couverture prévue dans le présente Article à des risques non commerciaux autres que les risques visés dans la Section (*a*) ci-dessus, mais en aucun cas aux risques de dévaluation ou de dépréciation du change.

c) Les pertes résultant de l'un quelconque des faits énumérés ci-dessous ne sont pas couvertes :

i) Toute action ou omission du gouvernement d'accueil à laquelle l'investisseur assuré a consenti ou dont il est dûment responsable; et

ii) Toute action ou omission du gouvernement d'accueil ou tout autre fait intervenu avant la conclusion du contrat de garantie.

Article 12. INVESTISSEMENTS ADMISSIBLES

a) Les investissements admissibles comprennent les prises de participation, y compris les prêts à moyen et à long terme accordés ou garantis par les détenteurs du capital de l'entreprise intéressée, et toutes formes d'investissement direct jugées admissibles par le Conseil d'Administration.

b) Le Conseil d'administration peut, par décision prise à la majorité spéciale, inclure parmi les investissements admissibles toutes autres formes d'investissements à moyen ou à long terme, à l'exception toutefois des prêts autres que ceux mentionnés à la Section (*a*) ci-dessus qui ne peuvent être couverts que s'ils sont liés à un investissement spécifique couvert ou devant être couvert par l'Agence.

c) Les garanties sont limitées aux investissements dont l'exécution commence après l'enregistrement de la demande de garantie par l'Agence. Lesdits investissements peuvent comprendre :

i) Tout transfert de devises effectué en vue de moderniser, de renforcer ou de développer un investissement existant; et

ii) L'utilisation du produit d'investissements existants qui pourrait être transféré à l'étranger.

d) Lorsqu'elle garantit un investissement, l'Agence s'assure :

i) Que le dit investissement est économiquement justifié et qu'il contribuera au développement du pays d'accueil;

ii) Que ledit investissement satisfait à la législation et à la réglementation du pays d'accueil;

iii) Que ledit investissement est compatible avec les objectifs et les priorités déclarés du pays d'accueil en matière de développement; et

iv) Des conditions offertes aux investissements dans le pays d'accueil et, notamment, de l'existence d'un régime juste et équitable et de protections juridiques.

Article 13. INVESTISSEURS ADMISSIBLES

a) Toute personne physique et toute personne morale peuvent être admises au bénéfice des garanties de l'Agence, sous réserve :

i) Que ladite personne physique ait la nationalité d'un Etat membre autre que le pays d'accueil;

ii) Que ladite personne morale soit constituée conformément au droit d'un Etat membre et ait son établissement principal dans un tel Etat, ou que la majorité de son capital soit détenue par un ou plusieurs Etat(s) membre(s), à condition, dans tous les cas ci-dessus, que ledit ou lesdits Etats(s) membre(s) ne soit (soient) pas le pays d'accueil; et

iii) Que ladite personne morale, qu'elle appartienne ou non à des intérêts privés, opère sur une base commerciale.

b) Au cas où l'investisseur a plus d'une nationalité, aux fins d'application de la Section (*a*) ci-dessus, la nationalité d'un Etat membre l'emporte sur celle d'un Etat non membre, et la nationalité du pays d'accueil l'emporte sur celle de tout autre Etat membre.

c) Si l'investisseur et le pays d'accueil le demandent conjointement, le Conseil d'Administration, par décision prise à la majorité spéciale, peut étendre le bénéfice des garanties de l'Agence à une personne physique qui a la nationalité du pays d'accueil, ou à une personne morale constituée conformément au droit du pays d'accueil, ou dont la majorité du capital appartient à des nationaux dudit pays, sous réserve que les avoirs en cause soient transférés d'un Etat membre autre que le pays d'accueil dans ledit pays d'accueil.

Article 14. PAYS D'ACCUEIL ADMISSIBLES

Ne peuvent être garantis en application du présent Chapitre que les investissements qui doivent être effectués sur le territoire d'un Etat membre en développement.

Article 15. APPROBATION DU PAYS D'ACCUEIL

L'Agence ne conclut aucun contrat de garantie avant que le gouvernement du pays d'accueil ait approuvé l'octroi de la garantie par l'Agence contre des risques expressément désignés.

Article 16. MODALITÉS ET CONDITIONS

L'Agence définit les modalités et conditions de chaque contrat de garantie conformément aux règles et règlements adoptés par le Conseil d'Administration, étant entendu qu'elle ne peut couvrir le total de l'investissement. Le Président de l'Agence approuve les contrats de garantie, conformément aux directives du Conseil d'administration.

Article 17. VERSEMENT DES INDEMNITÉS

Le Président décide, sur la base des directives du Conseil d'Administration, du paiement d'une indemnité à un investisseur assuré conformément au contrat de garantie et aux principes définis par le Conseil d'administration. Les contrats de garantie obligent l'investisseur à se prévaloir, avant de recevoir une indemnité de l'Agence, de tous recours administratifs qui peuvent être appropriés en l'occurrence, pourvu que la législation du pays d'accueil lui offre la possibilité de les exercer sans difficulté. Lesdits contrats peuvent exiger l'écoulement de délais raisonnables entre la date du fait générateur de la demande d'indemnisation et le versement d'une indemnité.

Article 18. SUBROGATION

a) Dès lors qu'elle verse ou accepte de verser une indemnité à un investisseur assuré, l'Agence est subrogée dans les droits ou créances dont pourrait disposer ledit investisseur, du fait de l'investissement assuré, à l'encontre du pays d'accueil et d'autres tiers. Le contrat de garantie détermine les modalités et conditions de la subrogation.

b) Tous les Etats membres reconnaissent les droits conférés à l'Agence en application de la Section (*a*) ci-dessus.

c) Le pays d'accueil accorde aux montants en monnaie du pays d'accueil acquis par l'Agence en sa qualité de subrogé en vertu de la Section (*a*) ci-dessus, en ce qui concerne leur utilisation et leur conversion, un traitement aussi favorable que celui auquel lesdits fonds auraient en droit si l'investisseur assuré les avait détenus. En tout état de cause, l'Agence peut affecter ces montants au paiement de ses dépenses d'administration et d'autres frais. Elle cherche à conclure avec les pays d'accueil des accords sur d'autres utilisations de leur monnaie dans la mesure où celle-ci n'est pas librement utilisable.

Article 19. RELATIONS AVEC D'AUTRES ORGANISMES NATIONAUX ET RÉGIONAUX

L'Agence coopère avec des organismes nationaux d'Etats membres et des organismes régionaux dont la majorité du capital est détenue par des Etats membres, qui exercent des activités similaires aux siennes, et s'attache à compléter leurs opérations, en vue de maximiser aussi bien l'efficacité de leurs services respectifs que leur contribution à un accroissement des apports d'investissements étrangers. A cette fin, l'Agence peut conclure des arrangements avec ces organismes au sujet des conditions particulières d'une telle coopération, notamment des modalités de la réassurance et de la coassurance.

Article 20. RÉASSURANCE D'ORGANISMES NATIONAUX ET RÉGIONAUX

a) L'Agence peut réassurer un investissement particulier contre une perte résultant d'un ou plusieurs risques non commerciaux garantis par un Etat membre ou par un organisme d'un Etat membre ou par un organisme régional de garantie des investissements dont la majorité du capital est détenue par des Etats membres. Le Conseil d'Administration, par décision prise à la majorité spéciale, fixe périodiquement les montants maximaux des engagements que l'Agence peut prendre au titre de contrats de réassurance. S'agissant des investissements qui ont été achevés plus de douze mois avant la réception par l'Agence de la demande de réassurance, le plafond est initialement fixé à 10% du montant global des engagements pris par l'Agence en vertu du présent Chapitre. Les conditions

d'admissibilité prévues aux Articles 11 à 14 s'appliquent aux opérations de réassurance, excepté qu'il n'est pas exigé que les investissements réassurés soient effectués après la demande de réassurance.

b) Les droits et obligations réciproques de l'Agence et de l'Etat membre, ou de l'organisme, réassuré sont spécifiés dans un contrat de réassurance conclu conformément aux règles et règlements de réassurance adoptés par le Conseil d'Administration. Le Conseil d'Administration approuve chaque contrat de réassurance relatif à un investissement effectué avant que l'Agence ait reçu la demande de réassurance, en veillant à minimiser les risques, et à s'assurer que l'Agence perçoit des primes correspondant au risque qu'elle prend et que l'entité réassurée est résolue à promouvoir de nouveaux investissements dans les Etats membres en développement.

c) L'Agence, dans la mesure du possible, fait en sorte qu'elle-même ou l'entité réassurée ait des droits équivalant, en matière de subrogation et d'arbitrage, à ceux que l'Agence aurait si elle avait elle-même assuré l'investissement. Les modalités et conditions de la réassurance doivent préciser que les recours administratifs sont exercés conformément à l'Article 17 avant qu'une indemnité soit payée par l'Agence. La subrogation ne peut être opposée au pays d'accueil concerné qu'après que celui-ci a approuvé la réassurance par l'Agence. L'Agence inclut dans les contrats de réassurance des dispositions prévoyant que l'entité réassurée doit faire valoir avec une diligence raisonnable les droits ou créances liés à l'investissement réassuré.

Article 21. COOPÉRATION AVEC DES ASSUREURS ET DES RÉASSUREURS PRIVÉS

a) L'Agence peut conclure des accords avec des assureurs privés d'Etats membres pour développer ses propres opérations et encourager lesdits assureurs à offrir une couverture contre des risques non commerciaux dans des pays membres en développement à des conditions similaires à celles appliquées par l'Agence. Lesdits accords peuvent prévoir une réassurance par l'Agence aux conditions et selon les procédures indiquées à l'Article 20.

b) L'Agence peut faire réassurer, en tout ou en partie, auprès de toute compagnie de réassurance appropriée, toute(s) garantie(s) qu'elle a délivrée(s).

c) L'Agence s'emploie en particulier à garantir les investissements pour lesquels une couverture comparable à des conditions raisonnables ne peut être obtenue auprès d'assureurs et de réassureurs privés.

Article 22. PLAFOND D'ENGAGEMENT

a) A moins que le Conseil des Gouverneurs n'en décide autrement à la majorité spéciale, le montant total des engagements que l'Agence peut prendre en vertu de garanties délivrées en application du présent Chapitre n'excède pas 150% de la somme du capital souscrit, net d'obligations, de l'Agence, de ses réserves et de la fraction de ses engagements couverte auprès des réassureurs que le Conseil d'administration pourra fixer. Le Conseil d'administration réétudie de temps à autre le profil des risques du portefeuille de l'Agence en se fondant sur les demandes d'indemnisation effectivement déposées, le degré de diversification des risques, la couverture auprès de réassureurs et d'autres facteurs pertinents, en vue de déterminer si des changements du plafond des engagements devraient être recommandés au Conseil des Gouverneurs. Le plafond ainsi déterminé par le Conseil des Gouverneurs ne peut en aucun cas être plus de cinq fois supérieur à la

somme du capital souscrit, net d'obligations, de l'Agence, de ses réserves et de la fraction de ses engagements couverte auprès de réassureurs qui peut être jugée appropriée.

b) Sans préjudice du plafond global visé dans la Section (*a*) ci-dessus, le Conseil d'administration peut fixer :

i) Le montant cumulatif maximum des engagements que l'Agence peut prendre en application du présent Chapitre au titre de toutes les garanties délivrées aux investisseurs d'un même Etat membre. Pour déterminer le plafond applicable aux divers Etats membres, le Conseil d'Administration tient dûment compte de la part du capital de l'Agence souscrite par l'Etat membre concerné et de la nécessité d'une plus grande souplesse à l'égard des investissements en provenance des Etats membres en développement; et

ii) Le montant cumulatif maximum des engagements que l'Agence peut prendre, à l'égard des critères de diversification des risques tels que les projets particuliers, les pays d'accueil particuliers ou les catégories d'investissement ou de risque.

Article 23. PROMOTION DE L'INVESTISSEMENT

a) L'Agence effectue des recherches, entreprend des activités visant à promouvoir les flux d'investissement et diffuse des renseignements sur les possibilités d'investissement dans les Etats membres en développement en vue de créer des conditions propices à des apports d'investissements étrangers. Elle peut fournir aux Etats membres qui le lui demandent, une assistance technique et des conseils pour les aider à améliorer le climat de l'investissement dans leurs territoires. En accomplissant ces travaux, l'Agence :

i) Tient compte des accords d'investissement conclus entre les Etats membres;

ii) S'emploie à lever les obstacles, dans les Etats membres développés comme dans les Etats membres en développement, qui entravent les flux d'investissement vers les Etats membres en développement; et

iii) Coordonne son action avec celle des autres organismes s'occupant aussi de la promotion des investissements étrangers et en particulier avec celle de la Société Financière Internationale.

b) De plus, l'Agence :

i) Encourage le règlement à l'amiable des différends entre investisseurs et pays d'accueil;

ii) S'efforce de conclure avec les Etats membres en développement et, en particulier, avec les pays d'accueil potentiels, des accords en application desquels l'Agence bénéficie, pour tout investissement qu'elle a garanti, d'un traitement au moins aussi favorable que celui que l'Etat membre concerné accorde, aux termes d'un accord d'investissement, à l'Etat ou à l'organisme de garantie des investissements le plus favorisé; lesdits accords doivent être approuvés par le Conseil d'Administration à la majorité spéciale; et

iii) Favorise et facilite la conclusion d'accords, entre ses Etats membres, au sujet de la promotion et de la protection des investissements.

c) Dans ses activités de promotion, l'Agence attache une importance particulière à l'accroissement des flux d'investissement entre ses pays membres en développement.

Article 24. GARANTIES APPLICABLES AUX INVESTISSEMENTS PARRAINÉS

Outre les opérations de garantie effectuées par l'Agence en application du présent Chapitre, l'Agence peut garantir des investissements dans le cadre des arrangements de parrainage prévus à l'Annexe I à la présente Convention.

CHAPITRE IV. CLAUSES FINANCIÈRES

Article 25. GESTION FINANCIÈRE

L'Agence conduit ses activités conformément aux principes d'une pratique commerciale saine et d'une gestion financière avisée de façon à préserver en toutes circonstances son aptitude à s'acquitter de ses obligations financières.

Article 26. PRIMES ET COMMISSIONS

L'Agence fixe et revoit périodiquement le tarif des primes, des commissions et, le cas échéant, des autres charges à percevoir pour chaque type de risque.

Article 27. AFFECTATION DU BÉNÉFICE NET

a) Sans préjudice des dispositions de la Section (*a*) (iii) de l'Article 10, l'Agence affecte la totalité de son bénéfice net à ses réserves jusqu'à ce que le montant desdites réserves atteigne le quintuple de son capital souscrit.

b) Lorsque les réserves de l'Agence atteignent le niveau stipulé à la Section (*a*) ci-dessus, le Conseil des Gouverneurs décide si, et dans quelle mesure, le bénéfice net de l'Agence doit être affecté aux réserves, distribué aux Etats membres de l'Agence ou utilisé autrement. Le Conseil des Gouverneurs décide à la majorité spéciale de toute distribution du bénéfice net de l'Agence aux Etats membres et la part versée à chacun d'eux est proportionnelle à sa part du capital de l'Agence.

Article 28. BUDGET

Le Président de l'Agence établit le budget annuel des recettes et des dépenses de l'Agence et le soumet à l'approbation du Conseil d'Administration.

Article 29. COMPTABILITÉ

L'Agence publie un Rapport annuel qui contient les états de ses comptes et des comptes du Fonds Fiduciaire de Parrainage dûment vérifiés par des commissaires aux comptes. L'Agence communique aux Etats membres, à intervalles appropriés, un état récapitulatif de sa situation financière et un compte de pertes et profits indiquant le résultat de ses opérations.

CHAPITRE V. ORGANISATION ET GESTION

Article 30. STRUCTURE DE L'AGENCE

L'Agence comprend un Conseil des Gouverneurs, un Conseil d'Administration, un Président, et le personnel nécessaire pour remplir les fonctions définies par l'Agence.

Article 31. LE CONSEIL DES GOUVERNEURS

a) Tous les pouvoirs de l'Agence sont dévolus au Conseil des Gouverneurs, à l'exception des pouvoirs que la présente Convention confère expressément à un

autre organe de l'Agence. Le Conseil des Gouverneurs peut déléguer au Conseil d'administration l'exercice de tous ses pouvoirs, à l'exception des suivants :

i) Admettre de nouveaux Etats membres et fixer les conditions de leur adhésion;

ii) Suspendre un Etat membre;

iii) Statuer sur toute augmentation ou diminution du capital;

iv) Relever le plafond du montant cumulatif des engagements pouvant être pris en application de la Section (*a*) de l'Article 22;

v) Classer un Etat membre dans la catégorie des Etats membres en développement en application de la Section (*c*) de l'Article 3;

vi) Classer un nouvel Etat membre dans la Catégorie I ou dans la Catégorie II aux fins de la répartition des voix en application de la Section (*a*) de l'Article 39 ou reclasser un Etat déjà membre aux mêmes fins;

vii) Fixer la rémunération des Administrateurs et de leurs Suppléants;

viii) Suspendre définitivement les opérations de l'Agence et en liquider les actifs;

ix) Répartir les actifs de l'Agence entre les Etats membres en cas de liquidation; et

x) Amender la présente Convention, son Annexe et ses Appendices.

b) Le Conseil des Gouverneurs comprend un Gouverneur et un Gouverneur suppléant nommés par chaque Etat membre selon les modalités choisies par ledit Etat membre. Aucun Gouverneur suppléant n'est autorisé à voter, sinon en l'absence du Gouverneur. Le Conseil des Gouverneurs choisit son Président parmi les Gouverneurs.

c) Le Conseil des Gouverneurs tient une réunion annuelle, ainsi que toutes autres réunions qu'il juge nécessaires ou que demande le Conseil d'Administration. Le Conseil d'Administration demande au Conseil des Gouverneurs de se réunir chaque fois que cinq Etats membres ou que des Etats membres disposant de 25% du nombre total de voix de l'Agence en font la demande.

Article 32. LE CONSEIL D'ADMINISTRATION

a) Le Conseil d'administration et chargé de la conduite des opérations générales de l'Agence et prend, à cet effet, toute mesure requise ou autorisée par la présente Convention.

b) Le Conseil d'administration comprend au moins 12 Administrateurs. Le Conseil des Gouverneurs peut modifier le nombre des Administrateurs pour tenir compte de l'évolution du nombre des Etats membres. Chaque Administrateur peut nommer un Administrateur suppléant qui, en cas d'absence ou d'incapacité d'exercice de l'Administrateur, a pleins pouvoirs pour agir en ses lieu et place. Le Président de la Banque est *ex officio* le Président du Conseil d'Administration, mais il ne peut prendre part aux votes sauf en cas de partage égal des voix, auquel cas sa voix est prépondérante.

c) Le Conseil des Gouverneurs fixe la durée du mandat des Administrateurs. Le premier Conseil d'Administration est constitué lors de la réunion inaugurale du Conseil des Gouverneurs.

d) Le Conseil d'Administration se réunit sur convocation de son Président, agissant de sa propre initiative ou à la demande de trois Administrateurs.

e) Tant que le Conseil des Gouverneurs n'a pas décidé que les Administrateurs de l'Agence doivent exercer leurs fonctions en permanence au siège de l'Agence, les Administrateurs et leurs Suppléants ne sont rémunérés qu'à raison des dépenses que leur imposent leur participation aux réunions du Conseil d'Administration et l'accomplissement de leurs autres fonctions officielles pour le compte de l'Agence. Si les Administrateurs et leurs Suppléants doivent exercer leurs fonctions en permanence au siège de l'Agence, leur rémunération est fixée par le Conseil des Gouverneurs.

Article 33. PRÉSIDENT DE L'AGENCE ET PERSONNEL

a) Le Président de l'Agence, sous l'autorité générale du Conseil d'Administration, dirige les affaires courantes de l'Agence. Il décide de l'organisation des services, de l'engagement et de la révocation des membres du personnel.

b) Le Président de l'Agence est nommé par le Conseil d'Administration sur proposition de son Président. Le Conseil des Gouverneurs fixe le traitement et les conditions du contrat du Président de l'Agence.

c) Dans l'accomplissement de leurs fonctions, le Président de l'Agence et les membres du personnel sont entièrement au service de l'Agence, à l'exclusion de toute autre autorité. Chaque Etat membre de l'Agence respecte le caractère international de leurs fonctions et s'abstient de toute tentative d'influence sur le Président de l'Agence ou les membres du personnel dans l'exercice de leurs fonctions.

d) Dans le recrutement des membres du personnel, le Président, sans négliger l'intérêt capital qui s'attache aux concours les plus actifs et les plus compétents, tient compte de l'importance d'un recrutement effectué sur une base géographique aussi large que possible.

e) Le Président et les membres du personnel respectent en tout temps le caractère confidentiel des renseignements obtenus à l'occasion de l'exécution des opérations de l'Agence.

Article 34. INTERDICTION DE TOUTE ACTIVITÉ POLITIQUE

L'Agence, son Président et les membres de son personnel s'abstiennent de toute immixtion dans les affaires politiques des Etats membres. Sans préjudice au droit de l'Agence de tenir compte de toutes les conditions dans lesquelles un investissement est effectué, l'Agence, son Président et son personnel ne doivent pas être influencés dans leurs décisions par le caractère politique de l'Etat ou des Etats membres concernés. Les considérations dont ils doivent tenir compte dans leurs décisions doivent être appréciées impartialement afin d'atteindre les objectifs énoncés à l'Article 2.

Article 35. RELATIONS AVEC D'AUTRES ORGANISATIONS INTERNATIONALES

Dans le cadre des dispositions de la présente Convention, l'Agence coopère avec l'Organisation des Nations Unies et avec d'autres organisatons intergouvernementales ayant des fonctions spécialisées dans des domaines connexes, y compris, en particulier, la Banque et la Société Financière Internationale.

Article 36. Lieu du siège

a) Le siège de l'Agence est situé à Washington, D.C., à moins que le Conseil des Gouverneurs, à la majorité spéciale, n'en décide autrement.

b) L'Agence peut ouvrir d'autres bureaux pour les besoins de son travail.

Article 37. DÉPOSITAIRES DES AVOIRS

Chaque Etat membre désigne comme dépositaire, où l'Agence peut déposer ses avoirs dans la monnaie dudit Etat membre ou d'autres avoirs, sa banque centrale ou, s'il n'a pas de banque centrale, toute autre institution jugée acceptable par l'Agence.

Article 38. COMMUNICATIONS

a) Chaque Etat membre désigne l'entité avec laquelle l'Agence peut se mettre en rapport au sujet de toute question relevant de la présente Convention. L'Agence peut faire fond sur les déclarations de ladite entité comme représentant des déclarations de l'Etat membre. A la demande d'un Etat membre, l'Agence consulte ledit Etat membre au sujet des questions visées aux Articles 19 à 21 et concernant les organismes ou les assureurs de cet Etat membre.

b) Chaque fois que l'approbation d'un Etat membre est nécessaire pour que l'Agence puisse agir, ladite approbation est considérée comme donnée, à moins que ledit Etat membre ne présente des objections dans le délai raisonnable que l'Agence peut fixer en notifiant la mesure envisagée.

CHAPITRE VI. VOTE, AJUSTEMENTS DES SOUSCRIPTIONS ET REPRÉSENTATION

Article 39. VOTE ET AJUSTEMENTS DES SOUSCRIPTIONS

a) Afin de tenir compte dans les modalités de vote de l'intérêt égal que l'Agence présente pour les deux Catégories d'Etats dont la liste figure dans l'Appendice A à la présente Convention, ainsi que de l'importance de la participation financière de chaque Etat membre, chacun d'eux dispose de 177 voix d'adhésion, plus une voix de souscription pour chaque action du capital détenu.

b) Si à un moment quelconque au cours des trois années suivant l'entrée en vigueur de la présente Convention le total des voix d'adhésion et des voix de souscription des Etats membres dont dispose l'une ou l'autre des deux Catégories d'Etats dont la liste figure dans l'Annexe A à la présente Convention est inférieur à 40% du nombre total des voix, les Etats membres de ladite Catégorie reçoivent le nombre de voix additionnelles nécessaires pour que le nombre total de voix de ladite Catégorie soit égal à ce pourcentage du nombre total de voix. Ces voix additionnelles sont réparties entre les Etats membres de cette Catégorie à raison du pourcentage du nombre total de voix de souscription de cette Catégorie dont ils disposent. Le nombre de ces voix additionnelles est ajusté automatiquement de façon à maintenir ce pourcentage et lesdites voix sont annulées à l'expiration de la période de trois ans susmentionnée.

c) La troisième année après l'entrée en vigueur de la présente Convention, le Conseil des Gouverneurs réétudie la répartition des actions et s'inspire dans ses décisions des principes suivants :

i) Le nombre de voix de chaque Etat membre correspond à ses soucriptions effectives au capital de l'Agence et à ses voix d'adhésion conformément aux dispositions de la Section (*a*) du présent Article;

ii) Les actions réservées aux pays qui n'ont pas signé la Convention sont libérées et peuvent être réaffectées à certains Etats membres et selon certaines modalités de façon à rendre possible la parité du nombre de voix entre les catégories susmentionnées; et

iii) Le Conseil des Gouverneurs prend des mesures facilitant la souscription par les Etats membres des actions qui leur sont affectées.

d) Pendant la période de trois ans visée à la Section (*b*) du présent Article, toutes les décisions du Conseil des Gouverneurs et du Conseil d'administration sont prises à la majorité spéciale, à l'exception des décisions pour lesquelles la présente Convention exige une majorité supérieure et qui sont prises à cette majorité renforcée.

e) S'il est procédé à une augmentation du capital social de l'Agence conformément à la Section (*c*) de l'Article 5, chaque Etat membre qui le demande est autorisé à souscrire à cette augmentation à raison du pourcentage du total des actions de l'Agence qu'il a déjà souscrites, étant entendu qu'aucun Etat membre n'est tenu de souscrire à une augmentation du capital.

f) Le Conseil des Gouverneurs fixe, par voie de règlement, les conditions dans lesquelles des souscriptions additionnelles peuvent être effectuées en vertu de la Section (*e*) du présent Article. Ce règlement prévoit des délais raisonnables pour la présentation de leur demande par les Etats membres qui souhaitent être autorisés à de telles souscriptions.

Article 40. MODALITÉS DE VOTE DU CONSEIL DES GOUVERNEURS

a) Chaque Gouverneur est habilité à exprimer les voix de l'Etat membre qu'il représente. Sauf disposition contraire de la présente Convention, les décisions du Conseil sont prises à la majorité des suffrages exprimés.

b) Pour toute réunion du Conseil des Gouverneurs, le quorum est constitué par la présence de la majorité des Gouverneurs disposant des deux tiers du monde total des voix au moins.

c) Le Conseil des Gouverneurs peut, par voie de règlement, instituer une procédure permettant au Conseil d'administration, lorsqu'il le juge conforme aux intérêts de l'Agence, de demander au Conseil des Gouverneurs de prendre une décision sur une question particulière sans avoir à convoquer le Conseil des Gouverneurs.

Article 41. ELECTION DES ADMINISTRATEURS

a) Les Administrateurs sont élus conformément à l'Appendice B.

b) Les Administrateurs restent en fonctions jusqu'à ce que leurs successeurs soient élus. Lorsqu'un poste d'Administrateur devient vacant plus de 90 jours avant l'expiration du mandat de l'Administrateur qui occupait ledit poste, les Gouverneurs ayant élu l'ancien Administrateur élisent un nouvel Administrateur pour la durée du mandat restant à courir. Cette élection est effectuée à la majorité des suffrages exprimés. Tant que le poste d'Administrateur reste vacant, le Suppléant de l'ancien Administrateur exerce les pouvoirs dudit Administrateur, à l'exception du pouvoir de nommer un Suppléant.

Article 42. MODALITÉS DE VOTE DU CONSEIL D'ADMINISTRATION

a) Chaque Administrateur dispose du nombre de voix ayant compté pour son élection. Toutes les voix dont un Administrateur dispose doivent être utilisées en bloc. Sauf disposition contraire de la présente Convention, les décisions du Conseil d'Administration sont prises à la majorité des suffrages exprimés.

b) Pour toute réunion du Conseil d'Administration, le quorum est constitué par la présence de la majorité des Administrateurs disposant de la majorité du nombre total des voix.

c) Le Conseil d'Administration peut, par voie de règlement, instituer une procédure permettant à son Président, lorsqu'il le juge conforme aux intérêts de l'Agence, de demander au Conseil d'Administration de prendre une décision sur une question particulière sans avoir à convoquer une réunion du Conseil d'Administration.

CHAPITRE VII. PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Article 43. OBJET DU PRÉSENT CHAPITRE

En vue de permettre à l'Agence de remplir ses fonctions, les immunités et privilèges définis du présent Chapitre sont reconnus à l'Agence dans les territoires de chaque Etat membre.

Article 44. IMMUNITÉS DE JURIDICTION

En dehors des cas prévus aux Articles 57 et 58, l'Agence ne peut être poursuivie que devant un tribunal ayant juridiction sur les territoires d'un Etat membre où elle possède un bureau ou bien où elle a nommé un agent chargé de recevoir des significations ou sommations. Aucune poursuite ne peut être intentée contre l'Agence i) par des Etats membres ou par des personnes agissant pour le compte desdits Etats ou faisant valoir des droits cédés par eux ou ii) à propos de questions de personnel. Les biens et avoirs de l'Agence, en quelque lieu qu'ils se trouvent et quels qu'en soient les détenteurs, sont à l'abri de toutes formes de saisie, d'opposition ou d'exécution avant qu'un jugement ou une sentence arbitrale n'ait été définitivement rendu contre l'Agence.

Article 45. AVOIRS

a) Les biens et avoirs de l'Agence, où qu'ils se trouvent situés et quel qu'en soit le détenteur, sont exempts de perquisition, réquisition, confiscation, expropriation ou de toute autre forme de saisie par voie exécutive ou législative.

b) Dans la mesure nécessaire à l'accomplissement de ses opérations, en application de la présente Convention, tous les biens et avoirs de l'Agence sont exempts de restrictions, réglementations, contrôles et moratoires de toute nature, étant entendu que les biens et avoirs acquis par l'Agence du titulaire d'une garantie, d'un organisme réassuré ou d'un investisseur assuré par un organisme réassuré, par voie de succession ou de subrogation, sont exempts des restrictions, réglementations et contrôles de change normalement applicables dans les territoires du pays membre concerné dans la mesure où ledit titulaire d'une garantie, organisme ou investisseur auquel l'Agence a été subrogée avait droit à une telle exemption.

c) Aux fins d'application du présent Chapitre, le terme « avoirs » englobe les avoirs du Fonds Fiduciaire de Parrainage visé dans l'Annexe I à la présente Convention et les autres avoirs administrés par l'Agence.

Article 46. ARCHIVES ET COMMUNICATIONS

a) Les archives de la Banque sont inviolables, où qu'elles se trouvent.

b) Les communications officielles de l'Agence reçoivent de chaque Etat membre le même traitement que les communications officielles de la Banque.

Article 47. IMMUNITÉS FISCALES

a) L'Agence, ses avoirs, biens et revenus, ainsi que ses opérations et transactions autorisées par la présente Convention, sont exonérés de tous impôts et de tous droits de douane. L'Agence est également exemptée de toute responsabilité concernent le recouvrement ou le paiement de tous droits ou impôts.

b) Sauf dans le cas de nationaux du pays où ils exercent leurs fonctions, aucun impôt n'est perçu sur les indemnités payées par l'Agence aux Gouverneurs et à leurs Suppléants, ni sur les traitements, indemnités et autres émoluments payés par l'Agence au Président du Conseil d'Administration, aux Administrateurs, aux Suppléants et au Président de l'Agence ou à son personnel.

c) Aucun impôt de quelque nature que ce soit n'est perçu sur les investissements garantis ou réassurés par l'Agence (y compris les gains en provenant) ni sur les polices d'assurance réassurées par l'Agence (y compris toutes primes et autres recettes y afférentes), quel qu'en soit le détenteur : i) si cet impôt constitue une mesure discriminatoire contre cet investissement ou cette police d'assurance prise uniquement parce que l'assurance ou la réassurance a été délivrée par l'Agence; ou ii) si le seul fondement juridique d'un tel impôt est l'emplacement de tout bureau ou établissement de l'Agence.

Article 48. PERSONNES EXERÇANT DES FONCTIONS À L'AGENCE

Les Gouverneurs, les Administrateurs, les Suppléants, le Président et le personnel de l'Agence :

i) Ne peuvent faire l'objet de poursuites à raison des actes accomplis par eux dans l'exercice officiel de leurs fonctions;

ii) Bénéficient, lorsqu'ils ne sont pas des nationaux de l'Etat où ils exercent leurs fonctions, des mêmes immunités en matière de restrictions à l'immigration, de formalités d'enregistrement des étrangers et d'obligations militaires, et des mêmes facilités en matière de restrictions de change que celles qui sont accordées par les Etats membres concernés aux représentants, fonctionnaires et employés de rang comparable des autres Etats membres; et

iii) Bénéficient du même traitement, en ce qui concerne les facilités de voyage, que celui que les Etats membres accordent aux représentants, fonctionnaires et employés de rang comparable des autres Etats membres.

Article 49. APPLICATION DU PRÉSENT CHAPITRE

Chaque Etat membre prend, sur ses propres territoires, toutes mesures nécessaires en vue d'incorporer dans sa législation les principes énoncés dans le présent Chapitre; il informe l'Agence du détail des mesures qu'il a prises.

Article 50. RENONCIATION AUX PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Les privilèges, immunités et exonérations reconnus dans le présent Chapitre sont accordés dans l'intérêt de l'Agence qui peut y renoncer, dans la mesure et aux conditions qu'elle fixe, dans les cas où cette renonciation ne porte pas préjudice aux intérêts de l'Agence. L'Agence lève l'immunité de toute personne exerçant des fonctions à l'Agence dans les cas où, à son avis, cette immunité entraverait l'action de la justice et peut être levée sans porter préjudice aux intérêts de l'Agence.

CHAPITRE VIII. DÉMISSION, SUSPENSION D'UN ÉTAT MEMBRE ET CESSATION DES OPÉRATIONS

Article 51. DÉMISSION

Tout Etat membre peut, après l'expiration d'une période de trois ans à compter de la date à laquelle la présente Convention est entrée en vigueur à son égard, se retirer à tout moment de l'Agence en lui notifiant par écrit sa décision à son siège. L'Agence avise la Banque, dépositaire de la présente convention, de la réception de la dite notification. La démission prend effet 90 jours après la date de la réception de la notification de l'Etat membre par l'Agence. Tout Etat membre peut révoquer sa notification tant qu'elle n'a pas pris effet.

Article 52. SUSPENSION D'UN ETAT MEMBRE

a) Si un Etat membre manque à l'une quelconque des obligations qui lui incombent en vertu de la présente Convention, le Conseil des Gouverneurs peut le suspendre par décision prise à la majorité des Etats membres et du nombre total des voix.

b) Pendant sa suspension, l'Etat membre concerné ne dispose d'aucun droit en vertu de la présente Convention, à l'exception du droit de démission et des autres droits prévus dans le présent Chapitre et au Chapitre IX, mais il reste astreint à toutes ses obligations.

c) Lorsqu'on doit déterminer si un Etat membre suspendu peut prétendre à une garantie ou à une réassurance conformément au Chapitre III ou à l'Annexe I de la présente Convention, ledit Etat membre n'est pas traité comme un Etat membre de l'Agence.

d) L'Etat membre suspendu perd automatiquement sa qualité d'Etat membre un an après la date de sa suspension, à moins que le Conseil des Gouverneurs ne décide de prolonger la période de suspension ou de le réhabiliter.

Article 53. DROITS ET DEVOIRS DES ETATS QUI CESSENT D'ÊTRE MEMBRES

a) Quand un Etat cesse d'être membre de l'Agence, il reste tenu par toutes ses obligations, y compris les obligations conditionnelles lui incombant en vertu de la présente Convention qu'il a contractées avant d'avoir cessé d'être membre.

b) Sans préjudice de la Section (*a*) ci-dessus, l'Agence et ledit Etat prennent des dispositions pour le règlement de leurs créances et obligations respectives. Ces dispositions doivent être approuvées par le Conseil d'Administration.

Article 54. SUSPENSION DES OPÉRATIONS

a) Le Conseil d'Administration peut, lorsqu'il l'estime justifié, suspendre l'octroi de nouvelles garanties pour une période déterminée.

b) Dans des circonstances exceptionnelles, le Conseil d'Administration peut suspendre toutes les activités de l'Agence jusqu'au retour d'une situation normale, étant entendu que les dispositions nécessaires sont prises pour la protection des intérêts de l'Agence et des tiers.

c) La décision de suspendre les opérations n'a aucun effet sur les obligations incombant aux Etats membres en vertu de la présente Convention ni sur leurs obligations de l'Agence vis-à-vis des titulaires d'une garantie ou d'une police de réassurance ou vis-à-vis de tiers.

Article 55. DISSOLUTION

a) Le Conseil des Gouverneurs peut décider, à la majorité spéciale, de cesser les opérations de l'Agence et de la dissoudre. A la suite de cette décision, l'Agence met immédiatement fin à ses activités, à l'exception de celles se rapportant à la réalisation, à la conservation et à la préservation normales de ses avoirs ainsi qu'au règlement de ses obligations. Jusqu'au jour du règlement définitif de ses obligations et de la distribution de ses avoirs, l'Agence conserve sa personnalité juridique et tous les droits et obligations de ses membres découlant de la présente Convention demeurent inchangés.

b) Aucune distribution des avoirs n'a lieu au profit des Etats membres avant que toutes les obligations vis-à-vis des investisseurs assurés et des autres créanciers aient été éteintes ou que leur règlement ait été assuré et que le Conseil des Gouverneurs ait décidé de procéder à ladite distribution.

c) Sous réserve de ce qui précède, l'Agence distribue ses avoirs entre ses membres proportionnellement à leur part du capital souscrit. L'Agence distribue également tout solde des avoirs du Fonds Fiduciaire de Parrainage entre les Etats membres parrains au prorata de la part du total des investissements parrainés que représentent les investissements parrainés par chacun d'eux. Aucun Etat membre ne peut prétendre à sa part des avoirs de l'Agence ou du Fonds Fiduciaire de Parrainage avant d'avoir réglé toutes ses dettes vis-à-vis de l'Agence. Le Conseil des Gouverneurs détermine, selon des modalités qu'il estime justes et équitables, la date de toute distribution des avoirs.

CHAPITRE IX. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Article 56. INTERPRÉTATION ET APPLICATION DE LA CONVENTION

a) Toute question d'interprétation ou d'application des dispositions de la présente Convention opposant un Etat membre à l'Agence ou des Etats membres entre eux est soumise à la décision du Conseil d'Administration. Si la question affecte particulièrement un Etat membre non déjà représenté par un de ses nationaux au Conseil d'Administration, cet Etat membre a la faculté d'envoyer un représentant à toute séance du Conseil d'Administration à laquelle ladite question est examinée.

b) Dans toute affaire où le Conseil d'Administration a rendu une décision en vertu de l'alinéa (*a*) ci-dessus, tout Etat membre peut demander que la question soit portée devant le Conseil des Gouverneurs, dont la décision est sans appel. En attendant que le Conseil des Gouverneurs ait statué, l'Agence peut, dans la mesure ou elle l'estime nécessaire, agir sur la base de la décision du Conseil d'Administration.

Article 57. DIFFÉRENDS ENTRE L'AGENCE ET LES ETATS MEMBRES

a) Sans préjudice des dispositions de l'Article 56 et de la Section (*b*) du présent Article, tout différend entre l'Agence et un Etat membre ou un organisme d'un Etat membre et tout différend entre l'Agence et un pays qui a cessé d'être un Etat membre (ou un organisme dudit pays) est réglé conformément à la procédure décrite dans l'Annexe II à la présente Convention.

b) Les différends concernant des créances de l'Agence agissant en qualité de subrogée d'un investisseur sont réglés conformément soit i) à la procédure décrite dans l'Annexe II à la présente Convention, soit ii) à un accord devant être conclu entre l'Agence et l'Etat membre concerné prévoyant une autre méthode ou d'autres méthodes de règlement desdits différends. Dans ce dernier cas, l'Annexe II à la présente Convention sert de base à la rédaction dudit accord qui, dans chaque cas, doit être approuvé par le Conseil d'Administration à la majorité spéciale avant que l'Agence n'entreprenne des opérations dans les territoires de l'Etat membre concerné.

Article 58. DIFFÉRENDS AUXQUELS SONT PARTIES DES INVESTISSEURS ASSURÉS OU RÉASSURÉS

Tout différend opposant les parties à un contrat d'assurance ou de réassurance et concernant ledit contrat est soumis à arbitrage; la sentence est sans appel et la procédure applicable celle qui est décrite ou mentionnée dans le contrat d'assurance ou de réassurance.

CHAPITRE X. AMENDEMENTS

Article 59. AMENDEMENT PAR LE CONSEIL DES GOUVERNEURS

a) La présente Convention et ses Annexes peuvent être modifiées par une décision adoptée par les trois cinquièmes des Gouverneurs de pays détenant les quatre cinquièmes du nombre total des voix; il est toutefois entendu que :

i) Tout amendement modifiant le droit d'un Etat membre de se retirer de l'Agence prévu à l'Article 51 ou la limitation de la responsabilité prévue par la Section (*d*) de l'Article 8 ne peut être adopté que s'il est approuvé par les Gouverneurs à l'unanimité; et

ii) Tout amendement modifiant les dispositions relatives au partage des pertes figurant dans les Articles 1 à 3 de l'Annexe I à la présente Convention qui aurait pour effet d'accroître les obligations incombant à ce titre à un Etat membre quelconque doit être approuvé par le Gouverneur dudit Etat membre.

b) Les Appendices A et B de la présente Convention peuvent être amendés par le Conseil des Gouverneurs par une décision adoptée à la majorité spéciale.

c) Si un amendement a un effet sur une disposition quelconque de l'Annexe I à la présente Convention, le nombre total de voix doit comprendre les voix additionnelles attribuées en vertu de l'Article 7 de ladite Annexe aux Etats membres parrains et aux pays où sont réalisés les investissements parrainés.

Article 60. PROCÉDURE

Toute proposition tendant à apporter des modifications à la présente Convention, qu'elle émane d'un Etat membre, d'un Gouverneur ou d'un Administrateur, est communiquée au Président du Conseil d'Administration, qui

en saisit le Conseil d'Administration. Si le Conseil d'Administration recommande l'adoption de l'amendement proposé, celui-ci est soumis au Conseil des Gouverneurs pour approbation conformément à l'Article 59. Lorsqu'un amendement a été dûment approuvé par le Conseil des Gouverneurs, l'Agence en certifie l'acceptation par une communication officielle adressée à tous les Etats membres. Les amendements entrent en vigueur vis-à-vis de tous les Etats membres 90 jours après la date de la communication officielle, à moins que le Conseil des Gouverneurs ne spécifie un délai différent.

CHAPITRE XI. DISPOSITIONS FINALES

Article 61. ENTRÉE EN VIGUEUR

a) La présente Convention est ouverte à la signature de tous les Etats membres de la Banque et de la Suisse et ratifiée, acceptée ou approuvée par les Etats signataires conformément à leurs procédures constitutionnelles.

b) La présente Convention entre en vigueur à la date à laquelle au moins cinq instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation ont été déposés au nom d'Etats signataires de la Catégorie I, et à laquelle au moins quinze instruments de même nature ont été déposés au nom d'Etats signataires de la Catégorie II; il est entendu toutefois que le total des souscriptions de ces pays ne doit pas être inférieur à un tiers du capital autorisé de l'Agence conformément aux dispositions de l'Article 5.

c) Pour chaque Etat déposant son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation après l'entrée en vigueur de la présente Convention, celle-ci entre en vigueur à la date du dépôt dudit instrument.

d) Si la présente Convention n'est pas entrée en vigueur dans les deux ans suivant son ouverture à la signature, le Président de la Banque convoque une conférence des pays intéressés pour déterminer les mesures à prendre.

Article 62. SÉANCE INAUGURALE

Aussitôt que la présente Convention entre en vigueur, le Président de la Banque convoque le Conseil des Gouverneurs pour une séance inaugurale. Cette séance a lieu au siège de l'Agence dans les 60 jours suivant l'entrée en vigueur de la présente Convention.

Article 63. DÉPOSITAIRE

Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation relatifs à la présente Convention et aux amendements qui peuvent y être apportés sont déposés auprès de la Banque qui agit en qualité de dépositaire de la présente Convention. Le dépositaire fait parvenir des copies certifiées conformes de la présente Convention aux Etats membres de la Banque et à la Suisse.

Article 64. ENREGISTREMENT

Le dépositaire enregistre la présente Convention au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies et du Règlement y relatif adopté par l'Assemblée générale.

Article 65. NOTIFICATION

Le dépositaire notifie à tous les Etats signataires et, dès l'entrée en vigueur de la présente Convention, à l'Agence :

a) Les signatures de la présente Convention;

b) Le dépôt des instruments de ratification, d'acceptation et d'approbation visés à l'Article 63;

c) La date à laquelle la présente Convention entre en vigueur conformément aux dispositions de l'Article 61;

d) Les notifications de non-applicabilité territoriale visées à l'Article 66; et

e) La démission d'un Etat membre de l'Agence conformément à l'Article 51.

Article 66. APPLICABILITÉ TERRITORIALE

La présente Convention est applicable à tous les territoires qui se trouvent sous la juridiction d'un Etat membre, y compris les territoires où un Etat membre est responsable des relations internationales, à l'exception des territoires qu'un Etat membre exclut par notification écrite adressée au dépositaire de la présente Convention à l'époque de la ratification, de l'acceptation ou de l'approbation, ou ultérieurement.

Article 67. RÉVISIONS PÉRIODIQUES

a) Le Conseil des Gouverneurs entreprend périodiquement un examen approfondi des activités de l'Agence et des résultats qu'elle a obtenus en vue d'adopter toute modification nécessaire pour mettre l'Agence mieux à même d'atteindre ses objectifs.

b) Le premier de ces examens a lieu cinq ans après l'entrée en vigueur de la présente Convention. Le Conseil des Gouverneurs détermine la date des examens ultérieurs.

FAIT à Séoul, en un seul exemplaire, qui sera déposé aux archives de la Banque Internationale pour la Reconstruction et le Développement qui a indiqué par sa signature apposée ci-dessous qu'elle acceptait de remplir les fonctions dont elle est chargée en vertu de la présente Convention.

ANNEXE I

GARANTIE D'INVESTISSEMENTS PARRAINÉS EN APPLICATION DE L'ARTICLE 24

Article 1. PARRAINAGE

a) Tout Etat membre peut parrainer la garantie d'un investissement que doit (doivent) effectuer un investisseur d'une nationalité quelconque ou des investisseurs d'une ou de plusieurs nationalités, quelles qu'elles soient.

b) Sous réserve des dispositions des Sections (*b*) et (*c*) de l'Article 3 de la présente Annexe, chaque Etat membre parrain prend en charge avec les autres Etats membres parrains les pertes couvertes par les garanties délivrées au titre d'investissements parrainés, lorsque et dans la mesure où lesdites pertes ne peuvent être financées par les ressources du Fonds Fiduciaire de Parrainage visé dans l'Article 2 de la présente Annexe, au prorata du rapport entre le montant des engagements maximums pris au titre des garanties relatives aux investissements parrainés par ledit Etat membre et le total des engagements maximums pris au titre des garanties relatives aux investissements parrainés par la totalité des Etats membres.

c) Pour délivrer des garanties en application de la présente Annexe, l'Agence tient dûment compte de la mesure dans laquelle il est vraisemblable que l'Etat membre parrain sera en mesure de s'acquitter de ses obligations au titre de la présente Annexe et donne la priorité aux investissements coparrainés par les pays d'accueil concernés.

d) L'Agence procède périodiquement à des consultations avec les Etats membres parrains au sujet de ses opérations relevant du présent Chapitre.

Article 2. FONDS FIDUCIAIRE DE PARRAINAGE

a) Le produit des primes et autres recettes attribuables aux garanties accordées à des investissements parrainés, y compris le produit du placement desdites primes et recettes, est versé à un compte distinct dénommé le Fonds Fiduciaire de Parrainage.

b) Toutes les dépenses d'administration et toutes les indemnités versées au titre des garanties délivrées en application de la présente Annexe sont réglées au moyen des ressources du Fonds Fiduciaire de Parrainage.

c) Les avoirs du Fonds Fiduciaire de Parrainage sont détenus et administrés pour le compte collectif des Etats membres parrains et séparément des avoirs de l'Agence.

Article 3. APPELS AUX ETATS MEMBRES PARRAINS

a) Dans la mesure où l'Agence doit payer tout montant du fait d'une perte couverte par une garantie parrainée et où ledit montant ne peut être payé au moyen des avoirs du Fonds Fiduciaire de Parrainage, l'Agence demande à chaque Etat membre parrain de verser audit Fonds une fraction dudit montant calculée conformément aux dispositions de la Section (*b*) de l'Article 1 de la présente Annexe.

b) Aucun Etat membre n'est tenu de verser un montant quelconque à la suite d'une demande de versement effectuée en application du présent Article, si, de ce fait, le total de ses versements doit dépasser le total des garanties couvrant les investissements parrainés par ledit Etat membre.

c) A l'expiration de toute garantie couvrant un investissement parrainé par un Etat membre, les engagements dudit Etat membre sont réduits d'un montant équivalant à celui de cette garantie; ces engagements sont également réduits proportionnellement lors du versement par l'Agence de toute indemnité se rapportant à un investissement parrainé et continuent pour le reste d'être opposables audit pays membre jusqu'à l'expiration de toutes les garanties d'investissements parrainés en vigueur à la date dudit versement.

d) Si l'un quelconque des Etats membres parrains n'est pas tenu d'effectuer le versement demandé en application du présent Article à cause des limites stipulées dans les Sections (*b*) et (*c*) ci-dessus, ou si l'un quelconque des Etats membres parrains manque à

son obligation de verser le montant demandé, le versement dudit montant est pris en charge proportionnellement par les autres Etats membres parrains. L'obligation imposée aux Etats membres par la présente Section est soumise aux limites stipulées dans les Sections (*b*) et (*c*) ci-dessus.

e) Les Etats membres parrains effectuent tout versement demandé en application du présent Article dans les meilleurs délais et dans une monnaie librement utilisable.

Article 4. EVALUATION DES MONNAIES ET REMBOURSEMENTS

Les dispositions sur l'évaluation des monnaies et les remboursements qui figurent dans la présente Convention au sujet des souscriptions au capital s'appliquent *mutatis mutandis* aux versements effectués par les Etats membres au titre d'investissements parrainés.

Article 5. RÉASSURANCE

a) L'Agence peut, dans les conditions stipulées à l'Article 1 de la présente Annexe, réassurer un Etat membre, ou un organisme d'un Etat membre, ou un organisme régional, tel que défini à la Section (*a*) de l'Article 20 de la présente Convention, ou un assureur privé d'un Etat membre. Les dispositions de la présente Annexe concernant les garanties et les dispositions des Articles 20 et 21 de la présente Convention s'appliquent *mutatis mutandis* aux réassurances délivrées en application de la présente Section.

b) L'Agence peut faire réassurer les investissements qu'elle a garantis en application de la présente Annexe et prélève sur le Fonds Fiduciaire de Parrainage les primes de réassurance correspondantes. Le Conseil d'Administration peut décider si et dans quelle mesure l'obligation de partage des pertes incombant aux Etats membres parrains en application de la Section (*b*) de l'Article 1 de la présente Annexe peut être réduite du fait de la couverture de réassurance obtenue.

Article 6. PRINCIPES RÉGISSANT LES OPÉRATIONS

Sans préjudice des dispositions de la présente Annexe, les dispositions du Chapitre III de la présente Convention relatives aux opérations de garantie et celles du Chapitre IV de la présente Convention relatives à la gestion financière s'appliquent *mutatis mutandis* aux garanties relatives aux investissements parrainés, excepté i) que lesdits investissements peuvent être parrainés s'ils sont effectués dans les territoires d'un Etat membre quel qu'il soit, et en particulier de tout Etat membre en développement, par un ou plusieurs investisseurs autorisés en vertu de la Section (*a*) de l'Article 1 de la présente Annexe et ii) que l'Agence n'est pas responsable sur ses propres avoirs de toute garantie ou réassurance délivrée en application de la présente Annexe et que chaque contrat de garantie ou de réassurance conclu en vertu de la présente Annexe devra contenir une disposition expresse à cet effet.

Article 7. VOTE

Pour les décisions relatives à des investissements parrainés, chaque Etat membre parrain dispose d'une voix supplémentaire par tranche d'une contre-valeur de 10.000 Droits de Tirage Spéciaux du montant garanti ou réassuré qu'il a parrainé, et chaque Etat membre accueillant un investissement parrainé dispose d'une voix supplémentaire par tranche d'une contre-valeur de 10.000 Droits de Tirage Spéciaux du montant garanti ou réassuré au titre de tout investissement parrainé qu'il a accueilli. Ces voix supplémentaires ne sont utilisées que pour les décisions relatives à des investissements parrainés et dans les autres cas n'entrent pas en ligne de compte dans le nombre de voix des Etats membres.

ANNEXE II

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS ENTRE UN ETAT MEMBRE ET L'AGENCE VISÉS À L'ARTICLE 57

Article 1. CHAMP D'APPLICATION DE L'ANNEXE

Tous les différends auxquels s'applique l'Article 57 de la présente Convention sont réglés conformément aux procédures décrites dans la présente Annexe, sauf dans les cas

où l'Agence a conclu un accord avec un Etat membre conformément à la Section (*b*) (ii) de l'Article 57.

Article 2. NÉGOCIATION

Les parties à un différend auquel s'applique la présente Annexe s'efforcent de régler ledit différend par voie de négociation avant de déposer une demande en conciliation ou une demande d'arbitrage. Les négociations sont réputées avoir échoué si les parties ne peuvent parvenir à un règlement dans un délai de 120 jours à compter de la date de la demande d'ouverture des négociations.

Article 3. CONCILIATION

a) Si le différend n'est pas réglé par voie de négociation, chacune des parties peut le soumettre à arbitrage conformément aux dispositions de l'Article 4 de la présente Annexe, à moins que les parties, par consentement mutuel, n'aient décidé de recourir d'abord à la procédure de conciliation décrite dans le présent Article.

b) L'accord de recours à la conciliation précise l'objet du différend, les prétentions des parties à cet égard et, s'il est connu, le nom du conciliateur désigné d'un commun accord par les parties. Si les parties ne peuvent s'entendre sur le choix d'un conciliateur, elles peuvent demander conjointement au Secrétaire général du Centre International pour le Règlement des Différends Relatifs aux Investissements (ci-après dénommé le CIRDI) ou au Président de la Cour Internationale de Justice de désigner un conciliateur. La procédure de conciliation prend fin si le conciliateur n'a pas été désigné dans un délai de 90 jours suivant la date de l'accord de recours à la conciliation.

c) Sauf dispositions contraires de la présente Annexe ou convention contraire des parties, le conciliateur fixe les règles régissant la procédure de conciliation et s'inspire à cet égard du règlement de conciliation adopté en application de la Convention pour le Règlement des Différends Relatifs aux Investissements entre Etats et Ressortissants d'autres Etats.

d) Les parties coopèrent de bonne foi avec le conciliateur et, en particulier, lui fournissent toutes informations et pièces pouvant l'aider à s'acquitter de ses fonctions; elles tiennent le plus grand compte de ses recommandations.

e) Sauf convention contraire des parties, le conciliateur, dans un délai ne dépassant pas 180 jours à compter de la date de sa nomination, soumet aux parties un rapport rendant compte des résultats qu'il a obtenus et exposant les points en litige et la façon dont il propose qu'ils soient réglés.

f) Chaque partie, dans les 60 jours suivant la date de la présentation du rapport, expose par écrit ses vues sur le rapport à l'intention de l'autre partie.

g) Aucune partie à une procédure de conciliation ne peut recourir à l'arbitrage à moins que :

i) Le conciliateur n'ait pas présenté son rapport dans le délai fixé à la Section (*e*) ci-dessus; ou que

ii) Les parties n'aient pas accepté certaines des propositions contenues dans le rapport dans les 60 jours suivant sa réception; ou que

iii) Les parties, après un échange de vues sur le rapport, n'aient pu s'entendre sur un règlement de tous les points en litige dans les 60 jours suivant la réception du rapport du conciliateur; ou que

iv) Une partie n'ait pas exposé ses vues sur le rapport comme il est prescrit à la Section (*f*) ci-dessus.

h) Sauf convention contraire des parties, les honoraires du conciliateur sont déterminés sur la base des barèmes applicables aux instances de conciliation qui ont lieu sous l'égide du CIRDI. Chaque partie supporte une part égale de ces honoraires et des autres frais de la procédure de conciliation. Chaque partie paie ses dépenses particulières.

Article 4. ARBITRAGE

a) La procédure d'arbitrage est introduite par voie de notification adressée par la partie qui désire entamer une procédure d'arbitrage (le demandeur) à l'autre partie ou aux autres parties au différend (le défendeur). Cette notification précise la nature du différend, la réparation demandée et le nom de l'arbitre nommé par le demandeur. Le défendeur, dans les 30 jours suivant la date de la réception de cette notification, informe le demandeur du nom de l'arbitre désigné par lui. Les deux parties, dans les 30 jours suivant la date de la désignation du deuxième arbitre, choisissent un troisième arbitre, qui agit comme Président du Tribunal arbitral (le Tribunal).

b) Si le Tribunal n'a pas été constitué dans les 60 jours suivant la date de la notification, l'arbitre non encore désigné ou le Président non encore choisi est nommé, à la demande commune des parties, par le Secrétaire général du CIRDI. Si une telle demande commune n'est pas présentée, ou si le Secrétaire général ne procède pas à la nomination dans les 30 jours suivant la date de la demande, l'une ou l'autre des deux parties peut prier le Président de la Cour Internationale de Justice de procéder à cette nomination.

c) Une partie ne peut revenir sur sa nomination d'un arbitre une fois la procédure engagée. En cas de démission, de décès ou d'ineapacité d'un arbitre (y compris le Président du Tribunal), un successeur lui est nommé selon les mêmes modalités, et il a les mêmes pouvoirs et devoirs que son prédécesseur.

d) Le Président fixe la date et le lieu de la première séance du Tribunal. Par la suite, le Tribunal fixe le lieu et les dates de ses réunions.

e) Sauf dispositions contraires de la présente Annexe ou convention contraire des parties, le Tribunal fixe sa procédure et s'inspire à cet égard du règlement d'arbitrage adopté en application de la Convention pour le Règlement des Différends Relatifs aux Investissements entre Etats et Ressortissants d'autres Etats.

f) Le Tribunal est juge de sa compétence, étant entendu toutefois que, s'il est soulevé devant le Tribunal un déclinatoire de compétence fondé sur le motif que le différend est de la compétence du Conseil d'Administration ou du Conseil des Gouverneurs en vertu de l'Article 56, ou de la compétence d'un organe judiciaire ou arbitral désigné dans un accord en vertu de l'Article 1 de la présente Annexe, et si le Tribunal estime que ce déclinatoire repose sur une base sérieuse, il en réfère au Conseil d'administration ou au Conseil des Gouverneurs ou à l'organe désigné, selon le cas; la procédure d'arbitrage est alors suspendue jusqu'à ce que la question ait fait l'objet d'une décision, qui lie le Tribunal.

g) Le Tribunal, à l'occasion de tout différend auquel la présente Annexe est applicable, se conforme aux dispositions de la présente Convention et de tout accord pertinent existant entre les parties au différend, aux statuts et au règlement de l'Agence, aux règles applicables du droit international, à la législation de l'Etat membre concerné et, le cas échéant, aux dispositions du contrat d'investissement. Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte à la faculté pour le Tribunal, si l'Agence de l'Etat membre concernés en sont d'accord, de statuer *ex aequo et bono*. Le Tribunal ne peut refuser de juger sous prétexte du silence ou de l'obscurité du droit.

h) Le Tribunal donne à toutes les parties la possibilité de faire valoir leurs moyens. Toutes les décisions du Tribunal sont prises à la majorité des voix et contiennent un exposé des raisons sur lesquelles elles sont fondées. La sentence du Tribunal est rendue par écrit et signée par deux arbitres au moins, et une copie en est envoyée à chaque partie. La sentence est définitive et a force obligatoire à l'égard des parties et elle n'est pas susceptible d'appel, d'annulation ni de révision.

i) Si un différend s'élève entre les parties au sujet du sens ou de la portée de la sentence, chacune des parties peut, dans les 60 jours suivant la date à laquelle la sentence a été rendue, adresser par écrit une demande en interprétation au Président du Tribunal qui a statué. Le Président, s'il est possible, soumet la demande au Tribunal qui a statué et convoque ledit Tribunal dans les 60 jours suivant la réception de la demande en interprétation. Si cela n'est pas possible, un nouveau Tribunal est constitué conformément aux dispositions des Sections (*a*) à (*d*) ci-dessus. Le Tribunal peut décider de suspendre

l'exécution de la sentence jusqu'à ce qu'il se soit prononcé sur la demande en interprétation.

j) Chaque Etat membre reconnaît qu'une sentence rendue en vertu du présent Article a force obligatoire et exécutoire sur ses territoires dans les mêmes conditions que s'il s'agissait d'un jugement définitif rendu par un tribunal de cet Etat membre. L'exécution de la sentence est régie par la législation sur l'exécution des jugements qui est en vigueur dans l'Etat sur les territoires duquel l'exécution est demandée et il n'est pas fait de dérogation aux lois en vigueur fondée sur l'immunité d'exécution.

k) A moins que les parties n'en conviennent autrement, les honoraires et la rémunération payables aux arbitres sont fixés sur la base des barèmes applicables aux procédures d'arbitrage engagées sous l'égide du CIRDI.

Chaque partie supporte ses dépenses particulières. Les frais du Tribunal sont supportés à parts égales par les parties à moins que le Tribunal n'en décide autrement. Le Tribunal statue sur toute question concernant la répartition des frais du Tribunal ou les modalités de paiement desdits frais.

Article 5. SIGNIFICATIONS

Toute signification ou notification se rapportant à un acte de procédure prévu dans la présente Annexe est faite par écrit. Elle est adressée par l'Agence à l'autorité désignée par l'Etat membre concerné en application de l'Article 38 de la présente Convention et par cet Etat membre au siège de l'Agence.

APPENDICE A. ETATS MEMBRES ET SOUSCRIPTIONS

Catégorie I

Pays	*Nombre d'actions*		*Souscription (millions de DTS)*	
Afrique du Sud	943		9,43	
Allemagne, Rép. fédérale d'	5 071		50,71	
Australie	1 713		17,13	
Autriche	775		7,75	
Belgique	2 030		20,30	
Canada	2 965		29,65	
Danemark	718		7,18	
Etats-Unis	20 519		205,19	
Finlande	600		6,00	
France	4 860		48,60	
Irlande	369		3,69	
Islande	90		0,90	
Italie	2 820		28,20	
Japon	5 095		50,95	
Luxembourg	116		1,16	
Norvège	699		6,99	
Nouvelle-Zélande	513		5,13	
Pays-Bas	2 169		21,69	
Royaume-Uni	4 860		48,60	
Suède	1 049		10,49	
Suisse	1 500		15,00	
		59 473		594,73

*Catégorie II**

Pays	*Nombre d'actions*	*Souscription (millions de DTS)*
Afghanistan	118	1,18
Algérie	649	6,49

* Les pays inscrits dans la Catégorie II sont les pays en développement aux fins de la présente Convention.

Pays	*Nombre d'actions*	*Souscription (millions de DTS)*
Antigua-et-Barbuda	50	0,50
Arabie saoudite	3 137	31,37
Argentine	1 254	12,54
Bahamas	100	1,00
Bahreïn	77	0,77
Bangladesh	340	3,40
Barbade	68	0,68
Belize	50	0,50
Bénin	61	0,61
Bhoutan	50	0,50
Birmanie	178	1,78
Bolivie	125	1,25
Botswana	50	0,50
Brésil	1 479	14,79
Burkina Faso	61	0,61
Burundi	74	0,74
Cameroun	107	1,07
Cap-Vert	50	0,50
Chili	485	4,85
Chine	3 138	31,38
Chypre	104	1,04
Colombie	437	4,37
Comores	50	0,50
Congo, Rép. populaire du	65	0,65
Corée, République de	449	4,49
Costa Rica	117	1,17
Côte d'Ivoire	176	1,76
Djibouti	50	0,50
Dominique	50	0,50
Egypte, République arabe d'	459	4,59
El Salvador	122	1,22
Emirats arabes unis	372	3,72
Equateur	182	1,82
Espagne	1 285	12,85
Ethiopie	70	0,70
Fidji	71	0,71
Gabon	96	0,96
Gambie	50	0,50
Ghana	245	2,45
Grèce	280	2,80
Grenade	50	0,50
Guatemala	140	1,40
Guinée	91	0,91
Guinée-Bissau	50	0,50
Guinée équatoriale	50	0,50
Guyana	84	0,84
Haïti	75	0,75
Honduras	101	1,01
Hongrie	564	5,64
Iles Salomon	50	0,50
Inde	3 048	30,48
Indonésie	1 049	10,49
Iran, République islamique d'	1 659	16,59
Iraq	350	3,50
Israël	474	4,74
Jamahiriya arabe libyenne	549	5,49
Jamaïque	181	1,81

Pays	*Nombre d'actions*	*Souscription (millions de DTS)*
Jordanie	97	0,97
Kampuchea démocratique	93	0,93
Kenya	172	1,72
Koweït	930	9.30
Lesotho	50	0,50
Liban	142	1,42
Libéria	84	0,84
Madagascar	100	1,00
Malaisie	579	5,79
Malawi	77	0,77
Maldives	50	0,50
Mali	81	0,81
Malte	75	0,75
Maroc	348	3,48
Maurice	87	0,87
Mauritanie	63	0,63
Mexique	1 192	11,92
Mozambique	97	0,97
Népal	69	0,69
Nicaragua	102	1,02
Niger	62	0,62
Nigéria	844	8.44
Oman	94	0,94
Ouganda	132	1,32
Pakistan	660	6,60
Panama	131	1,31
Papouasie-Nouvelle-Guinée	96	0,96
Paraguay	80	0,80
Pérou	373	3,73
Philippines	484	4,84
Portugal	382	3,82
Qatar	137	1,37
République arabe syrienne	168	1,68
République centrafricaine	60	0,60
Rép. démocratique populaire lao	60	0,60
République dominicaine	147	1,47
Roumanie	555	5,55
Rwanda	75	0,75
Saint-Christophe-et-Nevis	50	0,50
Saint-Vincent	50	0,50
Sainte-Lucie	50	0,50
Samoa-Occidental	50	0,50
Sao-Tomé-et-Principe	50	0,50
Sénégal	145	1,45
Seychelles	50	0,50
Sierra Leone	75	0,75
Singapour	154	1,54
Somalie	78	0,78
Soudan	206	2,06
Sri Lanka	271	2,71
Suriname	82	0,82
Swaziland	58	0,58
Tanzanie	141	1,41
Tchad	60	0,60
Thaïlande	421	4,21
Togo	77	0,77
Trinité-et-Tobago	203	2,03

Pays	*Nombre d'actions*		*Souscription (millions de DTS)*	
Tunisie	156		1,56	
Turquie	462		4,62	
Uruguay	202		2,02	
Vanuatu	50		0,50	
Venezuela	1 427		14,27	
Viet Nam	220		2,20	
Yémen, République arabe du	67		0,67	
Yémen, Rép. dém. populaire du	115		1,15	
Yougoslavie	635		6,35	
Zaïre	338		3,38	
Zambie	318		3,18	
Zimbabwe	236		2,36	
		40 527		405,27
TOTAL		100 000		1 000,00

APPENDICE B. ELECTION DES ADMINISTRATEURS

1. Les candidats à un poste d'Administrateur sont désignés par les Gouverneurs, étant entendu que chaque Gouverneur ne peut proposer qu'une seule candidature.

2. Les Gouverneurs élisent les Administrateurs par voie de scrutin.

3. Lorsqu'il participe à ce scrutin, chaque Gouverneur exprime en faveur d'un seul candidat toutes les voix attribuées, conformément aux dispositions de la Section (*a*) de l'Article 40, à l'Etat membre qu'il représente.

4. Un quart du nombre des Administrateurs est élu séparément, à raison d'un Administrateur par chacun des Gouverneurs des Etats membres ayant le plus grand nombre d'actions. Si le nombre total des Administrateurs n'est pas un multiple de quatre, le nombre des Administrateurs élus de cette façon est égal au quart du nombre multiple de quatre immédiatement inférieur.

5. Le reste des Administrateurs est élu par les autres Gouverneurs conformément aux dispositions des paragraphes 6 à 11 du présent Appendice.

6. Si le nombre des candidats proposés est égal au nombre des Administrateurs à élire, tous les candidats sont élus au premier tour du scrutin; il est entendu toutefois que le ou les candidat(s) ayant réuni moins que le pourcentage minimum du nombre total de voix fixé par le Conseil des Gouverneurs pour cette élection ne sont pas élus si un candidat a reçu plus que le pourcentage maximum du nombre total de voix fixé par le Conseil des Gouverneurs.

7. Si le nombre des candidats proposés excède le nombre des Administrateurs à élire, les candidats ayant reçu le plus grand nombre de voix sont élus à l'exception de tout candidat ayant reçu moins que le pourcentage minimum du nombre total de voix fixé par le Conseil des Gouverneurs.

8. Si tous les Administrateurs ne sont pas élus au premier tour de scrutin, il est procédé à un deuxième tour, le ou les candidat(s) n'ayant pas été élu(s) au premier tour restant éligibles.

9. Pour ce deuxième tour, seuls voteront i) les Gouverneurs qui ont voté au premier tour pour un candidat non élu et ii) les Gouverneurs qui ont voté au premier tour pour un candidat élu ayant déjà recueilli le pourcentage maximum du nombre total de voix fixé par le Conseil des Gouverneurs avant que soient prises en compte les voix exprimées par lesdits Gouverneurs.

10. S'agissant de déterminer à partir de quel moment un candidat élu est considéré comme ayant déjà reçu le pourcentage maximum des voix, le nombre de voix recueillies par ledit candidat est réputé comprendre en premier lieu les voix exprimées par le Gouverneur lui ayant apporté le plus grand nombre de voix, en deuxième lieu les voix du Gouverneur lui en ayant apporté le nombre immédiatement inférieur, et ainsi de suite jusqu'à ce que ledit pourcentage soit atteint.

11. Si tous les Administrateurs n'ont pas été élus à l'issue du second tour, il est procédé à des votes supplémentaires suivant les mêmes principes, jusqu'à ce que tous les Administrateurs soient élus, étant entendu que lorsqu'il reste à élire un seul Administrateur, celui-ci peut être élu à la majorité simple des voix restantes et qu'il est réputé avoir été élu par la totalité desdites voix.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

[*Signé*]
A. W. CLAUSEN
Président
11 octobre 1985

[*Signé*]
IBRAHIM F. I. SHIHATA
Vice-Président et Conseiller général

Pour la République de Corée :

[*Signé*]
11 octobre 1985
MAHN JE KIM

Pour la Turquie :

[*Signé*]
11 octobre 1985
KAYA ERDEM

Pour l'Equateur :

[*Signé*]
15 janvier 1986
EDGAR TERAN TERAN
Ministre des affaires étrangères

[*Signé*]
11 octobre, 1985
FRANCISCO X. SWETT
Ministre des finances et du crédit public de l'Equateur

Pour le Sénégal :

[*Signé*]
30 octobre 1985
MAMOUDOU TOURE

Pour la Sierra Leone :

[*Signé*]
4 décembre 1985
DAUDA S. KAMARA

Pour Sainte-Lucie :

[*Signé*]
13 janvier 1986
JOSEPH EDSEL EDMUNDS

Pour la Grenade :

[*Signé*]
31 janvier 1986
ALBERT O. XAVIER

Pour les Pays-Bas :

[*Signé*]
3 février 1986
RICHARD H. FEIN

Pour la Jordanie :

[*Signé*]
5 février 1986
MOHAMED KAMAL

Pour l'Italie :

[*Signé*]
19 février 1986
GIOVANNI GORIA

Pour Vanuatu :

[*Signé*]
7 mars 1986
RONALD H. DEAN

Pour le Zaïre :

[*Signé*]
26 mars 1986
KASONGO MUTUALE
Ambassadeur

Pour la Guinée équatoriale :

[*Signé*]
7 avril 1986
FELIPE HINESTROSA IKAKA

Pour l'Arabie saoudite :

[*Signé*]
8 avril 1986
MOHAMMED ABALKHAIL

Pour l'Uruguay :

[*Signé*]
8 avril 1986
RICARDO ZERBINO CAVAJANI

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

[*Signé*]
9 avril 1986
NIGEL LAWSON

Pour le Chili :

[*Signé*]
10 avril 1986
HERNAN BUCHI

Pour le Canada :

[*Signé*]
10 avril 1986
MICHAEL H. WILSON

Pour le Maroc :

[*Signé*]
11 avril 1986
MAATI JORIO

Pour le Bénin :

[*Signé*]
17 avril 1986
GUY LANDRY HAZOUME

Pour Saint-Kitts-et-Nevis :

[*Signé*]
18 avril 1986
WILLIAM V. HERBERT

Pour la Bolivie :

[*Signé*]
5 mai 1986
FERNANDO ILLANES

Pour la Barbade :

[*Signé*]
23 mai 1986
PETER D. LAURIE

Pour la Colombie :

[*Signé*]
27 mai 1986
HUGO PALACIOS MEJIA

Pour la Côte d'Ivoire :

[*Signé*]
29 mai 1986
RENÉ AMANY

Pour le Togo :

[*Signé*]
30 mai 1986
ELLOM-KODJO SCHUPPIUS

Pour la République arabe d'Egypte :

[*Signé*]
6 juin 1986
EL SAYED ABDEL RAOUF EL REEDY

Pour les Etats-Unis d'Amérique :

[*Signé*]
18 juin 1986
JAMES W. CONROW

Pour Chypre :

[*Signé*]
25 juin 1986
ANDREAS J. JACOVIDES

Pour le Ghana :

[*Signé*]
25 juin 1986
ERIC K. OTOO

Pour l'Indonésie :

[*Signé*]
26 juin 1986
SOESILO SOEDARMAN

Pour la Suisse :

[*Signé*]
KLAUS JACOBI

Pour le Pakistan :

[*Signé*]
7 juillet 1986
THSAN UL HAQ

Pour la Grèce :

[*Signé*]
18 juillet 1986
GEORGE PAPOULIAS

Pour la France :

[*Signé*]
22 juillet 1986
HÉLÈNE PLOIX

Pour l'Allemagne :

[*Signé*]
24 juillet 1986
HANS-THEODOR WALLAU

Pour Bahreïn :

[*Signé*]
6 août 1986
GHAZI MOHAMED ALGOSAIBI

Pour le Danemark :

[*Signé*]
27 août 1986
B. DAN NIELSEN

Pour la Jamaïque :

[*Signé*]
11 septembre 1986
KEITH JOHNSON

Pour le Samoa-Occidental

[*Signé*]
12 septembre 1986
RONALD H. DEAN

Pour le Japon :

[*Signé*]
12 septembre 1986
NOBUO MATSUNAGA

Pour les Philippines :

[*Signé*]
15 septembre 1986
JAIME V. ONGPIN

Pour Malte :

[*Signé*]
16 septembre 1986
ALFRED FALZON

Pour l'Irlande :

[*Signé*]
18 septembre 1986
PATRICK MACKERNAN

Pour le Nigéria :

[*Signé*]
23 septembre 1986
IGNATIUS C. OLISEMEKA

Pour la République arabe du Yémen :

[*Signé*]
1er octobre 1986
MOHAMMED SAEED AL-ATTAR

Pour la Tunisie :

[*Signé*]
1er octobre 1986
ISMAIL KHELIL

Pour Fidji :

[*Signé*]
3 octobre 1986
MOSESE QIONIBARAVI

Pour Sri Lanka :

[*Signé*]
3 octobre 1986
RONNIE DE MEL

Pour la Zambie :

[*Signé*]
4 octobre 1986
BASIL KABWE

Pour le Lesotho :

[*Signé*]
22 décembre 1986
WILLIAM THABO VAN TONDER

Pour le Malawi :

[*Signé*]
12 février 1987
T. S. MANGWAZU

Pour le Koweït :

[*Signé*]
6 mars 1987
SHAIKH SAUD NASIR AL-SABAH

Pour la Hongrie :

[*Signé*]
10 mars 1987
LASZLO BEKESY

Pour le Soudan :

[*Signé*]
10 mars 1987
SALAH AHMED

Pour le Bangladesh :

[*Signé*]
13 mars 1987
A. Z. M. OBAIDULLAH KHAN

Pour la Suède :

[*Signé*]
2 avril 1987
WILHELM WACHTMEISTER

Pour Madagascar :

[*Signé*]
27 mai 1987
LEON M. RAJAOBELINA

Pour Haïti :

[*Signé*]
29 septembre 1987
LESLIE DELATOUR

Pour le Portugal :

[*Signé*]
1er octobre 1987
MIGUEL CADILHE

Pour le Burkina Faso :

[*Signé*]
2 octobre 1987
EUGENE TALATA DONDASSE

Pour le Kenya :

[*Signé*]
2 octobre 1987
GEORGE SAITOTI

Pour le Cameroun :

[*Signé*]
27 janvier 1988
PAUL PONDI

Pour l'Espagne :

[*Signé*]
27 avril 1988
JULIAN SANTAMARIA

Pour la Chine :

[*Signé*]
28 avril 1988
HAN XU

Pour la Dominique :

[*Signé*]
29 avril 1988
FRANK N. POTTER

Pour la Finlande :

[*Signé*]
13 mai 1988
PAAVO RANTANEN

STATEMENTS MADE UPON RATIFICATION OR ACCEPTANCE

DÉCLARATION FAITES LORS DE LA RATIFICATION OU DE L'ACCEPTATION

KUWAIT

KOWEÏT

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

مفهـــــــــــوم

ان قبول اتفاقية انشاء الوكاله الدوليه لضمان الاستثمـــــــــار لا يحوى بأيه حال معنى اعتراف حكومة دولة الكويت باسرائيل ولا يؤدى الـــى دخول دولة الكويت معها فى علاقات مما تنظمها احكام هذه الاتفاقيه .

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Understanding

"It is understood that the acceptance of the Convention Establishing the Multilateral Investment Guarantee Agency does not mean in any way a recognition of Israel by the Government of the State of Kuwait.

Furthermore, no treaty relations will arise between the State of Kuwait and Israel."

Interprétation

Il est entendu que l'adhésion à la Convention portant création de l'Agence multilatérale de garantie des investissements ne signifie en aucune façon que le Gouvernement de l'Etat du Koweït reconnaisse Israël.

En outre, aucune relation conventionnelle ne sera établie entre l'Etat du Koweït et Israël.

SAUDI ARABIA

ARABIE SAOUDITE

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

على أن هذا التصديق لا يشكل اعترافاً باسرائيل، أو يرقى الى الدخول معها في أية معاملات، أو قيام أية علاقات بمقتضى هذه الاتفاقية .

[TRANSLATION]

. . . this ratification shall not be construed as constituting any recognition of Israel nor as implying involvement in any transaction or the establishment of any relations with Israel under the terms of this Convention.

[TRADUCTION]

. . . Toutefois, notre adhésion ne signifie pas la reconnaissance d'Israël et n'implique donc pas l'établissement avec lui de quelque relation que ce soit, en vertu de ladite Convention.

No. 26013

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
CHILE

Guarantee Agreement—*Small- and Medium-Industry Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 25 October 1985

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 23 June 1988.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
CHILI

Contrat de garantie — *Projet en faveur des petites et moyennes entreprises industrielles* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Wasbington le 25 octobre 1985

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 23 juin 1988.

GUARANTEE AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 19 February 1986, upon notification by the Bank to the Government of Chile.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE GARANTIE[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 19 février 1986, dès notification par la Banque au Gouvernement chilien.

No. 26014

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
COLOMBIA

Gnarantee Agreement—*Ports Rehabilitation Project* (with General Conditions Applicahle to Loan and Guarantee Agreements dated I January 1985). Signed at Washington on 20 February 1986

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 23 June 1988.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
COLOMBIE

Contrat de garantie — *Projet de reconstruction portuaire* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 20 février I986

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 23 juin 1988.

GUARANTEE AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 9 May 1986, upon notification by the Bank to the Government of Colombia.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE GARANTIE[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 9 mai 1986, dès notification par la Banque au Gouvernement colombien.

No. 26015

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
MEXICO

Guarantee Agreement—*Second Tropical Agricultural Development Project — Proderith II* (with schedules and General Conditions Applicahle to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 9 April 1986

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 23 June 1988.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
MEXIQUE

Contrat de garantie — *Deuxième projet d'agriculture tropicale (Proderith II)* [avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1er janvier 1985]. Signé à Washington le 9 avril 1986

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 23 juin 1988.

GUARANTEE AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 8 July 1986, upon notification by the Bank to the Government of Mexico.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE GARANTIE[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 8 juillet 1986, dès notification par la Banque au Gouvernement mexicain.

No. 26016

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
KENYA

Guarantee Agreement—*Third Telecommunications Project* (witb General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 23 May 1986

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 23 June 1988.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
KENYA

Contrat de garantie — *Troisième projet de télécommunications* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date dn 1er janvier 1985). Signé à Wasbington le 23 mai 1986

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 23 juin 1988.

GUARANTEE AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 14 August 1987, upon notification by the Bank to the Government of Kenya.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE GARANTIE[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 14 août 1987, dès notification par la Banque au Gouvernement kényen.

No. 26017

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
GAMBIA

Development Credit Agreement—*National Health Development Project* (with schedules and General Conditions Applicahle to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 5 June 1987

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 23 June 1988.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
GAMBIE

Contrat de crédit de développement — *Projet national de développement sanitaire* (avec annexes et Conditions générales applicahles aux contrats de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 5 juin 1987

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 23 juin 1988.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 2 November 1987, upon notification by the Association to the Government of the Gambia.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 2 novembre 1987, dès notification par l'Association au Gouvernement gambien.

No. 26018

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
EQUATORIAL GUINEA

Development Credit Agreement—*Primary Education Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 Jannary 1985). Signed at Washington on 6 July 1987

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 23 June 1988.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
GUINÉE ÉQUATORIALE

Contrat de crédit de développement — *Projet d'enseignement primaire* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 6 jnillet 1987

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 23 juin 1988.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 13 January 1988, upon notification by the Association to the Government of Equatorial Guinea.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 13 janvier 1988, dès notification par l'Association au Gouvernement équato-guinéen.

No. 26019

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
CHAD

Development Credit Agreement—*Agricultural Rehabilitation Project* (with schedules and General Conditions Applicahle to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 15 July 1987

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 23 June 1988.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
TCHAD

Contrat de crédit de développement — *Projet de réaménagement agricole* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 15 juillet 1987

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 23 juin 1988.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 12 January 1988, upon notification by the Association to the Government of Chad.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 12 janvier 1988, dès notification par l'Association au Gouvernement tchadien.

No. 26020

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
OMAN

Loan Agreement—*Health Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 17 July 1987

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 23 June 1988.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
OMAN

Contrat d'emprunt — *Projet sanitaire* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 17 juillet 1987

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 23 juin 1988.

LOAN AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 1 March 1988, upon notification by the Bank to the Government of Oman.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT D'EMPRUNT[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 1er mars 1988, dès notification par la Banque au Gouvernement omanais.

No. 26021

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
MOROCCO

Guarantee Agreement—*Industrial Export Finance (Wafabank) Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 27 July 1987

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 23 June 1988.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
MAROC

Contrat de garantie — *Projet de financement des exportations industrielles (Wafabank)* [avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1er janvier 1985]. Signé à Washington le 27 juillet 1987

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 23 juin 1988.

GUARANTEE AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 8 February 1988, upon notification by the Bank to the Government of Morocco.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE GARANTIE[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 8 février 1988, dès notification par la Banque au Gouvernement marocain.

No. 26022

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
MOROCCO

Guarantee Agreement—*Industrial Export Finance (National Bank for Economic Development) Project* (with General Conditious Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 27 July 1987

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 23 June 1988.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
MAROC

Contrat de garautie — *Projet de financement des exportations industrielles (Banque nationale pour le développement économique* [avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1er janvier 1985]. Signé à Wasbington le 27 juillet 1987

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 23 juin 1988.

GUARANTEE AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 8 February 1988, upon notification by the Bank to the Government of Morocco.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE GARANTIE[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 8 février 1988, dès notification par la Banque au Gouvernement marocain.

No. 26023

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
MOROCCO

Guarantee Agreement—*Industrial Export Finance (Banque marocaine du commerce extérieur) Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 27 July 1987

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 23 June 1988.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
MAROC

Contrat de garantie — *Projet de financement des exportations industrielles (Banque marocaine du commerce extérieur)* [avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1er janvier 1985]. Signé à Washington le 27 juillet 1987

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 23 juin 1988.

GUARANTEE AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 28 January 1988, upon notification by the Bank to the Government of Morocco.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE GARANTIE[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 28 janvier 1988, dès notification par la Banque au Gouvernement marocain.

No. 26024

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
MOROCCO

Guarantee Agreement—*Industrial Export Finance (Banque commerciale du Maroc) Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 27 July 1987

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 23 June 1988.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
MAROC

Contrat de garantie — *Projet de financement des exportations industrielles (Banque commerciale du Maroc)* [avec Conditions générales applicables anx contrats d'emprunt et de garantie en date du 1er janvier 1985]. Signé à Washington le 27 juillet 1987

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 23 juin 1988.

GUARANTEE AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 1 March 1988, upon notification by the Bank to the Government of Morocco.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE GARANTIE[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 1er mars 1988, dès notification par la Banque au Gouvernement marocain.

No. 26025

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
MOROCCO

Guarantee Agreement—*Industrial Export Finance (Crédit du Maroc) Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated I January 1985). Signed at Washington on 27 July 1987

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 23 June 1988.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
MAROC

Contrat de garantie — *Projet de financement des exportations industrielles (Crédit du Maroc)* [avec Conditions générales applicahles aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1er janvier 1985]. Signé à Washington le 27 juillet 1987

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 23 juin 1988.

GUARANTEE AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 1 March 1988, upon notification by the Bank to the Government of Morocco.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE GARANTIE[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 1er mars 1988, dès notification par la Banque au Gouvernement marocain.

No. 26026

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
MOROCCO

Guarantee Agreement—*Industrial Export Finance (Banque marocaine pour le commerce et l'industrie) Project* (with General Conditions Applicahle to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 27 July 1987

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 23 June 1988.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
MAROC

Contrat de garantie — *Projet de financement des exportations industrielles (Banque marocaine pour le commerce et l'industrie)* [avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1er janvier 1985]. Signé à Washington le 27 juillet 1987

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 23 juin 1988.

GUARANTEE AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 16 March 1988, upon notification by the Bank to the Government of Morocco.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE GARANTIE[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 16 mars 1988, dès notification par la Banque au Gouvernement marocain.

No. 26027

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
MOROCCO

Guarantee Agreement—*Industrial Export Finance (Société générale marocaine de Banques) Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreemeuts dated I January 1985). Signed at Washington on 27 July 1987

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 23 June 1988.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
MAROC

Contrat de garantie — *Projet de financement des exportations industrielles (Société générale marocaine de Banques)* [avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1er janvier 1985]. Signé à Washington le 27 juillet 1987

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 23 juin 1988.

GUARANTEE AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 16 March 1988, upon notification by the Bank to the Government of Morocco.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE GARANTIE[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 16 mars 1988, dès notification par la Banque au Gouvernement marocain.

No. 26028

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
MOROCCO

Guarantee Agreement—*Industrial Export Finance (Banque centrale populaire) Project* (with General Conditions Applicahle to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 27 July 1987

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 23 June 1988.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
MAROC

Contrat de garantie — *Projet de financement des exportations industrielles (Banque centrale populaire)* [avec Conditions générales applicahles aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1er janvier 1985]. Signé à Washington le 27 juillet 1987

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 23 juin 1988.

GUARANTEE AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 18 March 1988, upon notification by the Bank to the Government of Morocco.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE GARANTIE[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 18 mars 1988, dès notification par la Banque au Gouvernement marocain.

No. 26029

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
MOROCCO

Loan Agreement—*National Water Supply Rehabilitation Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 27 July 1987

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 23 June 1988.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
MAROC

Contrat d'emprunt — *Projet national de rénovation des moyens d'alimentation en eau* (avec annexes et Conditions générales applicables anx contrats d'emprunt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 27 juillet 1987

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 23 juin 1988.

LOAN AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 22 April 1988, upon notification by the Bank to the Government of Morocco.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT D'EMPRUNT[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 22 avril 1988, dès notification par la Banque au Gouvernement marocain.

No. 26030

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
BOLIVIA

Development Credit Agreement—*Second Reconstruction Import Credit Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 31 July 1987

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 23 June 1988.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
BOLIVIE

Contrat de crédit de développement — *Deuxième projet d'importations destinées à la reconstruction* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 31 juillet 1987

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 23 juin 1988.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 28 March 1988, upon notification by the Association to the Government of Bolivia.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 28 mars 1988, dès notification par l'Association au Gouvernement bolivien.

No. 26031

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
MALAYSIA

Loan Agreement—*National Forestry Research and Development Project* (with schedules aud General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 13 January 1988

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 23 June 1988.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
MALAISIE

Contrat d'emprunt — *Projet de recherche et de développement dans le secteur forestier* (avec aunexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 13 janvier 1988

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 23 juin 1988.

LOAN AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 9 October 1987, upon notification by the Bank to the Government of Malaysia.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT D'EMPRUNT[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 9 octobre 1987, dès notification par la Banque au Gouvernement malaisien.

No. 26032

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
GUINEA

Development Credit Agreement—*Transport Sector Project* (with schednles and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 28 August 1987

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 23 June 1988.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
GUINÉE

Contrat de crédit de développement — *Projet relatif au secteur des transports* (avec annexes et Conditions générales applicables anx contrats de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 28 août 1987

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 23 juin 1988.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 26 April 1988, upon notification by the Association to the Government of Guinea.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 26 avril 1988, dès notification par l'Association au Gouvernement guinéen.

No. 26033

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
MOZAMBIQUE

African Facility Credit Agreement—*Second Rehabilitation Credit* (with schednles and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 8 September 1987

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 23 June 1988.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
MOZAMBIQUE

Contrat de crédit dn Fonds d'aide à l'Afrique — *Deuxième crédit pour la restructuration* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 8 septemhre 1987

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 23 juin 1988.

AFRICAN FACILITY CREDIT AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 30 September 1987, upon notification by the Association to the Government of Mozambique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE CRÉDIT DU FONDS D'AIDE À L'AFRIQUE[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 30 septembre 1987, dès notification par l'Association au Gouvernement mozambicain.

No. 26034

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
MOZAMBIQUE

Development Credit Agreement—*Second Rehabilitation Credit* (with schedules and General Conditions Applicahle to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 5 Octoher 1987

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 23 June 1988.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
MOZAMBIQUE

Contrat de crédit de développement — *Deuxième crédit de restructuration* (avec annexes et Conditions générales applicables anx contrats de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 5 octohre 1987

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 23 juin 1988.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 22 October 1987, upon notification by the Association to the Government of Mozambique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 22 octobre 1987, dès notification par l'Association au Gouvernement mozambicain.

No. 26035

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
TUNISIA

Loan Agreement—*Forestry Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 28 September 1987

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 23 June 1988.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
TUNISIE

Contrat d'emprunt — *Projet de développement de la foresterie* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 28 septemhre 1987

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 23 juin 1988.

LOAN AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 28 April 1988, upon notification by the Bank to the Government of Tunisia.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT D'EMPRUNT[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 28 avril 1988, dès notification par la Banque au Gouvernement tunisien.

No. 26036

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
NIGER

Development Credit Agreement—*Public Enterprise Institutional Development Project* (with schedules and General Conditions Applicahle to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 23 Octoher 1987

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 23 June 1988.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
NIGER

Contrat de crédit de développement — *Projet de développement institutionnel des entreprises publiques* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 23 octobre 1987

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 23 juin 1988.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 16 March 1988, upon notification by the Association to the Government of Niger.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 16 mars 1988, dès notification par l'Association au Gouvernement nigérien.

No. 26037

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
YEMEN

Development Credit Agreement—*Teacher Training Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 26 Octoher 1987

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 23 June 1988.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
YÉMEN

Contrat de crédit de développement — *Projet de formation d'enseignants* (avec annexes et Conditious générales applicahles aux contrats de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 26 octobre 1987

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 23 juin 1988.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 19 April 1988, upon notification by the Association to the Government of Yemen.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 19 avril 1988, dès notification par l'Association au Gouvernement yéménite.

No. 26038

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
ALGERIA

Agreement Amending Loan Agreement of 24 June 1987 —*Second National Water Supply and Sewerage Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 4 December 1987

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 23 June 1988.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
ALGÉRIE

Accord modifiant le Contrat d'emprunt du 24 juin 1987 — *Deuxième projet national d'alimentation en eau et d'assainissement* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 4 décemhre 1987

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 23 juin 1988.

AGREEMENT[1] AMENDING LOAN AGREEMENT OF 24 JUNE 1987[2]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 2 March 1988, upon notification by the Bank to the Government of Algeria.

[2] The Loan Agreement did not enter into force (information provided by the International Bank for Reconstruction and Development).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] MODIFIANT LE CONTRAT D'EMPRUNT DU 24 JUIN 1987[2]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 2 mars 1988, dès notification par la Banque au Gouvernement algérien.

[2] Le Contrat d'emprunt n'est pas entré en vigueur (renseignement fourni par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement).

No. 26039

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
THAILAND

Guarantee Agreement—*Railway Efficiency Improvement Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 11 Decemher 1987

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 23 June 1988.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
THAÏLANDE

Contrat de garantie — *Projet visant à accroître l'efficacité du réseau ferroviaire* (avec Conditions générales applicahles aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 11 décembre 1987

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 23 juin 1988.

GUARANTEE AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 10 May 1988, upon notification by the Bank to the Government of Thailand.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE GARANTIE[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 10 mai 1988, dès notification par la Banque au Gouvernement thaïlandais.

No. 26040

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
CAPE VERDE

Development Credit Agreement—*Primary Education Upgrading Project* (with schedules and General Conditions Applicahle to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 17 December 1987

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 23 June 1988.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
CAP-VERT

Contrat de crédit de développement — *Projet d'amélioration de l'enseignement primaire* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 17 décembre 1987

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 23 juin 1988.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 15 March 1988, upon notification by the Association to the Government of Cape Verde.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 15 mars 1988, dès notification par l'Association au Gouvernement cap-verdien.

No. 26041

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
INDIA

Loan Agreement—*Karnataka Power Project* (with schedules and General Conditions Applicahle to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 21 Decemher 1987

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 23 June 1988.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
INDE

Contrat d'emprnnt — *Projet d'électrification de Karnataka* (avec annexes et Conditions générales applicahles aux contrats d'emprnnt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 21 décemhre 1987

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 23 juin 1988.

LOAN AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 6 April 1988, upon notification by the Bank to the Government of India.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT D'EMPRUNT[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 6 avril 1988, dès notification par la Banque au Gouvernement indien.

No. 26042

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
INDIA

Loan Agreement—*National Capital Power Supply Project* (with schedules and General Conditions Applicahle to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 21 December 1987

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 23 June 1988.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
INDE

Contrat d'emprunt — *Projet relatif à l'alimentation en électricité de la capitale* (avec annexes et Conditions générales applicahles aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 21 décembre 1987

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 23 juin 1988.

LOAN AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 21 March 1988, upon notification by the Bank to the Government of India.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT D'EMPRUNT[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 21 mars 1988, dès notification par la Banque au Gouvernement indien.

No. 26043

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
INDIA

Loan Agreement—*Talcher Thermal Power Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 21 December 1987

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 23 June 1988.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
INDE

Contrat d'emprunt — *Projet de centrale thermique à Talcher* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 21 décembre 1987

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 23 juin 1988.

LOAN AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 21 March 1988, upon notification by the Bank to the Government of India.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT D'EMPRUNT[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 21 mars 1988, dès notification par la Banque au Gouvernement indien.

No. 26044

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
INDIA

Loan Agreement—*Second National Dairy Project* (with schedule and General Conditions Applicahle to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 13 January 1988

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 23 June 1988.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
INDE

Contrat d'emprunt — *Deuxième projet relatif au secteur laitier national* (avec annexe et Conditions générales applicahles aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 13 janvier 1988

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 23 juin 1988.

LOAN AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 8 April 1988, upon notification by the Bank to the Government of India.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT D'EMPRUNT[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 8 avril 1988, dès notification par la Banque au Gouvernement indien.

No. 26045

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
INDIA

Development Credit Agreement—*Second National Dairy Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 13 January 1988

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 23 June 1988.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
INDE

Contrat de crédit de développement — *Deuxième projet relatif au secteur laitier* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 13 janvier 1988

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 23 juin 1988.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 8 April 1988, upon notification by the Association to the Government of India.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 8 avril 1988, dès notification par l'Association au Gouvernement indien.

No. 26046

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
CHINA

Loan Agreement—*Fertilizer Rationalization Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Wasbington on 28 December 1987

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 23 June 1988.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
CHINE

Contrat d'emprunt — *Projet de rationalisation de l'industrie des engrais* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Wasbington le 28 décembre 1987

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 23 juin 1988.

LOAN AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 14 April 1988, upon notification by the Bank to the Government of China.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT D'EMPRUNT[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 14 avril 1988, dès notification par la Banque au Gouvernement chinois.

No. 26047

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
CHINA

Loan Agreement—*Wujing Thermal Power Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 3 February 1988

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 23 June 1988.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
CHINE

Contrat d'emprnnt — *Projet de centrale thermique de Wujing* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Wasbington le 3 février 1988

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 23 juin 1988.

LOAN AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 14 April 1988, upon notification by the Bank to the Government of China.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT D'EMPRUNT[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 14 avril 1988, dès notification par la Banque au Gouvernement chinois.

No. 26048

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
INDONESIA

Loan Agreement—*Railway Technical Assistance Project* (with schedules and General Conditions Applicahle to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 7 January 1988

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 23 June 1988.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
INDONÉSIE

Contrat d'emprunt — *Projet d'assistance technique en matière ferroviaire* (avec annexes et Conditions générales applicahles aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 7 janvier 1988

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 23 juin 1988.

LOAN AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 4 May 1988, upon notification by the Bank to the Government of Indonesia.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT D'EMPRUNT[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 4 mai 1988, dès notification par la Banque au Gouvernement indonésien.

No. 26049

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
TURKEY

Loan Agreement—*Industrial Export Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washingtou on 25 January 1988

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 23 June 1988.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
TURQUIE

Contrat d'emprunt — *Projet de développement des exportations industrielles* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie eu date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 25 janvier 1988

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 23 juin 1988.

LOAN AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 15 April 1988, upon notification by the Bank to the Government of Turkey.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT D'EMPRUNT[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 15 avril 1988, dès notification par la Banque au Gouvernement turc.

No. 26050

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
TURKEY

Guarantee Agreement—*Industrial Export Development Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 25 January 1988

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 23 June 1988.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
TURQUIE

Contrat de garantie — *Projet de développement des exportations industrielles* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 25 janvier 1988

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 23 juin 1988.

GUARANTEE AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 15 April 1988, upon notification by the Bank to the Government of Turkey.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE GARANTIE[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 15 avril 1988, dès notification par la Banque au Gouvernement turc.

No. 26051

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
JORDAN

Loan Agreement—*Seventh Education Project* (with schedules and General Conditions Applicahle to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 10 Fehruary 1988

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 23 June 1988.

BANQUE 1NTERNAT1ONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
JORDAN1E

Contrat d'emprunt — *Septième projet d'éducation* (avec annexes et Conditions générales applicahles aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 10 février 1988

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 23 juin 1988.

LOAN AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 20 April 1988, upon notification by the Bank to the Government of Jordan.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT D'EMPRUNT[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 20 avril 1988, dès notification par la Banque au Gouvernement jordanien.

No. 26052

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
JORDAN

Guarantee Agreement—*Shidiya Phosphate Mine Project* (witb General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Wasbington on 10 February 1988

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 23 June 1988.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
JORDANIE

Contrat de garantie — *Projet relatif à la mine de phosphate de Shidiya* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Wasbington le 10 février 1988

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 23 juin 1988.

GUARANTEE AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 25 April 1988, upon notification by the Bank to the Government of Jordan.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE GARANTIE[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 25 avril 1988, dès notification par la Banque au Gouvernement jordanien.

No. 26053

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
BANGLADESH

Development Credit Agreement—*Second Flood Rehabilitation Project* (with schedules and General Conditions Applicahle to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 19 February 1988

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 23 June 1988.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
BANGLADESH

Contrat de crédit de développement — *Deuxième projet relatif au relèvement des régions affectées par les inondations* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 19 février 1988

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la l'Association internationale de développement le 23 juin 1988.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 18 March 1988, upon notification by the Association to the Government of Bangladesh.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 18 mars 1988, dès notification par l'Association au Gouvernement du Bangladesh.

No. 26054

EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY
and
COSTA RICA, EL SALVADOR, GUATEMALA, HONDURAS, NICARAGUA and PANAMA

Co-operation Agreement (with annexes). Concluded at Luxemhourg on 12 November 1985

Authentic texts: Danish, German, Greek, English, French, Italian, Dutch, Portuguese and Spanish.

Registered by the European Economic Community on 28 June 1988.

COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE
et
COSTA RICA, EL SALVADOR, GUATEMALA, HONDURAS, NICARAGUA et PANAMA

Accord de coopération (avec annexes). Conclu à Luxembonrg le 12 novemhre 1985

Textes authentiques : danois, allemand, grec, anglais, français, italien, néerlandais, portugais et espagnol.

Enregistré par la Communauté économique européenne le 28 juin 1988.

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

SAMARBEJDSAFTALE MELLEM DET EUROPÆISKE ØKONOMISKE FÆLLESSKAB PÅ DEN ENE SIDE OG DELTAGERLANDENE I DEN ALMINDELIGE TRAKTAT OM ØKONOMISK INTEGRATION I MELLEMAMERIKA (COSTA RICA, EL SALVADOR, GUATEMALA, HONDURAS OG NICARAGUA) SAMT PANAMA PÅ DEN ANDEN SIDE

Rådet for de europæiske Fællesskaber, på den ene side, og

Regeringerne for Deltagerlandene i den Almindelige Traktat om Økonomisk Integration i Mellemamerika (Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Honduras og Nicaragua) samt Regeringen for Panama, på den anden side,

Som henviser til det fælles communiqué fra ministermødet i San José i Costa Rica den 28.-29. september 1984,

Som bekræfter deres politiske vilje til at etablere nye rammer for en økonomisk dialog mellem Fællesskabet og de mellemamerikanske lande gennem en udvidelse og uddybning af det økonomiske, handelsmæssige, finansielle, tekniske og sociale samarbejde mellem de to regioner,

Som erkender betydningen af at styrke og institutionalisere deres gensidige forbindelser ved hjælp af de bestående institutionelle rammer i Fællesskabet og i de mellemamerikanske lande,

Som understreger den grundlæggende betydning, som de to kontraherende parter tillægger en konsolidering og en styrkelse af den regionale integration som et middel til fremme af udviklingen af de mellemamerikanske lande, samt som en væsentlig faktor for opretholdelsen af stabilitet i regionen,

Som tager hensyn til Fællesskabets ønske om at fremme bestræbelserne for regional integration ved hjælp af foranstaltninger, der kan bevare og fremme disse landes gensidige økonomiske afhængighed, særlig en reaktivering og en udvidelse af deres indbyrdes handel,

Som tager i betragtning, at Fællesskabet er rede til at samarbejde med de mellemamerikanske lande i deres bestræbelser på at fjerne hindringerne for deres udvikling ved hjælp af en samordnet og målrettet aktion, i hvilken der tages hensyn til de enkelte landes prioriteringer uafhængigt af, hvilke midler der bringes i anvendelse for at realisere dem, og som kan styrke samordningen og realiseringen af den regionale økonomiske udvikling,

Som ønsker i det omfang, deres menneskelige og materielle ressourcer tillader det, at bidrage til indledningen af en ny fase i det internationale samarbejde baseret på lighed, retfærdighed, fremskridt, respekt, samt gensidige fordele og forståelse. Dette samarbejde skal finde sted mellem lige partnere, idet der dog tages hensyn til forskellene i udviklingsniveau i de mellemamerikanske lande og i Fællesskabets lande,

Som er opmærksomme på den betydning, som det har for de mellemamerikanske lande, at produktionen i de enkelte lande stimuleres, særlig i de lande, der

har et permanent underskud i samhandelen inden for regionen, med henblik på at muliggøre et opsving,

Som er besluttet på at bidrage til en stabilisering af forholdene i den mellemamerikanske region, særlig ved iværksættelse af foranstaltninger til forbedring af den socioøkonomiske situation i regionen, hvis sene udvikling er den væsentligste årsag til den sociale ustabilitet,

Som er opmærksomme på de negative virkninger, som den økonomiske situation i verden har fremkaldt i de mellemamerikanske lande, navnlig på grund af de særlige omstændigheder, der kendetegner deres økonomi, samt på grund af den generelle situation i regionen,

Som agter at stimulere den samlede udvikling af de mellemamerikanske lande for dermed at hæve befolkningens levestandard,

Som bekræfter deres tilslutning til principperne i De forenede Nationers Pagt og de demokratiske værdier, særlig hvad angår overholdelsen af de fundamentale menneskerettigheder og respekt for menneskets personlige værdighed og værd,

Har vedtaget at indgå denne aftale og har med henblik herpå som befuldmægtiget udpeget:

For rådet for de europæiske Fællesskaber:

Jacques Poos, Udenrigsminister for Storhertugdømmet Luxembourg, Formand for Rådet for De europæiske Fællesskaber;

Claude Cheysson, Medlem af Kommissionen for De europæiske Fællesskaber;

For de mellemamerikanske Lande:

For Regeringen for Republikken Costa Rica:

Dr. Carlos José Gutierrez Gutierrez, Udenrigs- og kirkeminister;

For Regeringen for Republikken El Salvador:

Dr. Rodolfo Castillo Claramount, Vicepræsident for Republikken, Udenrigsminister;

For Regeringen for Republikken Guatemala:

Lic. Fernando Andrade Diaz-Duran, Udenrigsminister;

For Regeringen for Republikken Honduras:

Dr. Edgardo Paz Barnica, Udenrigsminister;

For Regeringen for Republikken Nicaragua:

Padre Miguel d'Escoto-Brockman, Udenrigsminister;

For Regeringen for Republikken Panama:

Dr. Jorge Abadia Areas, Udenrigsminister;

De mellemamerikanske udenrigsministre i deres egenskab af repræsentanter for deres respektive lande og for deltagerlandene i den almindelige traktat om økonomisk integration i Mellemamerika, samt Panamas udenrigsminister,

som efter at have udvekslet deres fuldmagter og fundet dem i god og behørig form,

Er blevet enige om følgende bestemmelser:

GENERELLE MÅL

Artikel 1. De kontraherende parter — Det europæiske økonomiske Fællesskab, i det følgende benævnt "Fællesskabet", på den ene side og deltagerlandene i den almindelige traktat om økonomisk integration i Mellemamerika (Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Honduras og Nicaragua) samt Panama, i det følgende benævnt "de mellemamerikanske lande" eller "Mellemamerika", på den anden side, er blevet enige om at indgå denne samarbejdsaftale, hvis hovedmål er:

a) at udvide og uddybe deres forbindelser for økonomisk og handelsmæssigt samarbejde samt udviklingssamarbejdet på grundlag af lighed, respekt og gensidige fordele under behørig hensyntagen til Mellemamerikas lavere udviklingsgrad;

b) at styrke forbindelserne mellem Fællesskabet og Mellemamerika og at give dem institutionel form, så vidt muligt under anvendelse af den bestående institutionelle infrastruktur i de to regioner;

c) at bidrage til at løse de problemer i Mellemamerika, der i særlig grad er blevet forværret som følge af den herskende økonomiske krise;

d) at bidrage til at reaktivere, omstrukturere og understøtte processen for økonomisk integration af de mellemamerikanske lande;

e) at fremme finansiel bistand og videnskabeligt og teknisk samarbejde, som vil kunne bidrage til udviklingen af Mellemamerika, idet vægten særlig lægges på udviklingen i landområderne og den sociale udvikling samt på stimulering af landbruget og industrien.

Artikel 2. Til realisering af de i artikel 1 omhandlede mål iværksættes der foranstaltninger, særlig vedrørende økonomisk og handelsmæssigt samarbejde samt udviklingssamarbejde.

ØKONOMISK SAMARBEJDE

Artikel 3. 1. De kontraherende parter forpligter sig til, inden for grænserne af deres beføjelser under hensyntagen til gensidige interesser og i overensstemmelse med de langfristede målsætninger for deres økonomier, at etablere et så vidtgående økonomisk samarbejde som muligt mellem de to regioner, hvor intet område på forhånd er udelukket, og hvor der tages hensyn til forskellene i deres udviklingsniveau.

Målet med dette samarbejde skal være generelt at bidrage til en udvikling af deres økonomier og en højnelse af deres levestandard, samt i særdeleshed:

a) at fremme udviklingen af agerbrug of husdyrbrug samt af industri, agroindustri og energi;

b) at stimulere det teknologiske og videnskabelige fremskridt;

c) at skabe nye beskæftigelsesmuligheder;

d) at fremme den regionale udvikling og befordre den regionale økonomiske integrationsproces samt udviklingen af samhandelen inden for regionen;

e) at beskytte og forbedre miljøet;

f) at befordre udviklingen af landområder;

g) at åbne nye forsyningskilder og nye markeder.

2. For at realisere disse mål søger de kontraherende parter i overensstemmelse med deres respektive lovgivninger især på hensigtsmæssig vis at lette og tilskynde til:

a) udveksling af information vedrørende det økonomiske samarbejde samt udvikling af kontakter og aktivitetsfremmende foranstaltninger mellem virksomheder og organisationer i de to regioner;

b) snævrere forbindelser mellem deres respektive økonomi, industri, agerbrug og husdyrbrug samt minedrift;

c) samarbejde inden for videnskab, teknik, industriel udvikling, agroindustri, agerbrug og husdyrbrug, minedrift, naturressourcer, fiskeri, infrastruktur, transport og kommunikation, miljø og turisme;

d) samarbejde på energiområdet bl.a. omfattende udvikling af nye energikilder, under hensyntagen til arbejdet af samme art, som udføres af andre internationale organer, og med sigte på at øge uafhængigheden af mineraloliebaserede energiprodukter;

e) fremme af europæiske investeringer som supplement til de nationale og regionale investeringer, der foretages af de mellemamerikanske lande, og oprettelse af fællesforetagender inden for områder af betydning for regionen i overensstemmelse med nævnte landes programmer og lovgivning samt med bestemmelser, der ikke må være diskriminerende i forhold til dem, der gælder for andre investeringskilder.

Med henblik på at forbedre investeringsklimaet tilvejebringer de kontrakerende parter egnede vilkår for en forøgelse af investeringerne på et grundlag, der er til gensidig fordel for parterne, navnlig ved at udvirke, at Fællesskabets medlemsstater og de mellemamerikanske lande udvider aftalerne om fremme og beskyttelse af investeringerne;

f) bilateralt og multilateralt samarbejde med Vestindien og Latinamerika.

3. Hvad særlig angår de i stk. 2, litra *c*), anførte områder, fører Den blandede Kommission, som er omhandlet i artikel 7, tilsyn med, at samarbejdsforanstaltninger gennemføres i overensstemmelse med de af de mellemamerikanske lande fastsatte prioriteter.

HANDELSMÆSSIGT SAMARBEJDE

Artikel 4. 1. De kontraherende parter forpligter sig til at fremme en harmonisk udvikling, en differentiering og en kvalitativ forbedring af deres samhandel ved hjælp af egnede foranstaltninger med det mål at udvikle denne mest muligt under hensyntagen til parternes respektive udviklingsniveau.

2. De kontraherende parter er enige om at undersøge metoder og midler til at lette samhandelen og overvinde handelshindringer, særlig ikke-toldmæssige eller toldlignende hindringer, bl.a. under hensyntagen til arbejdet i internationale organisationer.

3. I overensstemmelse med deres lovgivning bestræber de kontraherende parter sig på i deres respektive politikker:

a) at søge veje til et bilateralt og multilateralt samarbejde, der gør det muligt at løse handelsmæssige problemer af fælles interesse, herunder problemer i

forbindelse med basisprodukter, halvfabrikata og færdigvarer fra forarbejdningsindustrien;

b) at indrømme hinanden vidtgående faciliteter i forbindelse med handelstransaktioner;

c) at tage fuldt hensyn til hinandens interesser og behov, såvel med hensyn til adgangen til markederne for basisprodukter og halvfabrikata og færdigvarer fra forarbejdningsindustrien, som med hensyn til stabiliseringen af de internationale råvaremarkeder i overensstemmelse med de i de pågældende internationale organer aftalte mål;

d) at undersøge og anbefale handelsfremmende foranstaltninger, der vil kunne tilskynde til en udvikling af importen og eksporten og navnlig af samhandelen mellem de mellemamerikanske lande samt denne regions samhandel med naboregioner, og især:

— at lette kontakten mellem virksomheder i de to regioner med henblik på at differentiere og øge handelsstrømmene;

— at fremme erhvervsuddannelsen i de mellemamerikanske lande inden for udenrigshandelsteknik og handelsfremmende virksomheder;

— at fremme udbredelsen af handelsinformation mellem landene i de to regioner;

— at yde faglig bistand med hensyn til kvalitetskontrol;

e) i videst muligt omfang at indhente den anden kontraherende parts udtalelse om foranstaltninger, som vil kunne få ugunstige virkninger for samhandelen mellem de to regioner.

MESTBEGUNSTIGELSESORDNING

Artikel 5. 1. De kontraherende parter indrømmer ved import og eksport af varer hinanden mestbegunstigelsesbehandling på samtlige områder, der vedrører:

— anvendelse af told og gebyrer, herunder fremgangsmåden for opkrævning heraf;

— bestemmelser vedrørende fortoldning, transit, oplagring og omladning;

— indirekte skatter og andre interne afgifter;

— betalingsvilkår, særlig tildeling af valuta og overførsel af disse betalinger;

— regler vedrørende salg, køb, transport, distribution og anvendelse af varer på det interne marked.

2. Bestemmelserne i stk. 1 gælder ikke:

a) fordele, der indrømmes med henblik på skabelse af en toldunion eller et frihandelsområde eller som følge af oprettelsen af en sådan union eller et sådant område, herunder fordele, der indrømmes i forbindelse med en zone for regional økonomisk integration i Latinamerika;

b) fordele, som indrømmes tilgrænsende lande for at lette samhandelen mellem grænseområder samt samhandelen mellem signatarstaterne i den almindelige traktat om økonomisk integration i Mellemamerika og mellem disse og Panama;

c) fordele, der indrømmes bestemte lande i overensstemmelse med Den almindelige overenskomst om Told og Udenrigshandel;

d) fordele, som de mellemamerikanske lande indrømmer visse lande i henhold til bestemmelserne i protokollen vedrørende handelsforhandlinger mellem udviklingslande inden for rammerne af Den almindelige overenskomst om Told og Udenrigshandel.

3. Denne artikel berører ikke bestående rettigheder og forpligtelser i henhold til bestemmelserne i Den almindelige overenskomst om Told og Udenrigshandel.

UDVIKLINGSSAMARBEJDE

Artikel 6. 1. Fællesskabet anerkender, at de mellemamerikanske lande udgør et udviklingsområde. For at konsolidere og fremskynde deres udvikling og navnlig for at styrke den regionale integrationsproces, iværksætter Fællesskabet udviklingsbistandsforanstaltninger til fordel for de mellemamerikanske lande som led i programmer, det gennemfører til fordel for udviklingslandene. I denne indsats lægges der særlig vægt på projekter for integreret udvikling af landområder, fællesforanstaltninger for oplæring, samt på aktiviteter, der sigter mod selvforsyning med fødevarer og bedre sundhedsforhold i regionen.

2. De kontraherende parter søger desuden på hensigtsmæssig vis at lette og tilskynde til samarbejde mellem finansieringsinstitutter i de to regioner. De bestræber sig endvidere på at udnytte de koordinations- og samfinansieringsmuligheder, som Fællesskabet har med medlemsstaterne, samt med de mellemamerikanske lande eller med internationale organisationer og de lande, der er direkte interesseret i regionens udvikling.

BLANDET SAMARBEJDSKOMMISSION

Artikel 7. 1. Der nedsættes en blandet samarbejdskommission bestående af repræsentanter for Fællesskabet og repræsentanter for de mellemamerikanske lande bistået af repræsentanter for de organer, der er oprettet under den almindelige traktat for økonomisk integration i Mellemamerika.

2. Den blandede Kommission har til opgave at undersøge og fremme de nødvendige foranstaltninger og evaluere resultaterne heraf, for at det samarbejde, der er målet med denne aftale, kan blive effektivt. Den blandede Kommission fremsætter henstillinger herom. Den kan ligeledes anbefale løsninger i tilfælde af uenighed mellem parterne med hensyn til fortolkning og gennemførelse af denne aftale.

3. Den blandede Kommission nedsættes på et passende niveau for at lette anvendelsen af denne aftale og fremme realiseringen af dens målsætninger.

4. Den blandede Kommission kan om fornødent nedsætte specialiserede underudvalg, der skal varetage opgaver, som Den blandede Kommission pålægger dem.

5. Den blandede Kommission vedtager selv sin forretningsorden og sit arbejdsprogram.

6. Den blandede Kommission afholder normalt et møde om året. Der kan efter fælles aftale indkaldes til yderligere møder.

ANDRE AFTALER

Artikel 8. 1. Med forbehold af gældende bestemmelser på dette område i traktaterne om oprettelse af De europæiske Fællesskaber er denne aftale og foranstaltninger, der træffes i medfør heraf, på ingen måde til hinder for, at Fællesskabets medlemsstater foranstalter bilaterale aktioner med de mellem-

amerikanske lande inden for økonomisk samarbejde og i givet fald indgår nye aftaler om økonomisk samarbejde med disse lande.

2. Med forbehold af bestemmelserne i den almindelige traktat om økonomisk integration i Mellemamerika og protokollerne hertil samt andre konventioner om økonomisk integration i Mellemamerika griber denne aftale og bestemmelser, der vedtages i medfør heraf, i intet tilfælde ind i den handlefrihed, som deltagerlandene i den almindelige traktat om økonomisk integration i Mellemamerika har, til at indlede bilaterale aktioner med Fællesskabets medlemsstater inden for økonomisk samarbejde og til i givet fald at indgå nye aftaler om økonomisk samarbejde med disse medlemsstater.

3. Med forbehold af bestemmelserne i stk. 1 og 2 træder bestemmelserne i denne aftale i stedet for bestemmelserne i aftaler, der er indgået mellem Fællesskabets medlemsstater og de mellemamerikanske lande, for så vidt som sidstnævnte aftaler er uforenelige eller identiske med førstnævnte.

GENNEMFØRELSE AF AFTALEN

Artikel 9. De Kontraherende parter træffer de fornødne foranstaltninger og udfolder de bestræbelser i så henseende, som gør det muligt at iværksætte og gennemføre de mål, der er fastsat i denne aftale.

Parterne kan på grundlag af denne aftale især indgå andre aftaler samt protokoller med henblik på gennemførelse af specifikke programmer og projekter i henhold til de i denne aftale fastsatte bestemmelser.

ANVENDELSESOMRÅDE

Artikel 10. Denne aftale gælder på den ene side for de områder, hvor traktaten om oprettelse af Det europæiske økonomiske Fællesskab finder anvendelse, og på de betingelser, der er fastsat i nævnte traktat, og på den anden side for de områder, hvor den almindelige traktat om økonomisk integration i Mellemamerika finder anvendelse, samt for Panamas område.

GYLDIGHEDSPERIODE

Artikel 11. 1. Denne aftale træder i kraft på den første dag i den måned, der følger efter den dato, på hvilken de kontraherende parter har givet hinanden meddelelse om gennemførelsen af de nødvendige procedurer for ikrafttrædelsen.

2. Denne aftale gælder i en første periode på fem år og forlænges automatisk for perioder på to år ad gangen, idet hver af parterne dog har ret til at opsige den ved skriftlig notifikation seks måneder før udløbet af en hvilken som helst af ovennævnte perioder.

3. Denne aftale kan dog ændres i gensidig forståelse mellem parterne, for at der kan tages hensyn til nye omstændigheder, som måtte opstå.

AUTENTISKE SPROG

Artikel 12. Denne aftale er udfærdiget i otte eksemplarer på dansk, engelsk, fransk, græsk, italiensk, nederlandsk, portugisisk, spansk og tysk, idet hver af disse tekster har samme gyldighed.

Artikel 13. Bilagene udgør en integrerende del af denne aftale.

[*For the testimonium and signature pages, see p. 341 of this volume — Pour le testimonium et les pages de signature, voir p. 341 du présent volume.*]

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

KOOPERATIONSABKOMMEN ZWISCHEN DER EUROPAEISCHEN WIRTSCHAFTSGEMEINSCHAFT EINERSEITS UND DEN PARTNERLAENDERN DES GENERALVERTRAGS UEBER DIE ZENTRALAMERIKANISCHE WIRTSCHAFTSINTEGRATION (COSTA RICA, EL SALVADOR, GUATEMALA, HONDURAS UND NICARAGUA) SOWIE PANAMA ANDERERSEITS

Der Rat der Europaeischen Gemeinschaften, einerseits, und

Die Regierungen der Partnerlaender des Generalvertrags ueber die Zentralamerikanische Wirtschaftsintegration (Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Honduras und Nicaragua) sowie die Regierung Panamas, andererseits,

Eingedenk des gemeinsamen Kommuniqués der Ministertagung vom 28. und 29. September 1984 in San José, Costa Rica,

In bestaetigung ihrer politischen Bereitschaft, eine neue Struktur für den wirtschaftlichen Dialog zwischen der Gemeinschaft und dem zentralamerikanischen Isthmus zu schaffen und zu diesem Zweck die Zusammenarbeit zwischen den beiden Regionen auf wirtschaftlichem, handelspolitischem, finanziellem, technischem und sozialem Gebiet auszuweiten und zu vertiefen,

In anerkennung der Bedeutung eines Ausbaus und einer Institutionalisierung ihrer wechselseitigen Beziehungen unter Ausnutzung der bestehenden institutionellen Strukturen der Gemeinschaft und des zentralamerikanischen Isthmus,

Unter betonung der grundsätzlichen Bedeutung, die die beiden Vertragsparteien der Konsolidierung und dem Ausbau der regionalen Integration als potentiellem Faktor für die Entwicklung der Länder des zentralamerikanischen Isthmus sowie wesentlichem Stabilisierungsfaktor in der Region beimessen,

Unter beruecksichtigung der Bereitschaft der Gemeinschaft, die regionalen Integrationsbemühungen durch Aktionen zu begünstigen, die die Aufrechterhaltung und Förderung der wirtschaftlichen Interdependenz dieser Länder gestatten, namentlich durch Wiederbelebung und Ausweitung ihres wechselseitigen Handels,

Angesichts der Bereitschaft der Gemeinschaft, mit den Ländern des zentralamerikanischen Isthmus zusammenzuarbeiten, um die Hindernisse auf dem Wege zu ihrer Entwicklung durch eine konzertierte und entschlossene Aktion aus dem Wege zu räumen, eine Aktion, die die Prioritäten der einzelnen Länder unabhängig von den für ihre Verwirklichung gewählten Mitteln berücksichtigt und die Koordinierung und tatsächliche regionale Wirtschaftsentwicklung fördert,

In dem wunsche, im Rahmen ihrer menschlichen und materiellen Möglichkeiten zur Einleitung einer neuen Phase der internationalen Zusammenarbeit auf der Grundlage von Gleichheit, Gerechtigkeit und Fortschritt, Achtung, beiderseitigem Vorteil und Einverständnis beizutragen. Diese Zusammenarbeit kommt

zwischen gleichen Partnern zustande, trägt jedoch dem unterschiedlichen Entwicklungsstand der Länder des zentralamerikanischen Isthmus und der Mitgliedstaaten der Gemeinschaft Rechnung,

In dem bewusstsein der Bedeutung, der für die Länder des zentralamerikanischen Isthmus einer Produktionsbelebung in den einzelnen Ländern, namentlich denen mit einem chronischen innerregionalen Handelsdefizit zukommt, um dadurch den Wiederaufschwung zu ermöglichen,

Entschlossen, zur Stabilisierung der zentralamerikanischen Region beizutragen, speziell durch Aktionen zur Verbesserung ihrer sozio-ökonomischen Lage, auf deren Schwächen die soziale Instabilität im wesentlichen zurückzuführen ist,

In dem bewusstsein der negativen Folgen, die die weltweite Wirtschaftskrise in den Ländern des zentralamerikanischen Isthmus namentlich wegen ihrer besonderen volkswirtschaftlichen Gegebenheiten sowie der allgemeinen Situation in der Region nach sich gezogen hat,

In der gemeinsamen absicht, die Entwicklung der Länder des zentralamerikanischen Isthmus insgesamt zu beleben, um den Lebensstandard der Einwohner anzuheben,

In bekraeftigung ihrer Verbundenheit mit den Grundsätzen der Charta der Vereinten Nationen und den demokratischen Werten, vor allem der Achtung der Grundrechte des Menschen sowie der Würde und des Wertes der menschlichen Person,

Haben beschlossen, dieses Abkommen zu schliessen und haben zu diesem Zweck als Bevollmächtigte ernannt:

Die Laender des Zentralamerikanischen Isthmus:

Fuer die Regierung der Republik Costa Rica:

Dr. Carlos José Gutierrez Gutierrez, Minister für auswärtige Angelegenheiten und Kultus;

Fuer die Regierung der Republik El Salvador:

Dr. Rodolfo Castillo Claramount, Vizepräsident der Republik, Minister für auswärtige Angelegenheiten;

Fuer die Regierung der Republik Guatemala:

Lic. Fernando Andrade Diaz-Duran, Minister für auswärtige Angelegenheiten;

Fuer die Regierung der Republik Honduras:

Dr. Edgardo Paz Barnica, Minister für auswärtige Angelegenheiten;

Fuer die Regierung der Republik Nicaragua:

Pater Miguel d'Escoto-Brockman, Minister für Auswärtiges;

Fuer die Regierung der Republik Panama:

Dr. Jorge Abadia Areas, Minister für auswärtige Angelegenheiten;

Die zentralamerikanischen Aussenminister als Vertreter ihrer jeweiligen Länder und als Vertreter des Generalvertrags über die zentralamerikanische Wirtschaftsintegration sowie der Aussenminister Panamas,

Der Rat der Europäischen Gemeinschaften:

Herrn Jacques Poos, Minister für auswärtige Angelegenheiten des Grossherzogtums Luxemburg, Amtierender Präsident des Rates der Europäischen Gemeinschaften;

Herrn Claude Cheysson, Mitglied der Kommission der Europäischen Gemeinschaften;

Diese sind nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten

wie folgt uebereingekommen:

ALLGEMEINE ZIELE

Artikel 1. Die vertragschliessenden Parteien — die Europäische Wirtschaftsgemeinschaft, nachstehend Gemeinschaft genannt, einerseits und die Vertragsparteien des Generalvertrags über die zentralamerikanische Wirtschaftsintegration (Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Honduras und Nicaragua) sowie Panama, nachfolgend die Länder des zentralamerikanischen Isthmus oder zentralamerikanischer Isthmus genannt, andererseits — sind übereingekommen, das vorliegende Kooperationsabkommen zu schliessen, zu dessen wichtigsten Zielen die folgenden gehören:

a) Ausweitung und Vertiefung der wirtschaftlichen, handels- und entwicklungspolitischen Zusammenarbeit auf der Grundlage von Gerechtigkeit, gegenseitiger Achtung und beiderseitiger Vorteile unter Berücksichtigung des relativ niedrigeren Entwicklungsstandes des zentralamerikanischen Isthmus.

b) Verstärkung der Beziehungen zwischen der Gemeinschaft und dem zentralamerikanischen Isthmus durch ihre Institutionalisierung unter möglichst weitgehender Ausnutzung der bestehenden institutionellen Strukturen in den beiden Regionen.

c) Beitrag zur Lösung der namentlich durch die Folgen der derzeitigen Wirtschafskrise noch verschärften Probleme des zentralamerikanischen Isthmus.

d) Beitrag zu Neubelebung, Neuformulierung und Stärkung der wirtschaftlichen Integration der Länder Zentralamerikas.

e) Förderung der finanziellen Hilfe sowie wissenschaftlichen und technischen Zusammenarbeit, die zur Entwicklung des zentralamerikanischen Isthmus beitragen könnten; besonderer Akzent wird dabei auf die soziale Entwicklung und Förderung des landwirtschaftlichen und gewerblichen Sektors gelegt.

Artikel 2. Zur Verwirklichung in Artikel 1 genannter Ziele werden namentlich in den Bereichen der wirtschaftlichen, handels- und entwicklungspolitischen Zusammenarbeit Massnahmen getroffen.

WIRTSCHAFTLICHE ZUSAMMENARBEIT

Artikel 3. (1) Die Vertragsparteien verpflichten sich in den Grenzen ihrer Zuständigkeiten, unter Berücksichtigung ihrer gegenseitigen Interessen und in Uebereinstimmung mit den Langzeitzielen ihrer Volkswirtschaften eine möglichst weitgehende wirtschaftspolitische Zusammenarbeit zwischen beiden Regionen zu begründen, aus der a priori kein Bereich ausgeklammert ist und die ihrem unterschiedlichen Entwicklungsstand Rechnung trägt.

Ziel dieser Zusammenarbeit ist ganz allgemein ein Beitrag zur Entwicklung ihrer Volkswirtschaften und zur Hebung des Lebensstandards, insbesondere durch

a) Förderung der Entwicklung von Landwirtschaft und Viehzucht sowie der industriellen, agro-industriellen und energiewirtschaftlichen Entwicklung;

b) Förderung des technischen und wissenschaftlichen Fortschritts;

c) Schaffung neuer Arbeitsplätze;

d) Begünstigung der regionalen Entwicklung und Unterstützung der regionalen Wirtschaftsintegration und der Entwicklung des intraregionalen Handels;

e) Schutz und Verbesserung der Umwelt;

f) Förderung der ländlichen Entwicklung;

g) Entschliessung neuer Versorgungsquellen und neuer Märkte.

(2) Um diese Ziele zu erreichen, fördern und erleichtern die Vertragsparteien im Einklang mit ihren Rechtsvorschriften in geeigneter Weise insbesondere

a) einen Informationsaustausch über die wirtschaftliche Zusammenarbeit sowie die Entwicklung von Kontakten und absatzfördernden Massnahmen zwischen Unternehmen und Organisationen beider Regionen;

b) engere Beziehungen zwischen ihrer Wirtschaft, Industrie, Landwirtschaft und Viehzucht sowie zwischen der Bergbauindustrie ihrer jeweiligen Länder;

c) eine Zusammenarbeit auf den Gebieten Wissenschaft und Technik, industrielle und agro-industrielle Entwicklung, Landwirtschaft und Viehzucht, Bergbau, Fischerei, Infrastrukturen, Verkehr und Fernmeldewesen, Umwelt und Fremdenverkehr;

d) eine Zusammenarbeit im Energiebereich, vor allem zur Erschliessung neuer Energiequellen unter Berücksichtigung vergleichbarer Arbeiten anderer internationaler Organisationen, um dadurch die Abhängigkeit von den Energieprodukten auf Mineralölbasis abzubauen;

e) die Förderung der europäischen Investitionen als Ergänzung der einzelstaatlichen und regionalen Investitionen der Länder des zentralamerikanischen Isthmus sowie die Bildung gemeinsamer Unternehmen in den für die Region wichtigen Bereichen. Die Förderung erfolgt im Einklang mit den Programmen und Rechtsvorschriften der einzelnen Länder entsprechend Bestimmungen, die verglichen mit den für andere Investitionsquellen geltenden Bestimmungen keine Diskriminierung enthalten dürfen.

Zur Verbesserung des Investitionsklimas gewährleisten die vertragschliessenden Parteien investitionsfördernde Bedingungen auf einer für alle Partner günstigen Grundlage, insbesondere durch die Ausweitung der Investitionsförderungs- und Schutzabkommen durch die Mitgliedstaaten der Gemeinschaft und die Länder des Isthmus;

f) die bilaterale und die multilaterale Zusammenarbeit mit der Region der Karibik und Lateinamerikas.

3. Hinsichtlich der namentlich in Absatz 2 Buchstabe *c* genannten Bereiche trägt der in Artikel 7 vorgesehene Gemischte Ausschuss Sorge dafür, dass die Kooperationsmassnahmen im Einklang mit den Prioritäten der Länder des zentralamerikanischen Isthmus durchgeführt werden.

HANDELSPOLITISCHE ZUSAMMENARBEIT

Artikel 4. (1) Die Vertragsparteien verpflichten sich, durch geeignete Massnahmen auf eine harmonische Entwicklung, Diversifizierung und qualitative Verbesserung ihres Handels hinzuarbeiten, um unter Berücksichtigung des Entwicklungsstandes beider Vertragsparteien eine Entwicklung des Handels auf dem höchstmöglichen Niveau sicherzustellen.

(2) Die Vertragsparteien kommen überein, Mittel und Wege zur Erleichterung des Warenverkehrs und zur Beseitigung der Handelshemmnisse, namentlich der nichttariflichen und zollähnlichen Hemmnisse zu prüfen und dabei unter anderem die Arbeiten der internationalen Organisationen zu berücksichtigen.

(3) Im Einklang mit ihren Rechtsvorschriften werden die Vertragsparteien bei der Gestaltung ihrer Politiken

a) nach den Modalitäten für eine bilaterale und multilaterale Zusammenarbeit suchen, um Handelsprobleme von gemeinsamem Interesse einschliesslich der Grundstoff-, Halb- und Fertigwarenprobleme lösen zu können;

b) einander weitestmögliche Handelserleichterungen einräumen;

c) den beiderseitigen Interessen und Bedürfnissen in Fragen des Zugangs zu den Grundstoff-, Halb- und Fertigwarenmärkten und der Stabilisierung der internationalen Rohstoffmärkte im Einklang mit den in den zuständigen multilateralen Gremien vereinbarten Zielen voll Rechnung tragen;

d) Absatzförderungsmassnahmen, die eine Steigerung der Ein- und Ausfuhren, namentlich den intraregionalen Handel des zentralamerikanischen Isthmus sowie den Handel dieser Region mit den Nachbarregionen begünstigen können, prüfen und empfehlen; hierbei geht es insbesondere darum:

— Kontakte zwischen den Unternehmen in den beiden Regionen zu erleichtern, um die Handelsströme zu diversifizieren und zu erhöhen;

— die Berufsausbildung in den Ländern des zentralamerikanischen Isthmus in den Bereichen Aussenhandelstechnik und Absatzförderung zu verbessern;

— den Austausch handelsbezogener Informationen zwischen den Ländern der beiden Regionen zu verbessern;

— technische Hilfe bei der Qualitätskontrolle zu leisten;

e) zu Massnahmen, die sich nachteilig auf den Handel zwischen den beiden Regionen auswirken könnten, so weit wie möglich die Stellungnahme der anderen Vertragspartei einholen.

MEISTBEGUENSTIGUNGSKLAUSEL

Artikel 5. (1) Die Vertragsparteien räumen einander für ihre Wareneinfuhren und -ausfuhren die Meistbegünstigung in allen nachstehenden Bereichen ein:

— Erhebung von Zöllen und verschiedenen Abgaben, einschliesslich der Verfahren für die Einziehung dieser Zölle und Abgaben;

— Bestimmungen betreffend die Zollabfertigung, Durchfuhr, Lagerung oder Umladung;

— indirekte Steuern und andere inländische Abgaben;

— Zahlungsmodalitäten, insbesondere Zuteilung von Devisen und Ueberweisung dieser Zahlungen;

— Bestimmungen für den Verkauf, den Kauf, die Beförderung, den Vertrieb und die Verwendung der Waren auf dem Inlandsmarkt.

(2) Absatz 1 findet keine Anwendung auf:

a) Vorteile, die im Hinblick auf die Schaffung einer Zollunion oder einer Freihandelszone gewährt werden oder die sich aus der Schaffung einer solchen Union oder Zone ergeben, einschliesslich der Vorteile, die im Rahmen einer Zone regionaler Wirtschaftsintegration in Lateinamerika gewährt werden;

b) Vorteile, die Nachbarländern zur Erleichterung des Grenzverkehrs sowie des Handels zwischen den Unterzeichnerstaaten des Generalvertrags über die zentralamerikanische Wirtschaftsintegration und ihres Handels mit Panama gewährt werden;

c) Vorteile, die bestimmten Ländern nach dem allgemeinen Zoll- und Handelsabkommen gewährt werden;

d) Vorteile, die die Länder des zentralamerikanischen Isthmus bestimmten Ländern in Uebereinstimmung mit dem Protokoll über die Handelsverhandlungen zwischen Entwicklungsländern im Rahmen des allgemeinen Zoll- und Handelsabkommens gewähren.

(3) Dieser Artikel gilt unbeschadet der Rechte und Verpflichtungen, die sich aus den Bestimmungen des allgemeinen Zoll- und Handelsabkommens ergeben.

ZUSAMMENARBEIT IN ENTWICKLUNGSFRAGEN

Artikel 6. (1) Die Gemeinschaft erkennt an, dass die Länder des zentralamerikanischen Isthmus eine Entwicklungsregion sind. Um ihre Entwicklung zu konsolidieren und zu beschleunigen und insbesondere den regionalen Integrationsprozess zu stärken, führt die Gemeinschaft im Rahmen von Programmen für die Entwicklungsländer Entwicklungshilfemassnahmen zugunsten der Länder des zentralamerikanischen Isthmus durch. Besondere Bedeutung wird hierbei der integrierten ländlichen Entwicklung, gemeinsamen Ausbildungsaktionen und Massnahmen beigemessen, durch die auf regionaler Ebene die Nahrungsmittelselbstversorgung und bessere Gesundheitsverhältnisse erreicht werden sollen.

(2) Die Vertragsparteien werden sich ferner darum bemühen, die Zusammenarbeit zwischen den Finanzinstitutionen der beiden Regionen in geeigneter Weise zu erleichtern und zu fördern. Sie bemühen sich ausserdem, die Möglichkeiten einer Koordinierung und Kofinanzierung sowohl der Gemeinschaft mit den Mitgliedstaaten als auch mit den Ländern des zentralamerikanischen Isthmus oder mit den an ihrer Entwicklung direkt interessierten internationalen Organisationen und Ländern zu nutzen.

GEMISCHTER KOOPERATIONSAUSSCHUSS

Artikel 7. (1) Es wird ein gemischter Kooperationsausschuss eingesetzt aus Vertretern der Gemeinschaft sowie aus Vertretern der Länder des zentralamerikanischen Isthmus, die durch Vertreter der Organe des Generalvertrags über die zentralamerikanische Wirtschaftsintegration unterstützt werden.

(2) Aufgabe des Gemischten Ausschusses ist es, die erforderlichen Massnahmen zu prüfen und zu fördern und ihre Ergebnisse zu bewerten, um die mit diesem Abkommen eingeleitete Kooperation konkret zu verwirklichen. Der Gemischte Ausschuss spricht diesbezügliche Empfehlungen aus. Er hat ferner die Aufgabe, bei Meinungsverschiedenheiten zwischen den Vertragspartnern in Fragen der Auslegung und Durchführung dieses Abkommens Lösungen zu empfehlen.

(3) Der Gemischte Ausschuss wird auf geeigneter Ebene gebildet, um die Anwendung dieses Abkommens und die Erreichung seiner Ziele zu erleichtern.

(4) Gegebenenfalls kann der Gemischte Ausschuss Fachausschüsse bilden, die mit der Ausführung der vom Ausschuss festgelegten Aufgaben betraut werden.

(5) Der Gemischte Ausschuss gibt sich eine Geschäftsordnung und legt sein Arbeitsprogramm fest.

(6) Der Gemischte Ausschuss tagt normalerweise einmal im Jahr. Auf gemeinsamen Beschluss hin können weitere Tagungen einberufen werden.

ANDERE ABKOMMEN

Artikel 8. (1) Unbeschadet der einschlägigen Bestimmungen der Verträge zur Gründung der Europäischen Gemeinschaften lassen dieses Abkommen und alle in seinem Rahmen erlassenen Bestimmungen die Kompetenz der Mitgliedstaaten der Gemeinschaften, mit den Ländern des zentralamerikanischen Isthmus bilaterale Aktionen im Bereich der wirtschaftlichen Zusammenarbeit durchzuführen und gegebenenfalls neue Abkommen über die wirtschaftliche Zusammenarbeit mit diesen Ländern zu schliessen, unberührt.

(2) Unbeschadet der Bestimmungen des Generalvertrags über die zentralamerikanische Wirtschaftsintegration, seiner Protokolle und anderer Abkommen über die zentralamerikanische Wirtschaftsintegration dürfen das vorliegende Abkommen und die auf seiner Grundlage erlassenen Bestimmungen in keinem Fall für die Partnerländer des Generalvertrags über die zentralamerikanische Wirtschaftsintegration die Möglichkeit beeinträchtigen, mit den Mitgliedstaaten der Gemeinschaft im Bereich der wirtschaftlichen Kooperation bilaterale Aktionen einzuleiten und gegebenenfalls neue Abkommen über die wirtschaftliche Zusammenarbeit mit diesen Mitgliedstaaten zu schliessen.

(3) Vorbehaltlich der Bestimmungen der Absätze 1 und 2 treten die Bestimmungen dieses Abkommens an die Stelle der zwischen den Mitgliedstaaten der Gemeinschaft und den Ländern des zentralamerikanischen Isthmus geschlossenen Abkommen, sofern letztere mit ihnen unvereinbar oder identisch sind.

DURCHFUEHRUNG DES ABKOMMENS

Artikel 9. Die Vertragsparteien werden die erforderlichen Massnahmen treffen und zweckentsprechenden Anstrengungen unternehmen, die die Verwirklichung der in diesem Abkommen festgeschriebenen Ziele ermöglichen.

Auf der Grundlage dieses Abkommens können die beiden Vertragsparteien insbesondere Folgeabkommen und -protokolle zwecks Durchführung von Programmen und spezifischen Projekten im Einklang mit den Bestimmungen dieses Abkommens schliessen.

GEOGRAPHISCHER GELTUNGSBEREICH

Artikel 10. Dieses Abkommen gilt für die Gebiete, in denen der Vertrag zur Gründung der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft angewendet wird, und nach Massgabe jenes Vertrags einerseits sowie für die Gebiete, auf die der Generalvertrag über die zentralamerikanische Wirtschaftsintegration Anwendung findet, sowie für das Gebiet von Panama andererseits.

GELTUNGSDAUER

Artikel 11. (1) Dieses Abkommen tritt am ersten Tag des Monats nach dem Tage in Kraft, in dem die Vertragsparteien einander den Abschluss der hierfür erforderlichen Verfahren notifiziert haben.

(2) Dieses Abkommen gilt zunächst für fünf Jahre und wird dann automatisch jeweils um zwei Jahre verlängert, falls es nicht sechs Monate vor Ablauf eines der jeweiligen Zeiträume von einer der Vertragsparteien schriftlich gekündigt wurde.

(3) Dieses Abkommen kann jedoch von den Vertragsparteien im beiderseitigen Einvernehmen geändert werden, um neuen Entwicklungen Rechnung zu tragen.

VERBINDLICHE SPRACHEN

Artikel 12. Dieses Abkommen ist in acht Urschriften in dänischer, deutscher, englischer, französischer, griechischer, italienischer, niederländischer, spanischer und portugiesischer Sprache abgefasst, wobei jeder Wortlaut gleichermassen verbindlich ist.

Artikel 13. Die Anhänge sind Bestandteil dieses Abkommens.

[*For the testimonium and signature pages, see p. 341 of this volume — Pour le testimonium et les pages de signature, voir p. 341 du présent volume.*]

[GREEK TEXT — TEXTE GREC]

ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ
ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΗΣ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑΣ, ΑΦΕΝΟΣ,
ΚΑΙ ΤΩΝ ΧΩΡΩΝ ΜΕΡΩΝ ΤΗΣ ΓΕΝΙΚΗΣ ΣΥΝΘΗΚΗΣ
ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΗΣ ΟΛΟΚΛΗΡΩΣΗΣ ΤΗΣ ΚΕΝΤΡΙΚΗΣ ΑΜΕΡΙΚΗΣ
(ΚΟΣΤΑ ΡΙΚΑ, ΣΑΛΒΑΔΟΡ, ΓΟΥΑΤΕΜΑΛΑ, ΟΝΔΟΥΡΑ ΚΑΙ ΝΙΚΑΡΑΓΟΥΑ)
ΚΑΙ ΤΟΥ ΠΑΝΑΜΑ, ΑΦΕΤΕΡΟΥ

ΤΟ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ ΤΩΝ ΕΥΡΩΠΑΙΚΩΝ ΚΟΙΝΟΤΗΤΩΝ,

αφενός, και

ΟΙ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΙΣ ΤΩΝ ΧΩΡΩΝ ΜΕΡΩΝ ΤΗΣ ΓΕΝΙΚΗΣ ΣΥΝΘΗΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΗΣ ΟΛΟΚΛΗΡΩΣΗΣ ΤΗΣ ΚΕΝΤΡΙΚΗΣ ΑΜΕΡΙΚΗΣ (ΚΟΣΤΑ ΡΙΚΑ, ΣΑΛΒΑΔΟΡ, ΓΟΥΑΤΕΜΑΛΑ, ΟΝΔΟΥΡΑ ΚΑΙ ΝΙΚΑΡΑΓΟΥΑ) ΚΑΙ Η ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΟΥ ΠΑΝΑΜΑ,

αφετέρου,

ΥΠΕΝΘΥΜΙΖΟΝΤΑΣ το κοινό ανακοινωθέν της υπουργικής συνόδου του Σαν Χοσέ της Κόστα Ρίκα της 28ης και 29ης Σεπτεμβρίου 1984,

ΕΠΙΒΕΒΑΙΩΝΟΝΤΑΣ την πολιτική τους θέληση να θέσουν σε μια καινούργια βάση τον οικονομικό διάλογο μεταξύ της Κοινότητας και του Ισθμού της Κεντρικής Αμερικής, διευρύνοντας και ενδυναμώνοντας την οικονομική, εμπορική, χρηματοδοτική, τεχνική και κοινωνική συνεργασία μεταξύ των δύο περιοχών,

ΑΝΑΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ ότι είναι προς το συμφέρον τους να ενισχυθούν και να θεσμοποιηθούν οι αμοιβαίες σχέσεις τους, χρησιμοποιώντας την υπάρχουσα θεσμική διάρθρωση στην Κοινότητα και στον Ισθμό της Κεντρικής Αμερικής,

ΥΠΟΓΡΑΜΜΙΖΟΝΤΑΣ την ουσιαστική σημασία που τα δύο συμβαλλόμενα μέρη δίνουν στην παγιοποίηση και στην ενίσχυση της περιφερειακής ολοκλήρωσης ως μέσο για την ανάπτυξη των χωρών του Ισθμού της Κεντρικής Αμερικής και ως βασικό στοιχείο για τη σταθεροποίηση της περιοχής,

ΛΑΜΒΑΝΟΝΤΑΣ ΥΠΟΨΗ τη θέληση της Κοινότητας να ευνοήσει τις προσπάθειες περιφερειακής ολοκλήρωσης με μέτρα που δίνουν τη δυνατότητα να διατηρηθεί και να προωθηθεί η οικονομική αλληλεξάρτηση αυτών των χωρών και ιδίως η αναζωογόνηση και η επέκταση των εμπορικών τους συναλλαγών,

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ ότι η Κοινότητα είναι διατεθειμένη να συνεργασθεί με τις χώρες του Ισθμού της Κεντρικής Αμερικής στις προσπάθειές τους να εξαλείψουν τα εμπόδια που παρεμβάλλονται στην ανάπτυξή τους, με συντονισμένη και αποφασιστική δράση που θα λαμβάνει υπόψη της προτεραιότητες καθεμιάς από αυτές τις χώρες, ανεξάρτητα από τα μέσα που έχουν επιλεγεί για την επίτευξη αυτών των στόχων, και η οποία θα ενισχύει το συντονισμό και την ολοκλήρωση της περιφερειακής οικονομικής ανάπτυξης,

ΕΠΙΘΥΜΩΝΤΑΣ να συμβάλουν όσο το επιτρέπουν οι αντίστοιχοι ανθρώπινοι και υλικοί πόροι τους, στην έναρξη μιας νέας φάσης διεθνούς συνεργασίας που θα βασίζεται στην αμοιβαία ισότητα, δικαιοσύνη, πρόοδο, σεβασμό, οφέλη και συμφωνία. Αυτή η συνεργασία θα υλοποιηθεί μεταξύ ίσων εταίρων λαμβάνοντας συγχρόνως υπόψη το διαφορετικό βαθμό ανάπτυξης των χωρών του Ισθμού της Κεντρικής Αμερικής και των χωρών της Κοινότητας,

ΕΧΟΝΤΑΣ ΕΠΙΓΝΩΣΗ του συμφέροντος που παρουσιάζει για τις χώρες του Ισθμού της Κεντρικής Αμερικής η ενδυνάμωση της παραγωγής σε κάθε χώρα και ιδιαίτερα στις χώρες που παρουσιάζουν χρόνιο έλλειμμα στις διαπεριφερειακές τους συναλλαγές, με στόχο να προωθηθεί η ανάκαμψη,

ΕΧΟΝΤΑΣ ΑΠΟΦΑΣΙΣΕΙ να συμβάλουν στη σταθεροποίηση της περιοχής της Κεντρικής Αμερικής ειδικότερα με την εφαρμογή μέτρων που αποσκοπούν στη βελτίωση της κοινωνικοοικονομικής τους κατάστασης δεδομένου ότι η καθυστέρησή της είναι η βασική αιτία της κοινωνικής αστάθειας,

ΕΧΟΝΤΑΣ ΕΠΙΓΝΩΣΗ των αρνητικών αποτελεσμάτων που η παγκόσμια οικονομική κατάσταση προκάλεσε στις χώρες του Ισθμού της Κεντρικής Αμερικής λόγω ιδίως των ειδικών συνθηκών που χαρα-

κτηρίζουν τις οικονομίες τους και της γενικής κατάστασης της περιοχής,

ΣΥΜΜΕΡΙΖΟΜΕΝΟΙ την πρόθεση να προωθήσουν την ολοκληρωμένη ανάπτυξη των χωρών του Ισθμού της Κεντρικής Αμερικής με στόχο την άνοδο του επιπέδου ζωής των κατοίκων της,

ΕΠΙΒΕΒΑΙΩΝΟΝΤΑΣ την προσήλωσή τους στις αρχές του Χάρτη των Ηνωμένων Εθνών και στις δημοκρατικές αξίες, ιδίως όσον αφορά το σεβασμό των θεμελιωδών δικαιωμάτων του ανθρώπου καθώς και της ανθρώπινης αξιοπρέπειας και προσωπικότητας,

ΑΠΟΦΑΣΙΣΑΝ να συνάψουν την παρούσα συμφωνία και όρισαν προς το σκοπό αυτό πληρεξούσιους :

ΓΙΑ ΤΟ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ ΤΩΝ ΕΥΡΩΠΑΙΚΩΝ ΚΟΙΝΟΤΗΤΩΝ :

κ. Jacques POOS,
Υπουργός Εξωτερικών του Μεγάλου Δουκάτου του Λουξεμβούργου,
Εν ενεργεία Πρόεδρος του Συμβουλίου των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων,

κ. Claude CHEYSSON,
Μέλος της Επιτροπής των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων,

ΓΙΑ ΤΙΣ ΧΩΡΕΣ ΤΟΥ ΙΣΘΜΟΥ ΤΗΣ ΚΕΝΤΡΙΚΗΣ ΑΜΕΡΙΚΗΣ :

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΚΟΣΤΑ ΡΙΚΑ :

Δρ. Carlos José GUTIERREZ GUTIERREZ,
Υπουργός Εξωτερικών και Θρησκευμάτων,

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΟΥ ΣΑΛΒΑΔΟΡ :

Δρ. Rodolfo CASTILLO CLARAMOUNT,
Αντιπρόεδρος της Δημοκρατίας και
Υπουργός Εξωτερικών,

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΓΟΥΑΤΕΜΑΛΑΣ :

Lic. Fernando ANDRADE DIAZ-DURAN,
Υπουργός Εξωτερικών,

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΟΝΔΟΥΡΑΣ :

Δρ. Edgardo PAZ BARNICA,
Υπουργός Εξωτερικών,

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΝΙΚΑΡΑΓΟΥΑΣ :

Πατήρ Miguel D'ESCOTO-BROCKMAN,
Υπουργός Εξωτερικών Υποθέσεων,

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΟΥ ΠΑΝΑΜΑ :

Δρ. Jorge ABADIA AREAS,
Υπουργός Εξωτερικών,

τους Υπουργούς Εξωτερικών της Κεντρικής Αμερικής, ως αντιπροσώπους των αντίστοιχων χωρών τους και ως αντιπροσώπους της Γενικής Συνθήκης Οικονομικής Ολοκλήρωσης της Κεντρικής Αμερικής, και τον Υπουργό Εξωτερικών του Παναμά,

ΟΙ ΟΠΟΙΟΙ, μετά την ανταλλαγή των πληρεξουσίων εγγράφων τους που βρέθηκαν εντάξει,

ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ ΣΤΙΣ ΑΚΟΛΟΥΘΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ :

ΓΕΝΙΚΟΙ ΣΤΟΧΟΙ

ΑΡΘΡΟ 1

Τα συμβαλλόμενα μέρη - η Ευρωπαϊκή Οικονομική Κοινότητα, εφεξής καλούμενη "Κοινότητα", αφενός, και οι χώρες που συμμετέχουν

στη Γενική Συνθήκη Οικονομικής Ολοκλήρωσης της Κεντρικής Αμερικής (Κόστα Ρίκα, Σαλβαδόρ, Γουατεμάλα, Ονδούρα και Νικαράγουα) και ο Παναμάς, - που θα καλούνται στο εξής "χώρες του Ισθμού της Κεντρικής Αμερικής", ή "Ισθμός της Κεντρικής Αμερικής" αφετέρου - συμφώνησαν να συνάψουν την παρούσα συμφωνία συνεργασίας, με τους ακόλουθους κύριους στόχους :

α) να διευρυνθούν και να ενδυναμωθούν οι σχέσεις οικονομικής, εμπορικής και αναπτυξιακής συνεργασίας με βάση την αμοιβαία ισότητα, σεβασμό και οφέλη, λαμβάνοντας υπόψη το σχετικά λιγότερο αναπτυγμένο επίπεδο του Ισθμού της Κεντρικής Αμερικής,

β) να ενισχυθούν οι σχέσεις μεταξύ της Κοινότητας και του Ισθμού της Κεντρικής Αμερικής και να θεσμοποιηθούν χρησιμοποιώντας, στο μέτρο του δυνατού, την υπάρχουσα θεσμική υποδομή στις δύο περιοχές,

γ) να συμβάλουν στην επίλυση των προβλημάτων του Ισθμού της Κεντρικής Αμερικής που έχουν επιδεινωθεί ιδιαίτερα λόγω των αποτελεσμάτων της σημερινής οικονομικής κρίσης,

δ) να συμβάλουν οτην αναζωογόνηση, αναδιάρθρωση και ενίσχυση της διαδικασίας ,οικονομικής ολοκλήρωσης των χωρών της Κεντρικής Αμερικής,

ε) να προωθήσουν τη χρηματοδοτική ενίσχυση και την επιστημονική και τεχνική συνεργασία που μπορούν να συμβάλουν στην ανάπτυξη του Ισθμού της Κεντρικής Αμερικής, ενισχύοντας κυρίως την αγροτική και κοινωνική ανάπτυξη και την προώθηση του γεωργικού και βιομηχανικού τομέα.

ΑΡΘΡΟ 2

Για να υλοποιηθούν οι στόχοι που αναφέρονται στο άρθρο 1, θα αναληφθούν δράσεις ιδίως στους τομείς της οικονομικής, εμπορικής και αναπτυξιακής συνεργασίας.

ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΗ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ

ΑΡΘΡΟ 3

1. Λαμβάνοντας υπόψη το αμοιβαίο συμφέρον και σύμφωνα με τους μακροπρόθεσμους στόχους των οικονομιών τους, τα συμβαλλόμενα μέρη αναλαμβάνουν, στα πλαίσια των αρμοδιοτήτων τους, να αναπτύξουν μεταξύ των δύο περιοχών την ευρύτερη δυνατή οικονομική συνεργασία από την οποία δεν θα αποκλείεται εκ των προτέρων κανένας τομέας και θα λαμβάνεται υπόψη ο διαφορετικός βαθμός ανάπτυξής τους.

Στόχος αυτής της συνεργασίας θα είναι να συμβάλει γενικά στην ανάπτυξη των οικονομιών τους και στην ανύψωση του επιπέδου ζωής και ιδίως :

α) να προωθήσει την ανάπτυξη της γεωργίας και της κτηνοτροφίας καθώς και τη βιομηχανική, γεωργο-βιομηχανική και ενεργειακή ανάπτυξη,

β) να ενθαρρύνει την τεχνολογική και επιστημονική πρόοδο,

γ) να δημιουργήσει νέες δυνατότητες απασχόλησης,

δ) να ευνοήσει την περιφερειακή ανάπτυξη και να ενθαρρύνει τη διαδικασία της περιφερειακής οικονομικής ολοκλήρωσης και την ανάπτυξη του ενδοπεριφερειακού εμπορίου,

ε) να προστατεύσει και να βελτιώσει το περιβάλλον,

στ) να ενθαρρύνει την αγροτική ανάπτυξη,

ζ) να ανοίξει νέες πηγές εφοδιασμού και νέες αγορές.

2. Για να υλοποιηθούν αυτοί οι στόχοι, τα συμβαλλόμενα μέρη, σύμφωνα με τις αντίστοιχες νομοθεσίες τους, θα επιδιώξουν κυρίως να διευκολύνουν και να ενθαρρύνουν κατά τον κατάλληλο τρόπο :

α) την ανταλλαγή των πληροφοριών που παρουσιάζουν ενδιαφέρον για την οικονομική συνεργασία καθώς και την ανάπτυξη επαφών και δραστηριοτήτων προώθησης μεταξύ των επιχειρήσεων και οργανώσεων των δύο περιοχών,

β) την ανάπτυξη στενότερων δεσμών μεταξύ των οικονομικών, βιομηχανικών, γεωργικών, κτηνοτροφικών και μεταλλευτικών τομέων τους,

γ) τη συνεργασία στους τομείς των επιστημών, των τεχνικών, της βιομηχανικής ανάπτυξης, της γεωργο-βιομηχανίας, της γεωργίας και της κτηνοτροφίας, των ορυχείων, των φυσικών πόρων, της αλιείας, της υποδομής, των μεταφορών και επικοινωνιών, του περιβάλλοντος και του τουρισμού,

δ) τη συνεργασία στον τομέα της ενέργειας, συμπεριλαμβανομένης ιδίως της ανάπτυξης νέων πηγών ενέργειας, λαμβάνοντας υπόψη τις εργασίες ίδιου χαρακτήρα που έχουν αναλάβει άλλοι διεθνείς οργανισμοί και που ευνοούν την αυτάρκεια σε ενεργειακά προϊόντα παράγωγα του πετρελαίου,

ε) την προώθηση των ευρωπαϊκών επενδύσεων ως συμπλήρωμα των εθνικών και περιφερειακών επενδύσεων των χωρών του Ισθμού της Κεντρικής Αμερικής καθώς και τη δημιουργία κοινών επιχειρήσεων στους τομείς που παρουσιάζουν ενδιαφέρον για την περιοχή, σύμφωνα με τα προγράμματα και το νομικό πλαίσιο των εν λόγω χωρών καθώς και σύμφωνα με διατάξεις που δεν θα πρέπει να ειοάγουν διακρίσεις σε σχέση με τις διατάξεις που εφαρμόζονται για άλλες πηγές επενδύσεων.

Με στόχο να βελτιωθεί το κλίμα των επενδύσεων, τα συμβαλλόμενα μέρη θα εξασφαλίσουν τους κατάλληλους όρους για την επέκτασή τους σε καθένα από τα μέρη με ευνοϊκούς όρους, ενθαρρύνοντας ιδίως τα κράτη μέλη της Κοινότητας και τις χώρες του Ισθμού να επεκτείνουν τις συμφωνίες προώθησης και προστασίας των επενδύσεων,

στ) τη διμερή και πολυμερή συνεργασία με την περιοχή της Καραϊβικής και της Λατινικής Αμερικής.

3. Όσον αφορά ιδιαίτερα τους τομείς που αναφέρονται στην παράγραφο 2 στοιχείο γ), η μικτή επιτροπή που προβλέπεται στο άρθρο 7 θα μεριμνήσει ώστε τα μέτρα συνεργασίας να εφαρμοστούν σύμφωνα με τις προτεραιότητες που καθορίζουν οι χώρες του Ισθμού της Κεντρικής Αμερικής.

ΕΜΠΟΡΙΚΗ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ

ΑΡΘΡΟ 4

1. Τα συμβαλλόμενα μέρη αναλαμβάνουν να προωθήσουν, με κατάλληλα μέτρα, την αρμονική ανάπτυξη, τη διαφοροποίηση και την ποιοτική βελτίωση των εμπορικών συναλλαγών τους με στόχο να φθάσουν οι εν λόγω συναλλαγές το υψηλότερο δυνατό επίπεδο, λαμβάνοντας υπόψη το αντίστοιχο επίπεδο ανάπτυξης των δύο μερών.

2. Τα συμβαλλόμενα μέρη συμφωνούν να μελετήσουν τις μεθόδους και τα μέσα που είναι κατάλληλα να διευκολύνουν τις εμπορικές συναλλαγές και να εξαλείψουν τα εμπόδια των συναλλαγών και ιδιαίτερα τα μη δασμολογικά και οιονεί δασμολογικά εμπόδια, λαμβάνοντας υπόψη, μεταξύ άλλων, τις εργασίες των διεθνών οργανισμών.

3. Σύμφωνα με τις νομοθεσίες τους, τα συμβαλλόμενα μέρη θα προσπαθήσουν, κατά την άσκηση των αντίστοιχων πολιτικών τους :

α) να αναζητήσουν τα μέσα για διμερή και πολυμερή συνεργασία που θα συμβάλλει στην επίλυση των εμπορικών προβλημάτων κοινού ενδιαφέροντος, περιλαμβανομένων και εκείνων που αφορούν τα προϊόντα βάσης και τα ημιβιομηχανοποιημένα και βιομηχανικά προϊόντα,

β) να παρέχουν αμοιβαία τις μεγαλύτερες δυνατές διευκολύνσεις για τις εμπορικές συναλλαγές,

γ) να λαμβάνουν πλήρως υπόψη τις αντίστοιχες ανάγκες και συμφέροντα που αφορούν τόσο την πρόσβαση στις αγορές

προϊόντων βάσης και ημιβιομηχανοποιημένων και βιομηχανικών προϊόντων όσο και τη σταθεροποίηση των διεθνών αγορών πρώτων υλών, σύμφωνα με τους στόχους που έχουν συμφωνηθεί στα πλαίσια των αρμόδιων διεθνών Οργανισμών,

δ) να μελετούν και να προτείνουν μέτρα προώθησης του εμπορίου, ικανά να ενθαρρύνουν την ανάπτυξη των εισαγωγών και των εξαγωγών και ιδιαίτερα του ενδοπεριφερειακού εμπορίου του Ισθμού καθώς και του εμπορίου αυτής της περιοχής με τις γειτονικές περιοχές :

- να διευκολύνουν την προσέγγιση των οικονομικών φορέων των δύο περιοχών, με στόχο τη διαφοροποίηση και την αύξηση των εμπορικών ρευμάτων,

- να προωθήσουν την επαγγελματική κατάρτιση, στις χώρες του Ισθμού της Κεντρικής Αμερικής, στις τεχνικές του εξωτερικού εμπορίου και προώθησης του εμπορίου,

- να ευνοούν τη διάδοση της εμπορικής πληροφόρησης μεταξύ των χωρών των δύο περιοχών,

- να παρέχουν τεχνική βοήθεια σε θέματα ποιοτικού ελέγχου,

ε) να λαμβάνουν, στο μέτρο του δυνατού, τη γνώμη του άλλου συμβαλλομένου μέρους σχετικά με τα μέτρα που μπορούν να έχουν δυσμενείς επιπτώσεις για τις συναλλαγές μεταξύ των δύο περιοχών.

ΚΑΘΕΣΤΩΣ ΤΟΥ ΜΑΛΛΟΝ ΕΥΝΟΟΥΜΕΝΟΥ ΚΡΑΤΟΥΣ

ΑΡΘΡΟ 5

1. Τα συμβαλλόμενα μέρη, για τις εισαγωγές ή εξαγωγές εμπορευμάτων, παρέχουν αμοιβαία το καθεστώς του μάλλον ευνοουμένου κράτους σε όλους τους τομείς που αφορούν :

- την επιβολή των δασμών και κάθε είδους τελών, συμπεριλαμβανομένου του τρόπου είσπραξης αυτών,

- τις διατάξεις σχετικά με τον εκτελωνισμό, τη διαμετακόμιση, την αποθήκευση ή τη μεταφόρτωση,

- τους έμμεσους φόρους και τις άλλες εσωτερικές επιβαρύνσεις,

- τις λεπτομέρειες πληρωμής και ιδίως τη χορήγηση συναλλάγματος και τη μεταφορά αυτών των πληρωμών,

- τους κανονισμούς σχετικά με την πώληση, την αγορά, τη μεταφορά, τη διανομή και τη χρησιμοποίηση των εμπορευμάτων στην εσωτερική αγορά.

2. Οι διατάξεις της παραγράφου 1 δεν εφαρμόζονται :

α) στα πλεονεκτήματα που παραχωρούνται με σκοπό τη δημιουργία τελωνειακής ένωσης ή ζώνης ελεύθερων συναλλαγών ή συνεπεία της δημιουργίας μιας τέτοιας ένωσης ή ζώνης, συμπεριλαμβανομένων των πλεονεκτημάτων που παραχωρούνται στα πλαίσια μιας ζώνης περιφερειακής οικονομικής ολοκλήρωσης στη Λατινική Αμερική,

β) στα πλεονεκτήματα που παραχωρούνται στις γειτονικές χώρες για να διευκολύνουν τις συναλλαγές μεταξύ παραμεθόριων περιοχών καθώς και τις συναλλαγές μεταξύ των χωρών που έχουν υπογράψει τη Γενική Συνθήκη Οικονομικής Ολοκλήρωσης της Κεντρικής Αμερικής και μεταξύ αυτών των χωρών και του Παναμά,

γ) στα πλεονεκτήματα που παραχωρούνται σε ορισμένες χώρες σύμφωνα με τη Γενική Συμφωνία Δασμών και Εμπορίου,

δ) στα πλεονεκτήματα που οι χώρες του Ισθμού της Κεντρικής Αμερικής παραχωρούν σε ορισμένες χώρες σύμφωνα με τις διατάξεις του πρωτοκόλλου για τις εμπορικές διαπραγματεύσεις μεταξύ των αναπτυσσομένων χωρών, στο πλαίσιο της Γενικής Συμφωνίας Δασμών και Εμπορίου.

3. Το παρόν άρθρο εφαρμόζεται με την επιφύλαξη των δικαιωμάτων και υποχρεώσεων που απορρέουν από τις διατάξεις της Γενικής Συμφωνίας Δασμών και Εμπορίου.

ΑΝΑΠΤΥΞΙΑΚΗ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ

ΑΡΘΡΟ 6

1. Η Κοινότητα αναγνωρίζει ότι οι χώρες του Ισθμού της Κεντρικής Αμερικής αποτελούν μια αναπτυσσόμενη περιοχή. Προκειμένου να παγιοποιηθεί και να επιταχυνθεί η ανάπτυξή τους και να ενισχυθεί, ιδιαίτερα, η διαδικασία περιφερειακής ολοκλήρωσης, η Κοινότητα θα λάβει μέτρα αναπτυξιακής βοήθειας υπέρ των χωρών του Ισθμού της Κεντρικής Αμερικής στα πλαίσια των προγραμμάτων που εφαρμόζει για τις αναπτυσσόμενες χώρες. Στα πλαίσια αυτής της προσπάθειας θα δοθεί ιδιαίτερη σημασία στα σχέδια ολοκληρωμένης αγροτικής ανάπτυξης, στα κοινά προγράμματα κατάρτισης, στις δραστηριότητες που αποσκοπούν, σε περιφερειακό επίπεδο, στην επισιτιστική αυτάρκεια και σε καλύτερες υγειονομικές συνθήκες.

2. Τα συμβαλλόμενα μέρη θα επιδιώξουν, επιπλέον, να διευκολύνουν και να ενθαρρύνουν, κατά τον κατάλληλο τρόπο, τη συνεργασία μεταξύ των χρηματοδοτικών οργανισμών των δύο περιοχών. Θα προσπαθήσουν εξάλλου να εκμεταλλευθούν τις δυνατότητες συντονισμού και συγχρηματοδότησης τόσο μεταξύ της Κοινότητας και των κρατών μελών της όσο και με τις χώρες του Ισθμού της Κεντρικής Αμερικής ή τους διεθνείς οργανισμούς και τις άμεσα ενδιαφερόμενες χώρες για την ανάπτυξη της περιοχής.

ΜΙΚΤΗ ΕΠΙΤΡΟΠΗ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ

ΑΡΘΡΟ 7

1. Ιδρύεται μικτή επιτροπή συνεργασίας που αποτελείται από αντιπροσώπους της Κοινότητας και από αντιπροσώπους των χωρών του Ισθμού της Κεντρικής Αμερικής τους οποίους επικουρούν αντιπρόσωποι των οργάνων της Γενικής Συνθήκης Οικονομικής Ολοκλήρωσης της Κεντρικής Αμερικής.

2. Στη μικτή επιτροπή ανατίθεται να μελετήσει και να προωθήσει τα αναγκαία μέτρα και να αξιολογήσει τα αποτελέσματά τους προκειμένου να εξασφαλισθεί η αποτελεσματικότητα της συνεργασίας που προβλέπεται στην παρούσα συμφωνία. Η μικτή επιτροπή διατυπώνει τις σχετικές συστάσεις. Αναλαμβάνει επίσης να προτείνει λύσεις σε περίπτωση διχογνωμίας μεταξύ των μερών όσον αφορά την ερμηνεία και την εκτέλεση της παρούσας συμφωνίας.

3. Η μικτή επιτροπή δημιουργείται σε κατάλληλο επίπεδο ώστε να διευκολυνθεί η εφαρμογή της παρούσας συμφωνίας και να προωθηθεί η υλοποίηση των στόχων της.

4. Αν χρειασθεί, η μικτή επιτροπή μπορεί να συστήσει ειδικές υποεπιτροπές στις οποίες ανατίθεται η εκπλήρωση των καθηκόντων που καθορίζονται από την εν λόγω επιτροπή.

5. Η μικτή επιτροπή θεσπίζει τον εσωτερικό κανονισμό της και το πρόγραμμα εργασίας της.

6. Η μικτή επιτροπή συνέρχεται κανονικά μια φορά ετησίως. Άλλες σύνοδοι μπορούν να συγκληθούν μετά από συμφωνία των μερών.

ΑΛΛΕΣ ΣΥΜΦΩΝΙΕΣ

ΑΡΘΡΟ 8

1. Με την επιφύλαξη των σικείων διατάξεων των συνθηκών για την ίδρυση των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων, η παρούσα συμφωνία καθώς και κάθε ενέργεια που επιχειρείται στα πλαίσια αυτής της συμφωνίας, δεν θίγουν στο παραμικρό τις αρμοδιότητες των κρατών μελών των Κοινοτήτων να αναλαμβάνουν διμερείς ενέργειες με τις χώρες του Ισθμού της Κεντρικής Αμερικής στον τομέα της οικονομικής συνεργασίας και να συνάπτουν, κατά περίπτωση, νέες συμφωνίες οικονομικής συνεργασίας με αυτές τις χώρες.

2. Με την επιφύλαξη των διατάξεων της Γενικής Συνθήκης Οικονομικής Ολοκλήρωσης της Κεντρικής Αμερικής, των πρωτοκόλλων

της και των άλλων συμβάσεων της οικονομικής σλοκλήρωσης της Κεντρικής Αμερικής, η παρούσα συμφωνία και οι διατάξεις που θεσπίζονται δυνάμει της συμφωνίας αυτής δεν θίγουν σε καμιά περίπτωση την ικανότητα των χωρών μερών της Γενικής Συνθήκης Οικονομικής Ολοκλήρωσης της Κεντρικής Αμερικής να αναλαμβάνουν διμερείς ενέργειες με τα κράτη μέλη της Κοινότητας στον τομέα της οικονομικής συνεργασίας και να συνάπτουν, κατά περίπτωση, νέες συμφωνίες οικονομικής συνεργασίας με αυτά τα κράτη μέλη.

3. Με την επιφύλαξη των διατάξεων που προβλέπονται στις παραγράφους 1 και 2, οι διατάξεις της παρούσας συμφωνίας αντικαθιστούν τις διατάξεις των συμφωνιών που έχουν συναφθεί μεταξύ των κρατών μελών των Κοινοτήτων και των χωρών του Ισθμού της Κεντρικής Αμερικής στο βαθμό που οι διατάξεις αυτές δεν συμβιβάζονται με τις πρώτες ή είναι ταυτόσημες με αυτές.

ΕΚΤΕΛΕΣΗ ΤΗΣ ΣΥΜΦΩΝΙΑΣ

ΑΡΘΡΟ 9

Τα συμβαλλόμενα μέρη λαμβάνουν, τα αναγκαία μέτρα και καταβάλλουν τις κατάλληλες προσπάθειες ώστε να επιτευχθούν και υλοποιηθούν οι στόχοι που προβλέπονται στην παρούσα συμφωνία.

Βάσει της παρούσας συμφωνίας, τα δύο μέρη μπορούν, ιδιαίτερα, να συνάπτουν παράγωγες συμφωνίες και πρωτόκολλα για την εκτέλεση προγραμμάτων και ειδικών σχεδίων σύμφωνα με τις διατάξεις που προβλέπονται στην παρούσα συμφωνία.

ΕΔΑΦΙΚΗ ΕΦΑΡΜΟΓΗ

ΑΡΘΡΟ 10

Η παρούσα συμφωνία εφαρμόζεται, αφενός, στα εδάφη όπου ισχύει η συνθήκη περί ιδρύσεως της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας

και με τους όρους που προβλέπονται στην εν λόγω συνθήκη, και, αφετέρου, στα εδάφη όπου εφαρμόζεται η Γενική Συνθήκη Οικονομικής Ολοκλήρωσης της Κεντρικής Αμερικής και στο έδαφος του Παναμά.

ΔΙΑΡΚΕΙΑ ΕΦΑΡΜΟΓΗΣ

ΑΡΘΡΟ 11

1. Η παρούσα συμφωνία αρχίζει να ισχύει την πρώτη ημέρα του μήνα που ακολουθεί την ημερομηνία κατά την οποία τα συμβαλλόμενα μέρη έχουν γνωστοποιήσει αμοιβαία την ολοκλήρωση των αναγκαίων διαδικασιών για το σκοπό αυτό.

2. Η παρούσα συμφωνία ισχύει για μία αρχική περίοδο πέντε ετών και θα παρατείνεται αυτόματα για διετείς περιόδους, με την επιφύλαξη του δικαιώματος των μερών να την καταγγείλουν με γραπτή γνωστοποίηση που διαβιβάζεται έξι μήνες πριν από την ημερομηνία λήξης οποιασδήποτε από αυτές τις περιόδους.

3. Η παρούσα συμφωνία μπορεί ωστόσο να τροποποιηθεί με αμοιβαία συγκατάθεση των μερών, για να ληφθούν υπόψη τα νέα στοιχεία που ενδεχομένως θα προκύψουν.

ΑΥΘΕΝΤΙΚΑ ΚΕΙΜΕΝΑ

ΑΡΘΡΟ 12

Η παρούσα συμφωνία συντάσσεται σε οκτώ αντίτυπα στην αγγλική, γαλλική, γερμανική, δανική, ελληνική, ιταλική, ολλανδική, ισπανική και πορτογαλική γλώσσα και όλα τα κείμενα αυτά είναι εξίσου αυθεντικά.

ΑΡΘΡΟ 13

Τα παραρτήματα αποτελούν αναπόσπαστο μέρος της παρούσας συμφωνίας.

[*For the testimonium and signature pages, see p. 341 of this volume — Pour le testimonium et les pages de signature, voir p. 341 du présent volume.*]

CO-OPERATION AGREEMENT[1] BETWEEN THE EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY, OF THE ONE PART, AND THE COUNTRIES PARTIES TO THE GENERAL TREATY ON CENTRAL AMERICAN ECONOMIC INTEGRATION[2] (COSTA RICA, EL SALVADOR, GUATEMALA, HONDURAS AND NICARAGUA) AND PANAMA, OF THE OTHER PART

The Council of the European Communities, of the one part, and

The Governments of the countries Parties to the General Treaty on Central American Economic Integration[2] (Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Honduras and Nicaragua) and the Government of Panama, of the other part,

Recalling the Joint Communiqué issued at the ministerial meeting in San José, Costa Rica, on 28 and 29 September 1984,

Confirming their political will to establish a new structure for economic dialogue between the Community and the Central American Isthmus by broadening and consolidating co-operation between the two regions in the economic, trade, financial, technical and social spheres,

Recognizing the advantages of strengthening their mutual relations and placing them on an institutionalized footing by making use of the existing institutional structure in the Community and in the Central American Isthmus,

Emphasizing the fundamental importance attached by the two Contracting Parties to consolidating and strengthening regional integration in the light of its potential for the development of the countries of the Central American Isthmus and as a key factor in contributing to the stability of the region,

Taking into account the Community's desire to promote efforts to achieve regional integration, through operations conducive to maintaining and promoting the economic interdependence of these countries, notably by revitalizing and expanding their mutual trade,

Considering that the Community is ready to work with the countries of the Central American Isthmus in their efforts to remove obstacles to their development, through concerted and firm action taking each of those countries' priorities into account, irrespective of the means adopted for attaining them, and strengthening the co-ordination and execution of regional economic development,

Desirous of contributing, as far as their respective human and physical resources allow, to the establishment of a new phase in international co-operation

---

[1] Came into force on 1 March 1987, i.e., the first day of the month following the date on which the Contracting Parties had notified each other of the completion of the required procedures, in accordance with article 11 (1):

State or Organization	*Date of the notification*
European Economic Community	24 June 1986
Costa Rica	25 February 1987
El Salvador	9 July 1986
Guatemala	8 July 1986
Honduras	25 February 1987
Nicaragua	1 July 1986
Panama	29 January 1987

[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 455, p. 3.

based on equality, justice, progress and mutual respect, advantage and agreement, such co-operation to be achieved between equal partners, account being taken of the different degree of development of the countries of the Central American Isthmus and the Community countries,

Aware that it is in the interest of the countries of the Central American Isthmus to stimulate production in each country, and, particularly, in those countries which show a chronic deficit in intra-regional trade, in order to facilitate their recovery,

Resolved to contribute to the stabilization of the Central American region, especially by implementing operations aimed at improving social and economic conditions, the backwardness of which is the fundamental cause of social instability,

Aware of the negative effects produced in the countries of the Central American Isthmus as a result of the world economic situation, notably owing to the special circumstances which characterize their economies and also to the general situation in the region,

Sharing the intention of stimulating the comprehensive development of the countries of the Central American Isthmus in order to raise the standard of living of their people,

Affirming their support for the principles of the United Nations Charter and for democratic values, in particular with regard to the observance of fundamental human rights and the dignity and value of the individual,

Have decided to conclude this Agreement and to this end have designated as their Plenipotentiaries:

For the Council of the European Communities:

Mr. Jacques Poos, Minister for Foreign Affairs of the Grand Duchy of Luxembourg, President-in-Office of the Council of the European Communities;

Mr. Claude Cheysson, Member of the Commission of the European Communities;

For the Countries of the Central American Isthmus:

For the Government of the Republic of Costa Rica:

Dr. Carlos José Gutierrez Gutierrez, Minister for Foreign and Ecclesiastical Affairs;

For the Government of the Republic of El Salvador:

Dr. Rodolfo Castillo Claramount, Vice-President of the Republic and Minister for Foreign Affairs;

For the Government of the Republic of Guatemala:

Lic. Fernando Andrade Diaz-Duran, Minister for Foreign Affairs;

For the Government of the Republic of Honduras:

Dr. Edgardo Paz Barnica, Minister for Foreign Affairs;

For the Government of the Republic of Nicaragua:

Father Miguel d'Escoto-Brockman, Minister for External Affairs;

For the Government of the Republic of Panama:

Dr. Jorge Abadia Areas, Minister for Foreign Affairs;

The Central American Ministers for Foreign Affairs as representatives of their respective countries and as representatives of the General Treaty on Central American Economic Integration, as well as the Minister for Foreign Affairs of Panama,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form,

Have agreed as follows:

GENERAL OBJECTIVES

Article 1. The Contracting Parties — the European Economic Community, hereinafter referred to as "the Community", of the one part, and the countries parties to the General Treaty on Central American Economic Integration (Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Honduras and, Nicaragua) and Panama, hereinafter called "the countries of the Central American Isthmus" or "Central American Isthmus", of the other part — have agreed to conclude this Co-operation Agreement, the main objectives of which are as follows:

(*a*) To broaden and consolidate their economic, trade and development co-operation relations on the basis of equity and mutual respect and advantage, account being taken of the relatively less developed situation of the Central American Isthmus;

(*b*) To strengthen relations between the Community and the Central American Isthmus and place them on an institutional footing, making use wherever possible of the existing institutional infrastructure in the two regions;

(*c*) To help resolve the problems of the Central American Isthmus, which have, in particular, been worsened by the effects of the current economic recession;

(*d*) To help revitalize, restructure and strengthen the process of economic integration of the Central American countries;

(*e*) To promote financial assistance and scientific and technical co-operation likely to contribute to the development of the Central American Isthmus, particular emphasis being placed on rural and social development and the fostering of the agricultural and industrial sectors.

Article 2. In order to attain the objectives referred to in Article 1, operations will be undertaken in the field of economic, trade and development co-operation.

ECONOMIC CO-OPERATION

Article 3. 1. In the light of their mutual interests and in accordance with their long-term economic objectives, the Contracting Parties undertake to establish, within the limits of their competence, the broadest possible economic co-operation from which no fields shall be excluded in advance, taking into account their different levels of development.

The aim of such co-operation shall be to contribute generally to developing their respective economies and raising their standards of living, and in particular:

(*a*) To promote the development of crop and livestock production, industry, agro-industry and energy;

(*b*) To encourage technological and scientific progress;

(*c*) To create new employment opportunities;

(*d*) To promote regional development and encourage the process of regional economic integration and the development of intra-regional trade;

(*e*) To protect and improve the environment;

(*f*) To encourage rural development;

(*g*) To open up new sources of supply and new markets.

2. In order to attain such ends, the Contracting Parties, in accordance with their respective laws, shall endeavour in particular to facilitate and promote by appropriate means the following:

(*a*) The exchange of information relevant to economic co-operation and the development of contacts and promotion activities between undertakings and organizations in the two regions;

(*b*) Closer ties between their respective economic, industrial, crop and livestock production and mining sectors;

(*c*) Co-operation in the fields of science and technology, industrial development, agro-industry, crop and livestock production, mining, natural resources, fisheries, infrastructure, transport and communications, environment and tourism;

(*d*) Co-operation in the energy field, including the development of new energy sources, account being taken of the same type of work undertaken by other international organizations and preference being given to reducing dependence on energy products derived from oil;

(*e*) The promotion of European investments as an addition to national and regional investment of the countries of the Central American Isthmus as well as the establishment of joint ventures in fields where this will be of interest to the region, in accordance with the programmes and legal framework of the countries concerned and with provisions which must not be discriminatory in relation to those implemented in respect of investment from other sources.

With the aim of improving the investment climate, the Contracting Parties shall provide appropriate conditions for the expansion of investment on a basis favourable to each of the interested parties, in particular in furthering the extension by both the Member States of the Community and the countries of the Central American Isthmus, of investment promotion and protection agreements;

(*f*) The bilateral and multilateral co-operation with the Carribbean and Latin American regions.

3. With particular reference to the fields specified in paragraph (2)*c*, the Joint Committee referred to in Article 7 shall ensure that co-operation activities are carried out in accordance with the priorities laid down by the countries of the Central American Isthmus.

TRADE CO-OPERATION

Article 4. 1. The Contracting Parties undertake to promote by means of appropriate measures the harmonious development, diversification and quali-

tative improvement of their trade, with a view to maximizing such trade, taking into account their respective levels of development.

2. The Contracting Parties agree to study ways and means of facilitating trade and overcoming trade barriers, in particular non-tariff and quasi-tariff barriers, taking into account *inter alia* the work of international organizations.

3. In the conduct of their policies the Contracting Parties shall endeavour, in accordance with their own laws:

(*a*) To seek forms of bilateral and multilateral co-operation conducive to resolving trade problems of common interest, including those concerning commodities, semi-manufactures and manufactures;

(*b*) To grant each other the most ample facilities for commercial transactions;

(*c*) To take full account of their respective interests and needs regarding access to markets for commodities, semi-manufactures and manufactures and as regards the stabilization of international raw material markets, in line with the objectives agreed in the relevant multilateral fora;

(*d*) To study and recommend trade promotion measures likely to encourage the growth of imports and exports, particularly trade within the Central American Isthmus and also between that region and neighbouring regions:

— To facilitate closer contact between firms and businessmen in the two regions, with the aim of diversifying and expanding trade flows;

— To promote vocational training in the countries of the Central American Isthmus covering the technical aspects of external trade and trade promotion;

— To foster the circulation of trade information between the countries of the two regions;

— To provide technical assistance in quality control;

(*e*) To obtain, as far as possible, the opinion of the other Contracting Party with regard to measures that could have an adverse effect on trade between the two regions.

MOST-FAVOURED-NATION TREATMENT

Article 5. 1. The Contracting Parties shall, with regard to imported or exported goods, grant each other most-favoured-nation treatment in all matters relating to:

— Customs duties and charges of all kinds, including the procedures for collecting such duties and charges;

— Regulations concerning customs clearance, transit, warehousing or transhipment;

— Indirect taxes and other internal charges;

— Rules concerning payments, including the allocation of foreign currency and the transfer of such payments;

— Regulations affecting the sale, purchase, transport, distribution and use of goods on the internal market.

2. Paragraph 1 shall not apply to:

(*a*) Advantages granted with the object of establishing a customs union or a free trade area or resulting from the establishment of such a customs union or free trade area, including advantages accorded in the context of a regional economic integration area in Latin America;

(*b*) Advantages granted to neighbouring countries to facilitate frontier-zone trade and also trade among the countries signatory to the General Treaty on Central American Economic Integration, or between those countries and Panama;

(*c*) Advantages granted to certain countries in conformity with the General Agreement on Tariffs and Trade;[1]

(*d*) Advantages which the countries of the Central American Isthmus grant to certain countries in accordance with the Protocol on trade negotiations between developing countries, in the context of the General Agreement on Tariffs and Trade.

3. This Article shall apply without prejudice to the rights and obligations which exist under the General Agreement on Tariffs and Trade.

DEVELOPMENT CO-OPERATION

Article 6. 1. The Community recognizes that the countries of the Central American Isthmus constitute a developing region. With a view to consolidating and speeding up their development and strengthening, in particular, the regional integration process, the Community shall provide development assistance for the countries of the Central American Isthmus as part of the programmes it undertakes in developing countries. In this context, special importance shall be attached to integrated rural development projects, joint training schemes, activities designed to achieve, at regional level, food self-sufficiency and improved health conditions.

2. The Contracting Parties shall also seek to facilitate and encourage, by appropriate means, co-operation between financial institutions in the two regions. They will further seek to exploit opportunities for co-ordination and cofinancing both between the Community and the Member States and with the countries of the Central American Isthmus or with international organizations and the countries directly concerned in the region's development.

JOINT CO-OPERATION COMMITTEE

Article 7. 1. A Joint Co-operation Committee is hereby established, composed of representatives of the Community and of representatives of the countries of the Central American Isthmus assisted by representatives of the organs of the General Treaty on Central American Economic Integration.

2. The Joint Committee shall keep under review and promote measures required in order to ensure the effectiveness of the co-operation activities covered by this Agreement and shall assess the results of such measures. It shall make appropriate recommendations. It shall also recommend solutions to differences which may arise between the Parties regarding the interpretation and implementation of this Agreement.

[1] United Nations. *Treaty Series*, vol. 55, p. 187.

3. The Joint Committee shall be set up at an appropriate level in order to facilitate the implementation of this Agreement and promote the attainment of its objectives.

4. If necessary, the Joint Committee may set up specialized subcommittees charged with carrying out tasks assigned to them by the Committee.

5. The Joint Committee shall adopt its own rules of procedure and work programme.

6. The Joint Committee shall as a rule meet once a year. Additional meetings may be called by agreement between the Parties.

OTHER AGREEMENTS

Article 8. 1. Without prejudice to the relevant provisions of the Treaties establishing the European Communities, this Agreement and any action taken thereunder shall in no way affect the power of the Member States of the Communities to undertake bilateral activities with the countries of the Central American Isthmus in the field of economic co-operation or to conclude, where appropriate, new economic co-operation agreements with those countries.

2. Without prejudice to the provisions of the General Treaty on Central American Economic Integration, the protocols thereto and other agreements on Central American economic integration, neither this Agreement nor its implementing provisions may in any case affect the capacity of the countries parties to the General Treaty on Central American Economic Integration to undertake bilateral activities with the Member States of the Community in the field of economic co-operation or to conclude, where appropriate, new economic co-operation agreements with those Member States.

3. Subject to paragraphs 1 and 2, the provisions of this Agreement shall replace the provisions of agreements concluded between the Member States of the Communities and the countries of the Central American Isthmus where such provisions are either incompatible with, or identical to, the provisions of this Agreement.

IMPLEMENTATION OF THE AGREEMENT

Article 9. The Contracting Parties shall adopt the necessary measures and make the appropriate efforts to attain and implement the objectives laid down under this Agreement.

The two Parties may, in particular, on the basis of this Agreement, conclude secondary agreements or protocols for the purpose of implementing programmes and specific projects in accordance with the provisions laid down in this Agreement.

TERRITORIAL APPLICATION

Article 10. This Agreement shall apply, on the one hand, to the territories in which the Treaty establishing the European Economic Community[1] is applied and

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 298, p. 3 (English translation), vol. 294, p. 3 (authentic French text), vol. 295, p. 2 (authentic German text), vol. 296, p. 2 (authentic Italian text), vol. 297, p. 2 (authentic Dutch text); see also vol. 1376, p. 138 (authentic Danish text), vol. 1377, p. 6 (authentic English text), vol. 1378, p. 6 (authentic Irish text), vol. 1383, p. 6 (authentic Greek text), vol. 1452, p. 6 (authentic Portuguese text), vol. 1453, p. 6 (authentic Spanish text).

under the conditions laid down in that Treaty and, on the other hand, to the territories in which the General Treaty on Central American Economic Integration is applied and to the territory of Panama.

DURATION

Article 11. 1. This Agreement shall enter into force on the first day of the month following the date on which the Contracting Parties have notified each other of the completion of the procedures necessary for this purpose.

2. This Agreement shall remain in force for an initial period of five years and shall be renewed automatically thereafter for periods of two years, subject to the right of either party to terminate it by written notice given six months before the date of expiry of any of the periods specified in this paragraph.

3. This Agreement may be amended by mutual consent of the Parties in order to take into account any new situations that may arise.

AUTHENTIC LANGUAGES

Article 12. This Agreement shall be drawn up in eight copies in the Danish, Dutch, English, French, German, Greek, Italian, Portuguese and Spanish languages, each text being equally authentic.

Article 13. The Annexes to this Agreement shall form an integral part thereof.

[*For the testimonium and signature pages, see p. 341 of this volume.*]

ACCORD[1] DE COOPÉRATION ENTRE, D'UNE PART, LA COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE ET, D'AUTRE PART, LES PAYS PARTIES AU TRAITÉ GÉNÉRAL D'INTÉGRATION ÉCONOMIQUE CENTRE-AMÉRICAINE[2] (COSTA RICA, EL SALVADOR, GUATEMALA, HONDURAS ET NICARAGUA) AINSI QUE PANAMA

Le Conseil des Communautés européennes, d'une part, et

Les Gouvernements des pays Parties au Traité général d'intégration économique centre-américaine[2] (Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Honduras et Nicaragua) ainsi que le Gouvernement de Panama, d'autre part,

Rappelant le communiqué conjoint de la réunion ministérielle de San José de Costa Rica des 28 et 29 septembre 1984,

Confirmant leur volonté politique d'établir une nouvelle structure de dialogue économique entre la Communauté et l'isthme centre-américain, par l'élargissement et l'approfondissement de la coopération économique, commerciale, financière, technique et sociale entre les deux régions,

Reconnaissant l'intérêt de renforcer et de donner une forme institutionnalisée à leurs relations réciproques, en utilisant la structure institutionnelle existant dans la Communauté et dans l'isthme centre-américain,

Soulignant l'importance fondamentale que les deux Parties contractantes donnent à la consolidation et au renforcement de l'intégration régionale en tant que potentiel pour le développement des pays de l'isthme centre-américain ainsi qu'élément essentiel pour contribuer à la stabilité de la région,

Tenant compte de la volonté de la Communauté de favoriser les efforts d'intégration régionale par des actions qui permettent de préserver et de promouvoir l'interdépendance économique de ces pays et notamment la réactivation et l'expansion de leur commerce réciproque,

Considérant que la Communauté est disposée à collaborer avec les pays de l'isthme centre-américain dans leurs efforts pour éliminer les obstacles qui s'opposent à leur développement, par une action concertée et décidée qui tienne compte des priorités de chacun de ces pays, indépendamment des moyens choisis pour les atteindre, et qui renforce la coordination et l'accomplissement du développement économique régional,

[1] Entré en vigueur le 1er mars 1987, soit le premier jour du mois suivant la date à laquelle les Parties contractantes s'étaient notifié l'accomplissement des procédures requises, conformément au paragraphe 1 de l'article 11 :

Etat ou Organisation	*Date de la notification*
Communauté économique européenne	24 juin 1986
Costa Rica	25 février 1987
El Salvador	9 juillet 1986
Guatemala	8 juillet 1986
Honduras	25 février 1987
Nicaragua	1er juillet 1986
Panama	29 janvier 1987

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 455, p. 3.

Désireux de contribuer, dans la mesure de leurs ressources humaines et matérielles respectives, à l'instauration d'une nouvelle phase de coopération internationale basée sur l'égalité, la justice, le progrès, le respect, les avantages et l'accord mutuels. Cette coopération sera réalisée entre partenaires égaux tout en tenant compte du degré différent de développement des pays de l'isthme centre-américain et des pays de la Communauté,

Conscients de l'intérêt que revêt pour les pays de l'isthme centre-américain de stimuler la production dans chaque pays et, en particulier, dans ceux qui présentent un déficit chronique dans les échanges intra-régionaux, afin d'en permettre la reprise.

Décidés à contribuer à la stabilisation de la région centre-américaine, plus spécialement par la mise en œuvre d'actions visant à améliorer sa situation socio-économique dont le retard est la cause fondamentale de l'instabilité sociale,

Conscients des effets négatifs que la situation économique mondiale a provoqués dans les pays de l'isthme centre-américain en raison notamment des circonstances particulières qui caractérisent leur économie, ainsi que la situation générale dans la région,

Partageant l'intention de stimuler le développement intégral des pays de l'isthme centre-américain afin d'élever le niveau de vie de ses habitants,

Affirmant l'attachement aux principes de la Charte des Nations Unies et aux valeurs démocratiques, notamment en ce qui concerne le respect des droits fondamentaux de l'homme ainsi que de la dignité et de la valeur de la personne humaine,

Ont décidé de conclure le présent accord et ont désigné à cet effet comme plénipotentiaires :

Pour le Conseil des Communautés européennes :

Monsieur Jacques Poos, Ministre des Affaires étrangères du Grand-Duché du Luxembourg, Président en exercice du Conseil des Communautés européennes;

Monsieur Claude Cheysson, Membre de la Commission des Communautés européennes;

Pour les pays de l'Isthme centre-américain :

Pour le Gouvernement de la République de Costa Rica :

Dr. Carlos José Gutierrez Gutierrez, Ministre des Affaires étrangères et Cultes;

Pour le Gouvernement de la République d'El Savador :

Dr. Rodolfo Castillo Claramount, Vice-Président de la République; Ministre des Affaires étrangères;

Pour le Gouvernement de la République du Guatemala :

Lic. Fernando Andrade Diaz-Duran, Ministre des Affaires étrangères;

Pour le Gouvernement de la République du Honduras :

Dr. Edgardo Paz Barnica, Ministre des Affaires étrangères;

Pour le Gouvernement de la République du Nicaragua :

Père Miguel d'Escoto-Brockman, Ministre de l'Extérieur;

Pour le Gouvernement de la République de Panama :

Dr. Jorge Abadia Areas, Ministre des Affaires étrangères;

Les Ministres centre-américains des Affaires étrangères en tant que représentants de leurs pays respectifs et en tant que représentants du traité général d'intégration économique centre-américaine, ainsi que le Ministre des Affaires étrangères de Panama,

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme,

Sont convenus des dispositions qui suivent :

OBJECTIFS GÉNÉRAUX

Article 1. Les Parties contractantes — la Communauté économique européenne, ci-après dénommée « Communauté », d'une part, et les pays parties au traité général d'intégration économique centre-américaine (Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Honduras et Nicaragua) ainsi que Panama, ci-après dénommés « pays de l'isthme centre-américain » ou « isthme centre-américain », d'autre part — sont convenues de conclure le présent accord de coopération, dont les objectifs principaux sont les suivants :

a) Elargir et approfondir leurs relations de coopération économique, commerciale et de développement, sur des bases d'équité, de respect et d'avantages mutuels, compte tenu de la situation de moindre développement relatif de l'isthme centre-américain;

b) Renforcer les relations entre la Communauté et l'isthme centre-américain et leur donner une forme institutionnelle, en utilisant, dans toute la mesure du possible, l'infrastructure institutionnelle existant dans les deux régions;

c) Contribuer à résoudre les problèmes de l'isthme centre-américain, aggravés en particulier par les effets de la crise économique actuelle;

d) Contribuer à réactiver, restructurer et renforcer le processus d'intégration économique des pays d'Amérique centrale;

e) Promouvoir l'assistance financière et la coopération scientifique et technique susceptibles de contribuer au développement de l'isthme centre-américain, en mettant l'accent notamment sur le développement rural et social et sur l'encouragement des secteurs agricoles et industriel.

Article 2. Afin de réaliser les objectifs visés à l'article 1, des actions seront entreprises notamment dans les domaines de la coopération économique, commerciale et de développement.

COOPÉRATION ÉCONOMIQUE

Article 3. 1. Les Parties contractantes, dans les limites de leurs compétences, compte tenu de l'intérêt mutuel et conformément aux objectifs à long terme de leur économie, s'engagent à établir entre les deux régions la coopération économique la plus étendue possible qui n'exclue à priori aucun domaine et tienne compte de leurs degrés différents de développement.

L'objectif de cette coopération sera de contribuer, d'une manière générale, au développement de leur économie et à l'élévation de leur niveau de vie et, notamment, de :

a) Promouvoir le développement de l'agriculture et de l'élevage ainsi que le développement industriel, agro-industriel et énergétique;

b) Encourager le progrès technologique et scientifique;

c) Créer de nouvelles possibilités d'emploi;

d) Favoriser le développement régional et encourager le processus d'intégration économique régionale et le développement du commerce intra-régional;

e) Protéger et améliorer l'environnement;

f) Encourager le développement rural;

g) Ouvrir de nouvelles sources d'approvisionnement et de nouveaux marchés.

2. Afin de réaliser ces objectifs, les parties contractantes, conformément à leurs législations respectives, chercheront plus particulièrement à faciliter et encourager de manière appropriée :

a) L'échange d'informations intéressant la coopération économique ainsi que le développement de contacts et d'activités de promotion entre les entreprises et organisations des deux régions;

b) Des liens plus étroits entre leurs secteurs économiques, industriels, agricoles et de l'élevage de leurs secteurs miniers respectifs;

c) La coopération dans les domaines des sciences, des techniques, du développement industriel, de l'agro-industrie, de l'agriculture et de l'élevage, des mines, des ressources naturelles, de la pêche, de l'infrastructure, des transports et des communications, de l'environnement et du tourisme;

d) La coopération dans le domaine de l'énergie comprenant notamment le développement de nouvelles sources d'énergie en tenant compte des travaux de même nature entrepris par d'autres organismes internationaux et tendant à favoriser l'indépendance des produits énergétiques dérivés du pétrole;

e) La promotion des investissements européens en complément de l'investissement national et régional des pays de l'isthme centre-américain ainsi que la contribution d'entreprises communes dans les domaines ayant un intérêt pour la région, conformément aux programmes et au cadre juridique desdits pays ainsi qu'à des dispositions qui ne devront pas être discriminatoires par rapport à celles mises en œuvre pour d'autres sources d'investissements.

Dans le but d'améliorer le climat des investissements, les parties contractantes assureront des conditions appropriées à leur expansion sur une base favorable à chacune des parties, notamment en favorisant l'extension de la part des Etats membres de la Communauté et des pays de l'isthme centre-américain, des accords de promotion et de protection des investissements;

f) La coopération bilatérale et multilatérale avec la région des Caraïbes et d'Amérique latine.

3. En ce qui concerne en particulier les domaines indiqués au paragraphe 2 point *c*), la Commission mixte, prévue à l'article 7, veillera à ce que les actions de coopération soient réalisées conformément aux priorités fixées par les pays de l'isthme centre-américain.

COOPÉRATION COMMERCIALE

Article 4. 1. Les Parties contractantes s'engagent à promouvoir un développement harmonieux, une diversification et une amélioration qualitative de leurs échanges commerciaux par des actions appropriées, avec l'objectif de les développer au niveau le plus élevé possible, en tenant compte du niveau respectif de développement des deux parties.

2. Les Parties contractantes conviennent d'étudier les méthodes et les moyens propres à faciliter les échanges commerciaux et à surmonter les obstacles aux échanges et, en particulier, les obstacles non tarifaires et quasi tarifaires, en tenant compte, entre autres, des travaux des organisations internationales.

3. Conformément à leurs législations, les Parties contractantes s'efforceront, dans la conduite de leurs politiques respectives :

a) De rechercher les moyens d'une coopération bilatérale et multilatérale permettant de résoudre les problèmes commerciaux d'intérêt commun, y compris ceux qui concernent les produits de base et les produits semi-manufacturés et manufacturés;

b) De s'accorder les plus larges facilités en ce qui concerne les transactions commerciales;

c) De tenir pleinement compte des intérêts et besoins respectifs tant en ce qui concerne l'accès aux marchés des produits de base et des produits semi-manufacturés et manufacturés qu'en ce qui concerne la stabilisation des marchés internationaux des matières premières, conformément aux objectifs convenus dans les enceintes multilatérales compétentes;

d) D'étudier et de recommander des mesures de promotion commerciale qui soient de nature à encourager le développement des importations et des exportations, et en particulier le commerce intra-régional et l'isthme centre-américain ainsi que le commerce de cette région avec les régions voisines :

— Faciliter le rapprochement entre les opérateurs économiques des deux régions, dans le but de diversifier et augmenter les courants commerciaux;

— Promouvoir la formation professionnelle dans les pays de l'isthme centre-américain en ce qui concerne les techniques du commerce extérieur et de promotion commerciale;

— Favoriser la diffusion de l'information commerciale entre les pays des deux régions;

— Fournir l'assistance technique en matière de contrôle de la qualité;

e) De recueillir, dans la mesure du possible, l'avis de l'autre Partie contractante sur les mesures susceptibles de comporter un effet défavorable sur les échanges entre les deux régions.

RÉGIME DE LA NATION LA PLUS FAVORISÉE

Article 5. 1. Les Parties contractantes s'accordent, pour leurs importations ou exportations de marchandises, le régime de la nation la plus favorisée dans tous les domaines concernant :

— L'application des droits de douane et redevances diverses, y compris le mode de recouvrement de ces droits et redevances;

— Les dispositions relatives au dédouanement, au transit, aux entrepôts ou au transbordement;

— Les impôts indirects et les autres impositions internes;

— Les modalités de paiement et notamment l'attribution des devises et le transfert de ces paiements;

— Les règlements relatifs à la vente, à l'achat, au transport, à la distribution et à l'utilisation des marchandises sur le marché intérieur.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne sont pas applicables :

a) Aux avantages accordés dans le but de créer une union douanière ou une zone de libre-échange ou par suite de la création d'une telle union ou zone, y compris les avantages accordés dans le cadre d'une zone d'intégration économique régionale en Amérique latine;

b) Aux avantages accordés aux pays limitrophes pour faciliter les échanges entre zones frontalières ainsi que les échanges entre les pays signataires du traité général de l'intégration économique centre-américaine et entre ceux-ci et Panama;

c) Aux avantages accordés à des pays particuliers, conformément à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce[1];

d) Aux avantages que les pays de l'isthme centre-américain accordent à certains pays conformément aux dispositions du protocole sur les négociations commerciales entre les pays en développement, dans le cadre de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce.

3. Le présent article s'applique sans préjudice des droits et obligations existant sur la base des dispositions de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce.

COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT

Article 6. 1. La Communauté reconnaît que les pays de l'isthme centre-américain constituent une région en développement. En vue de consolider et d'accélérer leur développement et de renforcer, en particulier, le processus d'intégration régionale, la Communauté mettra en œuvre des actions d'aide au développement en faveur des pays de l'isthme centre-américain, dans le cadre de programmes qu'elle applique aux pays en voie de développement. Dans le cadre de ces efforts, une importance particulière sera donnée aux projets de développement rural intégré, aux actions communes de formation, aux activités visant à atteindre, au niveau régional, l'autosuffisance alimentaire et une meilleure situation de santé.

2. Les Parties contractantes chercheront, en outre, à faciliter et encourager, de manière appropriée, la coopération entre les institutions financières des deux régions. Elles s'efforceront par ailleurs d'exploiter les possibilités de coordination et de cofinancement tant en ce qui concerne celles de la Communauté avec les Etats membres que celles avec les pays de l'isthme centra-américain ou avec les organismes internationaux et les pays intéressés directement à son développement.

[1] Nations Unies. *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187.

COMMISSION MIXTE DE COOPÉRATION

Article 7. 1. Il est institué une commission mixte de coopération composée de représentants de la Communauté, ainsi que de représentants des pays de l'isthme centre-américain assistés par des représentants des organes du traité général d'intégration économique centre-américaine.

2. La Commission mixte est chargée d'étudier et de favoriser les actions nécessaires et d'évaluer leurs résultats afin de rendre effective la coopération faisant l'objet du présent accord. La commission mixte formule les recommandations en la matière. Il lui appartient également de recommander des solutions en cas de divergences entre les parties quant à l'interprétation et à l'exécution du présent accord.

3. La commission mixte est constituée à un niveau approprié afin de faciliter l'application du présent accord et de favoriser la réalisation de ses objectifs.

4. Si nécessaire, la commission mixte peut organiser des sous-commissions spécialisées chargées d'accomplir les tâches fixées par ladite commission.

5. La commission mixte arrête son règlement intérieur et son programme de travail.

6. La commission mixte tient normalement une session par an. D'autres sessions peuvent être convoquées d'un commun accord.

AUTRES ACCORDS

Article 8. 1. Sans préjudice des dispositions, applicables en la matière, des traités instituant les Communautés européennes, le présent accord ainsi que toute action entreprise dans son cadre laisseront entièrement intactes les compétences des Etats membres des Communautés d'entreprendre des actions bilatérales avec les pays de l'isthme centre-américain dans le domaine de la coopération économique et de conclure, le cas échéant, de nouveaux accords de coopération économique avec ces pays.

2. Sans préjudice des dispositions du traité général d'intégration économique centre-américaine, ses protocoles et autres conventions de l'intégration économique centre-américaine, le présent accord et les dispositions arrêtées en vertu de celui-ci ne doivent en aucun cas affecter la capacité des pays parties au traité général d'intégration économique centre-américaine d'engager des actions bilatérales avec les Etats membres de la Communauté dans le domaine de la coopération économique et de conclure, le cas échéant, de nouveaux accords de coopération économique avec ces Etats membres.

3. Sous réserve des dispositions prévues aux paragraphes 1 et 2, les dispositions du présent accord se substituent aux dispositions des accords conclus entre les Etats membres des Communautés et les pays de l'isthme centre-américain pour autant que ces dernières soient incompatibles avec les premières ou soient identiques à elles.

EXÉCUTION DE L'ACCORD

Article 9. Les Parties contractantes adopteront les mesures nécessaires et feront les efforts pertinents permettant de réaliser et de mettre en œuvre les objectifs prévus dans le présent accord.

Sur la base du présent accord, les deux parties pourront, en particulier, conclure des accords et protocoles dérivés aux fins de l'exécution de programmes et de projets spécifiques selon les dispositions prévues dans le présent accord.

APPLICATION TERRITORIALE

Article 10. Le présent accord s'applique aux territoires où le traité instituant la Communauté économique européenne[1] est d'application et dans les conditions prévues par ledit traité, d'une part, et aux territoires où le traité général d'intégration économique centre-américaine s'applique ainsi qu'au territoire de Panama, d'autre part.

DURÉE D'APPLICATION

Article 11. 1. Le présent accord entre en vigueur le premier jour du mois suivant la date à laquelle les Parties contractantes se sont notifié l'accomplissement des procédures nécessaires à cet effet.

2. Le présent accord est applicable pendant une période initiale de cinq ans et sera prorogé automatiquement pendant des périodes de deux ans, sous réserve du droit des Parties de le dénoncer par notification écrite remise six mois avant la date d'expiration de l'une quelconque de ces périodes.

3. Le présent accord peut toutefois être modifié par consentement mutuel des Parties, pour tenir compte des éléments nouveaux qui apparaîtraient.

LANGUE FAISANT FOI

Article 12. Le présent accord est rédigé en huit exemplaires en langues allemande, anglaise, danoise, française, grecque, italienne, néerlandaise, espagnole et portugaise, chacun de ces textes faisant également foi.

Article 13. Les annexes font partie intégrante du présent accord.

[*Pour le testimonium et les pages de signature, voir p. 341 du présent volume.*]

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 294, p. 3 (texte authentique français), vol. 295, p. 3 (texte authentique allemand), vol. 296, p. 3 (texte authentique italien), vol. 297, p. 3 (texte authentique néerlandais), vol. 298, p. 3 (traduction anglaise); voir également vol. 1376, p. 138 (texte authentique danois), vol. 1377, p. 6 (texte authentique anglais), vol. 1378, p. 6 (texte authentique irlandais), vol. 1383, p. 6 (texte authentique grec), vol. 1452, p. 6 (texte authentique portugais), vol. 1453, p. 6 (texte authentique espagnol).

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

ACCORDO DI COOPERAZIONE TRA LA COMUNITÀ ECONOMICA EUROPEA, DA UN LATO, ED I PAESI PARTE AL TRATTATO GENERALE DI INTEGRAZIONE ECONOMICA CENTRAMERICANA (COSTA RICA, EL SALVADOR, GUATEMALA, HONDURAS E NICARAGUA) NONCHÉ PANAMA, DALL'ALTRO

Il Consiglio delle Comunità europee, da un lato, e

I Governi dei paesi parte al Trattato generale di integrazione economica centramericana (Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Honduras e Nicaragua) nonché il Governo di Panama, dall'altro,

Rammentando il comunicato comune della riunione ministeriale di San José di Costa Rica, rilasciato nei giorni 28 e 29 settembre 1984,

Confermando la loro volontà politica di istituire una nuova struttura di dialogo economico tra la Comunità e l'Istmo centramericano, attraverso l'ampliamento e il rafforzamento della cooperazione economica, commerciale, finanziaria, tecnica e sociale tra le due regioni,

Riconoscendo l'interesse di consolidare e conferire una forma istituzionalizzata alle loro relazioni reciproche, utilizzando la struttura istituzionale esistente nella Comunità e quella esistente nell'Istmo centramericano,

Sottolineando l'importanza fondamentale che le due parti contraenti annettono al consolidamento ed al rafforzamento dell'integrazione regionale in quanto potenziale per lo sviluppo dei paesi dell'Istmo centramericano nonché elemento basilare per la stabilità della regione,

Tenendo conto della volontà della Comunità di agevolare gli sforzi di integrazione regionale con azioni che permettano di tutelare e promuovere l'interdipendenza economica di questi paesi, in particolare la riattivazione e l'espansione del loro commercio reciproco,

Considerando che la Comunità è disposta a partecipare allo sforzo dei paesi dell'Istmo centramericano per eliminare gli ostacoli al loro sviluppo, ricorrendo ad un'azione concertata e risoluta che rispetti le priorità di ciascun paese, a prescindere dai mezzi scelti a tal fine, e che rafforzi il coordinamento e la realizzazione dello sviluppo economico regionale,

Desiderosi di contribuire, nella misura delle proprie risorse umane e materiali, all'instaurazione di una nuova fase di cooperazione internazionale basata sull'uguaglianza, la giustizia, il progresso, il rispetto, i vantaggi e l'accordo reciproci. Questa cooperazione sarà realizzata tra partner uguali, nel rispetto del diverso grado di sviluppo dei paesi dell'Istmo centramericano e dei paesi della Comunità,

Consapevoli dell'interesse che riveste per i paesi dell'Istmo centramericano il potenziamento della produzione in ciascun paese, in particolare, in quelli che presentano un disavanzo cronico negli scambi interregionali, al fine di permettere loro la ripresa,

Decisi a contribuire alla stabilizzazione della regione centramericana, soprattutto attraverso la realizzazione di azioni intese a migliorarne la situazione socio-economica il cui ritardo è la causa fondamentale dell'instabilità sociale,

Consapevoli degli effetti negativi che la situazione economica mondiale ha provocato nei paesi dell'Istmo centramericano, in particolare a causa delle caratteristiche peculiari della loro economia nonché della situazione generale nella regione,

Concordi nell'intento di stimolare lo sviluppo integrale dei paesi dell'Istmo centramericano onde aumentare il tenore di vita dei loro abitanti,

Affermando il proprio attaccamento ai principi della Carta delle Nazioni Unite ed ai valori democratici, in particolare per quanto riguarda il rispetto dei diritti fondamentali dell'uomo, nonché della dignità e del valore della persona umana,

Hanno deciso di concludere il presente accordo ed hanno designato a tal fine come plenipotenziari :

Per il Consiglio delle Comunità europee:

Signor Jacques Poos, Ministro degli Affari esteri del Granducato del Lussemburgo, Presidente in esercizio del Consiglio delle Comunità europee;

Signor Claude Cheysson, Membro della Commissione delle Comunità europee;

Per i paesi dell'Istmo centramericano :

Per il Governo della Repubblica di Costa Rica :

Dr. Carlos José Gutierrez Gutierrez, Ministro degli Affari esteri e dei Culti;

Per il Governo della Repubblica del Salvador :

Dr. Rodolfo Castillo Claramount, Vicepresidente della Repubblica; Ministro degli Affari esteri;

Per il Governo della Repubblica del Guatemala :

Lic. Fernando Andrade Diaz-Duran, Ministro degli Affari esteri;

Per il Governo della Repubblica dell'Honduras :

Dr. Edgardo Paz Barnica, Ministro degli Affari esteri;

Per il Governo della Repubblica del Nicaragua :

Padre Miguel d'Escoto-Brockman, Ministro degli Affari esteri;

Per il Governo della Repubblica di Panama :

Dr. Jorge Abadia Areas, Ministro degli Affari esteri;

I Ministri centramericani degli Affari esteri in quanto rappresentanti dei loro rispettivi paesi e del trattato generale di integrazione economica centramericana, nonché il Ministro degli Affari esteri di Panama,

i quali, dopo avere scambiato i loro pieni poteri, riconosciuti in buona e debita forma,

Hanno concordato le seguenti disposizioni :

OBIETTIVI GENERALI

Articolo 1. Le parti contraenti — la Comunità economica europea, in seguito denominata "Comunità", da un lato, e i paesi parte al trattato generale di cooperazione economica centramericana (Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Honduras, Nicaragua) nonché Panama, dall'altro, in seguito denominati "paesi dell'Istmo centramericano", o "Istmo centramericano", hanno deciso di concludere il presente accordo di cooperazione con i seguenti obiettivi principali :

a) ampliare ed approfondire le loro relazioni di cooperazione economica, commerciale e di sviluppo su basi di equità, rispetto e vantaggi reciproci, tenendo conto della situazione di minore sviluppo relativo dell'Istmo centramericano;

b) rafforzare le relazioni fra la Comunità e l'Istmo centramericano e conferire loro una forma istituzionale, utilizzando per quanto possibile l'infrastruttura istituzionale esistente nelle due regioni;

c) contribuire a risolvere i problemi dell'Istmo centramericano, aggravati in particolare degli effetti della crisi economica attuale;

d) contribuire a riattivare, ristrutturare e rafforzare il processo di integrazione economica dei paesi dell'America centrale;

e) promuovere l'assistenza finanziaria e la cooperazione scientifica e tecnica in grado di contribuire allo sviluppo dell'Istmo centramericano, mettendo l'accento soprattutto sullo sviluppo rurale e sociale e sul potenziamento dei settori agricolo e industriale.

Articolo 2. Per conseguire gli obiettivi di cui all'articolo 1, saranno avviate azioni in particolare nei settori della cooperazione economica, commerciale e dello sviluppo.

COOPERAZIONE ECONOMICA

Articolo 3. 1. Entro i limiti delle loro competenze, tenendo conto dell'interesse reciproco e conformemente agli obiettivi a lungo termine delle rispettive economie, le parti contraenti si impegnano a instaurare tra le due regioni una cooperazione economica della massima portata, che non escluda a priori nessun settore e tenga conto dei loro diversi gradi di sviluppo.

Obiettivo di detta cooperazione sarà di contribuire, in modo generale, allo sviluppo delle rispettive economie ed al miglioramento del rispettivo tenore di vita, ed in particolare di :

a) promuovere lo sviluppo dell'agricoltura e dell'allevamento, nonché lo sviluppo industriale, agro-industriale ed energetico;

b) incoraggiare il progresso tecnologico e scientifico;

c) creare nuove possibilità occupazionali;

d) favorire lo sviluppo regionale ed incoraggiare il processo di integrazione economica regionale e lo sviluppo del commercio interregionale;

e) tutelare e migliorare l'ambiente;

f) incoraggiare lo sviluppo rurale;

g) aprire nuove fonti di approvvigionamento e nuovi mercati.

2. Per conseguire questi obiettivi, conformemente alle loro rispettive legislazioni, le parti contraenti cercheranno più particolarmente di facilitare ed incoraggiare in modo opportuno :

a) uno scambio di informazioni che interessi la cooperazione economica e lo sviluppo di contatti e di attività promozionali tra le imprese e le organizzazioni delle due regioni;

b) legami più stretti fra i rispettivi settori economico, industriale, agricolo, dell'allevamento e minerario;

c) una cooperazione nel campo delle scienze, delle tecniche, dello sviluppo industriale, del settore agro-industriale, dell'agricoltura e dell'allevamento, dell'industria estrattiva, delle risorse naturali, della pesca, dell'infrastruttura, dei trasporti e delle telecomunicazioni nonché dell'ambiente e del turismo;

d) una cooperazione nel settore energetico, che comprenda in particolare lo sviluppo di nuove fonti di energia e tenga conto dei lavori della stessa natura avviati da altri organismi internazionali ed intesi a favorire l'indipendenza dai prodotti energetici derivati dal petrolio;

e) la promozione degli investimenti europei a complemento dell'investimento nazionale e regionale dei paesi dell'Istmo centramericano nonché la costituzione di imprese comuni nei settori di interesse per la regione, conformemente ai programmi e al contesto giuridico di detti paesi e nell'osservanza di disposizioni che non dovranno essere discriminatorie rispetto a quelle che disciplinano altre fonti di investimento.

Per migliorare il clima degli investimenti, le parti contraenti provvederanno a creare condizioni adeguate alla loro espansione su una base favorevole a ciascuna delle parti; in particolare favorendo l'estensione da parte degli Stati membri della Comunità e dei paesi dell'Istmo, degli accordi di promozione e di protezione degli investimenti;

f) la cooperazione bilaterale e multilaterale con la regione dei Caraibi e dell'America latina.

3. Per quanto riguarda in particolare i settori indicati al paragrafo 2, lettera *c*), la commissione mista prevista all'articolo 7 provvederà a che le azioni di cooperazione vengano realizzate conformemente alle priorità fissate dai paesi dell'Istmo centramericano.

COOPERAZIONE COMMERCIALE

Articolo 4. 1. Le parti contraenti si impegnano a promuovere uno sviluppo armonioso, una diversificazione e un miglioramento qualitativo dei loro scambi commerciali mediante azioni appropriate intese ad un'espansione per quanto ampia possibile di detti scambi, tenendo conto del rispettivo livello di sviluppo.

2. Le parti contraenti convengono di studiare i metodi e i mezzi atti ad agevolare gli scambi commerciali ed a superare gli ostacoli in materia, in particolare quelli non tariffari e quasi tariffari, tenendo conto, tra l'altro, dei lavori delle organizzazioni internazionali.

3. Conformemente alle loro legislazioni, nelle rispettive politiche le parti contraenti si sforzeranno :

a) di ricercare i mezzi per una cooperazione bilaterale e multilaterale che permetta di risolvere i problemi commerciali di interesse comune, compresi quelli relativi ai prodotti di base, ai prodotti semilavorati e ai prodotti finiti;

b) di accordarsi le più ampie agevolazioni in materia di trattative commerciali;

c) di tenere peinamente conto degli interessi e dei fabbisogni rispettivi tanto per quanto riguarda l'accesso ai mercati dei prodotti di base, dei prodotti semilavorati e dei prodotti finiti, quanto in materia di stabilizzazione dei mercati internazionali delle materie prime, secondo gli obiettivi concordati nei fori multilaterali competenti;

d) di studiare e raccomandare misure di promozione commerciale tali da incentivare lo sviluppo delle importazioni e delle esportazioni, in particolare il commercio interregionale dell'Istmo centramericano nonché gli scambi di questa regione con le regioni vicine :

— facilitare il ravvicinamento tra gli operatori economici delle due regioni onde diversificare ed aumentare le correnti commerciali;

— promuovere la formazione professionale nei paesi dell'Istmo centramericano per quanto riguarda le tecniche del commercio estero e della promozione commerciale;

— favorire la divulgazione dell'informazione commerciale tra i paesi delle due regioni;

— fornire l'assistenza tecnica in materia di controllo della qualità;

e) di raccogliere per quanto possibile il parere dell'altra parte contraente circa le misure che possono sortire un effetto sfavorevole sugli scambi tra le due regioni.

TRATTAMENTO DELLA NAZIONE PIÙ FAVORITA

Articolo 5. 1. Per le loro importazioni o esportazioni di merci, le parti contraenti si accordano il trattamento della nazione più favorita in tutti i settori riguardanti :

— l'applicazione dei diritti doganali e i canoni vari, comprese le relative modalità di riscossione,

— le disposizioni in materia di sdoganamento, transito, deposito o trasbordo,

— le imposte indirette e le altre imposizioni interne,

— le modalità di pagamento, in particolare l'assegnazione delle valute e del trasferimento di questi pagamenti,

— i regolamenti in materia di vendita, acquisto, trasporto, distribuzione ed uso delle merci sul mercato interno.

2. Il paragrafo 1 non si appiica :

a) ai vantaggi accordati al fine di creare un'unione doganale o una zona di libero scambio oppure a seguito della creazione di siffatta unione o zona, compresi i vantaggi accordati nell'ambito di una zona economica regionale nell'America latina;

b) ai vantaggi accordati ai paesi limitrofi per agevolare gli scambi tra zone frontaliere nonché gli scambi tra i paesi parte al trattato generale di integrazione economica centramericana e quelli di detti paesi con il Panama;

c) ai vantaggi accordati a paesi specifici, conformemente all'accordo generale nelle tariffe doganali ed il commercio;

d) ai vantaggi che i paesi dell'Istmo centramericano accordano a taluni paesi, conformemente alle disposizioni del protocollo sui negoziati commerciali tra i paesi in sviluppo, nell'ambito dell'accordo generale nelle tariffe doganali ed il commercio.

3. Il presente articolo si applica fermi restando i diritti e gli obblighi esistenti sulla base delle disposizioni dell'accordo generale sulle tariffe doganali ed il commercio.

COOPERAZIONE ALLO SVILUPPO

Articolo 6. 1. La Comunità riconosce che i paesi dell'Istmo centramericano costituiscono una regione in sviluppo. Per consolidare ed accelerare detto sviluppo e rafforzare in particolare il processo d'integrazione regionale, la Comunità lancerà azioni di aiuto allo sviluppo a favore dei paesi dell'Istmo centramericano, nell'ambito di programmi che essa applica ai paesi in sviluppo. Queste iniziative conferiranno particolare importanza ai progetti di sviluppo rurale integrato, alle azioni comuni di formazione, alle attività intese a raggiungere, a livello regionale, l'autosufficienza alimentare e una migliore situazione sanitaria.

2. Inoltre, le parti contraenti cercheranno di facilitare ed incoraggiare in modo opportuno la cooperazione tra le istituzioni finanziarie delle due regioni. Esse si sforzeranno d'altra parte di sfruttare le possibilità di coordinamento e di cofinanziamento tanto per quanto riguarda quelle della Comunità con gli Stati membri quanto quelle con i paesi dell'Istmo centramericano oppure con gli organismi internazionali e i paesi direttamente interessati al suo sviluppo.

COMMISSIONE MISTA DI COOPERAZIONE

Articolo 7. 1. È istituita una commissione mista di cooperazione composta di rappresentanti della Comunità economica europea e di rappresentanti dei paesi dell'Istmo centramericano assistiti da rappresentanti degli organi del trattato generale di integrazione economica centramericana.

2. La commissione mista è incaricata di studiare e di favorire le azioni necessarie e di valutarne i risultati per il concretamento della cooperazione oggetto del presente accordo. La commissione mista formula le raccomandazioni in merito. È altresí suo compito raccomandare soluzioni in caso di divergenze tra le parti per quanto riguarda l'interpretazione e l'esecuzione del presente accordo.

3. La commissione mista è costituita ad un livello opportuno ai fini di agevolare l'applicazione del presente accordo e favorire la realizzazione dei suoi obiettivi.

4. Se necessario, la commissione mista può organizzare sottocommissioni specializzate incaricate di svolgere i compiti fissati dalla medesima.

5. La commissione mista definisce il proprio regolamento interno ed il proprio programma di lavoro.

6. La commissione mista tiene di norma una sessione all'anno. Altre sessioni possono essere convocate di comune accordo.

ALTRI ACCORDI

Articolo 8. 1. Ferme restando le disposizioni vigenti in materia, previste nei trattati che istituiscono le Comunità europee, il presente accordo nonché qualsiasi azione avviata nel suo contesto non alterano minimamente le competenze degli Stati membri delle Comunità di intraprendere azioni bilaterali con i paesi dell'Istmo centramericano nel settore della cooperazione economica e di concludere eventualmente nuovi accordi di cooperazione economica con questi paesi.

2. Ferme restando le disposizioni del trattato generale d'integrazione economica centramericana, i suoi protocolli e le altre convenzioni dell'integrazione economica centramericana, il presente accordo e le disposizioni adottate a norma del medesimo non debbono minimamente incidere sulla capacità dei paesi parte al trattato generale di integrazione economica centramericana di avviare azioni bilaterali con gli Stati membri della Comunità nel settore della cooperazione economica e di concludere eventualmente nuovi accordi di cooperazione economica con questi Stati membri.

3. Ferme restando le disposizioni previste ai paragrafi 1 e 2, le disposizioni del presente accordo si sostituiscono a quelle degli accordi conclusi tra gli Stati membri delle Comunità e i paesi dell'Istmo centramericano sempreché queste ultime siano incompatibili o identiche alle prime.

ESECUZIONE DELL'ACCORDO

Articolo 9. Ove necessario, le parti contraenti adotteranno le misure necessarie e prenderanno le iniziative del caso per conseguire gli obiettivi previsti nel presente accordo.

Sulla base del presente accordo, le parti potranno in particolare concludere accordi e protocolli derivati ai fini dell'esecuzione di programmi e di progetti specifici secondo le disposizioni previste nel presente accordo.

APPLICAZIONE TERRITORIALE

Articolo 10. Il presente accordo si applica, da un lato, ai territori in cui si applica il trattato che istituisce la Comunità economica europea, alle condizioni in esso previste, e dall'altro, ai territori in cui si applica il trattato generale d'integrazione economica centramericana, nonché al territorio di Panama.

PERIODO DI VALIDITÀ

Articolo 11. 1. Il presente accordo entra in vigore il primo giorno del mese successivo alla data in cui le parti contraenti si sono notificate l'espletamento delle procedure necessarie a tal fine.

2. Il presente accordo è applicabile per un periodo iniziale di cinque anni ed è automaticamente prorogato per periodi di due anni, fermo restando il diritto delle parti di denunciarlo con notifica scritta presentata sei mesi prima della data di scadenza di uno qualsiasi dei suddetti bienni.

3. Il presente accordo può comunque essere modificato per reciproco consenso delle parti onde tener conto di eventuali nuovi elementi.

LINGUE FACENTI FEDE

Articolo 12. Il presente accordo è redatto in otto esemplari, in lingua danese, francese, greca, inglese, italiana, olandese, portoghese, spagnola e tedesca, ciascun testo facente ugualmente fede.

Articolo 13. Gli allegati costituiscono parte integrante del presente accordo.

[*For the testimonium and signature pages, see p. 341 of this volume — Pour le testimonium et les pages de signature, voir p. 341 du présent volume.*]

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

SAMENWERKINGSOVEREENKOMST TUSSEN, ENERZIJDS, DE EUROPESE ECONOMISCHE GEMEENSCHAP EN, ANDERZIJDS, DE LANDEN DIE PARTIJ ZIJN BIJ HET ALGEMEEN VERDRAG INZAKE CENTRAALMERIKAANSE ECONOMISCHE INTEGRATIE (COSTA RICA, EL SALVADOR, GUATEMALA, HONDURAS EN NICARAGUA) ALSMEDE PANAMA

De Raad van de Europese Gemeenschappen, enerzijds, en

De Regeringen van de landen die Partij zijn bij het Algemeen Verdrag inzake Centraalamerikaanse economische integratie (Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Honduras en Nicaragua) alsmede de Regering van Panama, anderzijds,

Herinnerend aan het gezamenlijk communiqué van de ministervergadering te San José de Costa Rica van 28 en 29 september 1984,

Bevestigend dat zij de politieke wil hebben de economische dialoog tussen de Gemeenschap en Centraal-Amerika een nieuwe structuur te geven door uitbreiding en intensivering van de economische, commerciële, financiële, technische en sociale samenwerking tussen de twee regio's,

Erkennende dat het belangrijk is hun wederzijdse betrekkingen te versterken en te institutionaliseren, met gebruikmaking van de institutionele structuur die in de Gemeenschap en in Centraal-Amerika reeds bestaat,

De nadruk leggend op het fundamenteel belang dat de twee overeenkomstsluitende partijen hechten aan consolidering en versteviging van de regionale integratie als potentie voor de ontwikkeling van de landen van Centraal-Amerika en een essentieel element ter bevordering van de stabiliteit in die regio,

Rekening houdend met de wil van de Gemeenschap het streven naar regionale integratie te bevorderen door acties waardoor de economische interdependentie van deze landen kan worden behouden en bevorderd, met name de heractivering en uitbreiding van hun wederzijdse handel,

Overwegende dat de Gemeenschap bereid is met de landen van Centraal-Amerika samen te werken bij hun streven de belemmeringen die hun ontwikkeling in de weg staan te verwijderen door middel van onderling afgestemde daadkrachtige actie waarbij rekening wordt gehouden met de prioriteiten van elk dezer landen, onafhankelijk van de voor de verwezenlijking daarvan gekozen middelen, en coördinering en totstandbrenging van de regionale economische ontwikkeling wordt bevorderd,

Wensende, voor zover hun onderscheiden menselijke en materiële middelen dit toelaten, bij te dragen tot de overgang naar een nieuwe fase van internationale samenwerking, berustend op gelijkheid, gerechtigheid, vooruitgang, respect, wederjidse voordelen en overeenstemming. Deze samenwerking zal worden uitgevoerd tussen gelijke partners, rekening houdend met de uiteenlopende niveaus van ontwikkeling van de landen van Centraal-Amerika en de landen van de Gemeenschap,

Zich ervan bewust dat het voor de landen van Centraal-Amerika van groot belang is de produktie van elk land te stimuleren, in het bijzonder in de landen die bij hun intraregionaal handelsverkeer een chronisch deficit vertonen, ten einde de mogelijkheid tot herstel te openen.

Vastbesloten bij te dragen tot stabilisering van Centraal-Amerika, meer in het bijzonder door de tenuitvoerlegging van acties ter verbetering van de achtergebleven sociaal-economische situatie die de voornaamste oorzaak is van het gebrek aan sociale stabiliteit,

Zich bewust van de negatieve gevolgen die de mondiale economische situatie teweeg heeft grebracht in de landen van Centraal-Amerika, met name in verband met de bijzondere omstandigheden die kenmerkend zijn voor de volkshuishoudingen van deze landen en de algemene situatie in de regio,

Voornemens de integrale ontwikkeling van de landen van Centraal-Amerika te bevorderen ten einde de levensstandaard van hun bewoners op te voeren,

Bevestigend dat zij belang hechten aan de beginselen van het Handvest van de Verenigde Naties en aan de democratische waarden, met name voor wat de eerbiediging van de fundamentele rechten van de mens alsook de waardigheid en de waarde van het menselijke individu betreft,

Hebben besloten deze overeenkomst te sluiten en hebben te dien einde als hun gevolmachtigden aangewezen :

Voor de Raad van de Europese Gemeenschappen :

De heer Jacques Poos, Minister van Buitenlandse Zaken van het Groothertogdom Luxemburg, Fungerend Voorzitter van de Raad der Europese Gemeenschappen;

De heer Claude Cheysson, Lid van de Commissie van de Europese Gemeenschappen;

Voor de landen van Centraal-Amerika :

Voor de Regering van de Republiek Costa Rica :

De heer Carlos José Gutierrez Gutierrez, Minister van Buitenlandse Zaken en Godsdienstzaken;

Voor de Regering van de Republiek El Salvador :

De heer Rodolfo Castillo Claramount, Vice-President van de Republiek, Minister van Buitenlandse Zaken;

Voor de Regering van de Republiek Guatemala :

De heer Fernando Andrade Diaz-Duran, Minister van Buitenlandse Zaken;

Voor de Regering van de Republiek Honduras :

De heer Edgardo Paz Barnica, Minister van Buitenlandse Zaken;

Voor de Regering van de Republiek Nicaragua :

De heer Miguel d'Escoto-Brockman, Minister van Buitenlandse Zaken;

Voor de Regering van de Republiek Panama :

De heer Jorge Abadia Areas, Minister van Buitenlandse Zaken;

De Centraalamerikaanse Ministers van Buitenlandse Zaken als vertegenwoordigers van de onderscheiden landen en als vertegenwoordigers van het Algemeen Verdrag inzake Centraalamerikaanse economische integratie, alsmede de Minister van Buitenlandse Zaken van Panama,

die, na overlegging van hun in goede en deugdelijke vorm bevonden volmachten,

Omtrent de volgende bepalingen overeenstemming hebben bereikt :

ALGEMENE DOELSTELLINGEN

Artikel 1. De overeenkomstsluitende partijen — de Europese Economische Gemeenschap, hierna genoemd "Gemeenschap", enerzijds, en de landen die partij zijn bij het Algemeen Verdrag inzake Centraalamerikaanse economische integratie (Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Honduras en Nicaragua), alsmede Panama, hierna genoemd landen van Centraal-Amerika, anderzijds — zijn overeengekomen de onderhavige overeenkomst inzake samenwerking te sluiten, waarvan de voornaamste doelstellingen de volgende zijn :

a) hun betrekkingen op het gebied van economische, commerciële en ontwikkelingssamenwerking uit te breiden en te intensiveren op de grondslag van billijkheid, respect en wederzijdse voordelen, rekening houdend met de lagere relatieve ontwikkeling van Centraal-Amerika;

b) de betrekkingen tussen de Gemeenschap en Centraal-Amerika te verstevigen en te institutionaliseren en hierbij zoveel mogelijk gebruik te maken van de bestaande institutionele infrastructuur in de twee regio's;

c) bij te dragen tot het oplossen van de problemen van Centraal-Amerika die in het bijzonder worden vergroot door de uitwerking van de huidige economische crisis;

d) bij te dragen tot de heractivering, herstructurering en intensivering van het proces van economische integratie van de landen van Centraal-Amerika;

e) het stimuleren van financiële bijstand en wetenschappelijke en technische samenwerking die kunnen bijdragen tot de ontwikkeling van Centraal-Amerika, waarbij met name de nadruk wordt gelegd op de ontwikkeling van het platteland en de sociale ontwikkeling alsmede op de activering van de sectoren landbouw en industrie.

Artikel 2. Ten einde de in artikel 1 genoemde doeleinden te verwezenlijken zullen acties worden ondernomen met name inzake samenwerking op het gebied van economie, handel en ontwikkeling.

ECONOMISCHE SAMENWERKING

Artikel 3. 1. De overeenkomstsluitende partijen verbinden zich ertoe in het kader van hun bevoegdheden en rekening houdend met wederzijdse belangen en overeenkomstig de doelstellingen op lange termijn van hun volkshuishoudingen, tussen de twee regio's een zo nauw mogelijke economische samenwerking tot stand te brengen waarbij a priori geen enkel domein wordt uitgesloten en rekening wordt gehouden met hun verschillende ontwikkelingsniveaus.

Het doel van deze samenwerking is over de gehele lijn bij te dragen tot de ontwikkeling van hun volkshuishoudingen en de verhoging van hun levensstandaard en met name :

a) de ontwikkeling van landbouw en veeteelt te bevorderen alsmede de ontwikkeling op het gebied van industrie, agro-industrie en energie;

b) de technologische en wetenschappelijke vooruitgang te stimuleren;

c) nieuwe mogelijkheden voor werkgelegenheid te scheppen;

d) de regionale ontwikkeling te steunen en het proces van regionale economische integratie en uitbreiding van de intraregionale handel te bevorderen;

e) het milieu te beschermen en te verbeteren;

f) de ontwikkeling van het platteland aan te moedigen;

g) nieuwe voorzieningsbronnen en nieuwe markten te ontsluiten.

2. Ten einde deze doelstellingen te bereiken, streven de overeenkomstsluitende partijen, overeenkomstig hun onderscheiden wetgeving, in het bijzonder naar een adequate vergemakkelijking en bevordering van onderstaande maatregelen :

a) uitwisseling van gegevens over economische samenwerking alsmede de ontwikkeling van verkoopbevorderende contacten en activiteiten tussen ondernemingen en organisaties van de twee regio's;

b) totstandbrenging van hechtere banden tussen de sectoren economie, industrie, landbouw en veeteelt en de respectieve mijnbouwsectoren;

c) samenwerking op het gebied van wetenschap, techniek, industriële ontwikkeling, agro-industrie, landbouw en veeteelt, mijnbouw, natuurlijke hulpbronnen, visserij, infrastructuur, vervoer en communicatie, milieu en toerisme;

d) samenwerking op energiegebied met inbegrip van, met name, de ontwikkeling van nieuwe energiebronnen, rekening houdend met de werkzaamheden van dezelfde aard die door andere internationale lichamen worden ondernomen en tot doel hebben de onafhankelijkheid ten opzichte van aardoliederivaten te bevorderen;

e) aanmoediging van Europese investeringen als aanvulling op nationale en regionale investeringen van de landen van Centraal-Amerika alsmede de oprichting van gemeenschappelijke ondernemingen op terreinen die voor de regio van belang zijn, overeenkomstig de programma's en het juridische raamwerk van genoemde landen en volgens bepalingen die ten opzichte van die welke op andere investeringsbronnen worden toegepast niet discriminerend mogen zijn.

Ten einde het investeringsklimaat te verbeteren dragen de de overeenkomstsluitende partijen zorg voor passende voorwaarden voor expansie op een voor elk van de partijen gunstige basis, met name door het bevorderen van de uitbreiding, door de Lid-Staten van de Gemeenschap en de landen van Centraal-Amerika, van de overeenkomsten inzake aanmoediging en bescherming van de investeringen.

f) bilaterale en multilaterale samenwerking met het Caraïbisch en Latijns-Amerikaans gebied.

3. Meer in het bijzonder wat de in lid 2, onder *c*), vermelde terreinen betreft, ziet de bij artikel 7 ingestelde Gemengde Commissie er op toe dat de samenwerkingsacties plaatsvinden overeenkomstig de door de landen van Centraal-Amerika gestelde prioriteiten.

SAMENWERKING OP HANDELSGEBIED

Artikel 4. 1. De overeenkomstsluitende partijen verbinden zich ertoe een harmonieuze ontwikkeling, diversificatie en kwalitatieve verbetering van hun handelsverkeer te bevorderen door middel van passende acties, met het doel dit verkeer op een zo hoog mogelijk niveau te brengen, rekening houdend met de onderscheiden niveaus van de ontwikkkeling van de twee partijen.

2. De overeenkomstsluitende partijen komen overeen te onderzoeken welke methoden en middelen geschikt zijn om het handelsverkeer te vergemakkelijken en de handelsbelemmeringen, in het bijzonder de niet-tarifaire en quasi-tarifaire belemmeringen, uit de weg te ruimen rekening houdend met, onder andere, de werkzaamheden van internationale organisaties.

3. Overeenkomstig hun wetgeving beijveren de overeenkomstsluitende partijen zich bij het voeren van hun beleid :

a) naar mogelijkheden tot bilaterale en multilaterale samenwerking te zoeken die het mogelijk maken handelsproblemen van gemeenschappelijk belang, met inbegrip van die welke betrekking hebben op basisprodukten, halffabrikaten en fabrikaten, op te lossen;

b) elkaar bij handelstransacties de meest ruime faciliteiten te verlenen;

c) volledig rekening te houden met de onderscheiden belangen en behoeften, zowel voor wat de toegang tot de markten voor basisprodukten, halffabrikaten en fabrikaten als voor wat de stabilisering van de internationale grondstoffenmarkten betreft, overeenkomstig de in de bevoegde multilaterale instanties overeengekomen doelstellingen;

d) maatregelen ter bevordering van het handelsverkeer te bestuderen en aan te bevelen waardoor de uitbreiding van de in- en uitvoer, en in het bijzonder het intraregionale handelsverkeer van Centraal-Amerika alsmede het handelsverkeer van deze regio met de naburige gebieden kan worden bevorderd, en wel door :

— de toenadering tussen de ondernemers in de twee regio's te vergemakkelijken ten einde het handelsverkeer te diversifiëren en op te voeren;

— de beroepsopleiding in de landen van Centraal-Amerika, voor wat de techniek van de buitenlandse handel en handelsbevordering betreft, te bevorderen;

— de verspreiding van handelsvoorlichting tussen de landen van de twee regio's aan te moedigen;

— technische bijstand te verstrekken op het gebied van kwaliteitscontrole;

e) zoveel mogelijk de mening van de andere overeenkomstsluitende partijen in te winnen aangaande maatregelen die een ongunstige uitwerking zouden kunnen hebben op het handelsverkeer tussen de twee regio's.

STELSEL VAN DE MEESTBEGUNSTIGDE NATIE

Artikel 5. 1. De overeenkomstsluitende partijen kennen elkaar, voor hun in- of uitvoer van goederen, het stelsel van de meestbegunstigde natie toe, op alle gebieden betreffende :

— de heffing van douanerechten en diverse andere rechten, met inbegrip van de wijze van inning van deze douanerechten en andere rechten;

— de bepalingen inzake in- en uitklaring, transitovervoer, entrepots of overlading;

— de indirecte belastingen en andere binnenlandse belastingen;

— de betalingsvoorschriften, met name de toewijzing van deviezen en de overmaking van deze betalingen;

— de regelingen met betrekking tot verkoop, aankoop, vervoer, distributie en gebruik van de goederen op de binnenlandse markt.

2. De bepalingen van lid 1 zijn niet van toepassing op :

a) de voordelen die worden toegekend met het oog op het creëren van een douane-unie of een vrijhandelszone of naar aanleiding van het creëren van een dergelijke unie of zone, met inbegrip van de voordelen die worden toegekend in het kader van een zone van regionale economische integratie in Latijns-Amerika;

b) de voordelen die aan de aangrenzende landen worden toegekend ter vergemakkelijking van het handelsverkeer tussen grensgebieden en het handelsverkeer tussen de landen die het Algemeen Verdrag inzake Centraalamerikaanse economische integratie hebben ondertekend en dat van deze landen met Panama;

c) de voordelen die aan bepaalde landen worden toegekend ingevolge de Algemene Overeenkomst inzake Tarieven en Handel;

d) de voordelen die de landen van Centraal-Amerika aan bepaalde landen verlenen overeenkomstig de bepalingen van het Protocol inzake de handelsbesprekingen tussen ontwikkelingslanden in het kader van de Algemene Overeenkomst inzake Tarieven en Handel.

3. Dit artikel is van toepassing onverminderd de bestaande rechten en verplichtingen op grond van de bepalingen van de Algemene Overeenkomst inzake Tarieven en Handel.

ONTWIKKELINGSSAMENWERKING

Artikel 6. 1. De Gemeenschap erkent dat de landen van Centraal-Amerika een ontwikkelingsgebied vormen. Ten einde hun ontwikkeling te consolideren en te bespoedigen en, in het bijzonder, het proces van regionale integratie te versterken, voert de Gemeenschap acties op het gebied van de ontwikkelingshulp ten behoeve van de landen van Centraal-Amerika, in het kader van programma's die zij ten aanzien van ontwikkelingslanden toepast. In het kader van deze inspanningen zal bijzonder belang worden gehecht aan projecten voor geïntegreerde plattelandsontwikkeling, gemeenschappelijke acties op het gebied van opleiding, activiteiten waarmee wordt beoogd op regionaal niveau zelfvoorziening op voedselgebied en een betere gezondheidszorg tot stand te brengen.

2. De overeenkomstsluitende partijen streven er bovendien naar op passende wijze de samenwerking tussen de financiële instellingen van de twee regio's te vergemakkelijken en aan te moedigen. Zij beijveren zich voorts gebruik te maken van de mogelijkheden tot coördinering en cofinanciering, zowel wat betreft die van de Gemeenschap met de Lid-Staten als die met de landen van Centraal-Amerika of met de internationale organisaties en de rechtstreeks bij de ontwikkeling van Centraal-Amerika betrokken landen.

GEMENGDE SAMENWERKINGSCOMMISSIE

Artikel 7. 1. Er wordt een gemengde samenwerkingscommissie ingesteld, bestaande uit vertegenwoordigers van de Gemeenschap, alsmede uit vertegenwoordigers van de landen van Centraal-Amerika, bijgestaan door vertegenwoordigers van de instellingen van het Algemeen Verdrag inzake Centraalamerikaanse economische integratie.

2. De Gemengde Commissie wordt belast met de bestudering en aanmoediging van de noodzakelijke acties en de beoordeling van de resultaten daarvan ten einde de bij de onderhavige overeenkomst bedoelde samenwerking doeltreffend te doen zijn. De Gemengde Commissie stelt de aanbevelingen ter zake op. Zij heeft eveneens tot taak oplossingen aan te bevelen in geval van geschillen tussen de partijen betreffende de interpretatie en de uitvoering van deze overeenkomst.

3. De Gemengde Commissie wordt samengesteld op een niveau dat ertoe bijdraagt de toepassing van deze overeenkomst te vergemakkelijken en de verwezenlijking van de doelstellingen te bevorderen.

4. Indien nodig kan de Gemengde Commissie gespecialiseerde subcommissies instellen die worden belast met de vervulling van de door genoemde commissie vastgestelde taken.

5. De Gemengde Commissie stelt haar reglement van orde en haar werkprogramma vast.

6. De Gemengde Commissie belegt in de regel één zitting per jaar. Andere zittingen kunnen in gemeenschappelijk overleg worden bijeengeroepen.

ANDERE OVEREENKOMSTEN

Artikel 8. 1. Onverminderd de ter zake toepasselijke bepalingen van de Verdragen tot oprichting van de Europese Gemeenschappen maken de onderhavige overeenkomst en elke in het kader daarvan ondernomen actie geen inbreuk op de bevoegdheden van de Lid-Staten van de Gemeenschap bilaterale acties op het gebied van economische samenwerking te voeren met de landen van Centraal-Amerika en, in voorkomend geval, nieuwe overeenkomsten inzake economische samenwerking met deze landen te sluiten.

2. Onverminderd de bepalingen van het Algemeen Verdrag inzake Centraalamerikaanse economische integratie, de protocollen daarvan en andere overeenkomsten inzake Centraalamerikaanse economische integratie, kunnen deze overeenkomst en de uit hoofde daarvan vastgestelde bepalingen in geen geval inbreuk maken op de bevoegdheid van de landen die partij zijn bij het Algemeen Verdrag inzake Centraalamerikaanse economische integratie, bilaterale acties op het gebied van economische samenwerking aan te vangen met de Lid-Staten van de Gemeenschap en, in voorkomend geval, nieuwe overeenkomsten inzake economische samenwerking met deze Lid-Staten te sluiten.

3. Onder voorbehoud van de in de leden 1 en 2 bedoelde bepalingen, treden de bepalingen van deze overeenkomst in de plaats van de bepalingen van de overeenkomsten die tussen de Lid-Staten van de Gemeenschappen en de landen van Centraal-Amerika zijn gesloten, voor zover laatstgenoemde overeenkomsten onverenigbaar met eerstgenoemde of hiermede identiek zijn.

UITVOERING VAN DE OVEREENKOMST

Artikel 9. De overeenkomstsluitende partijen stellen de nodige maatregelen vast en verrichten de benodigde inspanningen ten einde de in deze overeenkomst beoogde doelstellingen te kunnen verwerkelijken en uit te voeren.

Op de grondslag van deze overeenkomst kunnen de twee partijen, in het bijzonder, afgeleide overeenkomsten en protocollen sluiten met het oog op de uitvoering van programma's en specifieke projecten volgens de bij deze overeenkomst bedoelde bepalingen.

TERRITORIALE TOEPASSING

Artikel 10. De onderhavige overeenkomst is van toepassing, enerzijds, op de gebieden waar het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap van toepassing is en onder de in dat Verdrag neergelegde voorwaarden, en, anderzijds, op de gebieden waar het Algemeen Verdrag tot Centraalamerikaanse economische integratie van toepassing is, alsmede op het grondgebied van Panama.

LOOPTIJD

Artikel 11. 1. Deze overeenkomst treedt in werking op de eerste dag van de maand volgend op de datum waarop de Overeenkomstsluitende partijen elkaar in kennis hebben gesteld van de voltooiing van de daartoe vereiste procedures.

2. Deze overeenkomst is van toepassing tijdens een aanvangsperiode van vijf jaar en wordt automatisch verlengd voor perioden van twee jaar, onder voorbehoud van het recht van de partijen haar door middel van een schriftelijke kennisgeving zes maanden vòòr de vervaldatum van één van deze perioden op te zeggen.

3. Deze overeenkomst kan echter met wederzijdse instemming van de partijen worden gewijzigd ten einde rekening te houden met nieuwe feiten die zich mochten voordoen.

AUTHENTIEKE TALEN

Artikel 12. Deze overeenkomst is opgesteld in acht exemplaren, in de Deense, de Duitse, de Engelse, de Franse, de Griekse, de Italiaanse, de Nederlandse, de Portugese en de Spaanse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek.

Artikel 13. De bijlagen vormen een integrerend bestanddeel van deze overeenkomst.

[*For the testimonium and signature pages, see p. 341 of this volume — Pour le testimonium et les pages de signature, voir p. 341 du présent volume.*]

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO DE COOPERAÇÃO ENTRE, POR UM LADO, A COMUNIDADE ECONÓMICA EUROPEIA E, POR OUTRO, OS PAÍSES PARTES NO TRATADO GERAL DE INTEGRAÇÃO ECONÓMICA CENTRO-AMERICANA (COSTA RICA, SALVADOR, GUATEMALA, HONDURAS E NICARÁGUA) E O PANAMÁ

PREÂMBULO

O Conselho das Comunidades Europeias, por um lado, e

Os Governos dos países partes no Tratado geral de Integração Económica Centro-americana (Costa Rica, Salvador, Guatemala, Honduras e Nicarágua), e o Governo do Panamá, por outro lado,

Recordando o Comunicado conjunto da reunião ministerial de San José de Costa Rica de 28 e 29 de Setembro de 1984,

Confirmando a sua vontade política de estabelecer uma nova estrutura de diálogo económico entre a Comunidade e o Istmo Centro-americano, pelo alargamento e o aprofundamento da cooperação económica, comercial, financeira, técnica e social entre as duas regiões,

Reconhecendo o interesse de reforçar e de dar uma forma institucionalizada às suas relações recíprocas, utilizando a estrutura institucional existente na Comunidade e no Istmo Centro-americano,

Sublinhando a importância fundamental que as duas Partes Contratantes conferem à consolidação e ao reforço da integração regional como potencial para o desenvolvimento dos países do Istmo Centro-americano bem assim como elemento essencial para contribuir para a estabilidade da região,

Tendo em conta a vontade da Comunidade de apoiar os esforços de integração regional através de acções que permitam preservar e promover a interdependência económica desses países e, nomeadamente, a reactivação e a expansão do seu comércio recíproco,

Considerando que a Comunidade está disposta a colaborar com os países do Istmo Centro-americano nos seus esforços para suprimir os obstáculos que se levantam ao seu desenvolvimento, através de uma acção concertada a decidida que tenha em conta prioridades de cada um dos países, independentemente dos meios escolhidos para a sua consecução e que reforce a coordenação e a realização do desenvolvimento económico regional,

Desejosos de contribuir, na medida dos seus respectivos recursos humanos e materiais, para a instauração de uma nova fase de cooperação internacional assente na igualdade, na justiça, no progresso, no respeito, nos benefícios e no acordo mútuos. Esta cooperação será realizada entre parceiros iguais, sem esquecer o grau diferente de desenvolvimento dos países do Istmo Centro-americano e dos países da Comunidade,

Conscientes do interesse que reveste para os países do Istmo Centro-americano estimular a produção em cada um dos países e, em especial, nos que

registam um défice crónico no comércio intra-regional, a fim de tornar possível o seu relançamento,

Decididos a contribuir para a estabilização da região centro-americana, mais especialmente pela execução de acções destinadas a melhorar a sua situação socioeconómica, cujo atraso constitui a causa fundamental da instabilidade social,

Conscientes dos efeitos negativos que a situação económica mundial provocou nos países do Istmo Centro-americano, nomeadamente em razão das circunstâncias especiais que caracterizam as suas economias, bem como da situação geral na região,

Partilhando a intenção de estimular o desenvolvimento integral dos países do Istmo Centro-americano a fim de elevar o nível de vida dos seus habitantes,

Afirmando o apego aos princípios da Carta das Nações Unidas e aos valores democráticos, nomeadamente no que se refere ao respeito dos direitos fundamentais do Homem bem como à dignidade e ao valor da pessoa humana,

Decidiram celebrar o presente acordo e designaram, para o efeito, como plenipotenciários:

Pelo Conselho das Comunidades Europeias:

Senhor Jacques Poos, Ministro dos Negócios Estrangeiros do Grão-Ducado do Luxemburgo, Presidente em exercício do Conselho das Comunidades Europeias;

Senhor Claude Cheysson, Membro da Comissão das Comunidades Europeias;

Pelos países do Istmo Centro-americano:

Pelo Governo da República da Costa Rica:

Dr. Carlos José Gutierrez Gutierrez, Ministro dos Negócios Estrangeiros e dos Cultos;

Pelo Governo da República de El Salvador:

Dr. Rodolfo Castillo Claramount, Vice-Presidente da República; Ministro dos Negócios Estrangeiros;

Pelo Governo da República da Guatemala:

Lic. Fernando Andrade Diaz-Duran, Ministro dos Negócios Estrangeiros;

Pelo Governo da República das Honduras:

Dr. Edgardo Paz Barnica, Ministro dos Negócios Estrangeiros;

Pelo Governo da República da Nicarágua:

Padre Miguel d'Escoto-Brockman, Ministro do Exterior;

Pelo Governo da República do Panamá:

Dr. Jorge Abadia Areas, Ministro dos Negócios Estrangeiros;

Os Ministros centro-americanos dos Negócios Estrangeiros como representantes does seus países respectivos e como representantes do Tratado Geral de Integração Económica Centro-americana, bem como o Ministro dos Negócios Estrangeiros do Panamá,

os quais, depois de terem trocado os seus plenos poderes reconhecidos em boa e devida forma,

Acordaram no seguinte:

OBJECTIVOS GERAIS

Artigo 1°. As partes contratantes — a Comunidade Económica Europeia, a seguir denominada "Comunidade", por um lado, e os países partes no Tratado Geral de Integração Económica Centro-americana (Costa Rica, Salvador, Guatemala, Honduras e Nicarágua) e o Panamá, adiante designados "países do Istmo Centro- americano" ou "Istmo Centro-americano", por outro lado — decidiram celebrar o presente acordo de cooperação com os seguintes objectivos principais:

a) Alargar e aprofundar as suas relações de cooperação económica, comercial e de desenvolvimento, em bases de equidade, de respeito e de benefícios recíprocos, tendo em conta a situação de menor desenvolvimento da região centro-americana;

b) Reforçar as relações entre a Comunidade e o Istmo Centro-americano e dar-lhes uma forma institucional, utilizando o mais possível a infra-estrutura institucional existente nas duas regiões;

c) Contribuir para a resolução dos problemas do Istmo Centro-americano, particularmente agravados pelos efeitos da crise económica actual;

d) Contribuir para reactivar, reestruturar e reforçar o processo de integração económica dos países da América Central;

e) Promover a assistência financeira e a cooperação científica e técnica susceptíveis de contribuir para o desenvolvimento do Istmo Centro-americano, com maior incidência no desenvolvimento rural e social e no estímulo dos sectores agrícola e industrial.

Artigo 2°. Para alcançar os objectivos referidos no artigo 1°, serão empreendidas acções, designadamente nos domínios da cooperação económica, comercial e de desenvolvimento.

COOPERAÇÃO ECONÓMICA

Artigo 3°. 1. As partes contratantes, nos limites das suas competências, tendo em conta o interesse mútuo e de acordo com os objectivos a longo prazo das suas economias, comprometem-se a estabelecer entre as duas regiões a cooperação económica mais ampla possível, sem excluir à partida nenhum domínio e que tenha em conta os seus diferentes estádios de desenvolvimento.

O objectivo dessa cooperação será contribuir, de um modo geral, para o desenvolvimento das suas economias e para elevar os seus níveis de vida e, nomeadamente:

a) Promover o desenvolvimento da agricultura e da pecuária bem como o desenvolvimento industrial, agro-industrial e energético;

b) Estimular o progresso tecnológico e científico;

c) Criar novas possibilidades de emprego;

d) Favorecer o desenvolvimento regional e incentivar o processo de integração económica regional e o desenvolvimento do comércio intra-regional;

e) Proteger e melhorar o ambiente;

f) Fomentar o desenvolvimento rural;

g) Abrir novas fontes de abastecimento e novos mercados.

2. A fim de alcançar esses objectivos, as partes contratantes, de acordo com as suas respectivas legislações, procurarão em especial facilitar e impulsionar de modo adequado:

a) A troca de informações relativas à cooperação económica bem como o desenvolvimento de contractos e de actividades de promoção entre as empresas e organizações das duas regiões;

b) Laços mais estreitos entre os seus sectores económicos, industriais, agro-pecuários e mineiros;

c) A cooperação nos domínios da ciência, da técnica, do desenvolvimento industrial, da agro-indústria, da agricultura, da pecuária, das minas, dos recursos naturais, das pescas, da infra-estrutura, dos transportes e das comunicações, do ambiente e do turismo;

d) A cooperação no domínio da energia, incluindo, em particular, o desenvolvimento de novas fontes de energia, tendo em conta os trabalhos da mesma natureza empreendidos por outros organismos internacionais e tendentes a fomentar a independência dos produtos energéticos derivados do petróleo;

e) A promoção dos investimentos europeus como complemento do investimento nacional e regional dos países do Istmo Centro-americano, bem como a criação de empresas comuns nos domínios de interesse regional, de acordo com os programas e o quadro jurídico dos referidos países e com disposições que não poderão ser discriminatórias em relação às executadas por outras fontes de investimento.

Com o fim de melhorar o clima dos investimentos, as partes contratantes asseguraráo condições adequadas à sua expansão em bases favoráveis a cada uma das partes, favorecendo em especial a extensão, por parte dos Estados-membros da Comunidade e dos países do Istmo Centro-americano, dos acordos de fomento e de protecção dos investimentos.

f) A cooperação bilateral e multilateral com a região das Caraíbas e da América Latina.

3. No que diz respeito aos domínios referidos no n° 2, alínea *c*), a Comissão Mista prevista no artigo 7° velará por que as acções de cooperação sejam realizadas de acordo com as prioridades definidas pelos países do Istmo Centro-americano.

COOPERAÇÃO COMERCIAL

Artigo 4°. 1. As Partes Contratantes comprometem-se a promover o desenvolvimento harmonioso, uma diversificação e uma melhoria qualitativa das suas trocas comerciais através de acções adequadas, com o objectivo de as incrementar ao nível mais elevado possível, tendo em conta o nível de desenvolvimento de ambas as partes.

2. As Partes Contratantes acordam em estudar os métodos e os meios capazes de facilitar as trocas comerciais e de superar os obstáculos ao comércio e,

em especial, os obstáculos não pautais e quase pautais, tendo em conta, entre outros pontos, os trabalhos das organizações internacionais.

3. De acordo com as suas legislações, as Partes Contratantes esforçar-se-ão, na condução das suas políticas, por:

a) Procurar os meios de uma cooperação bilateral e multilateral susceptível de resolver os problemas comerciais de interesse comum, incluindo os relativos aos produtos de base e aos produtos semimanufacturados e manufacturados;

b) Conceder mutuamente as maiores facilidades no que diz respeito às transacções comerciais;

c) Ter plenamente em conta os interesses e as necessidades de cada uma delas, tanto no que diz respeito aos produtos de base, aos produtos semimanufacturados e manufacturados, como no que diz respeito à estabilização dos mercados internacionais das matérias-primas, de acordo com os objectivos acordados nas instâncias multilaterais competentes;

d) Estudar e recomendar as medidas de promoção comercial que sejam de molde a fomentar o desenvolvimento das importações e das exportações, e em especial o comércio intra-regional do Istmo, bem como o comércio desta região com as regiões vizinhas:

— facilitar a aproximação entre os operadores económicos das duas regiões, com o fim de diversificar e aumentar as correntes comerciais;

— promover a formação profissional nos países do Istmo Centro-americano no que diz respeito às técnicas do comércio externo e de promoção comercial;

— favorecer a difusão da informação comercial entre os países das duas regiões;

— fornecer a assistência técnica em matéria de controlo da qualidade;

e) Obter, dentro do possível, o parecer da outra Parte Contratante sobre as medidas que possam ter um efeito negativo nas trocas comerciais entre as duas regiões.

REGIME DA NAÇÃO MAIS FAVORECIDA

Artigo 5°. 1. As Partes Contratantes conceder-se-ão mutuamente, para as suas importações ou exportações de mercadorias, o regime da nação mais favorecida em todos os domínios relativos:

— à aplicação dos direitos aduaneiros e encargos diversos, incluindo o modo de pagamento desses direitos e encargos;

— às disposições relativas ao desembaraço aduaneiro, ao trânsito, aos entrepostos ou ao transbordo;

— aos impostos indirectos e outras imposições internas;

— às modalidades de pagamento e, nomeadamente, à atribuição das divisas e à transferência desses pagamentos;

— aos regulamentos relativos à venda, compra, transporte, distribuição e utilização das mercadorias no mercado interno.

2. As disposições do n° 1 não se aplicam:

a) Às vantagens concedidas com o fim de criar uma união aduaneira ou uma zona de comércio livre ou na sequência da criação dessa união ou zona, incluindo as

vantagens concedidas no âmbito de uma zona de integração económica regional na América Latina;

b) Às vantagens concedidas aos países limítrofes para facilitar o comércio entre zonas fronteiriças bem como o comércio entre os países signatários do Tratado Geral de Integração Económica Centro-americano e entre estes e o Panamá;

c) Às vantagens concedidas a determinados países, en conformidade com o Acordo Geral sobre as Pautas Aduaneiras e o Comércio;

d) Às vantagens que os países do Istmo Centro-americano concedem a certos países de acordo com as disposições do Protocolo sobre as Negociações Comerciais entre os Países em Desenvolvimento, no âmbito do Acordo Geral sobre as Pautas Audaneiras e o Comércio.

3. O presente artigo aplicar-se-á sem prejuízo dos direitos e obrigações resultantes das disposições do Acordo Geral sobre as Pautas Aduaneiras e o Comércio.

COOPERAÇÃO PARA O DESENVOLVIMENTO

Artigo 6°. 1. A Comunidade reconhece que os países do Istmo Centro-americano constituem uma região em desenvolvimento. Com o objectivo de consolidar e acelerar o seu desenvolvimento e reforçar, em especial, o processo de integração regional, a Comunidade empreenderá acções de ajuda ao desenvolvimento a favor dos países do Istmo Centro-americano, no âmbito de programas destinadas aos países em desenvolvimento. No âmbito desses esforços, será dada especial importância aos projectos de desenvolvimento rural integrado, às acções comuns de formação, às actividades que tenham como objectivos atingir, a nível regional, a auto-suficiência alimentar e uma melhor situação no domínio da Saúde.

2. As Partes Contratantes procurarão, além disso, facilitar e fomentar, de modo adequado, a cooperação entre as instituições financeiras das duas regiões. Esforçar-se-ão, igualmente, por explorar as possibilidades de coordenação e de co-financiamento, quer entre a Comunidade e os Estados-membros, quer entre esta e os países do Istmo Centro-americano ou entre as organizações internacionais e os países directamente interessados no seu desenvolvimento.

COMISSÃO MISTA DE COOPERAÇÃO

Artigo 7°. 1. Será criada uma Comissão Mista de Cooperação composta por representantes da Comunidade Económica Europeia, bem como por representantes dos países do Istmo Centro-americano assistidos por representantes do Tratado Geral de Integração Económica Centro-americana.

2. A Comissão Mista terá como missão examinar e fomentar as acções necessárias e avaliar os seus resultados a fim de tornar efectiva a cooperação objecto do presente acordo. Cabe-lhe igualmente formular recomendações sobre soluções em caso de divergências entre as partes quanto à interpretação e à execução do presente acordo.

3. A Comissão Mista será constituída a um nível adequado a fim de facilitar a aplicação do presente acordo e favorecer a realização dos seus objectivos.

4. Se necessário, a Comissão Mista poderá organizar subcomissões especializadas incumbidas de realizar as tarefas fixadas pela referida Comissão.

5. A Comissão Mista adoptará o seu regulamento interno e o seu programa de trabalho.

6. A Comissão Mista realizará normalmente uma sessão por ano, podendo ser convocadas outras sessões, de comum acordo.

OUTROS ACORDOS

Artigo 8°. 1. Sem prejuízo das disposições dos Tratados que instituem as Comunidades Europeias aplicáveis no matéria, o presente acordo, bem como qualquer acção empreendida no seu âmbito não afectarão de modo algum as competências dos Estados-membros das Comunidades para empreenderem acções bilaterais com os países do Istmo Centro-americano no domínio da cooperação económica e para celebrarem, se for o caso, novos acordos de cooperação económica com esses países.

2. Sem prejuízo das disposições do Tratado Geral de Integração Económica Centro-americana, dos seus protocolos e outras convenções de integração económica centro-americana, o presente acordo e as disposições adoptadas nos termos do mesmo não devem, em caso algum, afectar a capacidade dos países partes no Tratado Geral de Integração Económica Centro-americana de empreenderem acções bilaterais com os Estados-membros da Comunidade no domínio da cooperação económica e de celebrarem, se necessário, novos acordos de cooperação económica com esses Estados-membros.

3. Sob reserva das disposições previstas nos números 1 e 2, as disposições do presente acordo substituem as disposições dos acordos celebrados entre os Estados-membros da Comunidade e os países do Istmo Centro-americano sempre que estas últimas sejam incompatíveis com as primeiras ou idênticas a estas.

EXECUÇÃO DO ACORDO

Artigo 9°. As Partes Contratantes adoptarão as medidas necessárias e envidarão os esforços pertinentes para alcançar e executar os objectivos previstos no presente acordo.

Com base no presente acordo, as duas partes poderão designadamente celebrar acordos e protocolos derivados para efeitos de execução de programas e de projectos específicos, segundo as disposições previstas no presente acordo.

APLICAÇÃO TERRITORIAL

Artigo 10°. O presente acordo aplicar-se-á, por um lado, aos territórios onde seja aplicável o Tratado que institui a Comunidade Económica Europeia e nas condições previstas pelo referido Tratado, e, por outro, aos territórios onde seja aplicável o Tratado Geral de Integração Económica Centro-americana e ao território do Panamá.

PERÍODO DE VIGÊNCIA

Artigo 11°. 1. O presente acordo entra em vigor no primeiro dia do mês seguinte à data em que as Partes Contratantes se hajam notificado mutuamente o cumprimento dos procedimentos necessários para o efeito.

2. O presente acordo será aplicável durante um período inicial de cinco anos e será automaticamente prorrogado por períodos de dois anos, sem prejuízo do direito das partes de o denunciarem mediante notificação escrita entregue seis meses antes da data de expiração de qualquer um desses períodos.

3. Todavia, as Partes Contratantes podem alterar de comum acordo o presente acordo, para terem em conta os elementos novos que possam surgir.

LÍNGUAS QUE FAZEM FÉ

Artigo 12°. O presente acordo é redigido em nove exemplares em língua alemã, dinamarquesa, francesa, grega, inglesa, italiana, neerlandesa, espanhola e portuguesa, fazendo fé qualquer desses textos.

Artigo 13°. Os anexos fazem parte integrante do Acordo.

[*For the testimonium and signature pages, see p. 341 of this volume — Pour le testimonium et les pages de signature, voir p. 341 du présent volume.*]

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO DE COOPERACIÓN ENTRE LA COMUNIDAD ECONÓMICA EUROPEA, POR UNA PARTE Y, POR LA OTRA, LOS PAÍSES PARTE DEL TRATADO GENERAL DE INTEGRACIÓN ECONÓMICA CENTROAMERICANA (COSTA RICA, EL SALVADOR, GUATEMALA, HONDURAS Y NICARAGUA) Y PANAMÁ

El Consejo de las Comunidades Europeas, por una parte, y

Los Gobiernos de los países parte del Tratado General de Integración Económica Centroamericana (Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Honduras y Nicaragua) y el Gobierno de Panamá, por otra parte,

Recordando el Comunicado conjunto de la Reunión ministerial de San José de Costa Rica de 28 y 29 de septiembre de 1984,

Confirmando su voluntad política de establecer una nueva estructura de diálogo económico entre la Comunidad y el Istmo Centroamericano mediante la ampliación y profundización de la cooperación económica, comercial, financiera, técnica y social entre ambas regiones,

Reconociendo el interés de reforzar y dar forma institucional a sus relaciones recíprocas, utilizando la estructura institucional existente en la Comunidad y en el Istmo Centroamericano,

Destacando la importancia fundamental que ambas Partes Contratantes acuerdan a la consolidación y al fortalecimiento de la integración regional, por representar un potencial de desarrollo de los países del Istmo Centroamericano y un elemento esencial en favor de la estabilidad en la región,

Teniendo en cuenta la voluntad de la Comunidad de apoyar los esfuerzos de integración regional, mediante acciones que permitan preservar y promover la interdependencia económica de dichos países, y en particular la reactivación y la expansión de su comercio recíproco,

Considerando que la Comunidad está dispuesta a colaborar con los países del Istmo Centroamericano en los esfuerzos que realicen para eliminar los obstáculos que dificultan su desarrollo, mediante una acción concertada y decidida que tenga presente las prioridades de cada uno de estos países, independientemente de los medios elegidos para alcanzarlas, y que refuerce la coordinación y la realización del desarrollo económico regional,

Deseosos de contribuir, en la medida de sus respectivos recursos humanos y materiales, al establecimiento de una nueva etapa de cooperación internacional fundada en la igualdad, la justicia, el progreso, el respeto, el beneficio y el consentimiento recíprocos. Se realizará esta cooperación entre asociados iguales, sin olvidar los diferentes grados de desarrollo de los países del Istmo Centroamericano y de la Comunidad,

Conscientes del interés que reviste para los países del Istmo Centroamericano impulsar la producción en todos ellos y en particular en aquellos

países que presentan un déficit crónico en el intercambio intrarregional, para de esta manera lograr una reactivación de dicho intercambio,

Decididos a contribuir a la estabilización de la región centroamericana, especialmente mediante la ejecución de acciones que tiendan a mejorar su situación socioeconómica, cuyo atraso es causa fundamental de la inestabilidad social,

Conscientes de los efectos negativos que la situación económica mundial ha provocado en los países del Istmo Centroamericano, debido ante todo a las circunstancias muy especiales que caracterizan las economías del Istmo, y a la situación general en la región,

Compartiendo el propósito de impulsar el desarrollo integral de los países del Istmo Centroamericano, para elevar el bienestar de sus habitantes,

Afirmando su adhesión a los principios de la Carta de las Naciones Unidas y a los valores democráticos, especialmente en lo que se refiere al respeto a los derechos fundamentales del hombre y a la dignidad y al valor de la persona humana,

Han decidido celebrar el presente Acuerdo y han designado con tal fin como representantes plenipotenciarios:

Por el Consejo de las Comunidades Europeas:

Señor Jacques Poos, Ministro de Asuntos Exteriores del Gran Ducado de Luxemburgo, Presidente en ejercicio del Consejo de las Comunidades Europeas;

Señor Claude Cheysson, Miembro de la Comisión de las Comunidades Europeas;

Los países del Istmo Centroamericano:

Por el Gobierno de la República de Costa Rica:

Dr. Carlos José Gutierrez Gutierrez, Ministro de Asuntos Exteriores y Cultos;

Por el Gobierno de la República de El Salvador:

Dr. Rodolfo Castillo Claramount, Vicepresidente de la República; Ministro de Asuntos Exteriores;

Por el Gobierno de la República de Guatemala:

Lic. Fernando Andrade Diaz-Duran, Ministro de Asuntos Exteriores;

Por el Gobierno de la República de Honduras:

Dr. Edgardo Paz Barnica, Ministro de Asuntos Exteriores;

Por el Gobierno de la República de Nicaragua:

Padre Miguel d'Escoto-Brockman, Ministro de Asuntos Exteriores;

Por el Gobierno de la República de Panamá:

Dr. Jorge Abadia Areas, Ministro de Asuntos Exteriores;

Los Ministros Centroamericanos de Relaciones Exteriores como representantes de sus países respectivos y como representantes del Tratado General de Integración Económica Centroamericana, así como el Ministro de Relaciones Exteriores de Panamá,

quienes, después de haber intercambiado sus plenos poderes, reconocidos en buena y debida forma,

Han acordado las disposiciones siguientes:

OBJETIVOS GENERALES

Artículo 1. Las Partes Contratantes — la Comunidad Económica Europea, denominada en adelante la Comunidad, por una parte, y, por la otra, los países parte del Tratado General de Integración Económica Centroamericana (Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Honduras y Nicaragua) y Panamá, denominados en adelante países del Istmo Centroamericano o Istmo Centroamericano — convienen en celebrar el presente Acuerdo de Cooperación, cuyos objetivos primordiales son los siguientes:

a) Ampliar y profundizar sus relaciones de cooperación económica, comercial y del desarrollo, sobre bases de equidad, respeto y beneficio recíprocos; reconociendo la situación de menor desarrollo relativo del Istmo Centroamericano.

b) Reforzar y dar forma institucional a las relaciones entre la Comunidad y el Istmo Centroamericano, aprovechando al máximo la infraestructura institucional existente en ambas regiones.

c) Contribuir a resolver los problemas del Istmo Centroamericano particularmente agudizados por los efectos de la crisis económica actual.

d) Contribuir a la reactivación, reestructuración y al fortalecimiento del proceso de integración económica de los países de Centroamérica.

e) Promover la asistencia financiera y la cooperación científica y técnica que contribuyan al desarrollo del Istmo Centroamericano, con especial énfasis en el desarrollo rural y social y en el impulso de los sectores agrícola e industrial.

Artículo 2. Para alcanzar los objetivos contemplados en el artículo I, se adoptarán acciones especialmente en las áreas de la cooperación económica, comercial y del desarrollo.

COOPERACIÓN ECONÓMICA

Artículo 3. 1. Las Partes Contratantes, dentro de los límites de sus competencias, teniendo en cuenta sus intereses mutuos y de conformidad con los objetivos a largo plazo de sus economías, se comprometen a establecer entre las dos regiones la cooperación económica más amplia posible, que no excluya a priori ningún campo y tenga en cuenta sus diferentes grados de desarrollo.

El objetivo de esta cooperación será contribuir, de un modo general, al desarrollo de sus economías y a la elevación de sus niveles de vida y, en particular:

a) promover el desarrollo de la agricultura y de la ganadería, así como el desarrollo industrial, agroindustrial y energético;

b) fomentar el progreso tecnológico y científico;

c) crear nuevas posibilidades de empleo;

d) favorecer el desarrollo regional, y fomentar el proceso de integración económica regional y el desarrollo del comercio intrarregional;

e) proteger y mejorar el medio ambiente;

f) fomentar el desarrollo rural;

g) abrir nuevas fuentes de abastecimiento y nuevos mercados.

2. A fin de alcanzar estos objetivos, las Partes Contratantes, de conformidad con sus respectivas legislaciones, tratarán en especial de facilitar e impulsar de forma adecuada:

a) el intercambio de información relativa a la cooperación económica, así como el desarrollo de los contactos y actividades de promoción entre las empresas y organizaciones de ambas regiones;

b) unas relaciones más estrechas entre sus respectivos sectores económicos, industriales, agropecuarios y mineros;

c) la cooperación en los campos de la ciencia y de la técnica, del desarrollo industrial, de la agroindustria, de la agricultura y de la ganadería, de la minería, de los recursos naturales, de la pesca, de la infraestructura, de los transportes y comunicaciones, del medio ambiente y del turismo;

d) la cooperación en el campo de la energía, que comprenda, en particular, el desarrollo de nuevas fuentes de energía, teniendo en cuenta los trabajos similares emprendidos por otros organismos internacionales y que vaya encaminada a favorecer la independencia a los productos energéticos derivados del petróleo;

e) la promoción de las inversiones europeas, como complemento de las inversiones nacionales y regionales de los países del Istmo Centroamericano así como la creación de empresas comunes en campos que tengan interés para la región, de acuerdo con los programas y el marco jurídico de estos países, de acuerdo igualmente con disposiciones que no serán discriminatorias en relación con aquéllas que se ponen en ejecución para otras fuentes de inversión.

A fin de mejorar el clima de inversiones, las Partes Contratantes garantizarán condiciones apropiadas para su expansión en una linea que vaya en beneficio de ambas partes, favoreciendo en particular la expansión, por parte de los Estados miembros de la Comunidad y de los países del Istmo, de los acuerdos de promoción y de protección de las inversiones.

f) la cooperación bilateral y multilateral con la región del Caribe y de América Latina.

3. En lo relativo a los campos mencionados en el apartado 2 *c*), la Comisión mixta prevista en el artículo 7 velará por que las acciones de cooperación se realicen de conformidad con las prioridades definidas por los países del Istmo Centroamericano.

COOPERACIÓN COMERCIAL

Artículo 4. 1. Las Partes Contratantes se comprometen a promover el desarrollo armonioso, la diversificación y la mejora cualitativa de sus intercambios comerciales mediante acciones apropriadas, con objeto de incrementarlos al nivel más elevado posible, teniendo en cuenta el respectivo nivel de desarrollo de ambas partes.

2. Las Partes Contratantes convienen en examinar los métodos y los medios más adecuados para facilitar los intercambios comerciales y superar los

obstáculos a los intercambios, especialmente las barreras no arancelarias y cuasiarancelarias, teniendo en cuenta, entre otros, los trabajos de las organizaciones internacionales.

3. De conformidad con sus legislaciones, las Partes Contratantes procurarán, en la dirección de sus respectivas políticas:

a) buscar los medios de una cooperación bilateral y multilateral que permita resolver los problemas comerciales de interés común, incluidos los relativos a los productos básicos y a los productos semimanufacturados y manufacturados;

b) concederse entre sí las más amplias facilidades en lo que se refiere a las transacciones comerciales;

c) tener plenamente en cuenta los intereses y necesidades respectivos, en lo que se refiere tanto al acceso a los mercados de los productos básicos y de los productos semimanufacturados y manufacturados como a la estabilización de los mercados internacionales de materias primas, de conformidad con los objetivos acordados en los foros multilaterales competentes;

d) estudiar y recomendar medidas de impulso al comercio que puedan fomentar el desarrollo de las importaciones y de las exportaciones, incluido el comercio intrarregional del Istmo y el comercio de esta región con las regiones vecinas, en particular:

— facilitar el acercamiento entre los agentes económicos de ambas regiones, con miras a la diversificación y al incremento de los intercambios comerciales;

— promover la formación profesional en los países del Istmo Centroamericano en los campos del comercio exterior y de la promoción comercial;

— propiciar la divulgación de la información comercial entre los países de ambas regiones;

— ofrecer asistencia técnica en lo que toca al control de calidad;

e) tener en cuenta, dentro de lo posible, el parecer de la otra parte contratante sobre aquellas medidas que pudieran tener un efecto desfavorable en los intercambios entre ambas regiones.

RÉGIMEN DE LA NACIÓN MÁS FAVORECIDA

Artículo 5. 1. Las Partes Contratantes se conceden, para sus importaciones o exportaciones de mercancías, el régimen de la nación más favorecida en todos los campos que se refieran a:

— la aplicación de derechos de aduana y cánones diversos, incluido el modo de percepción de dichos derechos y cánones;

— las disposiciones relativas a la tramitación aduanera, al tránsito, al depósito o al transbordo;

— los impuestos indirectos y demás gravámenes internos;

— las modalidades de pago y, en particular, la concesión de divisas y la transferencia de dichos pagos;

— los reglamentos relativos a la venta, compra, transporte, distribución y utilización de las mercancías en el mercado interno.

2. Las disposiciones del apartado 1 no se aplicarán:

a) a las ventajas concedidas con el fin de crear una unión aduanera o una zona de libre cambio, o como consecuencia de la creación de dicha unión o de dicha zona, incluidas las ventajas concedidas en el marco de una zona de integración económica regional en América Latina;

b) a las ventajas concedidas a los países limítrofes para facilitar los intercambios entre zonas fronterizas, los intercambios entre los países firmantes del Tratado General de Integración Económica Centroamericana, y los intercambios de éstos con Panamá;

c) a las ventajas concedidas a determinados países de conformidad con el Acuerdo General sobre Aranceles Aduaneros y Comercio;

d) a las ventajas que los países del Istmo Centroamericano concedan a determinados países de conformidad con las disposiciones del Protocolo sobre las negociaciones comerciales entre los países en desarrollo, en el marco del Acuerdo General sobre Aranceles Aduaneros y Comercio.

3. El presente artículo se aplicará sin perjuicio de los derechos y obligaciones que emanen de las disposiciones del Acuerdo General sobre Aranceles Aduaneros y Comercio.

COOPERACIÓN PARA EL DESARROLLO

Artículo 6. 1. La Comunidad reconoce que los países del Istmo Centroamericano constituyen una región en desarrollo. Con el objeto de consolidar y acelerar su desarrollo y de fortalecer, en particular, el proceso de integración regional, la Comunidad emprenderá acciones de ayuda al desarrollo en favor de los países del Istmo Centroamericano, en el marco de los programas que destina a los países en vías de desarrollo. En el marco de dichos esfuerzos, se concederá una importancia particular a los proyectos de desarrollo rural integrado, a las acciones comunes de formación y a las actividades encaminadas a alcanzar, en el ámbito regional, la autosuficiencia alimentaria y una mejora de la salud.

2. Las Partes Contratantes intentarán, además, facilitar y fomentar en forma apropiada la cooperación entre las instituciones financieras de ambas regiones. Además se esforzarán en aprovechar al máximo las posibilidades de coordinación y cofinanciamiento bien sea entre la Comunidad y los Estados miembros, entre aquella y los países del Istmo Centroamericano, o entre aquella y los organismos internacionales y los países interesados directamente en su desarrollo.

COMISIÓN MIXTA DE COOPERACIÓN

Artículo 7. 1. Se crea una Comisión mixta de cooperación integrada por representantes de la Comunidad, así como por representantes de los países del Istmo Centroamericano, asistidos por representantes de los órganos del Tratado General de Integración Económica Centroamericana.

2. La Comisión mixta se encargará de examinar y fomentar las acciones necesarias y de evaluar sus resultados, con el objeto de hacer efectiva la cooperación a que se refiere el presente Acuerdo. La Comisión mixta formulará las recomendaciones pertinentes. Asimismo, recomendará soluciones en caso de que surjan discrepancias entre las partes en lo que se refiere a la interpretación y a la aplicación del presente Acuerdo.

3. La Comisión mixta se constituirá a un nivel apropiado, a fin de facilitar la aplicación del presente Acuerdo y favorecer la consecución de sus objetivos.

4. Si fuere necesario, la Comisión mixta podrá organizar subcomisiones especializadas que se encargarán de realizar las tareas asignadas por dicha Comisión.

5. La Comisión mixta adoptará su reglamento interno y su programa de trabajo.

6. La Comisión mixta celebrará normalmente una reunión cada año. Podrá convocarse, de común acuerdo, otras reuniones.

OTROS ACUERDOS

Artículo 8. 1. Sin perjuicio de las disposiciones de los Tratados constitutivos de las Comunidades Europeas, que se apliquen en este ámbito, el presente Acuerdo y las acciones emprendidas en virtud del mismo no deben afectar en ningún caso las competencias de los Estados miembros de las Comunidades para concertar acuerdos bilaterales con los países del Istmo Centroamericano en el ámbito de la cooperación económica, ni su capacidad para concluir, en su caso, nuevos acuerdos de cooperación económica con dichos países.

2. Sin perjuicio de las disposiciones del Tratado General de Integración Económica Centroamericana, sus protocolos y otros convenios de la Integración Económica Centroamericana, el presente Acuerdo y las disposiciones aprobadas en virtud del mismo no deben afectar en ningún caso la capacidad de los países parte del Tratado General de Integración Económica Centroamericana para concertar acuerdos bilaterales con los Estados miembros de la Comunidad en el ámbito de la cooperación económica, ni su capacidad para concluir, en su caso, nuevos acuerdos de cooperación económica con los Estados miembros.

3. Sin perjuicio de lo dispuesto en los apartados I y 2, las disposiciones del presente Acuerdo substituyen a las disposiciones de los acuerdos concluidos entre los Estados miembros de las Comunidades y los países del Istmo Centroamericano, siempre que estas últimas sean incompatibles con las primeras o idénticas a ellas.

EJECUCIÓN DEL Acuerdo

Artículo 9. Las Partes Contratantes adoptarán las medidas necesarias y harán los esfuerzos pertinentes para alcanzar e impulsar los objetivos previstos en el presente Acuerdo.

Sobre la base del presente Acuerdo, ambas partes podrán en particular celebrar acuerdos y protocolos derivados para la ejecución de programas y de proyectos específicos según las disposiciones previstas en el presente Acuerdo.

APLICACIÓN TERRITORIAL

Artículo 10. El presente Acuerdo se aplicará, por una parte, en los territorios donde sea aplicable el Tratado constitutivo de la Comunidad Económica Europea, de acuerdo con las condiciones previstas en dicho Tratado, y por otra, en los territorios donde sea aplicable el Tratado General de Integración Económica Centroamericana y en el territorio de Panamá.

PERÍODO DE VIGENCIA

Artículo 11. 1. El presente Acuerdo entrará en vigor el primer día del mes siguiente a la fecha en que las Partes Contratantes se hayan notificado el cumplimiento de los procedimientos necesarios al respecto.

2. El presente Acuerdo será aplicable durante en período inicial de cinco años y se prorrogará automáticamente cada dos años, sin perjuicio del derecho de las partes a denunciarlo mediante notificación escrita entregada seis meses antes de la fecha de expiración de cualquiera de estos períodos.

3. No obstante, las Partes Contratantes pueden modificar de común acuerdo el presente Acuerdo, a fin de tener en cuenta los elementos nuevos que puedan aparecer.

IDIOMAS FIDEDIGNOS

Artículo 12. El presente Acuerdo se redacta en ocho ejemplares en lengua alemana, danesa, francesa, griega, inglesa, italiana, neerlandesa, española y portuguesa siendo cada uno de estos textos igualmente fidedignos.

Artículo 13. Los Anexos son parte integrante del presente Acuerdo.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne aftale.

ZU URKUND DESSEN haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter dieses Abkommen gesetzt.

ΕΙΣ ΠΙΣΤΩΣΗ ΤΩΝ ΑΝΩΤΕΡΩ, οι υπογεγραμμένοι πληρεξούσιοι έθεσαν τις υπογραφές τους στην παρούσα συμφωνία.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries have signed this Agreement.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas du présent accord.

IN FEDE DI CHE, i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce al presente accordo.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder deze Overeenkomst hebben gesteld.

EM FÉ DO QUE os plenipotenciários abaixo assinados apuseram a sua assinatura no final do presente acordo.

EN FE DE LO CUAL, los plenipotenciarios abajo firmantes suscriben el presente Acuerdo.

UDFÆRDIGET i Luxembourg, den tolvte november nitten hundrede og femogfirs.

GESCHEHEN zu Luxemburg am zwölften November Neunzehnhundert-fünfundachtzig.

Έγινε στο Λουξεμβούργο, στις δώδεκα Νοεμβρίου χίλια εννιακόσια ογδόντα πέντε.

DONE at Luxembourg on the twelfth day of November in the year one thousand nine hundred and eighty-five.

FAIT à Luxembourg, le douze novembre mil neuf cent quatre-vingt-cinq.

FATTO a Lussemburgo, addí dodici novembre millenovecento-ottantacinque.

GEDAAN te Luxemburg, de twaalfde november negentienhonderd vijfentachtig.

FEITO no Luxemburgo, em doze de Novembro de mil novecentos e oitenta e cinco.

HECHO en Luxemburgo, el doce de noviembre de mil novecientos ochenta y cinco.

For Rådet for De europæiske Fællesskaber,
Für den Rat der Europäischen Gemeinschaften,
Γιά τό Συμβούλιο τῶν Εὐρωπαϊκῶν Κοινοτήτων,
For the Council of the European Communities,
Pour le Conseil des Communautés européennes,
Per il Consiglio delle Comunità Europee,
Voor de Raad van de Europese Gemeenschappen,
Pelo Conselho das Comunidades Europeias:
Por el Consejo de las Comunidades Europeas:

[JACQUES POOS][1]

[CLAUDE CHEYSSON]

Por el Gobierno de la República de Costa Rica:
[For the Government of the Republic of Costa Rica:]
[Pour le Gouvernement de la République de Costa Rica :]

[CARLOS JOSÉ GUTIERREZ GUTIERREZ]

Por el Gobierno de la República de El Salvador:
[For the Government of the Republic of El Salvador:]
[Pour le Gouvernement de la République d'El Salvador :]

[RODOLFO CASTILLO CLARAMOUNT]

Por el Gobierno de la República de Guatemala:
[For the Government of the Republic of Guatemala:]
[Pour le Gouvernement de la République de Guatemala :]

[FERNANDO ANDRADE DIAZ-DURAN]

Por el Gobierno de la República de Honduras:
[For the Government of the Republic of Honduras:]
[Pour le Gouvernement de la République de Honduras :]

[EDGARDO PAZ BARNICA]

Por el Gobierno de la República de Nicaragua:
[For the Government of the Republic of Nicaragua:]
[Pour le Gouvernement de la République de Nicaragua :]

[PADRE MIGUEL D'ESCOTO-BROCKMAN]

Por el Gobierno de la República de Panamá:
[For the Government of the Republic of Panama:]
[Pour le Gouvernement de la République de Panama :]

[JORGE ABADIA AREAS]

[1] Names of signatories appearing between brackets were not legible and have been supplied by the European Economic Community — Les noms des signataires donnés entre crochets étaient illisibles et ont été fournis par la Communauté économique européenne.

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

BILAG I

ERKLÆRING AFGIVET AF FÆLLESSKABET VEDRØRENDE DEN GENERELLE PRÆFERENCEORDNING

Fællesskabet bekræfter den bedtydning, den generelle præferenceordning — som det har indført i overensstemmelse med resolution nr. 21 (II) vedtaget af De forenede Nationers anden konference om handel og udvikling — har for udviklingen af handelen i landene på den mellemamerikanske landtange.

For at sætte de mellemamerikanske lande i stand til bedre og i større omfang at udnytte Fællesskabets generelle præferenceordning, erklærer Fællesskabet sig rede til i Den blandede Kommission at undersøge mulighederne for senere at foretage forbedringer af ordningen på en sådan måde, at der kan tages hensyn til disse landes interesser og økonomiske situation.

Fællesskabet noterer sig i denne henseende, at de mellemamerikanske lande på et for dem belejligt tidspunkt vil oplyse, hvilke produkter der er af betydning for dem.

BILAG II

ERKLÆRING VEDRØRENDE UDVIKLINGSSAMARBEJDET

Fællesskabet agter, i overensstemmelse med, hvad der blev erklæret på ministermødet i San José i Costa Rica, den 28. og 29. september 1984, i videst muligt omfang at bidrage til den økonomiske og sociale udvikling i de mellemamerikanske lande.

Fællesskabet bekræfter i denne sammenhæng og under henvisning til aftalens artikel 6 på ny, at det agter at yde prioriteret bistand til projekter af regional rækkevidde, og det erklærer sig rede til at udvirke, at den samlede bistand, der i enhver form ydes til den mellemamerikanske region, øges væsentligt i løbet af aftalens indledende gyldighedsperiode i forbindelse med iværksættelsen af de relevante fællesskabsprocedurer.

BILAG III

BREVVEKSLING VEDRØRENDE SØTRANSPORT

I

Hr. minister,

Jeg har den ære at bekræfte følgende:

I tilfælde af, at der i forbindelse med søtransport opstår hindringer for samhandelen, for Fællesskabet og dets medlemsstater samt for de mellemamerikanske lande, er der enighed om, at der skal søges gensidigt trilfredsstillende løsninger, i givet fald gennem et samarbejde om søtransport, som skal iværksættes gradvist, i overensstemmelse med parternes respektive kompetence, med henblik på at fremme udvikling af samhendelen.

Modtag, hr. minister, forsikringen om min mest udmærkede højagtelse.

På vegne af Rådet
for De europæiske Fællesskaber
og medlemsstaterne

II

Hr. formand,

Jeg har den ære bekræfte følgende:

[*See letter I — Voir lettre I*]

Modtag, hr. formand, forsikringen om min mest udmærkede højagtelse.

På vegne af
de mellemamerikanske lande

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ANHANG I

ERKLAERUNG DER GEMEINSCHAFT ZUM ALLGEMEINEN PRAEFERENZSYSTEM

Die Gemeinschaft bekräftigt die Bedeutung des — von ihr gemäss Resolution Nr. 21 (II) der zweiten UNCTAD-Konferenz eingeführten — allgemeinen Präferenzsystems für die Entwicklung des Handels der Länder des zentralamerikanischen Isthmus.

Um den Ländern des zentralamerikanischen Isthmus die beste und weitestmögliche Nutzung des allgemeinen Präferenzsystems der Gemeinschaft zu erleichtern, erklärte sich letztere bereit, im Rahmen des Gemischten Ausschusses die Möglichkeit weiterer Verbesserungen dieses Systems nach Modalitäten, die eine Berücksichtigung der Interessen und der Wirtschaftslage dieser Länder gestatten, zu prüfen.

Die Gemeinschaft nimmt diesbezüglich zur Kenntnis, dass die Länder des zentralamerikanischen Isthmus bei ihnen geeignet erscheinender Gelegenheit die für sie wichtigen Erzeugnisse mitteilen werden.

ANHANG II

ERKLAERUNG ZUR ZUSAMMENARBEIT IN ENTWICKLUNGSFRAGEN

Die Gemeinschaft beabsichtigt in Uebereinstimmung mit ihren Zusicherungen auf der Ministertagung vom 28. und 29. September 1984 in San José, Costa Rica, im Rahmen des Möglichen zur wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung der Region des zentralamerikanischen Isthmus beizutragen.

In diesem Zusammenhang bekräftigt sie unter Bezugnahme auf Artikel 6 des Abkommens nochmals ihre Absicht, prioritär Vorhaben von regionaler Bedeutung unterstützen zu wollen, und erklärt sich bereit, so zu verfahren, dass der Gesamtbetrag der verschiedenen Hilfen an die Region des zentralamerikanischen Isthmus während der anfänglichen Geltungsdauer des Abkommens im Rahmen der einschlägigen Gemeinschaftsverfahren wesentlich erhöht wird.

ANHANG III

BRIEFWECHSEL BETREFFEND DEN SEEFRACHTVERKEHR

I

Herr Minister!

Ich beehre mich, Ihnen folgendes zu bestätigen:

In der Frage der etwaigen Handelshemmnisse, die sich — für die Gemeinschaft und ihre Mitgliedstaaten wie auch für die Länder des zentralamerikanischen Isthmus — aus der Abwicklung des Seefrachtverkehrs ergeben können, ist vereinbart worden, sich um beiderseits zufriedenstellende Lösungen zu bemühen, gegebenenfalls im Rahmen einer Zusammenarbeit, die — nach den jeweiligen Befugnissen — im Seefrachtverkehr schrittweise verwirklicht werden soll, um die Entwicklung des Handels zu fördern.

Genehmigen Sie, Herr Minister, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

Im Namen des Rates
der Europäischen Gemeinschaften
und der Mitgliedstaaten

II

Herr Präsident!

Ich beehre mich, Ihnen folgendes zu bestätigen:

[*See letter I — Voir lettre I*]

Genehmigen Sie, Herr Präsident, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

Für die Länder
des zentralamerikanischen Isthmus

[GREEK TEXT — TEXTE GREC]

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Ι

ΔΗΛΩΣΗ ΤΗΣ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑΣ ΣΧΕΤΙΚΑ
ΜΕ ΤΟ ΣΥΣΤΗΜΑ ΓΕΝΙΚΕΥΜΕΝΩΝ ΠΡΟΤΙΜΗΣΕΩΝ

Η Κοινότητα επιβεβαιώνει τη σημασία που το σύστημα γενικευμένων προτιμήσεων - που θέσπισε η ίδια σύμφωνα με το ψήφισμα αριθ. 21 (ΙΙ) της δεύτερης συνδιάσκεψης των Ηνωμένων Εθνών για το εμπόριο και την ανάπτυξη - έχει για την ανάπτυξη του εμπορίου των χωρών του Ισθμού της Κεντρικής Αμερικής.

Για να διευκολυνθούν οι χώρες του Ισθμού της Κεντρικής Αμερικής στην καλύτερη και ευρύτερη δυνατή χρήση του συστήματος γενικευμένων προτιμήσεων της Κοινότητας, η Κοινότητα δηλώνει ότι είναι έτοιμη να εξετάσει, στα πλαίσια της μικτής επιτροπής, τη δυνατότητα μεταγενέστερης βελτίωσης αυτού του συστήματος, με τρόπο που θα επιτρέπει να ληφθούν υπόψη τα συμφέροντα και η οικονομική κατάσταση αυτών των χωρών.

Για το σκοπό αυτό, η Κοινότητα λαμβάνει υπό σημείωση ότι οι χώρες του Ισθμού της Κεντρικής Αμερικής θα ορίσουν, σε δεδομένη στιγμή που κρίνουν κατάλληλη, τα προϊόντα που παρουσιάζουν ειδικό ενδιαφέρον γι αυτές.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΙΙ

ΔΗΛΩΣΗ ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΤΗΝ ΑΝΑΠΤΥΞΙΑΚΗ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ

Η Κοινότητα, όπως επιβεβαιώθηκε κατά την υπουργική σύνοδο του Σαν Χοσέ στην Κόστα Ρίκα της 28 και 29 Σεπτεμβρίου 1984, έχει την πρόθεση να συμβάλει, στο μέτρο του δυνατού, στην οικονομική και κοινωνική ανάπτυξη της περιοχής του Ισθμού της Κεντρικής Αμερικής.

Σχετικά με αυτό το θέμα και αναφερόμενη στο άρθρο 6 της συμφωνίας, επιβεβαιώνει και πάλι την πρόθεσή της να ενισχύσει κατά

προτεραιότητα τα περιφερειακά σχέδια και δηλώνει ότι είναι έτοιμη να κάνει όλες τις αναγκαίες προσπάθειες ώστε η συνολική βοήθεια που χορηγείται υπό διαφορετικές μορφές στην περιοχή του Ισθμού της Κεντρικής Αμερικής να αυξηθεί ουσιαστικά κατά την αρχική περίοδο ισχύος της συμφωνίας, στα πλαίσια της εφαρμογής των οικείων κοινοτικών διαδικασιών.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ III

ΑΝΤΑΛΛΑΓΗ ΕΠΙΣΤΟΛΩΝ ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΤΙΣ ΘΑΛΑΣΣΙΕΣ ΜΕΤΑΦΟΡΕΣ

I

Κύριε Υπουργέ,

Έχω την τιμή να σας επιβεβαιώσω τα ακόλουθα :

σχετικά με τα ενδεχόμενα εμπόδια στις εμπορικές συναλλαγές που μπορούν να προκύψουν - για την Κοινότητα και τα κράτη μέλη της, καθώς και για τις χώρες του Ισθμού της Κεντρικής Αμερικής - από τις θαλάσσιες μεταφορές, συμφωνήθηκε ότι θα αναζητηθούν αμοιβαία ικανοποιητικές λύσεις, ενδεχομένως, στα πλαίσια συνεργασίας που θα εφαρμοσθεί προοδευτικά - βάσει των αντίστοιχων αρμοδιοτήτων - στον τομέα των θαλάσσιων μεταφορών, με στόχο την ανάπτυξη των εμπορικών συναλλαγών.

Με τιμή,
Εξ ονόματος του Συμβουλίου των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων
και των κρατών μελών

II

Κύριε Πρόεδρε,

Έχω την τιμή να σας επιβεβαιώσω τα ακόλουθα :

[*See letter I — Voir lettre I*]

Με τιμή,
Για τις χώρες του Ισθμού της Κεντρικής Αμερικής

ANNEX I

DECLARATION BY THE EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY CONCERNING THE GENERALIZED PREFERENCES SYSTEM

The Community confirms the importance of the generalized preferences system — set up by the Community under Resolution No. 21 (II) of the Second United Nations Conference on Trade and Development — for the development of the trade of the countries of the Central American Isthmus.

With a view to assisting the countries of the Central American Isthmus to take fullest advantage of its generalized preferences system, the Community declares itself willing to examine in the Joint Committee ways in which the system might be further improved, in accordance with arrangements under which the interests and the economic situation of those countries can be taken into account.

In this connection the Community notes that, when they consider the time is ripe, the countries of the Central American Isthmus will state which products are of particular interest to them.

ANNEX II

DECLARATION CONCERNING DEVELOPMENT CO-OPERATION

The Community, as was affirmed at the ministerial meeting in San José, Costa Rica, on 28 and 29 September 1984, intends to contribute to the fullest possible extent to the economic and social development of the region of the Central American Isthmus.

In the context, with reference to Article 6 of the Agreement, the Community reaffirms its intention to give priority assistance to regional projects and declares itself willing to ensure that the total volume of aid, in all forms, granted to the region of the Central American Isthmus is increased substantially during the initial period of the Agreement within the framework of the relevant Community procedures.

ANNEX III

EXCHANGE OF LETTERS ON SEA TRANSPORT

I

Sir,

I have the honour to confirm the following:

With regard to possible barriers to trade which could result — for the Community and its Member States, and also for the countries of the Central American Isthmus — from the operation of sea transport, it has been agreed that mutually satisfactory solutions will be sought, where appropriate, in the framework of co-operation on sea transport to be implemented in stages, in accordance with the respective powers of the parties, with a view to promoting the development of trade.

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

On behalf of the Council
of the European Communities
and the Member States
of the Community

II

Sir,

I have the honour to confirm the following:

[*See letter I*]

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

For the countries
of the Central American Isthmus

ANNEXE I

DÉCLARATION DE LA COMMUNAUTÉ RELATIVE AU SYSTÈME DES PRÉFÉRENCES GÉNÉRALISÉES

La Communauté confirme l'importance que le système des préférences généralisées — institué par elle, conformément à la résolution n° 21 (II) de la deuxième conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement — a pour le développement du commerce des pays de l'isthme centre-américain.

Afin de faciliter aux pays de l'isthme centre-américain la meilleure et la plus large utilisation du système des préférences généralisées de la Communauté, celle-ci se déclare prête à examiner au sein de la commission mixte la possibilité d'apporter des améliorations ultérieures à ce système, selon des modalités qui permettent de tenir compte des intérêts et de la situation économique de ces pays.

A cet égard, la Communauté prend acte de ce que, lorsque l'occasion leur paraîtra appropriée, les pays de l'isthme centre-américain indiqueront les produits présentant un intérêt pour eux.

ANNEXE II

DÉCLARATION RELATIVE À LA COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT

La Communauté, conformément à ce qui a été affirmé lors de la réunion ministérielle de San José de Costa Rica des 28 et 29 septembre 1984, a l'intention de contribuer dans toute la mesure du possible au développement économique et social de la région de l'isthme centre-américain.

Dans ce contexte et se référant à l'article 6 de l'accord, elle réaffirme son intention d'accorder une assistance prioritaire aux projets de portée régionale et se déclare prête à faire en sorte que l'aide globale octroyée sous toutes ses formes à la région de l'isthme centre-américain soit augmentée substantiellement pendant la période initiale de l'accord et dans le cadre de la mise en œuvre des procédures communautaires pertinentes.

ANNEXE III

ECHANGE DE LETTRES RELATIF AUX TRANSPORTS MARITIMES

I

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous confirmer ce qui suit :

Au sujet des éventuelles entraves aux échanges commerciaux pouvant résulter — pour la Communauté et ses Etats membres, ainsi que pour les pays de l'isthme centre-américain — du fonctionnement des transports maritimes, il a été convenu que des solutions mutuellement satisfaisantes seront recherchées, le cas échéant, dans le cadre d'une coopération qui sera mise progressivement en œuvre — suivant les compétences respectives — en matière de transports maritimes, en vue de promouvoir le développement des échanges commerciaux.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma très haute considération.

Au nom du Conseil
des Communautés européennes
et des Etats membres

II

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur de vous confirmer ce qui suit :

[*Voir lettre I*]

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma très haute considération.

Pour les pays
de l'isthme centre-américain

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

ALLEGATO I

DICHIARAZIONE DELLA COMUNITÀ RELATIVA AL SISTEMA DELLE PREFERENZE GENERALIZZATE

La Comunità conferma l'importanza che il sistema delle preferenze generalizzate, da essa istituito conformemente alla risoluzione n° 21 (II) della seconda conferenza delle Nazioni Unite sul commercio e lo sviluppo, riveste per l'espansione degli scambi dei paesi dell'Istmo centramericano.

Per facilitare ai suddetti paesi um impiego migliore e più vasto del sistema di preferenze generalizzate della Comunità, quest'ultima si dichiara disposta ad esaminare, in seno alla commissione mista, la possibilità di apportarvi ulteriori miglioramenti secondo modalità che permettano di tener conto degli interessi e della situazione economica di questi paesi.

A questo proposito, la Comunità prende atto del fatto che, quando sembrerà loro giunta l'occasione, i paesi dell'Istmo centramericano indicheranno quali prodotti rivestono per loro un interesse.

ALLEGATO II

DICHIARAZIONE RELATIVA ALLA COOPERAZIONE ALLO SVILUPPO

Conformemente a quanto affermato durante la riunione ministeriale di San José di Costa Rica del 28/29 settembre 1984, la Comunità intende contribuire per quanto possibile allo sviluppo economico e sociale della regione dell'Istmo centramericano.

In quest'ambito e in riferimento all'articolo 6 dell'accordo, essa ribadisce la propria intenzione di accordare un'assistenza prioritaria ai progetti d'interesse regionale e si dichiara disposta a fare in modo che l'aiuto globale concesso sotto varia forma alla regione dell'Istmo centramericano venga sostanzialmente aumentato durante il periodo iniziale dell'accordo e nell'ambito della realizzazione delle procedure comunitarie pertinenti.

ALLEGATO III

SCAMBIO DI LETTERE RELATIVO AI TRASPORTI MARITTIMI

I

Signor Ministro,

mi pregio confermarLe quanto segue :

riguardo ad eventuali ostacoli agli scambi commerciali che il funzionamento del trasporto marittimo potrebbe determinare per la Comunità ed i suoi Stati membri nonché per i paesi dell'Istmo centramericano, è stato concordato di cercare soluzioni reciprocamente soddisfacenti, eventualmente nell'ambito di una cooperazione attuata progressivamente secondo le rispettive competenze in materia di trasporti marittimi, intesa a promuovere lo sviluppo degli scambi commerciali.

Voglia gradire, Signor Ministro, l'espressione della mia più alta considerazione.

A nome del Consiglio
delle Comunità europee
e degli Stati membri

II

Signor Presidente,

mi pregio confermarLe quanto segue :

[*See letter I — Voir lettre I*]

Voglia gradire, Signor Presidente, l'espressione della mia più alta considerazione.

Per i paesi
dell'Istmo centramericano

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

BIJLAGE I

VERKLARING VAN DE GEMEENSCHAP MET BETREKKING TOT HET STELSEL VAN ALGEMENE PREFERENTIES

De Gemeenschap bevestigt de betekenis van het stelsel van algemene preferenties — door haar ingevolge Resolutie nr. 21 (II) van de Tweede Conferentie van de Verenigde Naties inzake handel en ontwikkeling ingesteld — voor de ontwikkeling van de handel van de landen van Centraal-Amerika.

Ten einde de landen van Centraal-Amerika in staat te stellen een beter en ruimer gebruik te maken van het stelsel van algemene preferenties van de Gemeenschap, verklaart deze zich bereid binnen de Gemengde Commissie de mogelijkheid te bestuderen verdere verbeteringen in dit stelsel aan te brengen volgens methoden die het mogelijk maken rekening te houden met de belangen en de economische situatie van deze landen.

In verband hiermee neemt de Gemeenschap ter kennis dat de landen van Centraal-Amerika, zodra de gelegenheid hun gunstig voorkomt, de produkten zullen opgeven die voor hen van belang zijn.

BIJLAGE II

VERKLARING MET BETREKKING TOT DE ONTWIKKELINGSSAMENWERKING

De Gemeenschap heeft, overeenkomstig hetgeen tijdens de ministervergadering van San José de Costa Rica van 28/29 september 1984 werd verklaard, het voornemen zoveel mogelijk bij te dragen tot de economische en sociale ontwikkeling van de Centraalamerikaanse regio.

In dit verband en onder verwijzing naar artikel 6 van de overeenkomst, bevestigt zij nogmaals haar voornemen prioritaire steun toe te kennen aan projecten van regionale betekenis en verklaart zij zich bereid er voor zorg te dragen dat de totale hulp in al haar vormen die aan Centraal-Amerika wordt verstrekt tijdens de aanvangsperiode van de overeenkomst en in het kader van de uitvoering van de desbetreffende communautaire procedures aanzienlijk wordt verhoogd.

BIJLAGE III

BRIEFWISSELING MET BETREKKING TOT HET ZEEVERVOER

I

Mijnheer de Minister,

Ik heb de eer het volgende te bevestigen :

Op het stuk van eventuele belemmeringen van het handelsverkeer die — voor de Gemeenschap en haar Lid-Staten alsook voor de landen van Centraal-Amerika — zouden kunnen voortvloeien uit de werking van het zeevervoer, is overeengekomen dat wederzijds bevredigende oplossingen zullen worden gezocht, in voorkomend geval in het kader van samenwerking op het gebied van het zeevervoer die geleidelijk ten uitvoer zal worden gelegd — aan de hand van de onderscheiden bevoegdheden — ten einde de ontwikkeling van het handelsverkeer te bevorderen.

Gelieve, Mijnheer de Minister, de verzekering van mijn bijzondere hoogachting te aanvaarden.

Namens de Raad
van de Europese Gemeenschappen
en de Lid-Staten

II

Mijnheer de Voorzitter,

Ik heb de eer U het volgende te bevestigen :

[*See letter I — Voir lettre I*]

Gelieve, Mijnheer de Voorzitter, de verzekering van mijn bijzondere hoogachting te aanvaarden.

Voor de landen
van Centraal-Amerika

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ANEXO I

DECLARAÇÃO DA COMUNIDADE ECONÓMICA EUROPEIA RELATIVA AO SISTEMA DE PREFERÊNCIAS GENERALIZADAS

A Comunidade confirma a importância que o Sistema de Preferências Generalizadas — por ela instituído de acordo com a Resolução n° 21 (II) da Segunda Conferência das Nações Unidas sobre o Comércio e o Desenvolvimento — tem para o desenvolvimento do comércio dos países do Istmo Centro-americano.

A fim de proporcionar aos países do Istmo Centro-americano a melhor e a mais ampla utilização do Sistema de Preferências Generalizadas da Comunidade, esta declara-se pronta a examinar na Comissão Mista a possibilidade de introduzir aperfeiçoamentos posteriores a esse sistema, segundo modalidades que permitam ter em conta os interesses e a situação económica desses países.

A este propósito, a Comunidade regista que os países do Istmo Centro-americano indicarão, quando lhes parecer oportuno, os produtos que apresentam interesse para eles.

ANEXO II

DECLARAÇÃO RELATIVA À COOPERAÇÃO PARA O DESENVOLVIMENTO

A Comunidade, de acordo com o afirmado na reunião ministerial de San José de Costa Rica, de 28 e 29 de Setembro de 1984, declara a sua intenção de contribuir, na medida do possível, para o desenvolvimento económico e social da região do Istmo Centro-americano.

Nesse contexto, e referindo-se ao artigo 6° do Acordo, a Comunidade reitera a sua intenção de conceder uma assistência prioritária aos projectos de âmbito regional e declara-se disposta a envidar todos os esforços para que a ajuda global concedida sob todas as formas à região do Istmo Centro-americano seja substancialmente aumentada durante o período inicial do Acordo e no âmbito da aplicação dos procedimentos comunitários pertinentes.

ANEXO III

TROCA DE CARTAS RELATIVA AOS TRANSPORTES MARÍTIMOS

I

Senhor Ministro,

Tenho a honra de confirmar o seguinte:

No que respeita aos eventuais obstáculos às trocas comerciais que possam resultar — tanto para a Comunidade e seus Estados-membros, como para os países do Istmo Centro-americano — do funcionamento dos transportes marítimos, foi decidido que serão procuradas soluções mutuamente satisfatórias, se necessário, no âmbito de uma cooperação que será posta em prática gradualmente — de acordo com as competências respectivas — en matéria de transportes marítimos, tendo em vista promover o desenvolvimento das trocas comerciais.

Peço-lhe que aceite, Senhor Ministro, o testemunho da minha mais alta consideração.

Em nome do Conselho
das Comunidades Europeias
e dos Estados-membros

II

Senhor Presidente,

Tenho a honra de confirmar o seguinte:

[*See letter I — Voir lettre I*]

Peço-lhe que aceite, Senhor Presidente, o testemunho da minha mais alta consideração.

Pelos países
do Istmo Centro-americano

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ANEXO I

DECLARACIÓN DE LA COMUNIDAD RELATIVA AL RÉGIMEN DEL SISTEMA GENERALIZADO DE PREFERENCIAS

La Comunidad confirma la importancia que tiene el Sistema Generalizado de Preferencias — instituido por ella conforme a la Resolución N° 21 (II) de la Segunda Conferencia de las Naciones Unidas sobre Comercio y Desarrollo — para el desarrollo del comercio de los países del Istmo Centroamericano.

Con miras a facilitar a los países del Istmo Centroamericano el mejor y más amplio aprovechamiento del Sistema Generalizado de Preferencias de la Comunidad, ésta se declara dispuesta a examinar en el seno de la Comisión Mixta la posibilidad de aportar mejoras ulteriores a ese Sistema aplicando modalidades que permitan tener en cuenta los intereses y la situación económica de dichos países.

Para este propósito, la Comunidad toma nota de que, en la oportunidad que consideren conveniente, los países del Istmo Centroamericano podrán indicar los productos de su interés.

ANEXO II

DECLARACIÓN RELATIVA A LA COOPERACIÓN PARA EL DESARROLLO

La Comunidad, de conformidad con lo afirmado en la reunión ministerial de San José de Costa Rica de 28 y 29 de septiembre de 1984, declara su propósito de contribuir en la medida de lo posible al desarrollo económico y social de la región del Istmo Centroamericano.

En este contexto, y remitiéndose al artículo 6 del Acuerdo, la Comunidad reafirma su intención de conceder una ayuda prioritaria a los proyectos de alcance regional y se declara dispuesta a procurar que la ayuda global, en todas sus formas, concedida a la región del Istmo Centroamericano, sea aumentada sustancialmente durante el período inicial del Acuerdo, en el marco de aplicación de los procedimientos comunitarios pertinentes.

ANEXO III

INTERCAMBIO DE NOTAS SOBRE TRANSPORTES MARÍTIMOS

I

Señor Ministro,

Tengo el honor de confirmarle lo siguiente:

Respecto a los posibles obstáculos en los intercambios comerciales que pudieren resultar — tanto para los países del Istmo Centroamericano como para la Comunidad y sus Estados miembros — del funcionamiento de los transportes marítimos, ha sido convenido que se buscarán soluciones satisfactorias para las partes, si fuere necesario, en el marco de una cooperación que se pondrá progresivamente en práctica — de acuerdo con las competencias respectivas — en materia de transportes marítimos, con miras a fomentar el desarrollo de los intercambios comerciales.

Le ruego acepte, Señor Ministro, el testimonio de mi más alta consideración.

En nombre del Consejo
de las Comunidades Europeas
y de los Estados Miembros

II

Señor Presidente,

Tengo el honor de confirmarle lo siguiente:

[*See letter I — Voir lettre I*]

Le ruego acepte, Señor Presidente, el testimonio de mi más alta consideración.

Por los países
del Istmo Centroamericano

II

Treaties and international agreements

filed and recorded

from 21 June 1988 to 28 June 1988

Nos. 1013 to 1015

Traités et accords internationaux

classés et inscrits au répertoire

du 21 juin 1988 au 28 juin 1988

N°s 1013 à 1015

No. 1013

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
CARIBBEAN DEVELOPMENT BANK

Assignment Agreement—*Fourth Caribbean Development Bank: Regional Vocational and Technical Education Project* (with schedule). Signed at Washington on 29 May 1987

Authentic text: English.

Filed and recorded at the request of the International Development Association on 23 June 1988.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
BANQUE DE DÉVELOPPEMENT DES CARAÏBES

Accord de subrogation — *Quatrième projet régional de la Banque de développement des Caraïbes : projet d'enseignement professionnel et technique* (avec annexe). Signé à Washington le 29 mai 1987

Texte authentique : anglais.

Classé et inscrit au répertoire à la demande de l'Association internationale de développement le 23 juin 1988.

ASSIGNMENT AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 4 December 1987, upon notification by the Association to the Caribbean Development Bank.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE SUBROGATION[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 4 décembre 1987, dès notification par l'Association à la Banque de développement des Caraïbes.

No. 1014

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
CARIBBEAN DEVELOPMENT BANK

Development Credit Agreement—*Fourth Caribbean Development Bank: Regional Vocational and Technical Education Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Wasbington on 29 May 1987

Authentic text: English.

Filed and recorded at the request of the International Development Association on 23 June 1988.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
BANQUE DE DÉVELOPPEMENT DES CARAÏBES

Contrat de crédit de développement — *Quatrième projet régional de la Banque de développement des Caraïbes : projet d'enseignement professionnel et technique* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 29 mai 1987

Texte authentique : anglais.

Classé et inscrit au répertoire à la demande de l'Association internationale de développement le 23 juin 1988.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 4 December 1987, upon notification by the Association to the Caribbean Development Bank.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 4 décembre 1987, dès notification par l'Association à la Banque de développement des Caraïbes.

No. 1015

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
REPUBLIC OF KOREA

Loan Agreement—*Kyonggi Regional Transport Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 19 February 1988

Authentic text: English.

Filed and recorded at the request of the International Bank for Reconstruction and Development on 23 June 1988.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
RÉPUBLIQUE DE CORÉE

Contrat d'emprunt — *Projet de transport régional de Kyonggi* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 19 février 1988

Texte authentique : anglais.

Classé et inscrit au répertoire à la demande de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 23 juin 1988.

LOAN AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 4 May 1988, upon notification by the Bank to the Government of the Republic of Korea.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT D'EMPRUNT[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 4 mai 1988, dès notification par la Banque au Gouvernement de la République de Corée.

ANNEX A

Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations

---

ANNEXE A

Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

ANNEX A

No. 521. CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. APPROVED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 21 NOVEMBER 1947[1]

ACCESSION

Instrument deposited on:

24 June 1988

DOMINICA

(With effect from 24 June 1988. In respect of the International Labour Organisation, the Food and Agricultural Organization of the United Nations (second revised text of annex II), the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Monetary Fund, the World Health Organization (third revised text of annex VII), the Universal Postal Union, the World Meteorological Organization, the International Maritime Organization (revised text of annex XII), the International Fund for Agricultural Development and the United Nations Industrial Development Organization.)

Registered ex officio *on 24 June 1988.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 33, p. 261. For final or revised texts of annexes to the Convention transmitted to the Secretary-General subsequent to the date of its registration, see: vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348; vol. 645, p. 340; vol. 1057, p. 320, and vol. 1060, p. 337; for other subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 14, as well as annex A in volumes 936, 945, 950, 954, 972, 973, 981, 982, 999, 1007, 1026, 1038, 1041, 1046, 1061, 1126, 1129, 1143, 1144, 1147, 1155, 1236, 1237, 1241, 1286, 1295, 1308, 1312, 1329, 1343, 1380, 1398, 1403, 1404, 1406, 1413, 1426, 1436 and 1482.

ANNEXE A

N° 521. CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. APPROUVÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 21 NOVEMBRE 1947[1]

ADHÉSION

Instrument déposé le :

24 juin 1988

DOMINIQUE

(Avec effet au 24 juin 1988. A l'égard de l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture (second texte revisé de l'annexe II), l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, le Fonds monétaire international, l'Organisation mondiale de la santé (troisième texte revisé de l'annexe VII), l'Union postale universelle, l'Organisation météorologique mondiale, l'Organisation maritime internationale (texte revisé de l'annexe XII), le Fonds international de développement agricole et l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel.)

Enregistré d'office le 24 juin 1988.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals ou révisés des annexes communiquées au Secrétaire général postérieurement à la date d'enregistrement de la Convention, voir : vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349; vol. 645, p. 341; vol. 1057, p. 322, et vol. 1060, p. 337; pour d'autres faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 936, 945, 950, 954, 972, 973, 981, 982, 999, 1007, 1026, 1038, 1041, 1046, 1061, 1126, 1129, 1143, 1144, 1147, 1155, 1236, 1237, 1241, 1286, 1295, 1308, 1312, 1329, 1343, 1380, 1398, 1403, 1404, 1406, 1413, 1426, 1436 et 1482.

No. 4214. CONVENTION ON THE INTERNATIONAL MARITIME ORGANIZATION. DONE AT GENEVA ON 6 MARCH 1948[1]

ACCEPTANCE

Instrument deposited on:

27 June 1988

SOLOMON ISLANDS

(With effect from 27 June 1988.)

ACCEPTANCE of the Amendments to the above-mentioned Convention, adopted by the Intergovernmental Maritime Consultative Organization Assembly by resolution A.69 (ES. II) of 15 September 1964[2]

Instrument deposited on:

27 June 1988

SOLOMON ISLANDS

(The amendments are applicable as of 27 June 1988 to the Solomon Islands upon its acceptance of the Convention, the said amendments having come into force for all States members of the International Maritime Organization as at 6 October 1967, in accordance with article 52 of the Convention.)

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 289, p. 3; for the amendments see vol. 607, p. 276; vol. 649, p. 334; vol. 1080, p. 374; vol. 1276, p. 468 (adoption of new title); vol. 1285, p. 318; vol. 1380, p. 268; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 15, as well as annex A in volumes 954, 963, 973, 980, 985, 987, 999, 1001, 1006, 1007, 1017, 1021, 1023, 1025, 1031, 1042, 1043, 1060, 1089, 1092, 1106, 1110, 1120, 1122, 1126, 1128, 1130, 1144, 1146, 1153, 1156, 1161, 1162, 1166, 1175, 1181, 1196, 1213, 1216, 1224, 1271, 1302, 1317, 1325, 1338, 1358, 1386, 1387, 1397, 1398, 1404, 1405, 1408, 1410, 1412, 1417, 1423, 1429, 1438, 1466 and 1480.

[2] *Ibid.*, vol. 607, p. 276.

N° 4214. CONVENTION PORTANT CRÉATION DE L'ORGANISATION MARITIME INTERNATIONALE. FAITE À GENÈVE LE 6 MARS 1948[1]

ACCEPTATION

Instrument déposé le :

27 juin 1988

ILES SALOMON

(Avec effet au 27 juin 1988.)

ACCEPTATION des Amendements à la Convention susmentionnée, adoptés par l'Assemblée de l'Organisation maritime consultative intergouvernementale par la résolution A.69 (ES. II) du 15 septembre 1964[2]

Instrument déposé le :

27 juin 1988

ILES SALOMON

(Les amendements sont applicables aux Iles Salomon à compter du 27 juin 1988, de par leur acceptation de la Convention, lesdits amendements étant entrés en vigueur pour tous les Etats membres de l'Organisation maritime internationale à partir du 6 octobre 1967, conformément à l'article 52 de la Convention.)

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 289, p. 3; pour les modifications voir : vol. 607, p. 276; vol. 649, p. 335; vol. 1080, p. 375; vol. 1276, p. 477 (adoption du nouveau titre); vol. 1285, p. 321; vol. 1380, p. 275; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4 à 15, ainsi que l'annexe A des volumes 954, 963, 973, 980, 985, 987, 999, 1001, 1006, 1007, 1017, 1021, 1023, 1025, 1031, 1042, 1043, 1060, 1089, 1092, 1106, 1110, 1120, 1122, 1126, 1128, 1130, 1144, 1146, 1153, 1156, 1161, 1162, 1166, 1175, 1181, 1196, 1213, 1216, 1224, 1271, 1302, 1317, 1325, 1338, 1358, 1386, 1387, 1397, 1398, 1404, 1405, 1408, 1410, 1412, 1417, 1423, 1429, 1438, 1466 et 1480.

[2] *Ibid.*, vol. 607, p. 276.

ACCEPTANCE of the Amendments to the Convention of 6 March 1948 on the International Maritime Organization, adopted by the Intergovernmental Maritime Consultative Organization Assembly by resolution A.70 (IV) of 28 September 1965[1]

Instrument deposited on:

27 June 1988

SOLOMON ISLANDS

(The amendments are applicable as of 27 June 1988 to the Solomon Islands upon its acceptance of the Convention, the said amendments having come into force for all States members of the International Maritime Organization as at 3 November 1968, in accordance with article 52 of the Convention.)

ACCEPTANCE of the Amendments to the above-mentioned Convention, adopted by the Intergovernmental Maritime Consultative Organization Assembly by resolution A.315 (ES.V) of 17 October 1974[2]

Instrument deposited on:

27 June 1988

SOLOMON ISLANDS

(The amendments are applicable as of 27 June 1988 to the Solomon Islands upon its acceptance of the Convention, the said amendments having come into force for all States members of the International Maritime Organization as at 1 April 1978, in accordance with article 52 of the Convention.)

ACCEPTANCE of the Amendments to the above-mentioned Convention, adopted by the Intergovernmental Maritime Consultative Organization Assembly by resolutions A.358 (IX) of 14 November 1975 and A.371 (X) of 9 November 1977 (rectification of resolution A.358 (IX))[3]

Instrument deposited on:

27 June 1988

SOLOMON ISLANDS

(The amendments are applicable as of 27 June 1988 to the Solomon Islands upon its

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 649, p. 334.
[2] *Ibid.*, vol. 1080, p. 374.
[3] *Ibid.*, vol. 1276, p. 468.

ACCEPTATION des Amendements à la Convention du 6 mars 1948 portant création de l'Organisation maritime internationale, adoptés par l'Assemblée de l'Organisation maritime consultative intergouvernementale par la résolution A.70 (IV) du 28 septembre 1965[1]

Instrument déposé le :

27 juin 1988

ILES SALOMON

(Les amendements sont applicables aux Iles Salomon à compter du 27 juin 1988, de par leur acceptation de la Convention, lesdits amendements étant entrés en vigueur pour tous les Etats membres de l'Organisation maritime internationale à partir du 3 novembre 1968, conformément à l'article 52 de la Convention.)

ACCEPTATION des Amendements à la Convention susmentionnée, adoptés par l'Assemblée de l'Organisation maritime consultative intergouvernementale par la résolution A.315 (ES.V) du 17 octobre 1974[2]

Instrument déposé le :

27 juin 1988

ILES SALOMON

(Les amendements sont applicables aux Iles Salomon à compter du 27 juin 1988, de par leur acceptation de la Convention, lesdits amendements étant entrés en vigueur pour tous les Etats membres de l'Organisation maritime internationale à partir du 1er avril 1978, conformément à l'article 52 de la Convention.)

ACCEPTATION des Amendements à la Convention susmentionnée, adoptés par l'Assemblée de l'Organisation maritime consultative intergouvernementale par les résolutions A.358 (IX) du 14 novembre 1975 et A.371 (X) du 9 novembre 1977 [rectification de la résolution A.358 (IX)][3]

Instrument déposé le :

27 juin 1988

ILES SALOMON

(Les amendements sont applicables aux Iles Salomon à compter du 27 juin 1988,

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 649, p. 335.
[2] *Ibid.*, vol. 1080, p. 375.
[3] *Ibid.*, vol. 1276, p. 468.

acceptance of the Convention, the said amendments having come into force for all States members of the International Maritime Organization as at 22 May 1982, except to the amendments to article 51, in accordance with article 51, and on 28 July 1982 as regards the amendments to article 51, in accordance with article 62 of the Convention.)

ACCEPTANCE of the Amendments to the Convention of 6 March 1948 on the International Maritime Organization, adopted by the Intergovernmental Maritime Consultative Organization Assembly by resolution A.400 (X) of 17 November 1977[1]

Instrument deposited on:

27 June 1988

SOLOMON ISLANDS

(The amendments are applicable as of 27 June 1988 to the Solomon Islands upon its acceptance of the Convention, the said amendments having come into force for all States members of the International Maritime Organization as at 10 November 1984, in accordance with article 62 of the Convention.)

ACCEPTANCE of the Amendments to the above-mentioned Convention, adopted by the Intergovernmental Maritime Consultative Organization Assembly by resolution A.450 (XI) of 15 November 1979[1]

Instrument deposited on:

27 June 1988

SOLOMON ISLANDS

(The amendments are applicable as of 27 June 1988 to the Solomon Islands upon its acceptance of the Convention, the said amendments having come into force for all States members of the International Maritime Organization as at 10 November 1984, in accordance with article 62 of the Convention.)

Registered ex officio *on 27 June 1988.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1380, p. 268.

de par leur acceptation de la Convention, lesdits amendements étant entrés en vigueur pour tous les Etats membres de l'Organisation maritime internationale à partir du 22 mai 1982, sauf les amendements à l'article 51, conformément à l'article 51, et le 28 juillet 1982 pour les amendements à l'article 51, conformément à l'article 62 de la Convention.)

ACCEPTATION des Amendements à la Convention du 6 mars 1948 portant création de l'Organisation maritime internationale, adoptés par l'Assemblée de l'Organisation maritime consultative intergouvernementale par la résolution A.400 (X) du 17 novembre 1977[1]

Instrument déposé le :

27 juin 1988

ILES SALOMON

(Les amendements sont applicables aux Iles Salomon à compter du 27 juin 1988, de par leur acceptation de la Convention, lesdits amendements étant entrés en vigueur pour tous les Etats membres de l'Organisation maritime internationale à partir du 10 novembre 1984, conformément à l'article 62 de la Convention.)

ACCEPTATION des Amendements à la Convention susmentionnée, adoptés par l'Assemblée de l'Organisation maritime consultative intergouvernementale par la résolution A.450 (XI) du 15 novembre 1979[1]

Instrument déposé le :

27 juin 1988

ILES SALOMON

(Les amendements sont applicables aux Iles Salomon à compter du 27 juin 1988, de par leur acceptation de la Convention, lesdits amendements étant entrés en vigueur pour tous les Etats membres de l'Organisation maritime internationale à partir du 10 novembre 1984, conformément à l'article 62 de la Convention.)

Enregistré d'office le 27 juin 1988.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1380, p. 275.

No. 12430. CONVENTION FOR THE PROTECTION OF PRODUCERS OF PHONOGRAMS AGAINST UNAUTHORIZED DUPLICATION OF THEIR PHONOGRAMS. DONE AT GENEVA ON 29 OCTOBER 1971[1]

ACCESSION

Instrument deposited on:

27 June 1988

TRINIDAD AND TOBAGO

(With effect from 1 October 1988.)

Registered ex officio *on 27 June 1988.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 866, p. 67, and annex A in volumes 892, 904, 920, 926, 939, 941, 949, 954, 955, 962, 980, 991, 995, 1007, 1027, 1032, 1039, 1055, 1067, 1075, 1089, 1098, 1111, 1155, 1265, 1276, 1286, 1291, 1305, 1372 and 1484.

N° 12430. CONVENTION POUR LA PROTECTION DES PRODUCTEURS DE PHONOGRAMMES CONTRE LA REPRODUCTION NON AUTORISÉE DE LEURS PHONOGRAMMES. EN DATE À GENÈVE DU 29 OCTOBRE 1971[1]

ADHÉSION

Instrument déposé le :

27 juin 1988

TRINITÉ-ET-TOBAGO

(Avec effet au 1er octobre 1988.)

Enregistré d'office le 27 juin 1988.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 866, p. 67, et annexe A des volumes 892, 904, 920, 926, 939, 941, 949, 954, 955, 962, 980, 991, 995, 1007, 1027, 1032, 1039, 1055, 1067, 1075, 1089, 1098, 1111, 1155, 1265, 1276, 1286, 1291, 1305, 1372 et 1484.

No. 13855. DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT *(SATÉGUI-DÉRESSIA IRRIGATION PROJECT)* BETWEEN CHAD AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. SIGNED AT WASHINGTON ON 28 JUNE 1974[1]

LETTER AGREEMENT[2] AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT WASHINGTON ON 14 OCTOBER 1975

LETTER AGREEMENT[3] FURTHER AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT WASHINGTON ON 26 SEPTEMBER 1984

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 23 June 1988.

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 963, p. 17 and annex A in volume 1041.

[2] Came into force on 14 October 1975 by counter-signature.

[3] Came into force on 26 September 1984 by counter-signature.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 13855. CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT *(PROJET RELATIF À L'IRRIGATION DANS LA RÉGION DE SATÉGUI-DÉRESSIA)* ENTRE LE TCHAD ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON LE 28 JUIN 1974[1]

LETTRE D'ACCORD[2] MODIFIANT LE CONTRAT SUSMENTIONNÉ. SIGNÉE À WASHINGTON LE 14 OCTOBRE 1975

LETTRE D'ACCORD[3] MODIFIANT À NOUVEAU LE CONTRAT SUSMENTIONNÉ. SIGNÉE À WASHINGTON LE 26 SEPTEMBRE 1984

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 23 juin 1988.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 963, p. 17 et annexe A du volume 1041.

[2] Entrée en vigueur le 14 octobre 1975 par le contreseing.

[3] Entrée en vigueur le 26 septembre 1984 par le contreseing.

TERMINATION *(Note by the Secretariat)* of the Development Credit Agreement of 28 June 1974 (Satégui-Déressia Irrigation Project) between Chad and the International Development Association[1]

The International Development Association registered on 10 June 1986 the Development Credit Agreement *(Satégui-Déressia Irrigation Project)* between the International Development Association and Chad signed at Washington on 28 May 1985.[2]

The said Agreement, which came into force on 28 May 1985, provides, in its article 1, section 1.01, for the termination of the above-mentioned Agreement of 28 June 1974.

(23 June 1988)

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 963, p. 17.
[2] *Ibid.*, vol. 1428, p. 211.

ABROGATION *(Note du Secrétariat)* du Contrat de crédit de développement du 28 juin 1974 (Projet relatif à l'irrigation dans la région de Satégui-Déressia) entre le Tchad et l'Association internationale de développement[1]

L'Association internationale de développement a enregistré le 10 juin 1986 le Contrat de crédit de développement *(Projet d'irrigation dans la région de Satégui-Déressia)* entre l'Association internationale de développement et le Tchad signé à Washington le 28 mai 1985[2].

Ledit Contrat, qui est entré en vigueur le 28 mai 1985, stipule, à la section 1.01 de son article 1, l'abrogation de l'Accord susmentionné du 28 juin 1974.

(23 juin 1988)

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 963, p. 17.
[2] *Ibid.*, vol. 1428, p. 211.

No. 14668. INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966[1]

N° 14668. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966[1]

NOTIFICATIONS under article 4 (3)

Received on:

27 June 1988

PERU

NOTIFICATIONS en vertu du paragraphe 3 de l'article 4

Reçues le :

27 juin 1988

PÉROU

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

7 de junio de 1988

". . . mediante Decreto Supremo No. 002-88-IN de 1 de junio de 1988 y en acatamiento de lo previsto en el artículo 4to., inciso 3ro., del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, el Gobierno del Perú en uso de las atribuciones que le confiere el artículo 23lo. de la Constitución Política del Estado ha prorrogado del estado de Emergencia en las provincias de Daniel Alcides Carrión y Pasco del Departamento de Pasco a partir de la fecha del mencionado Decreto Supremo y por cuarentaitres (43) días.

Consecuentemente, se han suspendido las garantías individuales contempladas en el artículo 2do. de la Constitución del Perú, incisos 7 y 20(G). Igualmente se han suspendido parcialmente las garantías contempladas en el inciso 9no. del artículo acotado en cuanto a la libertad de transitar por el territorio nacional. Durante el Estado de Emergencia la autoridad prefectural dictará las normas correspondientes para el ejercicio del derecho de reunión a que se refiere el inciso 10 del artículo 2do. de la Constitución Peruana.

Mientras dure el Estado de Emergencia las Fuerzas Armadas continuarán ejerciendo el control del orden interno en dichas provincias."

16 de junio de 1988

". . . mediante Decreto Supremo No. 0024-88-IN de 15 de junio de 1988 y en acatamiento de lo previsto en el artículo 4to., inciso 3ro., del Pacto Internacional de

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification of Spanish authentic text); vol. 1059, p. 451 (corrigendum to vol. 999), and annex A in volumes 1007, 1008, 1022, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1065, 1066, 1075, 1088, 1092; 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 1502, 1505 and 1506.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification du texte authentique espagnol); vol. 1059, p. 451 (rectificatif au vol. 999), et annexe A des volumes 1007, 1008, 1022, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1065, 1066, 1075, 1088, 1092, 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 1502, 1505 et 1506.

Derechos Civiles y Políticos, el Gobierno del Perú en uso de las atribuciones que le confiere el artículo 23lo. de la Constitución Política del Estado ha prorrogado del estado de Emergencia en la provincia de Cotabambas del Departamento de Apurimac, a partir de la fecha del mencionado Decreto Supremo y por treinta (30) días.

Consecuentemente, se han suspendido las garantías individuales contempladas en el artículo 2do. de la Constitución del Perú, incisos 7, 9, 10 y 20(G).

Mientras dure el Estado de Emergencia las Fuerzas Armadas continuarán ejerciendo el control del orden interno en dichas provincias.

Igualmente, las Fuerzas Policiales presentes en la jurisdicción declarada en estado de emergencia continuaran cumpliendo sus funciones específicas, en adición a las que disponga el comando político-militar de la zona."

16 de junio de 1988

". . . mediante Decreto Supremo No. 0025-88-IN de 14 de junio de 1988 y en acatamiento de lo previsto en el artículo 4to., inciso 3ro., del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, el Gobierno del Perú en uso de las atribuciones que le confiere el artículo 23lo. de la Constitución Política del Estado ha prorrogado del estado de Emergencia en la provincia de Lima y la Provincia Constitucional del Callao a partir de la fecha del mencionado Decreto Supremo y por treinta (30) días.

Consecuentemente, se han suspendido las garantías individuales contempladas en el artículo 2do. de la Constitución del Perú, incisos 7 y 20(G). Igualmente se han suspendido parcialmente las garantías contempladas en el inciso 9no. del artículo acotado en cuanto a la libertad de transitar por el territorio nacional en dichas provincias. Durante el Estado de Emergencia la autoridad prefectural dictará las normas correspondientes para el ejercicio del derecho de reunión a que se refiere el inciso 10 del artículo 2do. de la Constitución Peruana.

Mientras dure el Estado de Emergencia las Fuerzas Armadas continuarán ejerciendo el control del orden interno en dichas provincias."

16 de junio de 1988

". . . mediante Decreto Supremo No. 0025-88-1N de 15 de junio de 1988 y en acatamiento de lo previsto en el artículo 4to., inciso 3ro., del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, el Gobierno del Perú en uso de las atribuciones que le confiere el artículo 23lo. de la Constitución Política del Estado ha prorrogado el estado de Emergencia en las provincias de Moyobamba, Bellavista, Huallaga, Lamas, Picota Rioja, San Martín, Mariscal Cáceres y Tocache del Departamento de San Martín y en la provincia de Marañón del departamento de Huánuco, a partir de la fecha del mencionado Decreto Supremo y por veintinueve (29) días.

Consecuentemente, se han suspendido las garantías individuales contempladas en el artículo 2do. de la Constitución del Perú, incisos 7, 9, 10 y 20(G).

Mientras dure el Estado de Emergencia, las Fuerzas Armadas continuarán ejerciendo el control del orden interno en dichas provincias."

[TRANSLATION]

7 June 1988

. . . by Supreme Decree No. 002-88-IN of 1 June 1988, and in accordance with the provisions of article 4, paragraph 3, of the International Covenant on Civil and Polit-

[TRADUCTION]

Le 7 juin 1988

. . . par Décret suprême n° 002-88-1N du 1er juin 1988, et conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et

ical Rights,[1] the Government of Peru, in exercise of the powers conferred upon it under article 231 of the Political Constitution of the State, has extended the state of emergency in the provinces of Daniel Alcídes Carrión and Pasco (department of Pasco) for forty-three (43) days, beginning on the date of the above-mentioned Supreme Decree.

As a result, the individual rights envisaged in article 2, paragraphs 7 and 20 (G), of the Constitution of Peru have been suspended. Likewise, the rights envisaged in paragraph 9 of that article, relating to freedom of movement within the national territory, have been suspended to some extent. During the state of emergency, the prefectural authority shall promulgate the relevant regulations governing the exercise of the right of assembly, as set forth in article 2, paragraph 10, of the Peruvian Constitution.

During the state of emergency, the Armed Forces shall continue to exercise responsibility for public order in the provinces in question.

16 June 1988

. . . by Supreme Decree No. 0024-88-IN of 15 June 1988, and in accordance with the provisions of article 4, paragraph 3, of the International Covenant on Civil and Political Rights, the Government of Peru, in exercise of the powers conferred upon it under article 231 of the Political Constitution of the State, has extended the state of emergency in the province of Cotabambas (department of Apurimac) for thirty (30) days, beginning on the date of the above-mentioned Supreme Decree.

As a result, the individual rights envisaged in article 2, paragraphs 7, 9, 10 and 20 (G), of the Constitution of Peru have been suspended.

During the state of emergency, the Armed Forces shall continue to exercise responsibility for public order in the province in question; likewise, the police forces

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification of Spanish authentic text), and vol. 1059, p. 451 (corrigendum to vol. 999).

politiques, le Gouvernement péruvien, faisant usage des pouvoirs que lui confère l'article 231 de la Constitution politique de l'Etat, a prorogé l'état d'urgence dans la Province de Daniel Alcídes Carrión et Pasco du Département de Pasco, à compter de la date dudit Décret suprême pour une durée de quarante-trois (43) jours.

En conséquence, les garanties individuelles visées aux paragraphes 7 et 20 (G) de l'article 2 de la Constitution du Pérou sont suspendues. Sont aussi suspendues partiellement les garanties visées au paragraphe 9 de l'article citée en ce qui concerne la liberté de circulation sur le territoire national. Pendant toute la durée de l'état d'urgence, l'autorité préfectorale édictera les règles nécessaires en matière d'exercice du droit de réunion, comme prévu au paragraphe 10 de l'article 2 de la Constitution de Pérou.

Pendant toute la durée de l'état d'urgence, les forces armées continueront à assurer le maintien de l'ordre dans lesdites provinces.

Le 16 juin 1988

. . . par Décret suprême n° 0024-88-IN du 15 juin 1988 et conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, le Gouvernement péruvien, faisant usage des pouvoirs que lui confère l'article 231 de la Constitution politique de l'Etat, a prorogé l'état d'urgence dans les provinces de Cotabambas du Département d'Apurimac, à compter de la date du Décret suprême susmentionné et pour une durée de trente (30) jours.

En conséquence, les garanties individuelles visées aux paragraphes 7, 9, 10 et 20 (G) de l'article 2 de la Constitution du Pérou sont suspendues.

Pendant toute la durée de l'état d'urgence, les forces armées continueront à assurer le maintien de l'ordre dans lesdites provinces. De même, les forces de police

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification du texte authentique espagnol), et vol. 1059, p. 451 (rectificatif au vol. 999).

assigned to the district in which a state of emergency has been declared shall continue to discharge their specific duties, in addition to exercising political and military control of the area.

présentes dans la juridiction où a été déclaré l'état d'urgence continueront à remplir leurs fonctions spécifiques, en sus de celles qu'a pu leur confier le commandement civil et militaire de la zone.

16 June 1988

. . . by Supreme Decree No. 0025-88-IN of 14 June 1988, and in accordance with the provisions of article 4, paragraph 3, of the International Covenant on Civil and Political Rights, the Government of Peru, in exercise of the powers conferred upon it under article 231 of the Political Constitution of the State, has extended the state of emergency in the province of Lima and the constitutional province of Callao for thirty (30) days, beginning on the date of the above-mentioned Supreme Decree.

As a result, the individual rights envisaged in article 2, paragraphs 7 and 20 (G), of the Constitution of Peru have been suspended. Likewise, the rights envisaged in paragraph 9 of that article, relating to freedom of movement within the national territory have been suspended to some extent in the provinces in question. During the state of emergency, the prefectural authority shall promulgate the relevant regulations governing the exercise of the right of assembly, as set forth in article 2, paragraph 10, of the Peruvian Constitution.

During the state of emergency, the Armed Forces shall continue to exercise responsibility for public order in the provinces in question.

Le 16 juin 1988

. . . par Décret suprême n° 0025-88-IN du 14 juin 1988 et conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, le Gouvernement péruvien faisant usage des pouvoirs que lui confère article 231 de la Constitution politique de l'Etat, a prorogé l'état d'urgence dans la province de Lima et dans la Province constitutionnelle de Callao, à compter de la date du Décret suprême susmentionné et pour une durée de trente (30) jours.

En conséquence, les garanties individuelles visées aux paragraphes 7 et 20 (G) de l'article 2 de la Constitution du Pérou sont suspendues. Sont également suspendues partiellement les garanties visées au paragraphe 9 de l'article cité pour ce qui est de la liberté de circulation sur le territoire national dans lesdites provinces. Pendant toute la durée de l'état d'urgence, l'autorité préfectorale édictera les règles nécessaires en matière d'exercice du droit de réunion, comme prévu au paragraphe 10 de l'article 2 de la Constitution péruvienne.

Pendant toute la durée de l'état d'urgence, les forces armées continueront à assurer le maintien de l'ordre dans lesdites provinces.

16 June 1988

. . . by Supreme Decree No. 0026-88-IN of 15 June 1988, and in accordance with the provisions of article 4, paragraph 3, of the International Covenant on Civil and Political Rights, the Government of Peru, in exercise of the powers conferred upon it under article 231 of the Political Constitution of the State, has extended the state of emergency in the provinces of Moyobamba, Bellavista, Huallaga, Lamas, Picota Rioja, San Martín, Mariscal Cáceres and Tocache (department of San Martín) and the province of Marañón (department of Huánuco) for twenty-nine (29) days, beginning on

Le 16 juin 1988

. . . par Décret suprême n° 0026-88-IN du 15 juin 1988 et conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, le Gouvernement péruvien, faisant usage des pouvoirs que lui confère l'article 231 de la Constitution politique de l'Etat, a prorogé l'état d'urgence dans les provinces de Moyobamba, Bellavista, Huallaga, Lamas, Picota Rioja, San Martín, Mariscal Cáceres et Tocache du Département de San Martín et dans la province de Marañón du Département de Huánuco, à compter de la date du Décret suprême

the date of the above-mentioned Supreme Decree.

As a result, the individual rights envisaged in article 2, paragraphs 7, 9, 10 and 20 (G), of the Constitution of Peru have been suspended.

During the state of emergency, the Armed Forces shall continue to exercise responsibility for public order in the provinces in question.

Registered ex officio *on 27 June 1988.*

susmentionné et pour une durée de vingt-neuf (29) jours.

En conséquence, les garanties individuelles visées aux paragraphes 7, 9, 10 et 20 (G) de l'article 2 de la Constitution du Pérou sont suspendues.

Pendant toute la durée de l'état d'urgence, les forces armées continueront à assurer le maintien de l'ordre dans lesdites provinces.

Enregistré d'office le 27 juin 1988.

No. 23941. DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT *(BIOMASS ALCOHOL AND ENERGY EFFICIENCY PROJECT)* BETWEEN THE REPUBLIC OF MALI AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. SIGNED AT WASHINGTON ON 3 NOVEMBER 1983[1]

AMENDING AGREEMENT[2] TO THE ABOVEMENTIONED AGREEMENT (WITH SCHEDULES AND GENERAL CONDITIONS APPLICABLE TO DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENTS DATED 30 JUNE 1980). SIGNED AT WASHINGTON ON 17 APRIL 1987

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 23 June 1988.

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1420, p. 315.

[2] Came into force on 9 December 1987, the date upon which the Association dispatched to the Government of Mali notice of its acceptance of the evidence required by sections 3.01 and 3.02, in accordance with section 3.03.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 23941. CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT *(PROJET RELATIF À L'ACCROISSEMENT DU RENDEMENT DANS LA PRODUCTION D'ALCOOL ET D'ÉNERGIE PROVENANT DE BIOMASSES)* ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU MALI ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON LE 3 NOVEMBRE 1983[1]

ACCORD[2] MODIFIANT LE CONTRAT SUSMENTIONNÉ (AVEC ANNEXES ET CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX CONTRATS DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT EN DATE DU 30 JUIN 1980). SIGNÉ À WASHINGTON LE 17 AVRIL 1987

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 23 juin 1988.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1420, p. 315.

[2] Entré en vigueur le 9 décembre 1987, date à laquelle l'Association a expédié au Gouvernement malien notification de son acceptation des preuves requises aux sections 3.01 et 3.02, conformément à la section 3.03.

No. 24841. CONVENTION AGAINST TORTURE AND OTHER CRUEL, INHUMAN OR DEGRADING TREATMENT OR PUNISHMENT. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 10 DECEMBER 1984[1]

OBJECTION to a declaration made by the German Democratic Republic upon ratification[2]

Received on:

23 June 1988

FRANCE

[TRANSLATION — TRADUCTION]

. . . France makes an objection to this declaration which it considers contrary to the object and purpose of the Convention.

The said objection is not an obstacle to the entry into force of the said Convention between France and the German Democratic Republic.

Registered ex officio *on 23 June 1988.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1465, No. I-24841, and annex A in volumes 1477, 1480, 1481, 1482, 1484, 1486, 1487, 1499 and 1505.

[2] *Ibid.*, vol. 1481, No. A-24841.

N° 24841. CONVENTION CONTRE LA TORTURE ET AUTRES PEINES OU TRAITEMENTS CRUELS, INHUMAINS OU DÉGRADANTS. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 10 DÉCEMBRE 1984[1]

OBJECTION à une déclaration formulée par la République démocratique allemande lors de la ratification[2]

Reçue le :

23 juin 1988

FRANCE

« . . . La France fait une objection contre cette déclaration qu'elle estime contraire à l'objet et au but de la Convention.

La présente objection ne fait pas obstacle à l'entrée en vigueur, entre la France et la RDA, de ladite Convention. »

Enregistré d'office le 23 juin 1988.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1465, n° I-24841, et annexe A des volumes 1477, 1480, 1481, 1482, 1484, 1486, 1487, 1499 et 1505.

[2] *Ibid.*, vol. 1481, n° A-24841.

No. 25342. AFRICAN FACILITY CREDIT AGREEMENT *(THIRD STRUCTURAL ADJUSTMENT PROGRAM)* BETWEEN THE REPUBLIC OF MALAWI AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. SIGNED AT WASHINGTON ON 20 DECEMBER 1985[1]

AGREEMENT[2] AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT WASHINGTON ON 13 FEBRUARY 1987

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 23 June 1988.

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1483, No. I-25342.

[2] Came into force on 29 April 1987, the date on which the Association dispatched to the Government of Malawi notice of its acceptance of the evidence required by section 2.01, in accordance with section 2.03.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 25342. CONTRAT DE CRÉDIT DU FONDS D'AIDE À L'AFRIQUE *(TROISIÈME PROGRAMME D'AJUSTEMENT STRUCTUREL)* ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU MALAWI ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON LE 20 DÉCEMBRE 1985[1]

ACCORD[2] MODIFIANT LE CONTRAT SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À WASHINGTON LE 13 FÉVRIER 1987

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 23 juin 1988.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1483, n° I-25342.

[2] Entré en vigueur le 29 avril 1987, date à laquelle l'Association a expédié au Gouvernement du Malawi notification de son acceptation des preuves requises à la section 2.01, conformément à la section 2.03.

No. 25638. PROTOCOL TO THE 1979 CONVENTION ON LONG-RANGE TRANSBOUNDARY AIR POLLUTION ON LONG-TERM FINANCING OF THE CO-OPERATIVE PROGRAMME FOR MONITORING AND EVALUATION OF THE LONG-RANGE TRANSMISSION OF AIR POLLUTANTS IN EUROPE (EMEP). CONCLUDED AT GENEVA ON 28 SEPTEMBER 1984[1]

ACCESSION

Instrument deposited on:

24 June 1988

GREECE

(With effect from 22 September 1988.)

Registered ex officio *on 24 June 1988.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1491, No. I-25638.

N° 25638. PROTOCOLE À LA CONVENTION DE 1979 SUR LA POLLUTION ATMOSPHÉRIQUE TRANSFRONTIÈRE À LONGUE DISTANCE, RELATIF AU FINANCEMENT À LONG TERME DU PROGRAMME CONCERTÉ DE SURVEILLANCE CONTINUE ET D'ÉVALUATION DU TRANSPORT À LONGUE DISTANCE DES POLLUANTS ATMOSPHÉRIQUES EN EUROPE (EMEP). CONCLU À GENÈVE LE 28 SEPTEMBRE 1984[1]

ADHÉSION

Instrument déposé le :

24 juin 1988

GRÈCE

(Avec effet au 22 septembre 1988.)

Enregistré d'office le 24 juin 1988.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1491, n° I-25638.